

網路華語語體及文化課程教學設計

目 錄

目錄-----	i
圖次-----	viii
表次-----	ix
中文摘要-----	x
英文摘要-----	xi
第一章 緒論-----	1
第一節 研究背景-----	1
第二節 研究動機與目的-----	7
第三節 名詞定義-----	11
第四節 研究方法-----	14
第二章 文獻探討-----	21
第一節 語體與文化教學-----	21
一、 文化與語言-----	21
(一) 文化的定義-----	21
(二) 文化的特徵-----	22
(三) 語言與文化的關係-----	25
(四) 文化揭示的語言教學-----	27

(五) 漢語的文化現象-----	28
(六) 文化主導的語體及語用-----	32
二、語用交際與語體意識-----	33
(一) 語體學-----	35
(二) 語體分類與語體教學-----	37
(三) 交際語體與交際文化教學-----	43
(四) 漢語語體的文化特色及其語用準則-----	46
(五) 認識漢語文化以正確使用漢語語體-----	48
三、跨文化交際及教學-----	51
(一) 跨文化交際-----	51
(二) 華語文學習者學習歷程-----	54
(三) 母語習得與外語學習-----	56
(四) 背景文化因素導入課程教學設計-----	57
四、華語文化教學的原則與方法-----	61
(一) 教學原則-----	61
(二) 教學方法-----	63
(三) 重視情境式的教學與漢文化意識學習-----	65
第二節 網路教學課程-----	67
一、結合網路科技教學-----	68
二、網路教學特性-----	69
三、華語文網路教學-----	78

第三節 教學理論應用-----	82
一、建構主義（Constructivism）-----	82
二、情境學習（Situated learning）-----	84
三、過程寫作教學觀 （Process-oriented Writing Approach）-----	87
四、學習社群（Learning community） 與認知學徒（Cognitive apprenticeship）-----	89
五、學習策略（Learning Strategies）-----	93
第四節 語言文化課程教學設計-----	98
一、教學設計與語言課程模式-----	98
二、華語語體與文化課程設計-----	103
第三章 相關教學資源評估-----	105
第一節 相關教學網站評估-----	107
第二節 教學光碟多媒體評估-----	131
第三節 相關書面教材評估-----	136
第四章 網路華語語體及文化課程之設計模式-----	150
第一節 確定目標-----	152
一、教學目標-----	152
二、教學原則-----	152
三、教學方向-----	153

第二節 分析階段-----	154
一、教學內容確定-----	154
二、需求分析-----	154
三、學習者分析-----	155
四、內容分析-----	156
五、教學資源分析-----	157
六、行政配合考量-----	158
第三節 設計階段-----	159
一、課程內容活動設計與草圖-----	159
二、學習評量設計-----	160
三、教學與學習策略設計-----	161
四、製定教學手冊-----	161
五、技術支援與電腦設備說明-----	162
第四節 製作發展階段-----	163
一、相關教材資源收集-----	163
二、軟體與多媒體整合-----	163
三、網頁實作-----	163
四、師生分組規劃-----	164
五、課程上線與連結-----	164
六、建立學習資料庫-----	165
第五節 測試修正-----	166
一、上線初試-----	166
二、實驗測試-----	166

三、作業與測驗結果收集-----	166
四、問卷與評估-----	167
五、討論區與訪談意見彙整-----	167
六、形成性評鑑分析與修正-----	167
第六節 總結評估-----	168
一、總結性評鑑-----	168
二、循環修訂與研發-----	168
第五章 本網路課程模式之系統發展-----	169
第一節 單元內容介紹及教學目標-----	169
第二節 課程設計與系統架構-----	172
第三節 製作過程-----	176
一、教學內容選擇與流程決定-----	176
二、多媒體選擇-----	177
三、相關資源連結之蒐集與選定-----	177
四、制定草圖與網頁編寫-----	178
五、生詞表與範文選讀-----	179
六、上線初試、程式編寫與學習者資料庫管理-----	179
七、再測試與循環修正-----	180
第四節 「年節」單元課程網頁內容-----	181
第五節 使用者測試、觀察與迴響-----	190
一、受試對象-----	191
二、時程安排-----	192

三、 學員上線過程-----	194
第六節 使用者作業、測試觀察及訪談-----	197
一、 課程進行前的準備-----	197
二、 受試者寫作作業與單元評鑑情形-----	200
三、 受試者、線上教師、程式技術人員訪談-----	201
(一) 受試者訪談意見-----	201
(二) 線上教師意見-----	207
(三) 程式技術人員意見-----	209
第六章 結論與建議-----	210
第一節 結論-----	211
第二節 關於本網路課程的建議-----	215
第三節 個人心得-----	219
第四節 未來研發的建議-----	224
參考資料-----	229
中文部分-----	229
西文部分-----	241
中文「字辭典」部分-----	245
網路資源-----	245
教材資源-----	245

附 錄：	247
附錄一、華語文網路教學資源	247
附錄二、華語文教學網站評鑑表	254
附錄三、華語文教學光碟評鑑表	260
附錄四、華語文書面教材評鑑表	264
附錄五、單元教學手冊之格式與「年節」範例	268
附錄六、漢字呈現與中文輸入方法介紹	272
附錄七、部分受試者訪談意見及其作業資料	284

圖 次

圖 1-1：本研究相關領域圖示-----	10
圖 1-2：本論文研究程序與所及範圍-----	15
圖 1-3：本課程設計研發流程圖-----	17
圖 2-1：語體交際流程圖-----	34
圖 2-2.1：靜態性語體交際簡示-----	45
圖 2-2.2：動態性語體交際簡示-----	45
圖 2-3.1：傳統的內容教學示意圖-----	94
圖 2-3.2：方法教學示意圖-----	94
圖 2-3.3：「內容為主、方法為輔」教學示意圖-----	95
圖 2-3.4：「方法為主、內容為例」教學示意圖-----	95
圖 2-3.5：「內容與方法並重」教學示意圖-----	95
圖 2-4：語言課程設計發展流程-----	102
圖 3-1：「全球華文網路教育中心」首頁-----	109
圖 3-2：「暨大網路多媒體華語文教室」首頁-----	112
圖 3-3：北京語言文化大學「網上北語」首頁-----	116
圖 3-4：上海華東師範大學「漢語遠程學院」首頁-----	119
圖 3-5.1：夏威夷大學外語教學中心首頁-----	123
圖 3-5.2：夏大中文聽說讀寫網站的原閱讀寫作教學網首頁-----	124
圖 3-6：澳洲「網路中文課程教學」首頁-----	127
圖 4-1：本課程教學設計模式發展流程圖-----	151
圖 5-1：「年節」單元教學架構圖-----	173

圖 5-2：「討論區」（論壇）圖示-----	174
圖 5-3：「討論區」問題討論與回應-----	174
圖 5-4：「年節」單元首頁-----	184
圖 5-5：單元中部分內容之英文簡介-----	185
圖 5-6：暖身活動-----	185
圖 5-7：準備活動一 -----	186
圖 5-8：年節---準備活動二（選擇測驗與聯想題） -----	186
圖 5-9：春聯教學-----	187
圖 5-10：「吉祥話教學」之測驗題-----	187
圖 5-11：「賀年卡」拼圖遊戲-----	188
圖 5-12：年節---進階學習一（年節視聽會話活動） -----	188
圖 5-13：年節---作品展示（學生寫作作品） -----	189
圖 5-14：年節---討論區（學生提問與回應） -----	189

表 次

表 2-1：現代漢語語體分類總表-----	40
表 5-1：年節教學單元內容、學習目標、教學活動簡表-----	170
表 5-2：「年節」活動安排內容表-----	175
表 5-3：「年節」單元活動、內容簡述及學習目標與方法-----	181

摘要

關鍵字：華語文教學、華語語體、文化教學、教學設計、網路教學

語言與文化的關係至為密切，特別是受到文化因素影響下的語體交際，這是依憑著標的語交際文化的作用，而必須採取因時因地因人而使用的語體。漢語文化影響下，語體型式可大分固化式的書面語體以及動態性的口語表達。學習語言技能的聽說讀寫譯之外，將文化導入語言課程的教學乃是必要的手段。本研究發現，學習者對於文化的學習極具學習興趣，咸認為漢文化牽動了交際語體的選擇，故欲得體地使用華語，在華語文課程中於漢文化層面的揭示教學，則是教學過程中極重要的一環。

華語是世界上使用人口數最多的語言，且以華語文學習者遍布全球與學習者背景差異之大的情形來看，網路科技運用於教學乃是最佳的選擇。外語學習時最困難的瓶頸，在於無法正確地溝通，尤其是對於語境或語用的解讀失誤，錯用了標的語言的型式。華語學習者在初中級階段，適逢易產生文化衝擊的時候，也正需要交際文化的指引。本論文中係以探討漢語語體與文化的關係為內容，語言課程設計為研發的核心，以網路課程為手段工具，設計情境式的、組織學習社群的、與泛讀泛寫為學習方法的一套華語課程教學。

本研發從相關文獻探討與應用，並評比現有的相關教學資源，建立網路華語語體及文化課程之設計模式，藉由線上初試，獲取對未來實驗與再循環修正發展的啟示。教學流程中以策略教學帶動學習者建構式的知識與文化學習，與線上教師同儕間組成學習社群，進行寫作活動的文化交流與認知學徒制式的漢語語言文化學習，於泛讀與泛寫的活動中，加強學習者能夠正確地輸出華語語體。

本研究針對網路華語語體與文化課程教學設計進行探討，確認其重要性。實際的課程製作發展，則以節俗文化中的中國「年節」節慶為單元教學設計之範圍，運用系統化教學設計課程，以華語的語體與文化為內容，網路科技為工具，從分析、評比參考相關資料、建立整體網頁課程環境、編寫網頁教材實作、撰寫教學手冊與指引、到初測修正與使用者訪談意見等等步驟，強調理論與實際兼顧，並於過程中一一找出困難與問題癥結，加以克服，或以為借鑑，提出本研發之結論與建議，盼能提供教學界與學術界於未來設計相關的華語語體及文化課程之參考。

A Study of Instructional Design to Construct an Internet Web-based Course about Chinese Register and Its Culture

Abstract

Key words: Teaching Chinese as a second language (TCSL), Chinese register (Style), Culture Teaching, Instructional Design, Internet Web-course

Language and culture influence each other, especially the respect that the registered (stylistic) communication influenced by culture. Speech intercourse of register forms is according as that, where and when to be happened, whom talked to, and the like. Chinese styles affected by its culture could be divided into two main sorts. One is written forms that are fixed and the other is oral that are alterative. As stated above, it is necessary that the language course should be designed with closely immersion injecting instructing its cultural factors. After my researching, it is true that TCSL's learners are more interested in learning Chinese culture.

Nowadays, the people who learn Chinese as second language are so mass and widespread in the world. There are a lot of differences in Chinese-learning background between them. It is a better choice that learning Chinese or getting Chinese teaching materials is by Internet technology. Besides, to break through the bottlenecks, for example, culture shock, of learning second language, it is important that learners can understand the context and can decode speakers' meanings or intentions on pragmatic dimension between lines or in conversations. The study aims to do the research about interrelations of Chinese and its culture. And then, the main development of the curriculum is to establish an Internet web-course model in which adapts some theories, such as constructivism, situated learning, meaningful process-oriented writing, learning community, cognitive apprenticeship, and teaching & learning strategies by systematic instructional

design.

In this thesis, I first do the literature review, and then evaluate some concerning teaching resources-- some Internet Web-courses, learning CDs, and textbooks. Furthermore, I have made a teaching unit, "Chinese New Year", to undergo the following pilot study. In the course, the core activities are that learners have to surf more materials in some webs expect the web-course and then post their articles (assignments). Teachers on-line and students have to discuss Chinese and its culture regarding each other. By means of the pilot study, I've received many suggestions and derive inspiration to revise my course designing. The results and suggestions I attained are displayed in the final. Moreover, the experience and the experimental results could also benefit others, not only TCSL but also language teaching.

第一章 緒論

第一節 研究背景

漢語是世界上使用人數最多的語言，也是聯合國的六種工作語言之一¹。漢語的方塊文字、構詞方法、大量的單音節詞素……等等，也是其特殊的地方。長期以來，漢語也正因為富含了人類文化的內涵與魅力，吸引著許多外籍人士、華僑子弟的學習。由於地緣的關係，日本、韓國、越南等從西元三世紀或更早時開始學習漢語。西歐、俄國的漢語教學則自十八世紀起²。美國的漢語教學始自十九世紀³，至於東歐、北歐、澳洲、非洲及中南美洲國家的漢語教學，大都在二十世紀陸續開展。「據不完全統計，目前全世界有七十多個國家的主要大學開設中文系或中文課程。……以美國為例，1960 至 1995 年大專院校漢語課程註冊人數 35 年間增加了 15 倍，成為美國大學所開設的 12 種主要外語中選修人數增加最快速的語種之一。有的學校不得不採取限額註冊或預約註冊的辦法。現在美國已有 800 多所大學設有中文系所」（劉珣，2000：59-60）。此外，亞洲華人地區的經濟日盛，自然對於學習華

¹ 六種工作語言為：華語、英語、法語、德語、西語、俄語。

² 西元 1742 年，法國皇家學院正式教授漢語；西元 1833 年，德國洪特堡大學開設漢語的課程。

³ 西元 1871 年，美國耶魯大學開設漢語課程。

語有著需求上的增加（陳曼麗,2000；葉德明,1996），各地區華人為教育其子弟而設的中文學校數量也隨之增長，根據美國中文教師學會在1998年的問卷調查，在大學修習華文課程的學生人數達到二萬二千人以上（CLTA, 1999），其他地方的學習人數也日趨成長。近十年來每年來台灣各大學學習華語文的外籍人數一直保持在五千人以上（教育部, 2000），而中國大陸學習華語文的人數也在四萬人以上（對外漢語辦公室, 2002），以此人數之多之廣，學習者背景各自不同，隨之而來的便是教師師資與教材、設備的不足。

人際交往中，語言的使用是一大學問，於是在人際關係的網路中，有對長官的用詞，有對晚輩的用語，也有特別重視倫理關係，而成為語法的規範（如：日語）等等，語言中依環境的不同，有的用在正式的場合，有的用在親朋間的話語，有「請求」的時機，有「道歉」用語，有表達情緒，也有諷刺玩笑的，形成了不同的語體（register）。

時代的變遷，語言也各有變化消長，但語體使用的選擇，其背後的文化因素，卻仍是舉足輕重的。語言教學中，可以發現：要讓學生說話說得正確不難，但是要說得得體合宜，則是需要功夫，無論是教師或學生，也常難以掌握因文化習慣的不同所影響的語體，「語用失誤」與「語境失誤」一直是語言教學，特別在外語教學上的困難處（丁金國, 1998），主要的原因，在於左右語體形塑的文化因子，未能確實掌握，所以，語體與文化教學在跨文化教育的語言教學裏，是不可或缺的部分，否則語言教學永遠只是教學，永遠在課室裏，而無法實際且正確的使用，以表情達意，溝通無誤。

跨文化之間的溝通，除了說的語言需一致以外，文化的認知，也是影響溝通成敗的關鍵，在跨文化溝通中，異文化之間所以產生溝通與阻礙，甚至衝突及誤解，原因自不是單單在用詞字句上的謬誤，有時就算發音不準，句法錯誤也可以達成適當的情意表達，但若是語體的誤用，則會產生意念表達程度的過多或不足，造成了聽者的反應過度與不悅，這樣形成的窘狀，足以說明文化因素影響語體選用的重要性，一旦理解不足，造成誤用，不僅鬧出笑話，更可能引起爭端（舒兆民，2001a）。難怪學者認為跨文化教育中，最常出現的錯誤便在於「語用失誤及語境失誤」（彭增安，1997：40）。

語言為文化的載體，文化是語言的內蘊，語言與文化交互作用，也交互影響著，特別在不同語言與跨文化的接觸、學習時，最能體現個中的異同。要能正確掌握一種第二語言，單是學會了語言本身知識，是不足以代表學會了該語言的文化，即標的語文化（target language）。交際能力中的社會語言能力、話語能力與策略能力，均與文化緊密相關。也因此，中國文化的有關知識，如：倫理、尊師、禮貌、謙虛……等等因素，這些影響言談交際的部分，也應是華語文教學的內容之一，也應是學習華語時的重要策略教學，經由理解語言與文化之間的關係，學習者自然而然地能夠使用正確的語體，並且了解文化的差異，進而愛好標的語文化。

以現今華語文學習人數眾多，並持續成長，而分布廣大亦為其特點，教師、教學資源與支援，往往無法全面顧及，對於師資的培育當

急起直追，而資源的相互交流，卻非傳統書面或友人、同事之間的支援能夠應付，科技網路媒體提供的資訊，則是最佳的途徑。網路科技先進之賜，電腦除了連上網路可以大量擷取資料外，在結合強大多媒體的運作之外，網頁與資料軟體的建置，亦是日新月異，並且各類軟體的研發，也逐步克服了虛擬的限制，提供了強大的服務功能。散居在各地的華語文教育者或學習者，也可以運用一般家用中文電腦，與其他地區形成網絡，獲取訊息與資料，這對華語教學界而言，的確是極具助益。

政府於近十年來，遠距教育有極明顯的進展，一方面是依憑著整個社會的傳播，與電信服務的發展與普及，造就了遠距教學的基礎建設。NII 國家資訊基礎建設計畫，不僅造成了電腦網路的普及，也間接為網路遠距教學打好了地基，此外，更由於許多人士多年的努力，與政府教育資源的投入，使得遠距教學成為一時的顯學（張霄亭, 1997; 信世昌, 2000a）。但誠如信世昌（2000b）所言：「遠距教學必須迎合社會發展需求，符合普及教育的理想，應具有『彌補正規教育所不及』與『雪中送炭』的特殊功能，才能突顯出遠距教育的『獨特性』與『無可取代性』，並彰顯其重要性與必要性，而非僅成為一種『錦上添花』或『畫蛇添足』式的教育型態。」並且認為「我國應進一步發展跨國式的遠距教學，並以成為遠距教育播放輸出者為目標，以擴大我國的影響力，並帶動國內的專業知識的發展」。因此，發展跨國性的遠距教學，不僅只在教學上的運用，也是文化與訊息對外傳播交流的重要管道。

然而，網路茫茫大海，其資料量豐富，自然也突顯了資料選擇的重

要性，而且被動的提供資料，也隨著多媒體的研發，逐漸增加了網站的主動性，教學網也就因此應運而生，遠距教學實驗的成功，在大陸，如：漢語遠距課程的實現；在台灣，如：僑委會全球華人網路教育中心、暨南大學的華語文課程；在美國，如：夏威夷大學的中文網路課程；在日本，如：早稻田大學的 Chinese Online 遠程教學；在澳洲，如：Latrobe University（拉托波大學）的 Internet Based Chinese Teaching and Learning（華文教學網）等，都是網路課程教學，甚且有些還能成功地進一步授予學分。可以想見，在這種對華語文學習的特殊背景需求下，網路課程的建置，當是極為有效且符合實際的一種方式。

網路課程的安排，絕非如教科書一般，把資料依既定的綱要，一一填補上去，也不是在一定的時程內，安排幾篇範文，做個詞彙、句法的解釋，提供幾個測驗練習，就能將華語文教學落實。語文教學在課程上，是需要經過妥善設計的，在面對學習者、選定教學目標與主題，到課程進行，與課後測驗、回饋等等，在在需要系統化的安排與設計，因此，將教學設計的觀念，應用在網路課程上的必要程度，也就顯而易見。

網路資訊的運用，在現今生活中已佔了重要的地位，人類的社區團體，也因網際網路的活絡，產生了新的「數位社區群」，學習的領域，也在數位化的虛擬世界中，擴大且落實，筆者觀察現今華語文教學網的情形，發現尚無足夠資源，以因應華語學習與教學群，其發展空間是極為寬廣的，且以文化與語體教學之於真實語言交際的重要性，實

有必要深入此領域之探討，雖深知語體文化教學之重要，然目前於此方面之研究、推廣與相關的教學設計，尚未豐富，亦有待加強。

至於本研究之課程內容，學習者須具備基本的、初級的華語知識，教學的對象，則以初中級以上的華語學習者為主，其目的在促進以漢語進行人際溝通的文化學習為主題，課程中，由學習者使用華語，進行學習的一套網路教學課程。設計上，受限於網路上介面設計，與學習者學習過程中注意力的集中程度，而有學習成效上的差異，限於人力及時間，本研究採用的範例，基本上以「年節」為主要的討論範圍，語體教學涉及華語應用文之格式與用語，部分尚須以「私人信函」、「格式」、「用語」三個部分，以為查詢參考之用。使用者測試部分亦屬初試階段。

第二節 研究動機與目的

本研發之主要動機為：

1. 基於協助華語文學習者，克服華語文學習時的文化衝擊，體會中華文化，並促進學習成效，故著眼於漢語文化教學之研究。
2. 基於母語學習者對母語文化的認知與揭示，故亦著眼於漢語文化教學之研究。
3. 基於中華文化與國際間的交流與傳播，故著眼於漢語語體使用上的語用學、交際文化觀點之研究。
4. 基於華語文學習人數之多，且分布之廣，故著眼於運用網路課程教學之開發。
5. 基於教材、教學資源提供之便捷，增益全球華語資訊共享，故亦著眼於網路教學之開發。
6. 基於教學網課程設計之所需，故著眼於系統化教學設計之應用。
7. 基於語言讀寫能力之培養，以泛讀泛寫為核心活動，需妥善安排教學內容與線上師生，故著眼於學習策略，3 與課程教學設計之應用。

而本研發⁴之目的，即著眼於學習者分布情形，與語言學習中，最常見的語用失誤為主要考量，運用網路科技，與課程的系統化設計，建置一個華語文化課程教學網，並提供華語文化課程教學設計的模式，以為學術界、教育界之參考。

研發目標條列如次：

1. 期能建構華語網路文化課程之雛型。
2. 期能提供網路文化課程教學模式。
3. 期能協助華語學習者，於學習時避免文化衝擊，正確理解漢語語體。
4. 期能藉網路線上教師與同儕間互動，充分運用網路學習社群，建立認知學徒方式，學習漢語文化與語體的正確使用。
5. 期能藉由結合多媒體功能，給予真實的問題情境，以情境式教學觀點，指導實際漢語語言的輸入與輸出。
6. 期能適當給予學習者泛讀教材與泛寫空間，增進語言能力。
7. 期能予筆者與線上教師自省母語文化，認識自己的語言與文化，且對筆者本身有反省精進之作用，對教學設計理念作一回顧與實

⁴ 本研究設計之課程網頁，其上線實驗部分承本所所長信教授世昌指導，且建置於信教授 89 及 90 年之國科會專案研究計畫（編號為：NSC89-2411-H-003-039 及 NSC90-2411-H-003-030）支持下之伺服器主機，俾利實驗測試之推展，無任感荷，特申謝悃！

用，以為日後研發之開端。

課程之研發，初步以華語應用文為語體教學，以節慶習俗為文化教學，採泛讀泛寫的方法，利用網路科技，建置課程教學網站，以系統化教學設計編排課程，組織學習社群，利於師生間交流互動，達到標的語正確學習與使用為目標。

本研究的相關領域，如圖 1-1。

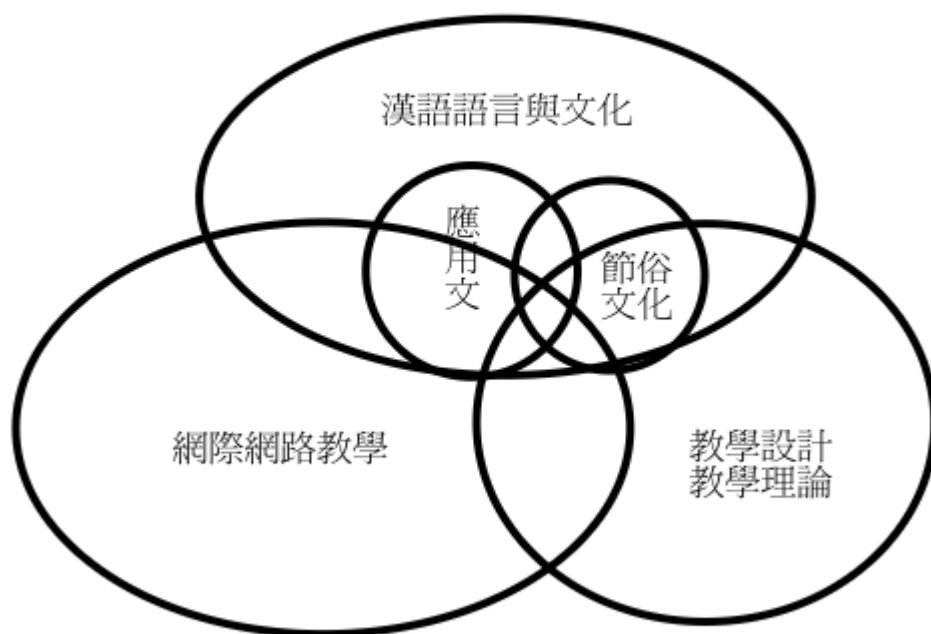


圖 1-1：本研究相關領域圖示

（黑色線部分表本課程設計內容，虛線部分表研發的主要相關領域）

第三節 名詞定義

一、「華語文」

即台灣的「國語」、中國大陸的「普通話」、香港的「普通話」、新加坡的「華文」。本論文中，若偏在語言文化分析上的稱為「漢語」，若偏向於做為第二語言教學時，則稱為「華語文」。而語體交際書信部分，則稱為「中文書信」或「中文信函」。

二、「華語文教學」

即中國大陸的「對外漢語教學」，對象為以華（漢）語為第二語言學習的教學稱之。

三、「標的語」

即 **target language**，為學習者所學習的語言，通常指非母語的第二語言，與 **source language** 相對。在本論文中，「標的語」係指華語文，而「標的語文化」即為中華文化。

四、「語體學」

研究言談來往雙方，因彼此關係與時空因素，而採取的特定用語，

不同的語體型式，為言語的各種變體，運用在人際交往時，達成符合語用與語境的功能，以表情達意。

五、「應用文與禮俗詞語」

中華民族於人際往來中，為不同場合與目的，依交往雙方關係，而使用的語體，固定的書面寫作形式，為「應用文」。來往時的祝福語（如：百年好和、萬事如意）、尊稱（如：令尊）謙己（如：賤內）、道謝（如：無任感禱）與道謙（如：尚請海涵）等特殊用語，統稱為「禮俗詞語」。

六、「網路教學」

運用網路科技，整合其他視訊傳媒媒體，與科技的教學環境，可以超越時空限制，進行非同步學習的教育方式。學生可以運用科技，與教師和同儕互動、合作學習。若與傳統教學模式相較，網路教學顯得更便利與富彈性，教學內容多元，呈現方式更豐富，更具個人化。

七、「教學設計」

將教學成效的影響因素，作系統化的分析與安排，其目的在增進學生的學習成效，完美的教學設計，透過系統化分析，及具體的

操作程序，預測實驗，而架構出課程範例或模式。

本研究的課程設計，著重在「情境學習」的理念運用，其強調的是主動參與的學習方式，在真實模擬的情境中學習，此將可助學習者於面對情境時，得以活用學習得來的知識。

第四節 研究方法

本論文係採行「發展研究法」進行研究，其進程序是基於已經預設的教學目的，甚至是已經決定好使用何種教學方式或工具，從實務性的需求出發。進行之初，筆者必須從前人的相關文獻資料，研究報告或理論中，去歸納、分析，求出此方法或工具的優異之處，以及要發揮該優點，其最為恰當的設計原則，並依此原則，製作出示範性的雛型系統，加以修正。

至於本研究過程，主要可大分為三階段：

- （1）前置分析
- （2）課程架構設計
- （3）製作與修正

依筆者本課程設計之既定程序，與實際研發所及之範圍，則析如下頁之流程圖（圖 1-2）：

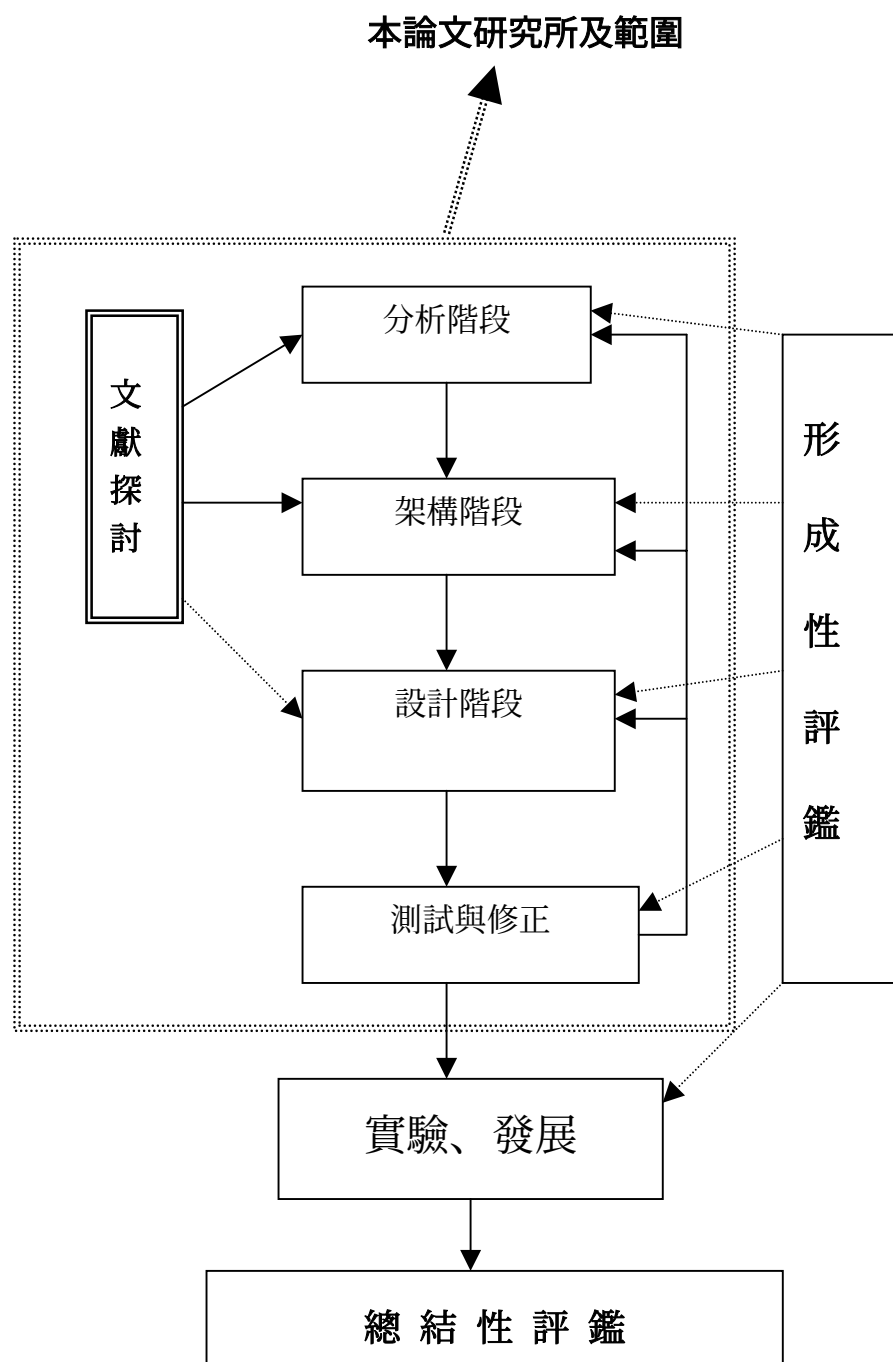
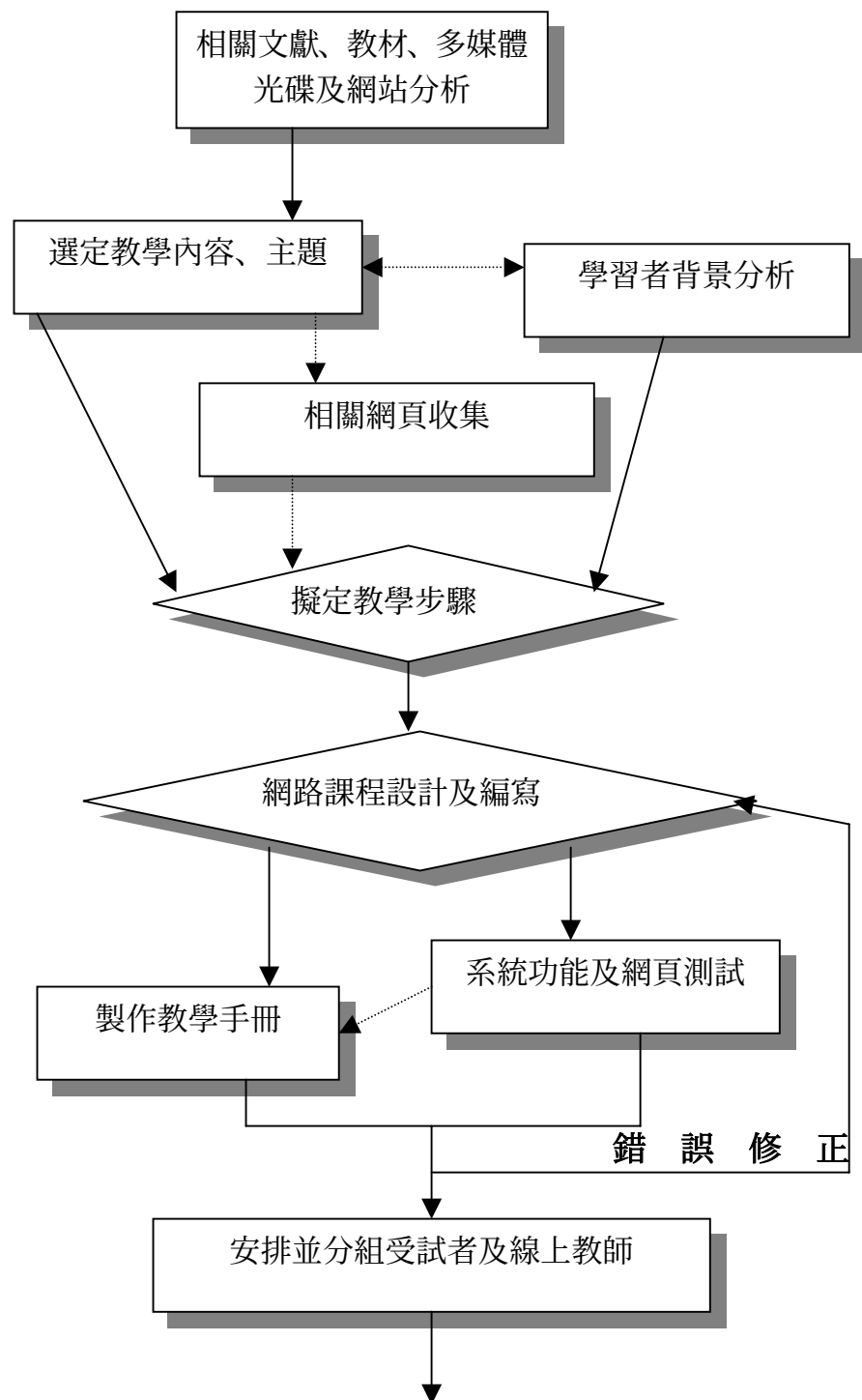


圖 1-2：本論文研究程序與所及範圍

本網際網路華語文化與語體課程設計，細節要項條列如下：

1. 分析相關文化語言學、教學設計、網路教學等文獻，包括國內外相關書面教材、多媒體光碟及網站分析與探討。
2. 選定教學內容、主題，以及學習者背景。
3. 收集篩選可資運用、連結的相關網頁。
4. 依選定內容主題，配合教學模式，擬定教學活動各項步驟。
5. 進行網路教學課程系統設計、建置與初步測試。
6. 進行系統及網頁功能測試，修正並改善錯誤。
7. 製作教學手冊。
8. 安排受試學生與線上教師並進行分組。
9. 教學單元內容，與核心活動之介紹與展示，並觀察使用情形。
10. 作業及討論區泛寫交流活動。
11. 學習者課後活動、評估回饋及訪談受試者。
12. 分析訪談與評估測驗資料。
13. 結論及建議。

以上課程設計研發之步驟，其流程圖示如後（圖 1-3）：



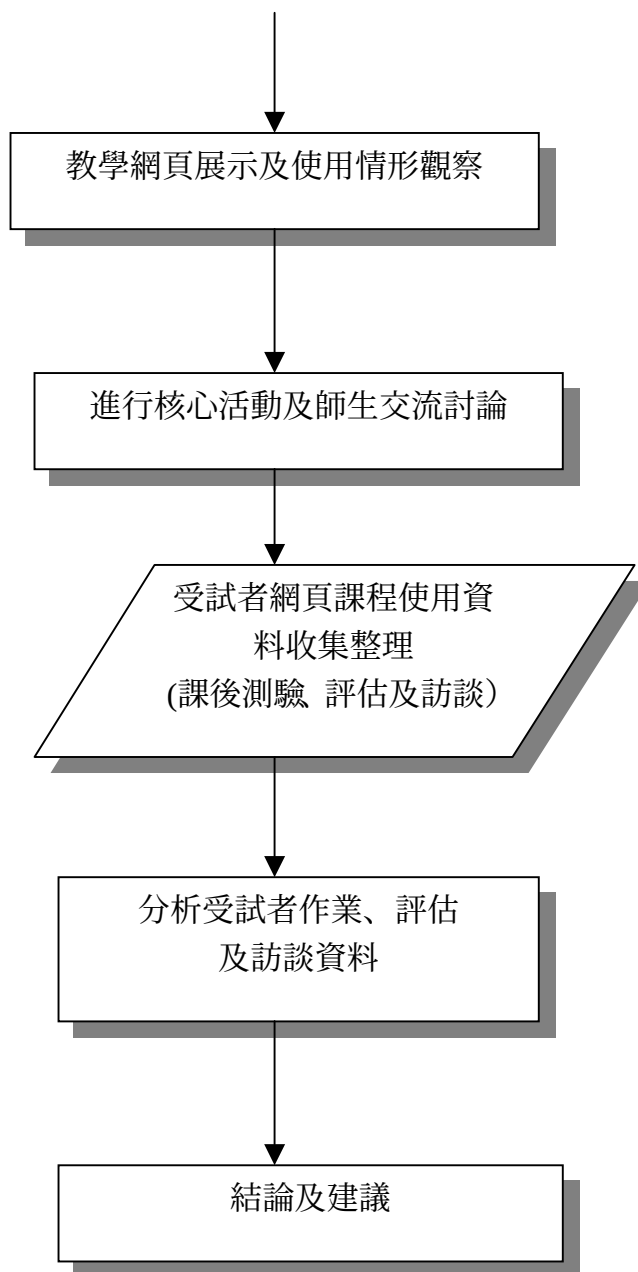


圖 1-3：本課程設計研發流程圖

本論文的呈現方式，則依課程設計主要流程，採文獻探討、相關資源評估、文化課程設計模式，與使用者測試、作業與回饋等呈現，並輔以使用中，筆者的觀察，與使用後訪談資料。茲簡略說明如次：

一、 文獻探討

為釐清下述諸多概念，包括：文化與語言的關係、文化教學與語言教學的關係、交際語用學與語體語義學、華語文教學本質、教學設計、教學設計模式、網路教育、網路課程，本研究利用文獻分析方法，蒐集相關資料，分析、歸納華語語體與文化教學的義涵，並比較相關網路教學課程模式，建立網路華語文化課程教學之模式。

文獻探討內容上，因本課程之內容，為漢語語體及文化，乃是本論文探討之主體，筆者亦以為：該領域在華語教學上，亟須深入研發的部分，故其篇幅比例上相對較多。

二、 相關教學資源評估

本論文評估相關教學資源，計有：華語網路教學課程、多媒體教學光碟及書面教材三類，各類資源以文化教學，或交際語用之範圍，為主要選擇的考量，並進行評估分析，歸納各個優缺點，以為本研究之參考。

三、 網路文化課程教學設計模式

經分析文獻及相關教學資源之後，建立網路文化課程教學設計之

模式，從認識中華文化，到體會漢語交際語體，由漢語語體意識，體認交際文化因素，並經妥善的課程設計，進行泛寫討論，增進語言輸出能力。

四、 課程範例、使用者測試、作業及筆者觀察

依所建立之教學模式，建置網頁課程以為範例，進行測試，本研究測試為初試階段，研究對象大部分為外籍人士，或華裔子弟在台學習華語文者，由筆者進行「行動研究」（即筆者本身即為華語文課程教師及網路線上教師），實際觀察學習者使用情形，收集作業、課後評估，及進行個別訪談，再將該資料分析歸納。

五、 結論及建議

經前述各程序所得結果之探討，與使用者學習成效、回饋與訪談，得出優缺點，並提出建議。

至於本研究的程序，課程內容以固定型式的漢語應用文語體，以及節俗文化為教學內容。採系統化教學設計，為課程設計之基礎，配合網路教學特性，與網路教材、教學資源，以及受試者作業、測驗與訪談回饋等資料，進行研發。

第二章 文獻探討

第一節 語體與文化教學

一、文化與語言

(一) 文化的定義

文化的定義眾說紛紜，截至目前為止尚無定論，從不同角度來定義也就有不同的說法，較早的如：《易經·賁卦》中說的「觀乎人文，以化成天下」；一如：《說苑·指武》中說的「文化不改，然後加誅」等，都是把「文化」定義為與文治教化、風俗禮儀、或典章制度有關的事情。而英國人類學家 Edward Tylor (1871) 則將「文化」具體定義為：「包括知識、信仰、藝術、法律、道德、風俗，以及人類做為社會成員，而獲得的任何其他能力與習慣」。Chris (1998) 綜合歷來筆者觀點，提出四個面向的解釋¹，認為「文化似乎剝奪『人類』天性，將人類的行動與實踐，置於社會建構的符號形式資產內的中介物，與『自然』相對」（王淑燕等,1998:6）。而文化是人類為了生存的需求，與自然交互作用中，根據物質環境，由動作、思想和創造產生出來的體系，表現在物質上的，如：衣服、宮室、器具等；表現在非物質上的，如：

¹ 這四個面向為：1)文化為一智識或認知的範疇。2)文化為一種更包容與集體的範疇。3)文化為一敘述具體的範疇。4)文化為一社會範疇。其詳細內容，請參王淑燕、陳光達、俞智敏. 1998. (中譯本).《文化》. Chris Jenks. 1998. 《Culture》. 頁 1-25.

宗教、哲學、藝術、語言、道德、風俗、律法等等。

以《現代漢語詞典》(1996)的說法是：「人類在社會歷史發展過程中所創造的物質財富和精神財富的總和」。即廣義地看，除了自然界的物質以外，人所創造的一切都包括在文化之中。若狹義地觀察，則是指「精神財富」的部分，也就是「精神文化」，如：政治、經濟、哲學、語言、科學、教育、風俗習慣、宗教信仰等等。

就語言教學的角度來看，特別是跨文化語言教育方面著眼，「文化的定義，應從日常生活所表現的特有生活方式、表達方式和價值觀這個層面來決定」(曾金金,1997:30)，而這層面的文化特別能從人際往來中體現。

(二) 文化的特徵

關於文化的特徵，學者的分析亦是不可勝數²，如上所述，Chris (王淑燕等,1998) 從唯物觀點來看，認為文化似乎是剝奪「人類」天性，將人類的行動與實踐，置於社會建構的符號形式資產內的中介物，此係與「自然」相對。然而，黃文山(1968:7-9) 從社會生活現象推論文化的本質，具有普遍性、區域性、差異性、連續性、變化性、類化性、移動性、物觀性等特徵。此外，勞思光(1993:1-5) 認為文化應排

² 參 王淑燕等(1998) 頁 14-25；勞思光(1993) 頁 1-5；黃文山(1968) 頁 7-9；劉珣(2000) 頁 120-121；趙賢州(1996) 頁 172-180。

除罪惡、醜陋或無義的一面，只討論有價值的、對人類有意義的活動³。

筆者試從語言相關的角度來觀察，大致可析為如下：

1. 文化是人類進化和社會發展的過程中，經過實踐創造出來的，即文化具有累積性。文化累積的進程，由簡單到複雜，由自發到機械，由同質性到異質性，或又由複雜到簡單（如：語言），其演進的方式儘管不同，但過程是一步步地開展、擴大，本質是累積的、人們在享受文化的同時，也參與文化的創造。語言形式也具有累積性，特別是漢語方言的形塑，例如：台語的文白異讀現象，也是地域、歷史、人倫文化與語言語體形式交互作用產生歷時與共時過程中層層的積累現象（舒兆民,2000d）。
2. 文化是以民族的形式體現的。同一民族，大致可以說是具有共同的文化，當然，地區性也會存在一些亞文化（次文化）。不同民族的文化間也有共同之處，但以各民族發展過程、生活環境與生活方式不同，亦呈現更多的差異。差異多的，在跨文化交際上，也就容易產生障礙與誤解。相對地，也可以豐富各自的文化內容。此即文化具有民族性，也有普遍性，互不衝突。如：各語言交際中都有尊重他人的文化，但表達的方式、內容，則各民族不儘相同。
3. 文化為一定的社會群體所共同創造與共同遵守的、制約的、享受

³ 筆者較不贊同勞思光排除某文化不好的一面的說法，無論其行為思想是否合宜，既已是一區域共同的表現，當屬文化的領域。

的，是該社群的習俗規約之共性。「性質上非單獨的，而是屬社會的或「超個人的」(super-individual)」(黃文山,1968:16-38)。如果個體行為或個人心態（包括言談交際方式），無法為該社群所理解或接受，則難以進入該社群，而成為其中的一個成員，這是文化的社會性。也因此，在語言教學與研究上，除了語言知識（知識文化）的學習外，也應該重視受交際文化影響頗深的語體教學。

4. 文化是由物質文化、行為文化、制度文化和觀念文化，從表層到深層所組成的複雜體系。在空間上，有其周遍性，在時間上，有其延續性。形成過程中，相互參透、系聯、依存，而交互影響著，故人類在接觸某一層面的具體文化現象時，往往可以體現出此一文化系統的特性，如：漢語中的交際行為側重禮貌原則，設身處地站在對方角度來進行言談，可能關聯到儒家入世學說等觀念的整體文化。此為文化的系統性。
5. 文化必須透過一定符號系統的紀錄，才能保存、表達和傳遞。語言是記錄文化最重要的符號系統，而體態語、各種信號、標記以及各類藝術或宗教活動，都可以是文化的紀錄符號。也就是說文化是建立在一定的符號系統之上的，因此，語言便為該文化所表現的外貌。
6. 文化是一種歷史現象，是變動的，文化有的部分會傳承下去，有的部分可能因時代的變遷、科技發展、團體成員消長、或異文化間的接觸，而有所變異，這是正常的、也是健康的現象。此即文

化是變化發展的、具有移動性。若就文化的活動本質，不同語言的接觸，也正是促使異文化交流，與文化進展的主要動力來源。語言教學時，對於文化教學的取捨，則應以現時實際使用的語言，作為教學的主體。

從以上所述的「文化」特徵，我們可以發現：語言與文化是息息相關的，教導語言時，必然要觸及文化的層面。

（三）語言與文化的關係

就近五十年討論語言與文化的關係（曹逢甫,1993:271-275；陳申,2001:1-20、Shen Chen,1999:164-178），可以歸納為二種看法：

一、「語言相對論」——這個觀點認為世界上各種語言截然不同的結構，制約了使用不同語言人們的認知功能。較早期（1956），Sapir（薩皮爾）與其學生 B.L., Whorf（沃爾夫）認為：「一個人的認知組織，直接受到他的母語結構的限制。」隨之而來，對此論點的爭論與批評便浮上檯面，目前學界所得的結果為：第一、說不同語言的人，因為語言結構的不同，可能對其記憶、認知有某程度的影響，這大部分限於習慣性認知與思考。第二、語言決定思想與文化，頗難得到證明。大部分學者比較接受相反的說法，也就是文化的內涵決定了語言的結構，即「語言決定論」。

二、「語言決定論」——這個觀點認為語言主要是為了反映，而不是創

造社會文化價值和取向的規律。也就是說語言在於反映社會文化的結構和價值觀，在實際語言的表達上，文化在其內部扮演了舉足輕重的地位。

從語言教學的角度來觀察內蘊的文化因素時，在歸納學者們的觀點後（陳申,2001:1-20；顧嘉祖、陸昇,1998:2-26；劉珣,2000:121-122；趙賢州,1996:172-191；Shen Chen,1999:164-178；Gumperz,1979:14-38），筆者認為：語言與文化，彼此之間具有以下三個主要特點：

1. 語言是文化的載體，文化是語言的內蘊，語言是文化的重要組成部分，語言與文化是部分與整體的關係，二者不可分割。從以上所述 Sapir-Whorfian Hypothesis（薩皮爾－沃爾夫假說）的見解，乃是由該二個基本原則的結合體系。且不論這假說是否合理，但可以確定的，是假說中較為折衷的說法：語言的確影響我們的理解和記憶方式，也帶動了文化對人類的作用。兩者都是在社會發展過程中形成的，都是在一定的社會環境中獲得，並進一步內化於認知，影響到行為。一種文化，不可能沒有與之相應的語言，沒有文化的內容，則語言不能獨立存在。
2. 語言是用於記錄文化的符號系統，是文化的主要載體，語言不僅是文化的一種形態，更是記錄其他部分文化的符號，成為反映文化的鏡射。語言是思維的工具，也是交際的主要工具，而文化的創造和發展，是來自於人的思維活動，和社群成員之間的交際活動。故文化的形成需要由語言來表達，文化的保存亦需要語言。
3. 語言和文化相互依附、發展和制約。語言的豐富自然，帶動了文

化的豐富與新陳代謝，而文化的發展，必然隨之帶動語言的發展。故能掌握好一種語言，便可以理解體會所欲表達的文化，各民族不同的文化特點，形成了特殊的語言結構，與語言運用規律的差異，也就制約了跨文化交際中的語言理解和表達。

（四）文化揭示的語言教學

學習一種語言便是學習一種文化，「語言」是任意的語音結構組合系統，由一地區人們習得並共同使用的工具，藉以標示與區分環境中事物、過程與經驗，特別是為了表情達意。語言也是一種文化，它呈現於生活方式、思維方法及不同的習俗、禮儀教化的、人際互動形式等林林總總的生活樣貌與表述，故語言可以陳述文化，其本身也就是文化。文化在廣義方面分為：物質文化、認知文化（心理文化）、規範文化（制度文化）三層次，社群的社會生活組成，便在此三個層次交互制約而產生，語言學習中的文化教學，關乎其文化育成的價值，對於華語學習者而言，文化的學習認知是相當重要的部分。也因此，將中華文化內容導入語體課程設計中，學習者接觸此類文化揭示的語言課程，除了正確使用交際語體，也能深入體會背後的文化因子。

文化與語言固然是一體兩面，但在語言教學的領域裏，語言教學才是重心，文化的部分則是語言教學過程的輔助與導入。劉珣（2000）提到對外漢語教學中的文化教學原則，有：(1)要為語言教學服務，與語言教學的階段相適應；(2)要有針對性，因國別民情不同而設的文化教學；(3)要有代表性，以當代現存影響語言的文化為準則；(4)要有發

展變化的觀點，認清文化並非是一成不變的；(5)要把文化知識轉化為交際能力。至於方法上，則有：(1)通過注釋直接闡述文化知識；(2)文化內容融會到課文中去；(3)通過語言實踐培養交際能力。這些原則與方法，提供了華語文課程教學設計的指標，不論是語體性質的，還是文化性質的，強調的主題仍是華語文教學。

（五）漢語的文化現象

漢語語言中的文化內容，潘桂成（1995：131-330）從中國地理環境現象觀察漢語的文句結構、語文的人文個性、交際答問中的個群體側重、地理影響生活的語用價值，來分析漢語運用時的意合性、藝術手法與求和傾向。劉珣（2000：133-139）則從詞彙結構、詞彙的語義內涵與修辭活用手段、語用交際時的語境與篇章，實際觀察漢語交際時所表現的整體樣貌。他認為：跨語言中詞彙能完全同義的不多，漢語中，對一詞一句的內涵與用法，對某對象或特定環境下的用語，也是經過歷代演化積累下來，富含了習俗文化的層積，也絕非單純模仿或反覆練習能在真實環境中運用自如。

另外，何剛（趙賢州 主編，1996：172-180）認為：漢語與中華文化具有以下幾方面的關係：

一、中華文化價值觀，對語言的影響，表現為特定的言語交際心理。

二、漢字的創制，反映了中華民族獨特的文化心理。

三、文化對言語交際行為的影響，形成語言特定的文化涵義，可能導致言語生成與理解之間的信息差。

四、漢語的語法，影響漢族人的思維方式及世界觀，且具有一套漢族人獨有的文化語法。

筆者參考以上學者的論點後，認為可以從以下幾個方面來觀察：

1. 語構文化

語構文化是指詞、詞組、句子和話語篇章的構造，所體現的文化特點，這反映了民族的心理模式和思維方式。漢語結構最大的特點，是重「意合」而不重「形式」。並非採用嚴格的形態變化，來體現語法關係和語義信息，而是在遵照了一定的結構規則之外，只要在上下文中，達到語義搭配能合乎事理，就可以合在一起組成句子、語段。學者們認為：這與中國人善於概括、綜合，從整體上把握事物，而疏於對局部的客觀分析，和邏輯推理的傳統思維方式有關，這是中國文化的一部分。

漢語的意合性，必然帶來語言結構的靈活與簡約。構詞方法上大量採取詞根複合法，而非詞綴派生。字詞的功能，也有很大的靈活性，造成大量的「兼類」、比喻義、引申義活用的現象。漢語的句子，由於主要由語義和詞序來表達，因而詞語的位置，或分句的結合，也有很大的靈活性。此外，漢語的句式結構，還表現出敘事按時間或事理順序來排列，由大到小、從一般到特殊、整體到部分、先原因後結果、由已知信息到未知信息等，此反映中

國人注重直覺體驗、善於整體把握的思維方式特點。故漢語中，特別是詞語排列整齊、語義對稱、節奏和諧（對仗、對聯），呈現出中國人喜歡對稱、成雙的心理。

2. 語義文化

語義文化係指語言的語義系統，主要是詞彙中所包含的社會文化涵義，它反映了民族的心理模式和思維方式。這是語言中文化因素最基本、也最大量的表現形式，也正是相關於語言教學中，其文化因素教學的重點之一。語義文化常常和詞彙教學結合在一起。特別是中華民族特有的，而別民族沒有的對應詞，便須加以解釋，如：地理現象、特有物種、生活上衣食住行、社會制度、典故成語等等。其次，為某一事物或觀念，在不同語言中，有詞義上差異的，這是語言交際中最容易造成誤解的，更須加以說明，如：狗、龍、松竹梅、顏色等等的象徵、比喻。

以往，語言教學只著重在純粹語言的能力，結果學習者學得的語言，只能在課堂上使用，面對真實情境時，則是錯誤百出，倍感挫折。「溝通」，是一連串的對話及動作，「語言技能」，是以字詞句為組成，而其中字詞句的使用，又深受文化影響，故欲達到無障礙的溝通，則必須對文化做深入的了解，如此，對於以往學習觀念上，由「克服」的教育，變成「了解」的教育，即所謂「To be bilingual, one must be bicultural」，正是掌握兩種語言，就是必須掌握兩種文化（林玫紅,2000:10）。漢語文化詞彙，是指

特定文化範疇的詞彙，其特點是，詞彙的本身，載有明確的民族文化信息，且隱含著深層民族文化的含義。另一特點是，它與民族文化（即：物質文化、認知文化、規範文化），有的是直接的反映，如：龍、鳳等；有的是間接反映，如：紅、黃、白、黑、松、竹、梅等象徵。故「漢語研究和漢語教學，尤其是對外漢語教學，必須重視漢語詞彙詞義和中華文化的關係，重視漢語文化詞彙的研究」（常敬宇,2000:3）。

3. 語用文化

語用文化，是指「語言」在交際中，所運用的語用規則和文化規約，是由不同民族的文化，特別是習俗文化所決定的。語用文化，是培養語言交際能力的主要內容，是華語文教學中，文化因素教學的重點之一。常用的語用文化內容頗多，如：不同場合的稱呼、問候和道別、道謝和道歉、敬語與謙辭、褒獎與辭讓、宴請與送禮、隱私與禁忌等等，這些係針對東西方文化差異，而列出的最為明顯的數例，亦是一般外國學習者，在跨文化交際中，最先碰到的障礙。這類的語用規則，突出地體現了中國文化崇尚集體與和諧、關心他人、尊重他人、熱心待人、謙虛律己的傳統。也因此，在某些詞彙的使用上，也會因語境的不同，而有不同的語義延伸、比喻、轉用、擴大或縮小.....等，如：「什麼」這個疑問詞，也可以用在非疑問用法上，然而，其非疑問功能的用法，建立在語用角度上來觀察，則具有「因語境不同而有互動性規避、

指稱內容模糊、緩和否定內容、表達不滿與反對、反詰設問手法、與諷刺玩笑」(舒兆民,2002c)等語用功能,諸如此類的語用文化教學,也是須要導入華語文教學中。

(六) 文化主導的語體及語用

近年來對於語用學(Pragmatics)的研究,已成為獨立的學門,語言是使用在人際交往,以達成溝通為主要目的,語用學的觀點,係牽涉到語境(context)的互動與影響,其側重的是,研究語言在不同的環境下,所具有的不同語義功能,並非單純的字面語義,在這樣的作用下,相同的語言符號,便具有不同的交際功用,即成為語言的變體(語體)。

語言變體的產生,多是受到文化習慣的制約作用,而有著固定的場合與時機,有的語體經過長期的積累,甚至形成固定的熟語,或進入語法的規範,然而對於交際語用的解讀,和語體的選擇,能夠達成正確的理解,最佳的方式,便是從其背後的主導因素——「文化」,來進行的揭示教學設計。因此,在文化導入的教學中,固定型式的語體(如:正式的、隨意的、親友間的、公告文書等),或因時機而採取的交際文化用語(如:問候語、婚喪年節用語、謙稱敬語等等),是必須加以指導理解的部分。

二、語用交際與語體意識

人際交往中，語言的使用並非單純地使用語言，因社會的功能、言談雙方的關係與意欲，說話當時的環境時機，而採用不同的語體，對語境或語用的解讀錯誤，往往不能達成溝通，更可能造成衝突。因此，對於文化習俗的認知，與語境的掌握，是語言學習過程中，相當緊要的部分，也是學習成敗的至要關鍵。

下頁為筆者參考了幾位學者的論點，而嘗試分析的「語體交際流程圖」⁴：

⁴ 參 呂必松.1996.頁 35-36；胡習之.2000.頁 4-8；胡裕樹、宗廷虎.1986.頁 8-16；張德鑫.1996.頁 44-49；丁金國.1998.頁 243-269。

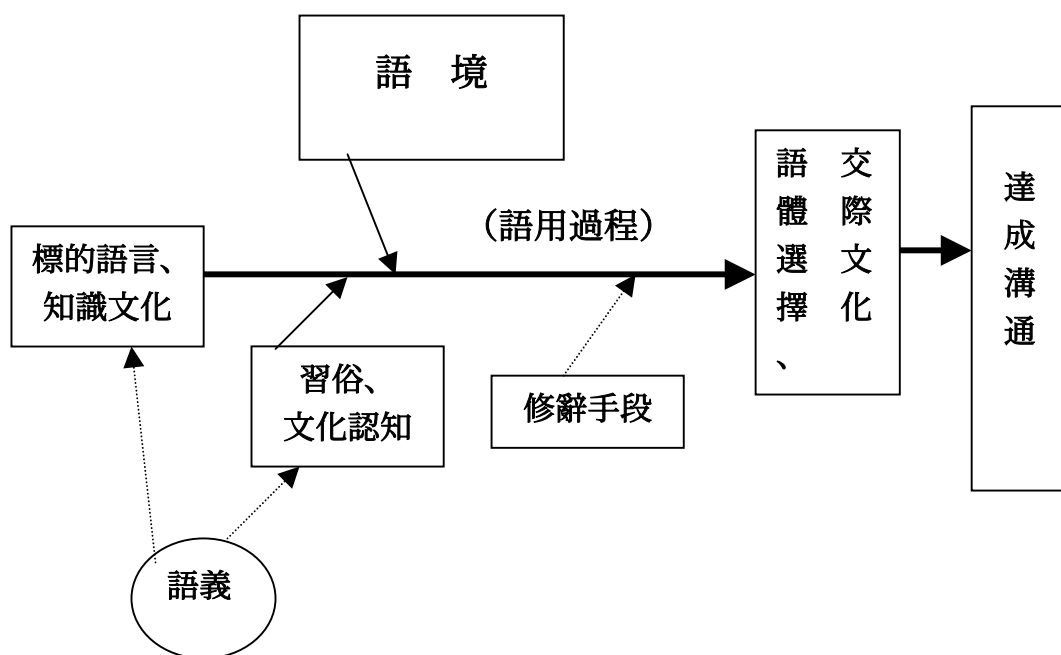


圖 2-1：語體交際流程圖⁵

⁵ 本圖中，粗箭號表直接的過程，細箭號為流程中的影響因素，而虛箭號表示，口語上較為間接的影響因素。

（一）語體學

語言學家們把文化分成了知識文化（Cultural Knowledge Information）和交際文化（Cultural Communication Information）（呂必松,1996:162）⁶，交際文化直接影響著交際的成敗，交際者必須熟悉和掌握主導交際言談的背景文化因素，交際者文化的學習，以及對文化差異的敏感度，比純粹交際語言的學習，更為重要。因為，交際的成功與否，關鍵在於對彼此文化的了解認知。

國內對於應用於交際場合中語體研究並不多，大陸正方興未艾，從文體與語體的區分，到語體與風格的研究，資料與討論頗多，但大多仍將語體的研究，放在修辭學的範疇之下。國外的研究，自四〇年代起，從前蘇聯的哈夫蘭內克開始提出，影響了東歐學者，此後研究語體的論述便逐漸增多（鄭振賢,1996:35-36,51），但研究上，仍不出分類的問題，鮮少討論從文化對比，或語體教學，來觀察語體何以如此使用的選擇標準？文化因素的影響是什麼？

修辭教學中雖提到語體的說明（多半為書面的語體），但教學方法上也未及於文化的領域，只談表意方法、美學基礎，且僅止於母語教

⁶ 知識文化：指兩種不同文化背景培養出來的人進行交際時，對某詞、某句的理解和使用不產生直接影響的文化背景知識。雙方或一方不會因為缺乏這種文化知識而產生誤解。

交際文化：指兩種不同文化背景熏陶下的人，在交際時，由於缺乏有關某詞、某句的文化背景知識而產生誤解。這種直接影響交際的文化知識屬於交際文化。

學，筆者認為，口語修辭的語體，是值得研究開發的領域。

語體學（Stylistics；Register）以胡裕樹、宗廷虎（1986：1-12）兩位說法，從性質上來說，這是修辭學的一門從屬學科。「把語體學放在修辭學中研究，既能為修辭學研究開闢新的前景，對語體學的發展也是很有利的。」文中並就兩門學科，在研究的對象、研究的範圍、性質與任務，與古今中外學者的觀點，來分析彼此的緊要相關性。以研究的對象來看，修辭學所研究的對象是修辭現象，是人們在運用語言過程中，即修辭過程中，所產生的現象。「語體」是人們在書面或言談交際時，為各類的交際功能，不同的情境需要，所採用的言語運用的特用體系，由於交際對象、目的、內容、環境等等變項而產生的，每一種語體，乃是為配合人類社會交流的需要。

具有表現自己語體特點的語言材料與語言手段，實際上是各種書面修辭與口語修辭現象，所組成的一個綜合體，故語體學研究對象，也是傳統修辭學研究對象的延伸和發展。

語體交際的分類，筆者認為：單從書面的探討是不夠的。口語的實際使用現象相當龐雜，且因時、因人、因場合的不同，而有不同的語體使用，母語國家的人在與外國人交談時，對外國人的發音和語法錯誤，往往採取寬容的態度。相反地，對違反談話準則的行為，則認為是態度的無禮。不同文化背景的人，彼此進行言談交際，語音、詞彙和語法是表層因素，文化習俗是深層因素，如果不懂漢語文化交際習俗與規則，漢語儘管說得標準，在交際中也會造成文化衝突的。

從語義學及社會語言學的角度來看語體學，語體的不同現象及其

採用的時機，也是因文化習慣的影響，而有不同的選擇，儘管在不同的文化，彼此之間有其交際上側重的差異，但就影響交談語體的因素而論，文化是個關鍵（Lyons,1996:59-60）。語體轉換（Style-switching）是語言與社會情境的一種關係，曹逢甫（1993:249-250）曾提及「.....不同的語體正是分別使用於各種不同情境的『話』的總和。在很多情形下，語體可以說是正式與非正式兩端之間的『正式度』。當然『正式度』也是很難精確地加以界定，因為在這個概念下還含有相當多的因素，如熟習度、親戚關係、禮貌及認真度等。但是在同一語言社區的大部分人都大體上知道不同語體所代表的正式度」。他又提到：「中文不像韓文和日文，在語體方面並沒有很嚴格的共現限制（cooccurrence restrictions）.....，一般英語中較重要的語體變化在於發音層面。」在各語言中因使用場合不同，如：在正式的場合，或是在親友聚會的場合等等，都有其相應的語體類別，人們在進行言談交際時，也會因時、因地、因人，而進行語體的轉換，以適合說話的時宜。同樣的觀念，同樣的性質，但不同的文化背景，其採取的方式與內涵也就不同，如畢繼萬（趙永新主編,1997:376-391）認為：在不同的場合之下，同樣是表達禮貌，東西方文化所關注的面向也就不同，即中國人重在整體的和諧，是道德的；而西方重視個人權利隱私，是個己的。筆者認為：類似這種差異的部分，正是跨文化交際時，易造成失誤的部分，也應視為華語語體教學的重心。

（二）語體分類與語體教學

對於漢語的語體交際分類，早期受了傳統修辭學在書面語上分類的影響，對於背後影響語體使用的因素，並未詳細討論，更遑論在教學上的應用。語言變異是動態的，若只顧語詞句法的學習，或書面辭格、文藝修辭等現象的分析，說話者仍不能依照場域，而知所變通，以採用合宜的語體，無論在母語的教學，或華語文的指導上，這樣的語言學習或言談交際，是註定要失敗的。

語體的分類上，美國語言學家 Martin Joos (1967) 就分為五種形式：1.frozen or oratorical (官方式，演說式) 2.formal or deliberative (審慎正式語體) 3.consultative (商議式) 4.casual (非正式，隨意式) 5.intimate (親密式) 等⁷，這種在語體正式或不正式的區分方法上，筆者認為是相當不精確的，「親密式」與「隨意式」的分野在何處？「演說式」與「正式語體」的差別在那裏？至於在親友之間，採用正式語體以表達反諷，或為了表示說者對聽者有所求的用語，又該列為那一項？這些，都是在分類上無法面面俱到的地方。

王維成 (1988,74-75) 則觀察了語言中超語言因素，認為社會性是語體的第一屬性，語體的「社會性」，又是通過構成語用環境的超語言因素，對語言運用的制約，表現出來的。沒有超語言因素，語體會因失去外部動力而無從產生，故語體的採用，是一種動態的言語現象，此即已談及語言中文化的主導現象。「言語性」，是言談時使用，以為語體存在的根據，是語體的第二屬性。據此，語體的言語性，又是通過系統的言語風格，所體現出來的。

⁷ 參 鄭振賢.1986.頁 35-36,51. 及 盛炎.1994.頁 152-164.

故依以上王維成的說法，語體是「社會性」和「言語性」相互作用的統一體，兩者交互作用的統一與融合，則構成了語體的本質屬性，而體現這種本質屬性的超語言因素，和言語風格，則是語體分類的決定因素，社會所形成的思維，影響了語言風格，而語言的現象，則對思維文化的凝固，亦佔有一席之地。然而，筆者認為：依「思維方式」的差異給語體做分類，又太過於繁複（舒兆民,2001a:62-63,91-92）。詳細的分類，於教學研討、研究分析上，或許可供列舉與歸納之用（見下二頁之表所示），特別是口語語體與書面語體的細項。但對於實際交談、語言教學或別類時的界限則沒什麼太大的幫助，反而可能增加模糊⁸。

⁸ 關於王維成（1987）對語體的分類，按「思維方式」的差異，分為：

- 1.實用體——應用語體、科學語體；2.邊緣體——科學文藝、文藝性政論；3.藝術體——散文體、對白體、韻文體。並且

(甲)若從言語特點給語體分類的，則是：口語語體、書面語體（科學、公文、政論等語體）、文藝語體（散文體、韻文體）；

(乙)若根據言語特點和超語言因素的結合標準來進行分類，則為：科學體（科技文章、應用文、政論文等）、藝術體（詩歌、文藝散文等）、談話體（日常談話、話劇、小說等）。

表 2-1：現代漢語語體分類總表⁹

現代漢語體分類總表

現代漢語所有言語、作品構成的話語系統									
語體 / 場合	日常 交際 語體	官方 事務 語體	時評 政論 語體	新聞 報導 語體	法律 訴訟 語體	科學 技術 語體	文學 藝術 語體	字典 辭書 語體	史傳 記實 語體
話題 內容	日常生活事務	官方事務	當前政治和時事動向	剛剛發生的各種事件、重要事務信息	政府法規及法律事務	科學理論和方法	社會生活	語詞、行業語、術語	歷史人物事件
參與者的角色 關係	親戚、鄰居、朋友間、服務人員與顧客之間	國家機關、社會團體、企業單位之間	官方與民眾	記者（或官方）與公眾	政府與法人	科研人員之間	作家與欣賞者	科技人員與讀者	史傳學者與讀者
話語 功能	人際往來	協調	宣傳 針砭	報導	指令	理性 認知	感染 陶冶	解釋	記述

（續次頁）

⁹ 本表修改自王維成先生對語體的分類，其中的分類標準與細目，或有重疊與不當，筆者亦不表贊同，且分類的標準亦顯粗糙，然本文不對此進行討論，僅取其交際方式中書面與口語語體的各類細項，作為選定課程研發的教學內容之參考。

(承上頁)

語體 場合		日常 交際 語體	官方 事務 語體	時評 政論 語體	新聞 報導 語體	法律 訴訟 語體	科學 技術 語體	文學 藝術 語體	字典 辭書 語體	史傳 記實 語體
交 際 式	口 語 體	日常會話(家常會話、商場語言、交通旅遊語言、朋友聊天語言等)	業務洽談、外交談判、事務性議語言	時事講話、政治演說、駐外記者對時事政治的傳真評論語言等	記者現場直播、駐外記者傳真新聞報導、廣播、電視口頭報導及口頭廣告語言等	法庭審判語言、辨護語言、法律諮詢、民事糾紛調解語言等	口頭學術討論、科技知識教學、學術講演、論文答辯語言等	曲藝(相聲)語言、廣播小說語言、戲劇、影視人物對話語言等		口頭故事語言
	書 面 語 體	私人信電、便條、日記語言等	官方來往公函、批覆、批示、批准、指示、命令、請示、介紹信、證明函、合同、申請書、倡議書、挑戰書、通知等	雜文、報刊政論、時事評論、一般政論、社論、宣言、諷刺小品、政治評論、短評等	報刊新聞報導、消息、通訊、特寫、現場採訪錄、廣告、海報、通告、布告、公告、啟事、工作報告、通報、公報、計劃等	法律、條例、章程、公約、條約、協定、契約、法律書狀(如：刑事申訴狀)等	科技著作、論文、科技評論、科技書評、科研報告等	小說、散文、詩歌、散文詩、戲曲、報導文學等	字典、詞典及其他辭書	史書、傳記、回憶錄等

(資料來源：修改自 王維成.<現代漢語語體分類問題>.1988.頁 102.)

除此之外，陸陸續續討論語體分類的論著（盛炎,1994；葉景烈,1986；吳士文,1986；常敬宇,1986；王維成,1988；舒兆民,2001a 等），有的從功能，有的從情境，有的從交談對象等等，來進行對語體的分類。然而，語言是活的，分類的界限，彼此交錯模糊，也無法全面顧及，故似乎也未能找到適當的分法。這些分類的論點，在教學上，或許權且作為語體分類的教學輔助，依照情境來設計課程，但是，以各種交際環境變數之大，個人用語風格，或使用目的多樣性，若作為教學的項目，實在是無法一一網羅於教材中，筆者認為：最好的方式，仍是輔以文化教學的導入，在教材中揭示文化，由學習者自行內化理解，產生共識認知，正確使用標的語體，以進行跨文化語言交際教學（胡文仲,1992；周小兵,1996；舒兆民,2001a 等）。

語言是存在於人類社會裏，每一個詞句都在它的「語言意義」，此外，還有它的「社會意義」。「社會意義」中，有著主導它的力量，文化的問題正是這個關鍵，它根據的是該社會的生活習俗、思想觀念等等，所附加上去的意義。例如：中國人對於「月圓」的感受就很特別，古來文人雅士，對它的歌頌詩句是相當豐富且傳神，「圓滿、明亮」的氣氛，可以從「花好月圓」、「花容月貌」、「月是故鄉圓」等等詞彙，看出對這個詞彙的理解，並非單獨可從字面意義所能得知的。這種賦予文化意義的詞彙，時而本義、時而引申義、時而反諷義、時而典故、時而習俗傳統的認知，語言學習者對此的理解掌握，也非一朝一夕可以達到。在《漢語水平等級標準與語法等級大綱》（1994）中，對於漢

語水平等級的標準分為五等級¹⁰，從這些標準的要求上，我們可以發現：要達成完整無誤的交際是相當重要的，這並非簡單的字詞句法上的理解就足夠，它都須關注在實際的語體運用上，並測知學習者是否真能理解其背後文化的因子。那麼，要達到學習的成效，交際語體與文化的教學是不容忽視的。

（三）交際語體與交際文化教學

語言學習的目的是為了達成人際間的有效溝通。語言教學的內容在語言，而非文化的解析，文化之於語言教學為導入式的，語言教學中，對於文化層面的背景，乃是揭示式的。交際語體的教學，才是主要課題。「語體有普遍性的一面，但由於任何語體都寄存於特定的文化母體

¹⁰ 參見《漢語水平等級標準與語法等級大綱》1994，北京，頁 7-15。至於各級要求的標準，在說的能力上，為：「一級標準要求能應付最基本的日常生活，簡單的社交（如感謝、問候）和有限的學習需要（如課堂活動）……。二級標準要求可初步滿足基本的日常生活、社交（如會見、介紹、祝賀、告別）和一定範圍內的學習需要（如一般性的課堂討論、與教師和同學的答）……。三級標準要求……在實際交際中，能夠就一般日常生活和社交活動話題較順利地進行交談；能夠辦理有關手續，進行一般性交涉和業務洽談；基本能夠表達自己的意見和思想感情。四級標準要求……在實際交際中，能夠就各種社交活動的有關話題流利地進行交談。能進行有關業務交涉和洽談，能夠較完整地表達自己的意見和思想感情。五級標準要求……在實際交際中，能夠針對不同的對象就各類社交活動的有關話題流利地進行交談，能進行帶有一定專業性的業務交涉和談判，能在公開場合進行即興發言，能自覺地選擇那些層次較高的、帶有文化背景的語言材料充分而得體地表達自己的見解和思想感情。」

(cultural matrix) 中，任何語體就會自然帶著母體文化的印記實行在語言交流的系統之中。」(丁金國,1998；劉珣,2000:118-139；畢繼萬、張德鑫,1996) 所以，在教學設計上，語體與文化，兩者均不可偏廢，但也必須釐清教學目標的所在，為語言的學習。

筆者認為漢語交際語體的現象，可粗略分為動態與靜態兩類。靜態式的語體，通常是固定型式，也大多落於書面文字的呈現，如：應用文書信用語、格式，上下的稱謂等等，關乎此類的語體教學可採詞彙教學，與練寫固定格式的成品，來進行教學，必要時，針對詞彙或用語，輔以文化背景之說明。動態式的語體，因語境的差異，而有不同的語言變體使用，有時，就算是語境相同（對象與環境相同），但以說話者的意欲，與個人背景習性不同，而會有不一樣變體的出現，如：插話、婉拒、讚美等等，關乎此類的語體教學，卻必須從文化背景來指導，掌握原則以活用語體。關於動態與靜態式的語體交際，其過程圖示如圖 2-2.1 及圖 2-2.2¹¹（見下頁）。可以發現：靜態式的語體，是已先備有固定的用語或格式，搭配語境、語用，經修辭後，而使用語體。動態式的語體，是先了解語境，解讀語用現象，才經修辭手法，而選用語體。

¹¹ 修正自 舒兆民.2002a.頁 63-64.

圖 2-2.1 與 2-2.2 中，粗箭號表語體的主輸出過程，細箭號為流程中的直接影響因素，而虛箭號表示間接的，或各因素間的相關性。

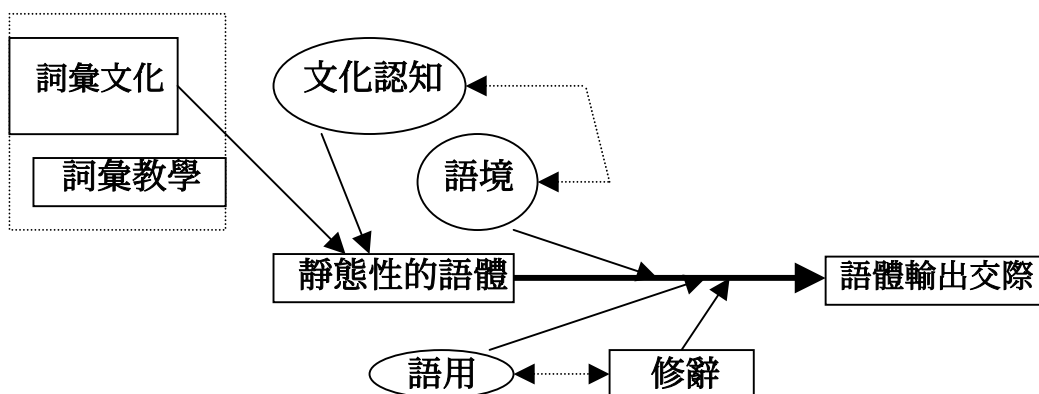


圖 2-2.1：靜態性語體交際簡示

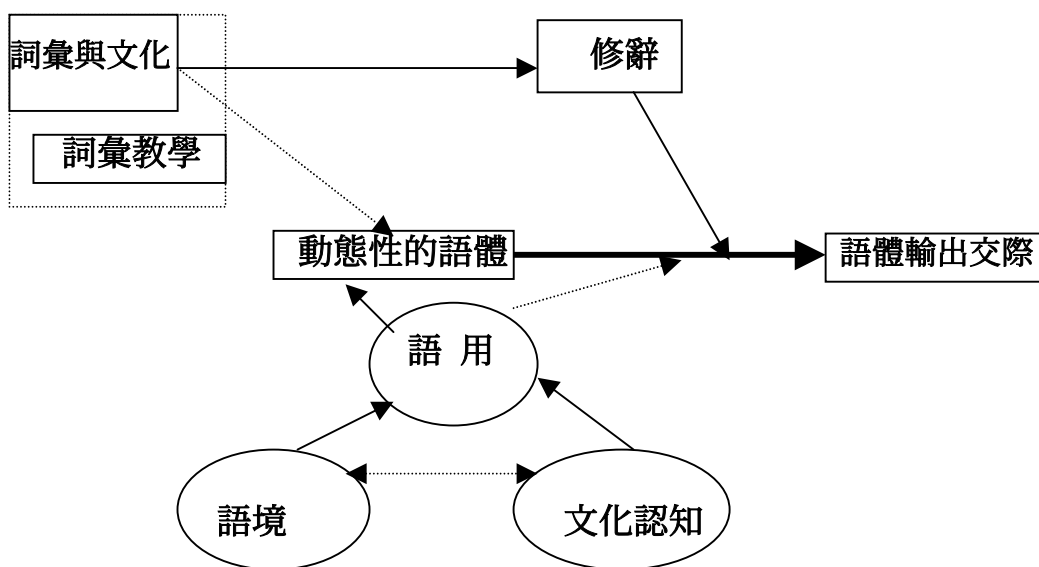


圖 2-2.2：動態性語體交際簡示

(四) 漢語語體的文化特色及其語用準則

中華文化的特色表現在語言的造型上，趙賢州（1996：174-177）認為具有：(1)獨特的利他主義情結；(2)含蓄的情感流露；(3)好客熱情。而一種語言的語用模式，不僅反映了使用該語言民族的思維方式和心理趨向，也是其文化模式的反映，所以說語用模式的差異是民族心理與文化差異的反射。這種差異主要藉由語用準則表現出來。

語用原則中大分為兩類（左思民,2000；顧曰國,1994；李櫻,2000；Grundy,2000；Leech,1983；Levinson,1983；Biq Yung-O,1988；Li Ing Cherry,1997），即：「一為 Grice（格賴斯, 1975）的合作原則（Cooperative Principle），包括四個準則，即量準則、質準則、針對性準則、方式準則。合作原則具有普遍性。二為 Leech（利奇,1983）的禮貌原則（Politeness Principle），包括六個準則，即得體、慷慨、讚揚、謙遜、一致、同情等準則。」顧曰國（1994:496-511）認為：禮貌準則是帶有民族文化特色的，中華民族的禮貌原則，具有中華文化的色彩，其有五個次類，即謙遜、等級、文雅、求同、委婉。這些次類則深深影響了漢語交際時的語體選擇。以下簡要說明如次：

1. 謙遜準則：在言語行為中表現為兩個面向，即敬人與謙己。為漢語語用中，體現於稱人指物時的謙稱與敬稱。所以，在漢語文化圈中，如：稱謂的複雜，與其使用的策略，便是外籍人士倍感困擾的地方。
2. 等級準則：也是倫理觀念的影響，所謂上下有義、貴賤有分、

長幼有序等等，即是此準則表現，儘管時代變遷已有不再使用的用語，但在閱讀與實際的生活，仍可以看到其痕跡，如：某某長官、鈞座、前輩等等用詞。等級與謙遜準則互有關聯，而「禮」乃是背景主導的概念。

崔希亮（1995）認為稱呼是言語交際的第一關卡，若不得體，則會造成交流的不當。語體與稱謂有著對應關係，同一稱謂在不同語體有不同的選擇，如：稱自己的母親，有「媽」、「娘」、「母親」、「家母」、「媽媽」、「家慈」等，其語體的選擇則是靠語境而定其宜的。

3. 文雅準則：中國人重視語言的雅俗。雅與俗不是絕對的，是要依循適切語體程度的要求，不能太過或不及。不同文化模式，文雅的適切度是不一樣的，例如：日本的求雅用敬語的程度，比中國人使用的強，文雅度的要求高；但對美國人來說，中國人又高於他們，也因此，在交際時，中國人的謙恭文雅，常使西方人覺得是繁文縟節，甚至是虛偽。

4. 求同準則：人們在言談交際中常為了能使交際順利進行，中國人經常是採取「求同」、「謙讓」的策略，先拉近距離、給對方面子。即使批評，也是先禮後兵，以免對方困窘。

5. 委婉準則：任何的文化，都有不便直接提及的或禁忌的事物，實在需要時，就採用迂迴策略，用暗示、替代或反詰規避等手法來表述。然而，不同文化，因民族心理習慣和思維模式不同，委婉的內容則有分別，如：中國人對長輩、上級，是不直呼其名諱，相反地，西方人則是直呼其名以表親近。西方人對隱私的重視，遠勝於中國人，但中國人認為從陌生到熟稔，一開始詢問個人背景，越是詳細越是表達關懷熱情。

基於以上的觀點，筆者認為：華語文的文化教學與語體教學，應當加以相互結合，並在教材的設計上，導入文化的內容，由文化的揭示，運用語體教學，指導正確的漢語交際語言學習。

（五）認識漢語文化以正確使用漢語語體

趙吉惠（1994:21-26）認為「中國傳統文化的結構，就是以儒家與道家文化為主體的多元結構，中國人的價值觀念，主要表現在處理與調節『義』與『利』的關係問題上（這是與人共處共事時經常存在的關係），傳統思維的方式，也影響到語言的使用，其特點有二：一是直覺、模糊的辯證思維；一是守中、和諧的調適思維；前者來自道家，後者來自儒家。」因此，筆者假設：在漢語語體交際時，基本原則是在群己關係中打轉，尋求彼此面子、裏子的中庸和諧，這或許採取的是儒家的處世觀點；而語言的手段則是運用模糊的、間接式的傳達，由雙方彼此在交際中，找出真正的相應之道，與說話者的真實意圖，

此採取的途徑或許是道家的圓融方法¹²。

他又觀察了中國文化的類型與特徵：「中國文化與西方文化相比較，從內容、社會功能、精神走向等方面看，一般多認為中國文化屬於倫理政治型的，西方文化屬知識型的。」中國文化重在培養有道德、有修養的理想人格，在語言交際上，也期望予人這種儒者風範的表現，重在調整人際關係。「由於重視倫理，而沒有發展起系統的認識論；西方文化重視知識的探討，因而形成了比較完備的認識論……」，中國文化所塑造的理想人格，具有賢人風度，西方文化培養的優秀人才，呈現智者氣象，所以，西方的語言，在表現上，重在表達以自己為中心的思維邏輯，清楚而直接。

此外，從趙吉惠（1994：26-30）對中國文化所提出的四方面特點：(1) 重人道，輕天道；(2) 重禮治，輕法治；(3) 重群體，輕個體；(4) 重直覺思維，輕邏輯思維。而這些特點在影響漢語語體交際上，則是一、傾向於要求交際上的和諧，保留對方的面子，以「和」為貴。二、漢語使用在交談上常帶有差不多、模糊、間接的用語，與西方的肯定、精確、直接的精神相對。

三、中國人如只能在「過與不及」的選擇時，無論行為或言談舉止，

¹² 關於儒家與道家的思想，是否為影響漢語語體交際的使用判準？此牽涉的討論，將是相當廣泛。然而，筆者對此作出大膽假設，係認為：學者們對理論的研究，儘管未能達到「完整性」的要求，但站在教學的觀點，若能符合其「可行性」，則據此假設，仍可進行課程的設計規畫、實驗，進一步修正理論或課程，而進行實際課程的實施。

多傾向寧取「不及」這一端，以免失「禮」。

四、中國人在語言使用上，所展現的氣度是趨向聖賢的，追求直覺的思維；西方是崇尚智者，行為言談則期望予人謹慎條理，具邏輯思維傾向。

筆者認為：這在程度趨向上，中國人思維與交際的主要判別標準為「和」（和諧），而西方人思維與交際的主要標準為「分」（分別）。「和」的觀念，與他人「和」，是整體藝術的，崇尚美感經驗，和諧的、間接的。「分」的觀念，別人己之界限，分析邏輯式，崇尚理法判別，清晰的、直接的。

筆者（舒兆民,2001a:68-77）曾就飲食、烹調、婚姻觀、冒語、避諱、禁忌、節慶、師道、思維等等，進行個案研究分析，以南韓與馬其頓學習者為例，對比自己的母語文化，進行文化與語言的個案訪談、觀察與研究調查，並從幾個文化現象，及語用現象的歸納分析，可以發現中國人在文化、語言上是傾向「和」的概念，而西方人的偏向則是「分」的理趨。漢語語體交際時，也因此有著著重「客套的、委婉的、恭敬的、謙虛的、間接的、全面考量的、模糊的、浪漫的、站在對方立場考量的」語用標準，而其統一的原則是以「和」來貫串的。

經由以上對語體及其文化因素的討論後，再分析異文化間的語言、語義、語用、交際文化上的差異，設計跨文化交際面向的語體與文化教學，如此，學習者學得的才是能夠真實運用的語言，也才能達成正確無誤的溝通。

三、跨文化交際及教學

異文化之間的溝通，易產生交際上的誤解，如前所述，正是對語言使用的背景文化因素理解不足所致。在語言學習時，特別是第二語言的學習，學習者必然會進行語言與文化的對比，然而，及時的引導，對於日後學習動機、學習成效與障礙克服，則有莫大的功效。

（一） 跨文化交際

語言交際的最終目的，是為了達成有效的溝通。要求達到有效，則文化的學習則不能不注重。與異文化人們溝通時，困難之處，往往不是語言上的問題，語體的選擇才是關鍵，至於語體選擇的標準，則在於情境的解讀、角色間的關係、交談雙方的語言、共有的知識和認知等等，其中文化的相互理解，則是溝通時達到效果良窳的主要因素。

周小兵（1996：109-124），認為：「文化的內涵非常豐富，外延也相當寬廣，在一般的對外漢語教學中，應導入適當的文化因素以進行文化教學」，他從四個方面來考量：1．歷時文化和共時文化，2．民族文化與地域文化，3．交際文化與知識文化，4．詞語文化和非詞語文化等。

在「歷時文化和共時文化」的研究上，縱的方面，考察某一文化或文化現象的起源、發展、演變，它的階段性和規律性；而橫的方面，考察某一文化或文化現象，在某一歷史階段的表象和特徵。當然，與第二語言教學緊密結合的，主要是當代的「共時文化」，語言教學的目的，是使學生能用標的語，來進行有效的溝通，自然，共時的文化背

景則是教學上的重心。然而，文化是連續性的，有時，語言的使用與習慣的形成，無不相涉於舊日的文化習慣影響，所以，在對歷時研究的關注，也不可或缺。對於中高級的華語文學習者要求，須能用漢語進行日常生活的交際，掌握一些行為規範和交際準則，逐步能在一些不同的場合，面對不同的對象，使用不同的話語，欲達成以上的學習成果，則對於這類學生的教學，不僅得傳授共時的文化知識，也應帶入文化因素的歷時由來，以了解中國人的思維方式、價值觀念和其他文化心理等等。這樣的想法，筆者頗為贊同，跨文化的教學，並非單單給予詞句，語言是活用的，學習者應依所理解的對話準則，針對不同的情境，自行輸出適當的語體言談，才是正確使用標的語。

漢語使用的範圍相當廣泛，中國幅員遼闊，中華民族有共同的文化背景，各個地區又有獨特的文化風俗，大陸與台灣的使用也自有不同之處，如：「放鴿子」（「他放我鴿子。」——他約了我結果反而沒來），因此，在「民族文化與地域文化」的考察上，文化教學既要注意民族共性，又要注意地域的特性，筆者認為：海峽兩岸的詞彙、用語等等，各有不同的用法，特別是這五十年來所歷經的不同，相同指涉，或獨有的，因歷史背景而產生的語言，其相關的社會因素，是有其了解的必要，對於教學上，除了共有的文化因子需加以說明，也要對不同地方的用語作比較。

至於「交際文化與知識文化」的部分，交際文化主要是指具有兩種文化背景的人，在進行交際時，直接影響交際，並容易產生誤解或衝突的語言或非語言文化。語言交際如形容色情的詞彙，就現代漢語而

言多用黃色，日語、韓語、馬其頓語、波蘭語多用粉紅色，英語多用藍色。這種便不是單單從知識文化上，可以直接理解的（也牽涉到歷時文化的層面）。知識文化，主要是指兩種不同文化背景的人，進行交際時，不直接影響日常交際，不容易產生誤解或衝突的文化知識，如：中國的歷史、中國宗教、陶瓷藝術等等的起源與現狀。筆者贊同其於教學上的看法，應以交際文化教學為主，知識文化教學為輔，特別是在初級的學習者，讓學習者儘快掌握標的語，與其相應的文化內涵。中高級的交際文化，則含有濃厚的文化色彩為教學重心，如委婉語的使用、禁忌語的避諱等等。

最後是關於「詞語文化與非詞語文化」的討論，詞彙是最能反映出社會文化的特徵，也最容易受社會文化的影響，現今傳播媒體的流行，新詞語的風行與進入書面語範圍，甚至收入詞典，都先藉由傳媒的功能，一來對語言文字的影響，二來對社會文化的呈現。不同的社會，在詞彙系統中能完全等值、等義的詞彙，其比例是不大的，學習這類詞語時，一定要予以重視，如：「松鶴」代表長壽，「鴛鴦」代表恩愛夫妻等等，有的甚至在整體句法的呈現上，如：中英文地址的寫法反映出整體與個體主幹與支幹，其所側重的面向是不同的。對於非詞語文化的部分，如：眼神、目光、手勢、微笑等，都應在教學之列。

周小兵所提出的這四個面向，當然不是全面的，只是舉其犖犖之大者，然而，筆者認為（舒兆民,2001a:64-66）：這些觀點都未能指出漢語交際中的文化主導因素，對於支使語言輸出時的心態和關注的焦點，也未能明白探究，既然文化與語言的關係如此密切，這些言談中背後

所隱藏的文化主導因素，才是關鍵之處，而這也正是本文的研究重心。

母語不同的人們在溝通時之所以產生誤解，其根由在於不同文化的差異，林玫紅（2000:12-13）認為其差異有：(1)異文化的行為解讀差異；(2)異文化的思維邏輯差異；(3)異文化的語言表達差異。若能在這些差異方面進行教學的指引，自然在跨文化溝通時不致產生誤差，也能更進一步相互尊重文化，降低文化的歧視心態。

（二）華語文學習者的學習歷程

語體教學中，對於母語的教育上，學習者常是習而不察的，小孩在語言環境中，自行模仿與修正錯誤中，一步步地學習。在使用語言與言談中，除了創造新的句子外，也不斷有語言的變體出現，但這也在學習過程中，自然地消長。母語教學，除了學習者本身對語言使用的熟稔外，在教育上，語文教學也會伴隨民族精神，與固有文化的教育與民族認同的浸淫，語言使用，也更能自發地因時、因地、因人，而使用適當的語體。此外，教學應指導修辭學的概念，除了能閱讀欣賞外，也能自行創發，於寫作或社交的活動中運用，並進而珍視本國的文化與語言。然而，以漢語做為第二語言教學時，是否如此呢？

彭增安（1997：40）指出在「文化背景不同的人們，跨文化交際中難免會出現某些言語上的誤解乃至衝突，此即造成語用的失誤」，「失誤」而非「錯誤」，那是在於文化認知上的不足所致，他認為語言的語用失誤，主要包括了：1、不能正確地把握語調、重音、語速的快慢

及停頓的長短而導致的語用失誤；2、詞彙的語用失誤；3、語法的語用失誤。然而這些失誤的現象，除了由於外語語言本身的錯用外，最主要的則是對文化背景知識的不夠了解，而對交際的語體選擇錯用了型式。

語言學習者在學習語言時，甚至在標的語地區（即華人社會）學習時，普遍經歷幾個階段：1.Honeymoon period（蜜月階段）2.Culture shock（文化衝擊、休克階段）3.Initial adjustment（初步適應階段）4.Mental isolation（孤獨階段）5.Acceptance and integration（融合階段）¹³。學習時，從第二階段起，便有不少阻礙學習成效的情形發生，而這些在認知上的問題，多半是由於在學習標的語時，文化的理解不足，才會造成學習成效不佳，學習意願降低，溝通不良且瓶頸難以突破。誤用或學習後，仍不知如何用標的語的情形，時時發生。所以，在這類學習時程的困難克服階段前，於教學時，對於影響漢語語體使用的文化因素，應該逐漸帶入，協助學習者渡過學習低潮。

文化和語言都是受規則制約的（rule-governed），也同樣有必然的（obligatory）和選擇的（optional）規則，文化觀念呈現在語言上，也有其顯隱之分，何時顯？何時隱？都需在教學時，給予學習者基本的概念。例如：收受禮物時，中國人的語體使用，單手接？還是雙手接？公眾或私下場合的不同稱呼等等。也因此，語文的學習，情境的設計

¹³ 參 周思源主編.1997.頁 125-128。然而也有學者認為只分四個階段的，如：劉珣（2000:124-125）則認為是(1)蜜月階段；(2)挫折階段；(3)調整階段；(4)適應階段。

是相當重要的。學習語文是從使用語文溝通中學習的，也就是從說學說、從聽學聽、從讀學讀、從寫學寫。然而，以習得母語的情形，面臨第二語言的學習時，兩者情形對於文化與語體的認知、意識，其原理、過程則是不相同的。

（三）母語習得與外語學習

語言學與語言教學研究發現，Pasty Lightbown & Nina Spada（1993:53-105）以及 Brown Douglas（1994:48-70）認為母語習得（language acquisition）與外語學習（language learning）的順序是不同的。兒童習得母語，在童年（6~8 歲間）是獲得語言的關鍵期，習得語言的過程，並非在設計安排好的學習步驟下執行，也因此，母語習得後，語言輸出是非意識性的、不知不覺的。對於語體的選擇使用，也自然而然地吸收與輸出，母語中，文化習俗的成因也無需明其究理。

但做為「外語學習，特別是成人學習則不然。絕大多數是在設計過的環境、教材中學習，過程中也常受母語語言結構知識，及其文化思維的干擾」（丁金國,1998:243-269）。標的語中，特定目的的交際用語，干擾尤其嚴重，這是跨文化學習時易產生的弊端，而這方面的文化認知，是需要導入外語教學中的。

華語文課程的規畫上，針對的學習者，是將華語學習做為第二語言學習的成人為主要學習對象，在教學內容上，文化的導入課程，語體教學的設計，應是有為地、針對性的。語用的情形，特別依賴情境與

適當的解說。

（四）背景文化因素導入課程教學設計

語言交際並非簡單的詞語堆砌，而是與社會文化有著十分密切的關係。對於掌握以語言為載體的文化知識，以及深入理解語言所表現的文化內涵，是將語言知識轉化成交際技能的重要支柱，也是語言交際得體性的必要保證。因此，交際對象的確定，交際場合的選擇，交際目的實現，都離不開對文化內涵的正確把握。故華語文教學中，將文化導入課程是必要的設計，其目的為的是提高學生的跨文化交際能力，趙賢州（1996：182）認為：「對外漢語的文化課緊緊圍繞四個重要的前提，即漢語的、教學的、對外的、交際的，是以這四個前提為基本出發點的。」筆者認為：欲培養學生的交際能力，課程設計者要注意的是揭示隱含在語言中的文化因素，即前所述的語構文化、語義文化、語用文化，概括地說是一種交際文化，是制約語言交際的文化規則。這種文化隱含在語言中，是習而不察的因素，教學者與設計者必須詳加檢視，並導入課程中，不能忽視這一基本方面。文化的導入並非說教或灌輸，更多是讓學生參與，由學生自發對一種文化吸收、接受、認同，以消除跨文化交際的障礙。為了讓學生能比較準確地把握語言形式中文化信息，及其文化的深層含義，而能在不同的交際情景下，達到較為完美的交際效果，故課程中，文化的導入則至為緊要。也因此《漢語水平等級標準與等級大綱》中，除了語言結構形式的大綱外，還有一個「文化大綱」，而一些語言課程的設計（Brown, James

Dean 1995:108-135；趙賢州,1996:183), 除了聽、說、讀、寫、譯等技能外, 還須有文化認知程度的評量, 這也說明了文化在語言課程的重要角色, 也是評估學習成效的技能項目之一。

趙賢州 (1996 : 185-191)、呂必松 (1996 : 157-162)、Shen Chen (1999 : 219-261) 等, 提出關於文化導入的教學原則時, 須注意的要點, 筆者綜合如下 :

1. 整體意識：文化的本身是一個整體, 類多量大, 內容龐雜, 文化不能太過分割破碎, 為免造成課程內容太多太泛, 變成了文化專題, 且文化的講述應是求精不求全、求粗不求細、求簡不求繁。整體意識還體現在統籌安排語言與文化教學的層次上。應依循由淺入深、循序漸進的規律, 文化導入過程也是一樣, 在各階段的文化需求上, 初級為通過語言教學道進行文化揭示, 文化應融入於語言教學之中。中級階段除了文化融於語言教學之中, 還可開設適量的、淺近的、符合相當於這一語言層次的文化專題課程, 或富含文化性的語體交際教學, 如：應用文、對聯、節俗、禁忌 (以上亦為本研發的課程內容) 等, 以促進學生交際能力的提高。高級階段則是除了中級的要求外, 還應有選擇地開設系統的文化課程。
2. 比較意識：呂必松 (1996 : 159-160) 提到「不同民族語言中的交際文化差異是有規律可循的, 我們可以把這樣的規律叫做文化差異規律, 只有通過文化對比研究才能把它揭出

來」。也就是說：文化差異是客觀存在的，而文化對比必不可少，並且文化差異乃是有規律可循的。教學上，通過文化對比，以便揭示其文化差異，再將差異內涵導入課程中。對比的過程中，特別注意的是文化都有精華也有糟粕，有先進也有落後，有科學也有愚昧的成分，但都不該貶低任何文化，尊重個別的文化，免於歧視心態的養成。

3. 適應意識：第二語言學習者，在學習過程中都將感知新的文化現象，接受新的行為模式。由於母語文化烙印的客觀存在，必然會有不適應的感覺。在接受異文化的過程中，也會產生母語文化的干擾。故學習者須學習新的文化規則，建立適應意識的心理準備，課程設計時要與語言教學同步，選擇適應學生所需要的，配合學生目前的漢語水平，注意其可行性，也就是學生能力如何？承受能力如何？須知這是一個細水長流的過程。
4. 滲透意識：為教學者或課程設計者如何把握文化導入的問題。文化導入設計並非簡單的語言課加文化課，或是幾個文化項目的相加。知識與技能總是互相聯繫、互相滲透和互為作用。語言與文化相結合，結合本身就是一種滲透，在語言教學中重視文化因素導入，將文化傳授滲透到語言中去，才能有效地提高學生的語言表達能力，此關係到真實情境。文

化滲透到語言中，而語言使用，又滲透於文化氛圍的社會，故讓學生能真實地參與標的語交際活動，加強滲透的功效，這是滲透式的導入教學。

四、華語文化教學的原則與方法

承前所述，言談交際在不同的場合、對象下，將使用不同的語體進行交際，語體選用的過程，其文化是個主導力量，因此在文化教學中，影響語體交際的，才是必須導入課程設計之中的部分。關於華語文教學，文化教學的原則與方法，為80年代以來，隨著「文化熱」的掀起，才逐漸受到重視的新領域。趙賢州（1996:181-191）認為語言與文化相結合，須以語言教學為本位進行研究、導入。把結構、功能、文化三者相結合，不是說教或灌輸，更多的是讓學生參與，是學生對一種文化的吸收、接受、認同，以消除跨文化交際障礙。在教學原則上，須注意「整體意識」、「比較意識」、「適應意識」、「滲透意識」等原則。

董樹人（周思源主編,1997:299-303）則認為：作為語言文化教材，除了教授漢語語言的基本知識（語音、語法、詞彙、修辭知識），培養和訓練學生掌握一定的運用語言技能之外，就是應該有目的、有計劃地教授屬於中華文化個性的那部分知識。編寫教材的考慮，一方面，在文化層面，向學習者系統地介紹中華民族日常交際中表層的文化習俗，和與其相關的文化知識；另一方面，在語言層面，對學習者進行循序漸進的口語成段表達訓練。筆者參考劉珣（2000:139-143）的觀點，綜合歸納後，提出以下的看法：

（一） 教學原則

1. 文化教學是為了語言教學，須配合語言教學階段

華語文教學要指導的仍是華語語文，脫離語言教學的文化，則不是本學門的領域，文化教學須與語言教學的階段相互配合，從初級的語言文化因素教學開始，中級階段結合課文逐步增加國情（地區）文化知識內容，高級階段則開設一定的專門性文化知識課程。文化項目的選擇，不能脫離語言教學階段，須由淺入深、由近及遠、由簡到繁、循序漸進的原則，並且要「適度」，不能借題發揮、喧賓奪主，把語言課上成了文化知識課。

2. 針對學生的不同背景而設計

華語教學中的文化教學，是針對外國學習者，在跨文化交際中出現的障礙和困難，確定應教的項目，並做出解釋和說明。不同文化背景的學習者，對中國文化的感受就不同，如：對美籍人士與對日籍人士就很不相同。語言對比是一對一，同樣的，文化的對比也是一對一的對比，應編寫不同的國別專用教材以為因應。

3. 文化取材須有代表性

中華文化的內容相當廣闊，也呈現了多元化的傾向，各區域的特色也各有差異，以年節而言，台灣的習俗與大陸北方的習俗，或與五十年前的習俗，都有著些許的差異，因此，在進行文化的介紹時，應採取普遍的、主流的，如有必要，再輔以說明當地現時的情形，如：台灣媽祖的信仰，與一般全中國的敬天地禮神明的觀念等等。此外，在教材給予的信息，應以交際的得體程度為著眼。

4. 體認文化是發展變化的

文化的動態變化如前所述，習俗的轉變也是正常的，同樣地，在交際時的語體形式，自然也與前代有所不同，隨著國際交流日盛，網路科技促使全球資源的取得益發便捷，文化間的交流更盛於前代，語體的交互影響，也必然造成轉變，因此，在華語文教學介紹中國文化時，特別是習俗文化，不能太過絕對，留下空間，並與學生說明文化是變動的，語體使用時機也非一成不變。

5. 教學目的在於把文化知識轉化成交際能力

文化教學的目的，是為了讓學習者掌握有關的文化知識，華語文教學不僅是掌握知識，更要把這些知識，轉化為跨文化交際中的交際能力，即能正確理解語言中的文化內涵，自覺遵守社會規約。故教學中導入大量的練習與實踐在課程，這是此類教學設計的好方法。

（二） 教學方法

課程的設計將文化導入，而在課程進行時則是文化的揭示。文化因素是語言的一個組成部分，文化知識是語言所負載的，其教學方法則有：

1. 採用注釋直接說明文化知識

戴昭銘（1996:47-81）提出文化語言學的具體方法有五項，即：文化符號解析法、文化思維認同法、文化背景考察法、文化差異比較法、文化心理揭示法等。對於教材的設計編排，相關知識與交際文化的解

說，都可以採取直接闡述的方式，以為華語文教學中的文化教學所用。教材編寫上，以注釋的方法較為靈活簡便，語言學習的各階段均可採用，針對初級學習者還可以母語注釋，加強理解，由學習者自行閱讀，特別是網路教材，謹慎選擇編寫適當連結的資源，作為學習者的閱讀理解教材。

2. 融會文化內容於課文中

課文本身亦可單獨介紹某一文化習俗，在學習語言的同時也就學到了文化，例如：中華民族節慶的一些傳說、小說或成語典故、歷史事蹟、或節孝故事等等。這會是比較理想、效果較好的文化揭示法。初級階段，可以緊密結合口語會話材料，揭示語用規則（如：打招呼、詢問、插話等等）及詞語的文化內涵（如：百年好合、鄉親父老等等）。中級階段，增加國情知識的介紹。高級階段，則結合較深層次的文化內容。這些都是以語言為綱，結合文化教學的語言教材。

3. 使用語言以培養交際能力

課堂中引進有關文化項目的練習，對於把文化知識轉化為技能，則是非常必要的進程。在真實社會的語言環境中進行語言實踐，為文化教學的最好方法。因此，課堂上給予問題情境，或運用多媒體給予虛擬實境，讓學生能夠在情境中體會。鼓勵學生到實地環境中體會，到中國人的環境去感受了解，並實際運用漢語溝通，培養漢語的交際能力。

（三）重視情境式的教學與中華文化的意識學習

由以上的原則與方法的分析來看，要能使學習者理解並正確使用語體，則將真實的問題情境安排於教材或教學中，是必要的手段，從情境中來認識文化對語言的作用，從文化認知來運用正確語體進行跨文化交際。

蔡錫濤等（1996:48-53）與吳宗立（2000:157-164）認為：情境學習理論為配合人類認知的特性及知識形成的根源，相對於傳統課堂教學觀念，情境教學重視將學習放在社會實境中，以真實的（authenticity）方式，了解知識意義與價值，以利學習遷移。教學上給予一個問題情境，透過實際的情境呈現，也經由與其相關的知識聯繫而體認其意義，教學中提供完備範例訊息，在真實情境中活用，以滿足學生深入了解文化的需求。課程網站設計時，給予真實的範例或虛擬實境，並與線上母語教師互動交流，從活動中學習使用、模仿而內化其概念工具。

語體與文化教學內容，相當重視真實情境，語言也在真實的人際交談中使用，文化的因素與現象，也與實際的風俗習慣相涉。文化的影響最能從行為觀察，社會的文化形塑，也是語言與行為長期積累而來的，在人類社群互動中，逐漸固化的慣例原則，因此，文化的呈現在於情境，情境的表達是一種文化。在課程教學設計上，也應採情境式的教學，語體格式、使用環境的介紹，文化因素的導入教學等等方法，建立範例模式，透過情境式的教學來教導語體，於同儕與師生間互動溝通，運用反思對比、觀察、交互討論、與實境觀摩等等實際教學作為，都是落實文化教學與語體教學的良好途徑。

觀察華語學習者的分布與學習者背景，筆者認為：結合現今科技，妥善運用教學設計，搭配情境進行漢語文化與語體教學，是相當符合實際的需要。對於華語教學界，也是亟須開展的領域，也因此，華語課程結合網路科技，則是勢在必行。

第二節 網路教學課程

網路大學概念已在國外實施多年，在國內也已能提供民眾以遠距方式取得學分，如：中山大學的網路大學、高雄師範大學的網際大學、中央大學的虛擬教室，以及台灣師範大學、元智大學、台灣科技大學、中正大學和玄奘大學等，均分別開設各種領域的課程，並提供學分證明，可用來抵免日後的大學部或研究所學分。顏永進等（2001:23-42）提到：「這些運用網路教學的模式都具備了一個共通特點，即學習成效主要視學習者本身的動機與主動性而定，學習若沒有較強的主動學習動機，任何模式的遠距教學均毫無成效可言。」因此，這類課程的設計，必須在內容上符合學生所需，並能引發學生興趣以自動自發學習。

從現今教育領域來觀察，隨著科技的日新月異，人們的學習來源可以是家庭教育、學校教育（含進修教育）、社會教育、與社區性的社團共同學習教育、以及今時盛行的網路教育。觀察學習者取得學習來源的型態，可以發現電腦科技，對於學子們的學習或娛樂，是最主要的途徑。數位化的時代，所帶來對教育型態的衝擊，正應重視網路教育的開展與導正。在傳統課室的教學中，也應逐步導入多媒體教學，引導學生在課餘進行網路上的學習，這也是教學者或課程設計者不得不重視的部分，一般而言，學生幾乎天天使用的，經常接觸的，也往往是其學習的來源與對象，因此，開展網路課程教學實勢在必行。

就華語文教學的角度來看，以學習者分布廣泛及於世界各地，教學者與課程設計者對於資源的取得不易，各地華語文教育多是單打獨

門，頗難共享資源，基此，結合網路科技將是促進交流與拓展華文教育的良策。

一、結合網路科技教學

網路課程或學程的規劃，需考量該模式的真正需求與推動方向，以避免因定位不清，而導致方向模糊或資源誤置。信世昌（2000b:21-26）認為：發揮遠距教學對於社會的最大價值，亟須以較宏觀的社會思維與反向思考方式.....，並從五個觀點切入：1. 需求評估；2. 大學推廣教育對遠距教學的衝擊；3. 與正規學校教育的互動關係；4. 成本效益與實施風險；5. 播放與接收的方向意涵，以探討遠距教學應有的定位。更進一步指出：遠距教學應有其特殊而與眾不同的定位，才足以彰顯其價值。從四個方面來看，即：1. 在教學內容方面是為彌補正規教育的漏洞；2. 在教學目的方面是為因應社會及時的需求；3. 在教學地區方面是以偏遠地區為優先；4. 在目標學習者方面乃是以雪中送炭為優先。故筆者認為：建置華語文網路課程，以彌補華語教學界資源之不足，共享教材資源，全球各地學習華語，也惟有善用網路科技，才能將各處華語機構連結成網絡。目前絕大多數學習者，仍無法真實地處在華人世界，或實際體驗華語的語用實境，因此，網路結合多媒體的強大功能，運用在華語文教學上，實亦將突顯其必要程度。

此外，「以歷史變遷的角度觀之，從百年來的外國語文單向強勢輸入，到如今，中文字型與輸出輸入在電腦上的呈現，已勝於往昔，能

將中文反向輸出，這種語言態勢的轉變不僅可以看出語言潮流變化的軌跡，亦可視為語言勢力的指標。而這股新情勢和需求也正顯示一個最好的時機來臨：即是藉著華語文教學而順勢將我國的歷史文化、風俗人情和價值觀念在海外延續與推廣，並造成持續性的影響」（信世昌,1995:1）。

基於以上事實的考量，分析華語文學習者之分布情形，乃為散居全球各地，並且從教學者與教學資源不足，與取得不易，故運用現今無遠弗屆的網路科技，以開設華語文學習課程，提供華語界教學資源，乃是最佳的選擇。當然，科技並非能解決一切，能使用科技，也並不同於能教得好、或學得好，在運用網路科技於語文教學時，網路教學的特性，也就不得不加以考量、分析其優缺之處。

二、網路教學的特性

李世忠（1999）、林奇賢（1998）、邱貴發（1998）等曾提及：把電腦當作教學上的一種媒體，此教學活動稱為 **teaching with computer**（電腦教學應用）。應用電腦幫助教學活動，基本上可分為兩類：一是電腦協助教學（**Computer-aided instruction**）；另一是電腦輔助教學（**Computer-assisted instruction**）。兩者的區別是：前者不強調自我學習的功能，而後者則是強調自我學習的效果。本研究的教學網站，主要為的是能提供遠距離、難得與母語教師面對面，或接觸母語文化的學習者，故本網站的規劃乃是屬於後者。依洪榮昭等（1999：10-17）的說法，電腦輔助教學可以包含下列幾種型態，而這些也是本研究

課程活動設計的參考：1. 輔導家教法 (Tutorials)；2. 練習法 (Drill & Practice)；3. 模擬法 (Simulation)；4. 教學遊戲法 (Instructional games)；5. 問題解決法 (Problem Solving)。

自 1980 年，網際網路 (Internet) 於美國源起，經由不同網路連接形成全球性的資訊傳輸管道，並提供資訊服務，其中服務的內容有：電子郵件、檔案傳輸、遠端存取與電子佈告欄、資料網站與搜尋引擎等等。人類在網際網路上建立以超文字為基礎，所建構的分散式超媒體系統，資訊網絡也藉此系統，克服了以往循序性或線性的資料結構缺點，成為現在網路上最常使用的服務，即「全球資訊網」。建立在全球資訊網上的教學活動，相較傳統課堂教學，則側重在「學」的活動，而非「教」的活動。網際網路作為遠距學習方式之一，在本質上即具有以下特點 (王燕超,1997:18；林奇賢,1998:38-40；林振欽,2001:218-222)：

1. 以傳播媒體為理論核心 (Media-Based Learning)，且將不受傳統分科教學的限制。
2. 以學生學習為理論核心 (Learner-Based Learning)，而教師角色由教材內容的呈現者，轉變為學習過程中的輔導者、夥伴與資源提供者。
3. 不受時間限制的學習型態 (Time Independent Learning)，可隨時進行學習。
4. 突破空間距離基礎的學習 (Space-Based Learning)，可隨處

進行學習。

5. 整合分散式資源（教材、學生、教師、設備等）之分散式學習程序與環境（Distributed Learning Environments），可將所有教學程序、內容與資源數位化統整之。
6. 必需滿足學生學習的需要（教材、教學法等），並能適時或即時提供給學習者，並充分滿足其需求者（Just-In-Time Learning）。若為互動式教學，則相對於教師或線上指導者應隨時給予回應，以持續學習者的學習動機與歷程。
7. 應能付予學生充分的權利和方法，來整合自己所需之學習資源與方法，充分滿足學習需要（On-the-Fly Learning），學習者可自我導向，個別化學習。

至於網路學習上的實施策略及方法，具有下列特點：

1. 能提供多元化的學習途徑與策略，如：使用電子郵件、特定專題之討論區、或電子討論群應用、教學手冊、或資源檔案傳輸、互動式網頁資料、即時互動會議系統、甚至整合性資訊運用（連線資料庫、圖書館等等）。教材透過多種形態呈現，可增進學習者對學習內容的了解，以提高興趣。
2. 可與其他傳播科技結合運用，如：電話、視訊科技、音訊圖像等等。藉多媒體的學習資料，較能吸引學習者的注意，使

學習者在解讀所接受的訊息時，能為真實情境的，正確而有用的。

3. 可兼具非同步學習 (Asynchronous Learning) 與同步學習 (Synchronous Learning)，使身處不同時間、地點、學習場合的學習者進行學習。
4. 可安排或學習者自行建構網路上的學習社群，以互動學習，亦可依學習者所需要，進行個別化學習，選擇彈性較高。
5. 建構主義的學習型態，可鼓勵引導學習者主動建構知識，在建構過程中學習者主動積極參與，乃為學習過程重要因素。
6. 網路課程為非線性超媒體的連結，文件之間為超連結的，是動態的關係，非直線式的呈現，為跳躍的，可依學習者意向，進行非線性的搜尋與閱讀。

具體而言，王燕超 (1997:19-21)、林奇賢 (1998:34-50) 及 Bates,A.W. (1995) & Eastmond, D.V. (1995) 等認為：網際網路教學有其優缺點，在潛在優點方面：

1. 電腦輔助教學可為個別化教育，其特質包括立即回饋 (電腦對人的互動)，學習進度的自我控制 (人對電腦的互動)。基於這兩個特質，學習者可依自己的程度，調整學習步伐，可使學習快者學得更快，學習慢者也大有進步。

運用在本課程教學上，因學習者背景不同，在各地，華語程度的鑑定亦有其差別，同是中級程度，學習者在華語的各種能力強弱不同，以成人學習而言，學習者可自行加強較弱的語言能力，自行安排時間，於期限內完成單元課程即可，相當具有個別性，也符合學習者自主。

2. 網際網路的建置，依其發展態勢與本質特性，當能突破時間及空間的限制。這種可遍布全球且 24 小時的服務，在任何相容性電腦設備的地方都可以進行學習。學習者若有中斷，亦可隨時回到原來學習停駐的地方繼續下去。

運用在本課程教學上，因各地時差，有時日夜不一致、各地的節慶假日不一、各人的生活現況與學習習慣不同，故善用此非同步的學習型態，相當適合本課程所針對的學習者。

3. 網路學習環境的資源提供，豐富多樣，且日益成長，這樣的資料庫，是學習者最佳的學習資源，亦能充分滿足所有學習者的需要。

運用在本課程教學上，因資源的多樣性，學習者自主發掘所需的學習資源，廣泛閱讀以充實學習者華語能力。

4. 學習環境及教材可跨平台、超媒體、互動、分散式等性質，不受軟硬體限制，利於多元化學習情境的建構。

此運用在本課程教學上，學習者只要有電腦的地方，連上網路隨時進行學習活動，並記錄自己的心得，張貼文章，自行建構文化上的知識。

5. 教材開發日益成熟，教材開發快速簡易，教材更新容易。
此運用在本課程教學上，文化的內容，可依學習者所需或課程設計者的安排而變更，進行活動與教材上便捷地增刪。
6. 為求真實情境，可強化多媒體的展現。數位化的特性，容量小且佔空間少，速度快而不易失真，運用簡易並可重複使用，使網路上各種資訊易於製作、備份。
運用在本課程教學上，交際文化重視真實情境的呈現，這種系列性的、三度面向的多媒體教材，於課堂或書面上，均是難以達成的，也正是網路教材的優點。
7. 與廣播或衛星播送相較，開發價格低廉。
本課程教學所使用的經費、軟體、硬體，均可在一台一般的電腦配備可支應的範圍內，並藉由網路連結，相較之下，其研發所需價格相當低廉。
8. 可提供即時性、新聞性資訊的連結。於本課程教學中，利用網路上的即時新聞，可以提供近日華人節俗文化的報導、訊息與圖像，立刻連線以為教材，使學習充分身歷其境。
9. 一個良好的電腦輔助教材，可以提供多數教師使用，節省許多教學勞力與時間的耗損，教師得有餘裕進行其他的教學研究或活動。
本教學課程研發，經模式架構建立後，再應用發展於相關的文化風俗性教學內容（如：婚、喪葬、宗教活動等）或其他交際語體課程（如：道歉、感謝、插話、拜訪等），對教師

或設計者而言，則是相當省時省力。

在缺點方面：

1. 網路頻寬不足，資訊傳輸壅塞。在跨國遠距多對多的即時互動時，有時頗難達成預期的效果。

因此，在本課程設計時，將避免使用過大的檔案傳輸，也減少不必要的多媒體資料，並思考網路斷線時的備用教學，甚可採取建置遠端對應的伺服器，由當地學生直接連結。

2. 撥接網路數據資料傳輸的速度與品質，尚不足以支應大量的多媒體及資料的傳送，遠端傳輸速度亦常受限，造成品質粗糙或斷線，影響學習。

本網路課程除衡量經費許可，添置較高版本軟硬體產品外，亦隨時公告，建議學習端下載更新軟體版本。而課程設計上則減少大量且不必要的視訊圖檔。

3. 學習效果成功與否，常受制於學習者的電腦素養能力。故對本網路課程進行教學時，應適時給予技術指導外，最好能安排學前訓練，指導必要的電腦知識與操作技能。

4. 學習者易產生資訊負荷過度，而迷失於資訊大海中。

於本網路課程設計時之啟發，則應給予適當的連結內容，而非一股腦地安排在教學活動中，並且讓學習者知道從那裏讀起，到那裏結束，要回到本課程的那個活動繼續學習。

5. 網路維護、系統管理不易，管理者需具備較高的專業能力。

也因此，網路課程必須安排技術人員，或者設計者、教學者本身亦需具備基本操控能力，隨時學習。此外，管理手冊（如：目錄建檔、圖檔、管理程式等）的建立也是必須的，除了可隨時參考查詢或修改之用外，也可以做為日後他人交接時的順利，使課程發展不致中斷。

6. 網路基礎建置尚未普遍至偏遠地區，無足夠電腦設備的地區或遠端軟硬體版本不一、不相容，仍無法順利實行。
7. 較易造成孤立式的學習，缺乏人際間實境互動的社會性學習。如：教師的身體語言與語言表達的機動性等等。也因此，本課程除了鼓勵學習者在學習社群中互動，與線上教師學習，甚至鼓勵到華人社會活動，進行漢語交際（如：實地看看中國人過年的情形）。
8. 過度依賴學習的主動學習。當學習者需求不同或狀況改變時不能立即反應，這反而是應用上的缺失。為避免這項缺失，本課程線上教師，應經常了解學習者學習進度與情形，注意個別性，給予適當的引導與補充教材。
9. 理論上網際網路具有提昇學習者主動學習的功能，但事實卻未必盡然，不當的設計與運作，反而會培養學生的被動習慣。在傳統教學中，教師可依學生精神狀況調整教學內容，視學生的反應與情緒表現，採取雙向溝通，這是網路教學上較難做到的情意教學。

由於以上網路教學型態的優缺點，影響所及，在網路課程規劃時，應避免其缺點而影響教學成效，故在設計運用上應擷長補短，並須掌握幾個基本要點：

1. 充份掌握科技特性與優缺點，並適當運用在本網路課程上。
2. 有效運用各類資源、發掘訊息，與溝通系統的整合運用，了解網路科技教學絕非惟一的資料來源。故本網路課程重視情境的教學內容，並鼓勵學習者自行閱讀與教學主題相關的各類型教材，於寫作活動中分享彼此心得。
3. 教材的建置與應用，應與網路頻寬、系統負載、學習者之遠近與使用環境等因素，作充分考慮。這也是本網路課程實際編寫網頁內容時，所應關注的焦點。
4. 視訊會議系統應審慎運用於學習過程中，成效仍待評估。跨國性同步教學還應注意時差季節的問題。
5. 以多元系統並用的方式實施，如：電子郵件、討論區、輔以視聽圖文、或適當安排匿名式多元溝通等作法，給學習者隱私權、讓學生獨立作業，減少面對同學間的壓力，可使較害羞的學生獲得較舒適的學習環境，如華語文學習者多為成人學習，其情感上的學習障礙也較多，網路課程的中性反應與電腦的耐性，正適合這類的學習者。
6. 需規劃出緊急應變計劃，如故障時未能及時排除等等替代方案，以備不時之需。本網路單元課程內容，應在即將進行時，

將單元內容傳輸予遠端對應伺服器，甚或由學習者下載，自行閱讀，並上網寫作張貼。

7. 要給學習者完整的技術訓練與新生訓練，訂定教學手冊與教案，教師與學習者必備的電腦知識與介面習慣。
8. 要能有效的組織運用學習者的學習活動，配合專家、模擬對象典範（線上教師）與之互動，以增進學習時的互動情景。
9. 提供多元化的學習活動，如：對比、批判、文化或生活習慣介紹、辯論、集體創作等等。
10. 在學習環境中，要能提供學生適切與適時的輔導與支援協助，亦可提供師生間面對面溝通的機會。
11. 體認教師角色的轉變，且應充分學習網路相關知識與教學技能。
12. 與現有之各類學習型態充分配合，以期提供一個充分滿足個別化學習的理想與環境。

由以上對網路特性與教學應用上的優缺點，運用在華語文的教學上，則當掌握善用優點而避免其缺點的方針，進行課程的設計。

三、華語文網路教學

將網路科技運用在華語文教學，是相當符合效益的作法，對於中

華文化的推廣也極具助力。目前關於華語文教學資源的網站，在全球各地已逐漸活絡，然而，內容上多半屬於資料網頁型態，針對華語文教學的比率則偏低。在大陸方面，有不少對外漢語教學機構，也逐步建置教學網，並開設遠距或網路課程，有的還須註冊繳費，並能授予學分（如：北京語言文化大學）¹⁴。

網路上關於中文教學的資源，姚道中（1997：29-39）依內容認為可以大略分為三類：

1. 有關中國的資料；
2. 網上的中文資料；
3. 中文教學首頁。

第一類是和中國有關的各種資料，中英文都有，內容包羅萬象，這類資源可用來配合課文，或與教學網進行相關連結，或為教材內容，或為輔助資源。第二類為世界各地的華人提供的信息及服務，包括了報刊雜誌，營業廣告，與各種不同主題的首頁，教師可選用此類資料做為教材。第三類為專為中文教學而設計的，這類資源對教學最有用，可是目前還不太多。本研究所研發的課程網頁即屬此類。姚道中並於各類下簡略介紹相關網站。

信世昌（1997c:2-3）指出：透過網路做為遠距教學之基本模式約可歸納為三種類型，即：1. 網路輔助教學；2. 網路搭配教學；3. 網路全程教學等三種。至於電腦網路遠距教學形式，尚可歸納為兩種教材，即：1. 簡單的形式——單純教材式；2. 複雜的形式——課

¹⁴ 參 對外漢語教學辦公室網站.2002.

程環境式。筆者蒐羅相關網站，參考學者分析之內容，對於華語文教學網站則大別為「資料網」與「教學網」兩類，而「教學網」的內容，亦可視為「資料網」的教材提供來源之一，其細節請參附錄一所列各網站與網址。

正如語言與文化的討論一般，網路科技的運用，其目的仍是在語言教學上，多媒體的使用無非是一項工具，故電腦網路教學必須是有意義的內容，經過妥善教學設計，可以提供語言練習，尤須加強師生間的互動。利用電腦來學習華語，以增加學習的真實性、互動性與參與感，也可以立即得到回饋。加以多媒體的應用，音效與圖片對於漢語的內容，也能改善不少傳統上無趣的課文教材。因此，在語音、漢字、構詞或會話、真實情境的語體等等，都可在網路上呈現。然而，自然語言的複雜性，除了即時同步上線外，在互動對談上，仍無法完全克服（但科技的進展將是指日可待的）。Zhang（1998:56-63）曾提到：科技與教學或有不對稱之處，在自然語言中可能發生的言談表現，並無法全面安置於網路或多媒體教材中，現今在發音、詞彙、漢字的課程上也較多，然而，說、寫以及文法的教學也比較乏善可陳，但就人機介面與軟體開發的進展神速，則受限於技術上的部分，也勢將有所突破。因此，電腦網路課程的規劃上，設計者應側重在對內容的教學安排和教學設計方面，並善用相關的學習理論¹⁵搭配活動之設計，活化網

¹⁵ 參 洪榮昭等.1999.頁 97-112. 沈中偉.1995.頁 13-20. 及 鄭晉昌.1993.頁 3-14.

而關於運用在電腦多媒體教學的學習理論相當多，如：古典制約與操作制約、布魯（Bloom）的精熟學習理論（Mastery Learning）、皮亞傑（Piaget）的認知發展論、布魯納（Bruner）的建構學習理論、蓋聶（Gagne）的學習條件論、溫納

路課程。

透過網路進行華語教學的網站，以夏威夷大學的中文教學網為例，其網路課程自 1995 年研究開發迄今穩定成長，現已正式對其他學校授課，就美國中文教學情形，呂中瑛（1999：33-41）曾檢討出以下設計時的幾項基本考慮事項：1．了解市場需要；2．設定課程總體目標；3．選定適用的教材和教學法；4．選擇適當的網路教學工具；5．技術上的支援；6．課程評估；7．行政上的考慮等等。這些為本研發重要參考，其在教學順序上，系統性地設計課程單元，由暖身活動引起動機，而後進行準備、教學、課後等主要的教學活動。因此，網路課程的建置，在師生較無法面對面，隨時督促的情形下，其教學設計上的考量，以及適合網路課程的相關教學理論之應用，勢必較傳統課室教學更為偏重。

（Weiner）的歸因論、班杜拉（Bandura）的社會學習論、魏考斯基（Vygotsky）的心理發展原理、奧蘇貝爾（Ausubel）的意義學習論、勒夫（Lave）的情境式學習（Situated Learning）、Bransford 與 GTGV 的錨式學習（Anchoring Learning）、Reigeluth 的精緻學習理論（Elaboration Theory）、Ted Nelson 的超本文理念（Hypertext）與網狀學習理論等，相關於本研發的理論則將於下節再討論。

第三節 教學理論應用

教學理論的選擇應用，就本研發的教學內容——漢語文化與語體的角度來衡量，以情境學習展現聽說讀寫，體現實際交際現象，內化學習者認知，從文章閱讀與寫作的語言技能輸出，測試、修改並鞏固學習者的學習。當然，在運用網路教學時，以學習者為中心，搭配科技的優缺點，則是必要的考量，故本研發對於漢語語體及其文化的教學，須衡量網路教學特性與限制，以及教學核心活動（網路寫作），其所採用的，包括：建構主義、情境學習、過程寫作教學、學習社群及認知學徒、學習策略等等學習或教學理論。

一、建構主義 (Constructivism)

朱則剛（1996:4-5）曾提及：「教育學界或心理學界常將建構主義之源起歸結於 Piaget（1970），或是近年極力倡導建構主義思想的 Bruner（1986,1990），強調對人類認知的探究應包括人類心靈的信念、欲望、意圖，以及獲取意義的心理狀態層面。意義是人類所賦予與建構，並透過文化活動而展現的。對於人類的探索應將重心置於意義建構的層面，並且不能以個體的人為基礎，更不能抽離社會情境與文化脈絡等因素，而要以人在社會族群中的互動為研究方向」。建構主義可以說是一個走向「人本」的知識論思潮。建構主義論者視學習為一種認知建構的心理過程，認為學習者是學習的主體。個體的認知事物都是來自人為的論釋，Bruner 認為學習者以其現有的或既有的知識，建

構新概念的主動過程（active process），也就是說，學習者自行選擇、轉換所接觸的資訊，然後進行假設、決策、心智活動。洪榮昭等（1999:102-103）視此理論是「對教學派典（paradigm）的衝擊是：教學的重心由以前老師的『教』轉移到學生的『學』，而老師的角色應該是協助讓學生去發現原理原則，促成其了解，將新概念建構起來」，這樣的學習理論，筆者應用在文化性質課程的揭示與導入教學，且經測試後，其成效顯著。

兒童認知發展學者皮亞傑提出的調適現象，說明了不平衡的經驗，將促成基模的重組，形成一種有意義的學習過程。建構論主張：學習者在進行認知結構時，外界的知識將與舊知識相結合，形成新的知識結構、強調學習時新舊知識間互動的重要性，學習者只能基於他們從前的經驗，建構一個新的知識，建構學者時常引用奧斯貝爾的有意義學習，也強調新概念的學習必須根基於舊概念。簡單的說，建構論認為學習者將依自己原有的知識結構，並經過與外界事物的互動，以建構知識的過程，「依此理論來設計網路教學，則其設計理念須：1．設計豐富而真實的情境或模擬情境，鼓勵學習者主動而積極地詮釋知識，而不是被動地獲得知識；2．給予學習者適當的操控權（learner control），由學習者自行控制學習的順序、內容、速度、與數量，以利學習者主動操弄、探索與隨機重組知識」（沈中偉,1995:15-16）。而「理想的教學環境應符合下列原則：1．學習者必須是學習者主動參與；2．須能提供學習者吸收新知識概念的環境；3．學習內容必須反應社會真實現象；4．增進學習者知識建構過程中的自我認知；5．提供學習者合作學習的環境；6．符合學習者個別差異。基於這樣的教

學環境，則在網路教學活動設計上，應該考量以下幾點：1．預先對學習做規劃；2．架構知識體系，俾便學習；3．教材呈現有其順序且具效率；4．適度的回饋與鼓勵。」（洪榮昭等,1999:103）這些都在促進學習者，依其認知順序，建構概念而能無阻礙。設計者了解學生現在的學習狀態，與其過去的學習經驗，以規劃難度適當、順序合宜的教學順序，教師角色則改變為在旁輔導者（facilitator），將主要學習內容置於適當情境中，並扮演鷹架（scaffolding）、指導者（mentor）、與教練（coach）的角色，以促成學生，除了接受資訊之外，更能進行心智上的探索，對比自己的文化，思考乃至創見。

所以，在華語語體與文化教學上，應重視情境呈現，課程內容以提供學習策略為手段，鷹架式地安排教學流程，導引學習者聯結舊經驗知識，學習新知，對比自己的語用與文化，建構新的概念，進而內化認同，並能實際運用在漢語交談上。

二、情境學習（Situated Learning）

母語文化的習得是潛移默化的過程，最貼近生活的學習乃是最有效率的學習，文化教學的內容，應採用與生活及社會情境配合的教材，同時能兼容並包的將文化象徵、文化產物與文化實踐，融合於語言課程中，使學習更有趣，也更利於未來行為的遷移。情境學習理論強調現實世界以及親身體驗的重要，透過實際的互動能使學習者在學習過程中有自我駕馭知識的機會，以使知識獲得對學習者更具意義。

在情境中學習，才能將所學習的知識與技能，應用在真實的情境，因此，情境教學的觀點，強調學習的發生乃是學習者與學習情境間持續不斷的互動歷程，學習者也藉由與情境間的互動，來詮釋與運用所學的知識。故在教學設計的意義則有：1. 重視情境中學習；2. 提倡整合式的學習，以使學習是整體而非零碎的。在傳統課室中，較不能提供真實的學習情境，而運用電腦科技，進行情境式的模擬教學方式，正是教室環境中難以達到的部分。Lave 認為學習的發生必須是活動（activity）、實境（context）與文化（culture）交互發生作用的結果，學習者應置身於實踐，並且富含學習理念與行為的情境（community of practice）中，方能獲真正的學習。洪榮昭等（1999:109）亦提到：情境式學習，源於學習理論的完形學派（Gestalt psychology），即其所提出的認知論或場地論（Field theory），它主張行為的改變，乃是由知覺所引起，強調知覺系統之組織與重組，以及「領悟」在學習歷程中的重要性。故其所強調的二點包括了：1. 教學活動的真實性（authenticity）；2. 以認知學徒（cognitive apprenticeship）為策略。此均為本研究關注的焦點。

情境學習理論，為配合人類認知的特性及知識形成的根源。相對於傳統課堂教學觀念，情境教學重視將學習放在社會實境中，以真實的方式，了解知識意義與價值，以利學習遷移。教學上給予一個問題情境，透過實際的情境呈現，也經由與其相關的知識聯繫，而體認其意義，教學中提供完備範例訊息，在真實情境中活用，滿足學生深入了解文化的需求。課程網站設計時，給予實際的範例，並與線上母語教師互動交流，從活動中學習使用、模仿而內化其概念工具（蔡錫濤

等,1996:48-53；吳宗立,2000:157-164)。

筆者(舒兆民,2002a:62-63)認為：語體與文化教學內容，相當重視真實情境，語言也是使用在真實的人際交談中。文化的因素與現象，也與實際的風俗習慣相涉。文化的影響最能從行為來觀察，社會的文化形塑，也是語言與行為長期積累而來的，在人類社群互動中，逐漸固化的慣例原則。因此，文化的呈現在於情境，情境的表達是一種文化。在課程教學設計上也應採情境式的教學，語體格式、使用環境的介紹，文化因素的導入教學等等，透過情境式的教學方式教導語體，於同儕與師生間的互動溝通，運用反思對比、觀察、交互討論、與實境觀摩等等方式，這都是落實文化教學與語體教學的好方法。

運用情境學習於電腦網路教學時，則應具有：1．思考源於行動；2．課程不僅要重視知識的傳授，更要重視求知過程的觀點。沈中偉(1995:16-17)指出「知識的學習應建構在真實的環境裡，是無法脫離學習活動所處的文化，學習者藉由與情境間的互動，以建構知識與技能，並在社會互動(social interaction)中，了解知識的意義，有助於學習者對知識的遷移(transfer)與應用」。林玫紅(2000:15-16)則指出情境學習之於教學的意義，包括：1．強調知識的學習應建構在真實的活動裡；2．強調知識在問題情境中的「工具」角色；3．主張整合式學習；4．強調學習活動應與社會和文化的經驗結合；5．經由與學習同儕及專家的互動幫助學習；6．善用科技可以激發學習動機及豐富學習環境。

有效的情境學習環境，係建立在妥善的教學內容、方法、順序及

真實的情境，與在情境學習的環境。因此，設計一個情境學習的教材，要考量的因素有：教學內容、教學策略、學習環境、學習評量等面向，使情境學習的設計能真正落實在學習效果。本研發的教學內容，亦在設計網頁教材時，給予虛擬的實際情境，以便能真實的、完整地呈現漢語語體及其文化的影響，也因此，情境教學的理論確實是各教學設計團隊，也是語言與文化課程等大量運用的學習理論。

本網路課程在真實情境教材內容上，必須是活動的，要詳述語言使用的背景，如：文化詞彙的內容、禮俗詞語介紹、語用的對象、交談彼此的關係、交際的場合、言談的目的、禁忌與修辭、風俗習慣等等實際進行的過程，結果與影響等，並引導思考對比，加強學習成效。

三、過程寫作教學觀（Process-oriented Writing Approach）

「過程寫作教學觀」（teaching writing from a process-oriented approach）為近年來，應用在外語寫作教學理論與實際運用上，且廣泛引起學者（Jones, A.,1982；Cooper, C.R. & Odell,L.,1997；高實玫,1993；陳璧清,1997）討論注意的一個新方向，而這原來是針對母語學習的研究與實踐。七〇年代後，越來越多的母語教育工作者，開始注意「寫作過程」（writing process）在語文學習中扮演的角色，認為學術研究不能只一味地分析討論學生的寫作成品（products），而應把研究重心轉向探討學習者由如何構思、打稿、修改、增刪、潤色、到完稿的整個寫作過程。這種研究與教學重心的轉移，直接影響了外語學習的研究方向，許多研究發現，母語習得與外語學習人士在寫作時，

同樣經歷一種反覆迂迴的構思及修改過程（recursive process）。因此，在設計教材和安排課程，就不能忽略寫作活動的本質，與寫作社群之間的互動。

寫作是一個「發現」的過程，「過程寫作教學觀」的論點，係認為寫作的過程是不斷的「發現」。作者在書寫時，慢慢地整理出自己的想法，經過反覆閱讀修正，才能真正清楚如何表達自己的想法。因此，在寫作的過程中，常有停頓或回顧檢視的現象。Cooper 等（1977）認為：寫作涉及一個主題的發現與思考，即使在寫稿的過程中，作者須不斷發現自己的想法、價值與感覺，更要對字詞不斷地下決定，不斷回顧文字的陳述，不斷檢視自己的詞語表達，進而預估接下來的概念想法與寫作的方向，而有停頓並思索已完成的部分，做適當的修正。所以，寫作過程是不可預測而且複雜反覆的。

Perl(1980)說明了寫作反覆迂迴的特色，在於發現新的觀點，並回顧寫作的組織(retrospective structuring in order to discover)。”Revision（修改）”遂為寫作教學的重心，學生在進行「有意義的發現與思想的表達」的過程中，教師應提供學生撰稿書寫園地、修改回想空間、重寫或發展的適當協助，積極塑造一個具鼓勵性與整全性的教學情境。教師如同協同作者(fellow-writer)、讀者(reader)、教練(coach)及校訂者(editor)等多樣的角色。

在網路上設計寫作活動時，學習者經閱讀理解內容後，再依特定的主題在網頁上的發表區域，進行交流與討論，是一種為了實際需要，在真實語言環境下所作的有意義的筆談（meaningful communication

for real purposes in an authentic context)。筆者（舒兆民,2002a:64-65）認為：華語文的學習者，在寫作討論與文化或特殊語體的主題時，更由於是新的文化習俗探索，也較易產生對比及套用自己母語結構知識，因此，在跨文化教育中，師生同儕間的寫作，運用標的語言，反覆討論、再寫作、再回顧，並鼓勵學習者泛寫的動力，配合適當的評量，會是設計在華語文網路教學課程上，重要的教學方法。

本網路課程之核心活動，建立在網路學習社群間的寫作互動，經由討論與華語輸出的過程，讓學習者在寫作過程中，修改內容，思考內容，反覆進行思維的推敲，言語的表達及其方式，深化學習者對漢語文化的認知，也加強了華語閱讀與寫作的能力。

四、學習社群（Learning community）

與認知學徒（Cognitive apprenticeship）

洪榮昭等（1999:105-106）曾提及：Bandura 提倡社會學習理論，企圖將認知心理學和行為矯正原則相結合，觀念上著重於「人類如何由社會狀況中發展學習」。而其要點有：

1. 學習理論的三元取向，即：環境因素、個人對環境的認知和個人行為，此三者彼此交互影響，才可以確定學到的是正確行為。
2. 學習的產生並非繫於強化作用，而是在學習時，個體本身的自主性。

3. 學習乃得自於觀察與模仿，或所謂的替代學習，亦即不需練習的學習。
4. 模仿學習有不同的方式，如：直接模仿、綜合模仿、象徵模仿和抽象模仿等四種。
5. 模仿學習絕非機械式反應，而是在接受刺激到表現出反應之間，有一中介作用的內在心理歷程。
6. 重視引起模仿興趣的楷模。

由上可知，建立學習社群時，於教學上，應給予學習典範以為模仿或導引，邱貴發（1998:24-26）認為網路學習社群的概念，就是在社群上，每個人都有其專業的知識技能，而透過網路科技，可以使每個人與其他經驗共享。故跨國性質的網路學習社群，是一種知識與文化分享的概念，在網路學習社群中，每個人都可能是知識的給予者或接受者，藉由不同專業背景的人，在知識的互動與交流中，逐漸將知識建構出來進而形成學習的社群。

整個網路學習社群理念的最主要核心觀點，就是分散式的知識（distributed knowledge），或稱為分散式專長（distributed expertise），所謂分散式的專長，是指社會中的人各有專長，如果大家運用各自的專長，協助學習者學習知識技能，由社群的討論彼此學習，則學習者的學習將多樣化，華語文學習者背景的多樣，在不同地區的人提供不同的觀點，體認語言中的共性與個性，將促進學習者的知識與文化的廣度。

網路學習社群是一個虛擬的學習社群，藉由學習者在這個團體環境中，討論互動，進而尋求問題的解決，經由類似真實世界的互動與溝通，建構起學習者的知識系統。因此，在學習社群的概念中，包含了社會建構理論的觀點，此學習乃是強調一種社會化的過程。隨著學習網路的擴張，網路學習者的增加與依賴側重，學習者之間的合作學習也將具影響力，故如何運用網路科技，提供學生與學生，教師與學生溝通交談的管道，將是華語文網路學習環境中重要的一環。

華語文做為第二語言教學，其學習者多半為成人學習者，針對成人教育，田耐青（1996:14）認為：「認知學徒制是一種有效的教學模式，適合用來教導成人學生如何解決真實世界中的問題情境，特別是那些複雜的、定義不明的且可能造成危險的後果的問題情境」。在認知學徒制的五個步驟：示範、模擬練習、淡出、自我導向學習、未來應用。設計上搭配情境式學習，對於華語文教學是相當符合的，尤其是認知學徒制強調「透過真實情境教導實用知能」，於語言學習方面而言，與母語人士互動對於學習標的語是相當有利的，特別是文化的認知與語體的意識。示範與交流中，學習者與母語人士互動，從而模仿學習，隨著教師角色的淡出，施予策略教學，而後學習者自我學習，到成功的語言輸出應用，這一連串如「鷹架（scaffold）」的課程設計，在本網路華語文課程教學設計中，是個基本的概念，母語教師分別配置數個遠端學習者，架構的網路學習社群則隱然成形。

楊昭儀等（1997:15-27）曾提及：在執行網路學習社群計畫時，除了考慮網路及網路工具的特性之外，更要加入系統化教學設計的觀念

與落實。信世昌（1997c:1-12）則從系統化教學設計觀點，認為：教學課程的發展過程應具有一貫的過程，其中有三個面向需加以注意的，即：前置分析、整體設計及其輔助支援功能。因此，從目標、分析、設計、發展製作、實施應用、評鑑修正等這些過程，應加入系統化教學設計的考量，發展的同時尤其要考量的是網路特性，再由實驗評估而修正，成為一個循環。

文化教學要從真實世界中選擇問題情境，並藉著網路上的線上教師與社群同儕的安排，師生之間往來進行認知學徒制式的教學。在設計過程上，本研發側重學習者廣泛的閱讀與寫作，學生藉由語言輸出而練習華語文，設計者善用網路科技，設計情境式教學，針對學習內容，採用適當的文化教材與教學內容，學習者能夠自我主導學習，也要在所設計建構的學習社群裏，與師生同儕間互動，配置網路教師，從演示、學生模擬、到學生自我學習與應用，並以認知學徒方式，學習華語語體與文化。正由於網路教學為學習者主導的個人化學習，整個學習活動泰半在學習者自身安排、掌控，故傳統的教學方法已不能滿足這類網路學習方式，教學法也應從教師講授或教材施予的單向性教學，轉向輔以教學策略，由學習者掌握方法自動學習，自行對教材、資料進行視聽閱讀理解。所以，課程進行之初，應給予學習者心理上的建設，導以學習策略的教學。

於本網路課程教學中，將師生妥善分組，給予活動討論主題，鼓勵心得發表，從知識分享而經驗共有，到自行建構。各社群內不同背景人士的交流，也促進了文化間的學習與認識，也使得對語境的解讀

與語用的掌握能更正確無誤。

五、學習策略 (Learning Strategies)

信世昌 (2001:7-9) 指出：傳統的教學，由教師藉著教材指導學習者，學習者是被動的接受，學習者多半是自行摸索出各自的學習策略 (圖 2-3.1)，就現今以「學習者為中心」的教學觀，課程設計者安排教材，提供相關學習主題的資源，教師進行學習策略的指導教學，而由學生主動對教材自行學習吸收 (圖 2-3.2)。筆者認為後者的觀點，符合了網路教學的特性。文化教學內容相當廣泛，教學教材的取捨與相關教學資源的提供，是教學設計時必要的考量重點。

然而，信世昌 (2001:9-10) 又再進一步指出，實際上，這兩類型的教學在實際情境中，偶有參差運用的現象，第一種是以「內容為主、方法為輔」(圖 2-3.3)，另一種則是以「方法為主，內容為例」(圖 2-3.4)。理想而言，豐富的學習技巧，必然有助於內容的學習，但是一個學習者徒有技巧，並不保證必然會用它來學習內容.....，華語文教學應同時強調「漢語方法教學」與「漢語內容教學」，並將兩者整合，使學習者既能學到有系統的知識內容，也能從中得到學習漢語的方法與策略的訓練 (圖 2-3.5)。

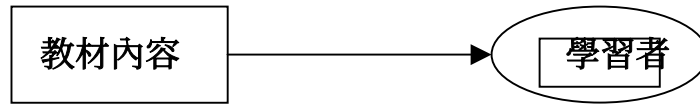


圖 2-3.1：傳統的內容教學示意圖（引自信世昌，2001;8）

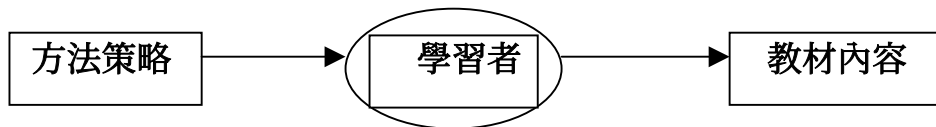


圖 2-3.2：方法教學示意圖（引自信世昌，2001;8）



圖 2-3.3：「內容為主、方法為輔」教學示意圖（引自信世昌，2001;9）



圖 2-3.4：「方法為主、內容為例」教學示意圖（引自信世昌，2001;9）

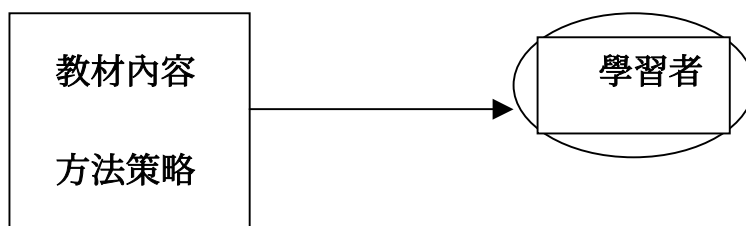


圖 2-3.5：「內容與方法並重」教學示意圖（引自信世昌，2001;9）

學習者在網路教學上是自主的學習，如何提供學習者，在網路茫茫大海上取得所要的資料，引導學習者自行善用學習策略，是課程設計者的智慧。語言文化教材的內容，可用文化敘述的方法，在教材中不時地以影音文字呈現；也可採取文化對比的方式，指導學生思考對應自己的母語文化。隨著文化的認知，加強標的語言詞彙、用語與句法等等的習得。這類的「文化教材對於語體發生的時間、地點、參與對話的人物、彼此之間的倫常關係角色，以及當時的情況等等與語用、社會文化訊息相關的都應作一描述，幫助學習者以中文做適當正確的語體溝通。（曾金金,1997:34）」課程上，也經常提醒學習者進行與母語的對比，或與母語文化的對比，作為教學與學習策略。

基於社會建構論的觀點，賦予寫作及寫作者新的意義，突破過去視寫作為「單打獨鬥、個別完成之私人作業」的觀點，代之以「寫作者和讀者共同建構、交互循環論釋」的理論，視寫作為一種溝通、傳達旨意的歷程。因此，陳鳳如（1999:20-21）認為：「寫作者與讀者之間是一交互運作的動態關係」。故依此觀點，本課程設計組織之社群，乃為教學核心活動進行時的學習中心。在學習策略上，由線上教師引導學習者進行寫作，網頁閱讀方面，也由線上教師提供必要的資源或建議網站，並建議學習泛讀。課程上，提供學習者的相關網頁資料，共同討論。因此，在社群裏，師生共同探討某一引發的主題，師生藉相關資料，以泛寫活動深入探討表達意見。

正由於以上的設計概念，也帶來不同的學習方式，改變傳統上的精讀精寫而為廣泛的讀寫活動，隨之而來，則是教學者需在課程進行

之初，即施予適當的策略教學，如：積極主動的找資料、高頻率的上網發表張貼文章、修改與自行檢視寫作成品、漢字詞猜測、斷句分詞、了解句義不求甚解的閱讀等等學習策略¹⁶。

經由以上各項教學理論的討論，並實際應用於本網路教學設計上，則需要條理清楚，且具系統的教學設計理論，以為課程研發的引導。

¹⁶ 參 Joan Rubin & Irene Thompson.1982. 相關的學習策略，有：

- 1) Find one's own way, 2) Be creative, 3) Make opportunities,
- 4) Learn to live with uncertainty, 5) Make errors work,
- 6) Learn to made intelligent guesses, 7) Learn some lines as wholes 等等實際的作法。

第四節 語言文化課程教學設計

網路課程既然有別於傳統課室教學，在決定了教學內容為漢語語體與文化，且教學理論的選擇，也衡量了教學內容與網路工具的相互搭配。接下來，則是針對一門課程（或學程）的架構、活動安排與整體規劃等等，著手全盤考量與實際操作，這時，必須借重系統化教學設計理論，來進行實際的推演。且要讓課程設計得有效有用，課程設計不僅是關鍵，憑藉的亦是設計者的功力。

一、教學設計與語言課程設計模式

教學設計原就有系統之意，學者們的定義¹⁷，因領域的不同而有不

¹⁷ 關於「教學設計」的定義，參 朱則剛.1996. 楊美雪.1997. 李宗薇.2000. 沈翠蓮.2001. 茲整理如下：

- 1 教學系統為「對增進學習活動之資源及歷程之安排」，強調是「一種解決教學問題的系統方法」，而教學系統設計為「視教學系統的系統化過程」(Gagne, Briggs & Wagner, 1988)。
- 2 「一種探究教學問題與需求，訂定解決方案，並評估成效的作業過程」(朱則剛, 1991)。
- 3 教學系統發展是「透過一組有順序的活動發展教學系統的過程」(Reigeluth, Leshin & Pollock, 1992)。
- 4 「對教學的目標與學習者的特性，進行一系列分析、規劃、執行與評估的過程」(李宗薇, 1993)。
- 5 「根植於人類學習，以系統方法組織及提出訊息，以達成功學習的方式，

同的定義，有視教學設計為一門可客觀理解的知識，或為一種活動所歷經的程序，甚或是活動所產生的結果。事實上這些都只是提供部分的答案。教學若缺乏良好的設計，沒有學習目的、內容鬆散、不僅浪費時間與資源，更會對學生造成學習無效，在對異文化的認知上，也將造成偏頗，其後果是相當嚴重的。教學設計者必須要全盤考量教學要素，故教學設計涵蓋了教學歷程、目標、策略、方法、評量等環節的每一個部分。

自八〇年代起，有關教學實務的省思經常在教育被提及，其目的無非是期盼教學能有實際的成長，有關教學設計的反省，歸納其脈絡約可分為三個取向：1. 行為主義的教學設計取向；2. 認知取向的教學設計；3. 建構取向的教學設計（沈翠蓮,2001:175-176）。本網路教學之研發，關於教學設計方面，則傾向第三種取向，並參酌其他兩項的優點。至於教學設計模式，不論是依何種理論模式為基礎，多數包含了以下四個基本要素（張祖忻等,2000:30）：

1. 分析教學對象
2. 訂定教學目標

其目的在使學習變得更有效果、效率，更生動」（Kemp, Morrison & Ross, 1993）。

- 6 「將學習與教學的原則轉至教學活動與教材規劃的系統過程」（Smith & Ragan, 1993）。
- 7 「有關如規畫教學的知識，透過這些知識，設計者以有系統的步驟，經由一系列的活動，產生各種教學計劃或教學教材，以便有效且經濟地解決教學問題」（楊美雪, 1997）。

3. 選用教學方法

4. 實施教學評量

至於教學設計的步驟，Andrews, D.與 Goodson, L. (1995) 在分析了六十個教學設計模式後，認為有六大步驟，這與林雪芳（1999）對語言課程設計相關模式的分析，所整理出基本的相通要素，彼此若合符節，即：

1. 確立課程目標
2. 界定學習者的背景與需求分析
3. 分析教材或教學內容
4. 教學者角色扮演或教學策略之選用
5. 發展教與學的活動
6. 測試、評鑑與修正

本研究之教學內容，為華語語體與文化之教學，故對於本研究相關之語言課程設計模式，則應在考慮之列。林雪芳（1999）於分析了六種與語言課程設計相關的模式¹⁸後，歸納出語言課程設計的模式，與其

¹⁸ 這六種模式為：

- 1 語言課程的元素——課程發展的系統化方法（The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development）；
- 2 專業英語教學——以學習為中心的教學方法：專業英語課程設計（English for Specific Purposes—A Learning-centered approach: Curriculum designing of English for Specific purposes）；
- 3 課程設計——語言學習的計畫與教材發展：概括性的目標如何變成特定性的教學目標（Course Design—Developing Programs and Materials for Language

基本相通的脈絡要素，此為本研發之主要參考。對於一個在發展語言課程設計時的流程，則分為三個大階段，即「前提作業」、「設計實踐」、「成果檢驗」。而各個主要階段裏，再加以細目化。其內容如圖 2-4 所示：

Learning: How goals become instructional objectives) ;

- 4 語言教學的途徑與方法——a. 構成教學方法的主要與次要元素之摘要
b. 語言課程發展進程
(Approaches and Methods in Language Teaching: a. Summary of elements and sub-elements that constitute a method; b. Language curriculum development processes) ;
- 5 課程與教學之基本原理——泰勒原則 (Basic Principles of curriculum and Instruction: The Tyler rationale) ;
- 6 教學設計——系統化教學設計模式 (The Instructional Design: The complete instructional design plan)。

參 林雪芳.1999.頁 17-38.

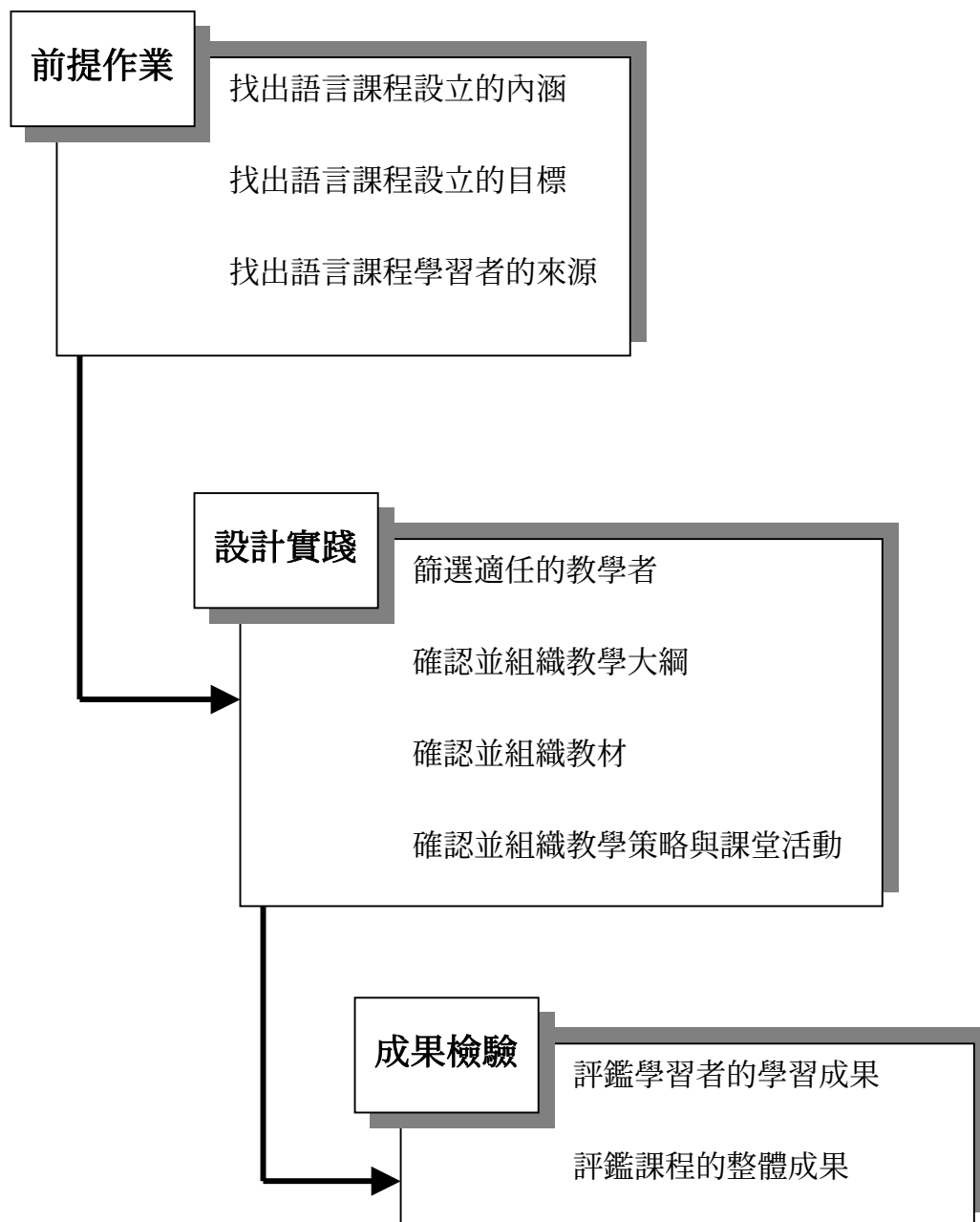


圖 2-4：語言課程設計發展流程（引自林雪芳.1999.頁 44.）

二、華語語體與文化課程設計

沈翠蓮（2001:177-178）提到：「傳統教學設計，已為當代科學以及學習是過度複雜、不確定等假設所挑戰，新概念架構的教學設計，應朝向後機械論（post-mechanistic theories）的教學設計發展，亦包括解除思考形式發展。因此，新興的教學設計，著重盒子外的教學設計（out of the box instructional design），視「教學設計」為一種教學者與學習者，在真正時空情境中的合作歷程，教學設計應盡可能讓學生為自己產生知識，在真實情境和活動掌握知識，利用認知學徒方法中模式化、鷹架作法、循序漸進、教導，去傳達如何在真實情境中建構知識，在多元情境中，定位知識，以準備適切的傳遞到新情境，多元的觀點，來確定知識與創造認知的彈性，讓學生合作建構知識。」這樣建構取向的教學設計概念，相當適合運用在語體與文化的教學上，筆者認為做法則有兩種，也是本課程對於學習者主動的學習活動設計時主要的原則：

1. 採直接教學方式，給予學習者一些想法或經驗，安排思考活動，以精煉學習者對中華文化及語體的理解，並試探學習者是否能夠應用，類化其所學的知識在不同的情境之中。
2. 採間接教學方式，給予學習者不同的情境、經驗，對比自己的經驗與心得，以建構自己的知識理解，在學習過程中，教學者提供支援與鼓勵，但通常不直接給予答案。

基於以上的想法，網路華語語體與文化課程設計的步驟，本研發主要參考了前段所提到的 Andrews, D.與 Goodson, L. (1995) 與林雪芳

(1999) 的語言課程六大步驟之模式，歸納出以下的流程來逐一進行本研究發展¹⁹，此即簡述如次：

「確定目標」：擬定課程教學之目標、原則與方向。

「分析」：教學內容、需求分析、學習者分析、內容分析、教材資源分析、行政配合等。

「設計」：製定教學手冊、課程內容設計與草圖、學習評量設計、教學策略設計、技術支援與電腦設備說明。

「製作發展」：相關教材資源收集、軟體與多媒體整合、網頁實作、師生分組規劃、課程上線與連結、建立學習資料庫。

「測試修正」：上線初試、實驗測試、作業與測驗結果收集、問卷與評估、討論區與訪談意見彙整、形成性評鑑與修正。

「總結評估」：總結性評鑑、修訂發展。

依據上述對教學設計的要素，語言課程模式運用，及關於華語語體與文化教學之課程設計的概念要點，筆者將於下個章節中，針對相關的教材與教學資源進行簡要的分析與評估，歸納各個優缺點，以為本課程設計時的實際參考。

¹⁹ 本論文研究發展至「上線初試」階段與該測試資料結果之分析歸納，未及於「整體實驗」與「總結評估」階段。

各階段研發細部之內容與說明，請參本論文第四章。

第三章 相關教學資源評估

本章將針對現有的相關教學資源進行分析評估，以做為網路華語文化與語體課程設計的研發參考。針對現有的教學資源，就筆者所見，專門從文化面向來進行華語語體教學的，則是相當地缺乏，此亦顯出本研發方向的必要。因此，參考並分析次相關的資源，便成為筆者著手蒐集、進行評比的來源。

本章探討的相關資源分為三類：(1) 相關教學網站評析、(2) 教學光碟多媒體評析、(3) 書面教材資源評析。至於各評析要項與標準，係筆者進行問卷評鑑表的文獻分析後¹，設計與本研發所關注的焦點（語體教學、華語文化教學、網路寫作、網頁技術、教學設計等等）以為評鑑的要目，且針對該三種類型的資源，進行個別的橫向式分析考查。其中主要考查的資源計有：

1. 相關教學網站（六個）

僑委會全球華文網路教育中心、臺灣國立暨南大學網路多媒體華語文教室、北京語言文化大學網上北語漢語課堂、上海華東師大漢語遠程學院、夏威夷大學中文聽說讀寫教學、澳洲 Internet Based Chinese Teaching and Learning。

¹ Yin Ou-Yang.1998. Chang Sheng-yong.1993. 李世忠.1999. 洪榮昭等.1999. 陳正昌.2000. 張祖忻.2000.等

2. 教學光碟多媒體（二個）

中學華文唯讀光碟、遠東生活華語。

3. 書面教材資源（四個）

從精讀到泛讀、中國社會文化禮俗、漢語文化雙向教程、漢語風（對外漢語與文化系列教材）。

各資源經筆者分析後，於各節敘述中，除基本資料外，並評估其「優點」，並提出「省思」的建議。「優點」之處，則做為本研發之參考。

至於「省思」的建議部分，因各資源的教學重心不盡相同，欲達到的學習目標也各不相同，筆者係以本研發的角度，觀察分析，較為不符合本課程設計之用者，歸納要點陳列於「省思」的部分，引為研發之借鑑，並作為實際執行時的困難克服之思考。本章分析中，「該網」或「該教材」係指所分析的教學資源，而「本研發」或「本教材」則表示筆者所研發之課程。

第一節 相關教學網站評估

教學網站部分，經筆者抽樣選取後，網站的內容，應具教學設計概念，且須有教學功能的網站為範圍，至於資料網站則不在討論之列。選取分析的網站包含有：華語文化的、閱讀寫作性質的、已正式開課並授予學分者。評比方式與標準，為筆者參考幾種相關評鑑表，編製而來的「華語文教學網站評鑑表」（參附錄二），分析後歸納的內容，於本節中敘述其基本資料，與評析優點且提出相關的省思，以為本研發課程設計製作時的重要參考之一。

網路作為學習資源以來，網路的語文課程之相關研發日新月異，也可以發現各類型教學網站相繼成立，並蔚為風潮。受限於筆者本身語文能力，所閱讀分析的網站，以中、英、日、西等語文來編寫網頁者為範圍。考慮現今作為華語語體與文化教學，且大量運用泛讀泛寫學習活動之網站，並無完全直接相關者，故本研究之教學網站評估的選取標準，亦只須含括其中原則之一即可（原則如下）。網頁內容與建置單位，擬選取台灣地區 2 個，大陸地區 2 個，母語為英文之地區 2 個。先排除一般入口網站與資料網站，以華語的教學網站為主，其選擇原則為：

1. 內容為華語語體或中華文化教學的。或
2. 核心教學活動強調華語文閱讀，或寫作活動的教學網站。或

3. 課程設計具教學功能的活動，且建立學習流程之單元教學。或
4. 可供學習輔助，或為實驗階段並以未來正式授課為目標者。或
5. 已開班授課，並可授予學分者。

依據以上的標準、範圍與限制，選出六個教學網站以為評估之用。以下則分別敘述之。

一、全球華文網路教育中心

僑委會「全球華文網路教育中心」提供的教學資料與教學課程頗為豐富，係為教材性質，與學習者自學為方向。內容主要分為：華語教室、台灣采風、親子園地、海華文庫電子書、中華文化天地、學術論壇與近期僑教雙週刊等等。此可由該網首頁得見其所提供的資料（如圖 3-1）。

筆者以該網站的華語教室：「五百字說華語——中英文版」，與中華文化天地的「文化篇」為例，進行分析評估，以下陳述其基本資料及綜合其評估結果：



圖 3-1：「全球華文網路教育中心」首頁

(一) 基本資料：

該網網址為 <http://edu.ocac.gov.tw/>。係我國僑務委員會建置，依該網站介紹來看，其目的在推廣僑教，專為海外華僑編製百餘種中華語言及文化教材，免費提供海外僑校運用。配合資訊時代的需求，並力求突破傳統的學習模式，自八十七年起著手建置「全球華文網路教育中心」網站，藉由多媒體、多語系網頁主題提供僑胞多元迅捷的學習管道。該網站教學單元採注音方式標音，適合於視、聽、讀的學習，也有許多台灣文化、習俗、民情的介紹。

（二）優點：

- 1 內容豐富有趣，學習者可依自己所需，選取適合自己程度的內容來閱讀觀賞，自我練習。
- 2 圖形與影音設計安排得當，頗具巧思。
- 3 使用說明清楚明白，用語簡單扼要，可以隨時呼叫協助。
- 4 做為輔助教學與資料來源是相當合適的網站，練習也符合課程內容，且分類分層次，使用者清楚所需的資料。
- 5 習題多以勾選方式進行，可重覆練習，錯誤的回饋也適當有趣。
- 6 顏色的使用清爽而有活力，字體排版令人舒暢且恰當。
- 7 隨機性與單元層次鮮明，使用者可以了解所在位置與學習重點。

就一個資源提供與因應初步接觸台灣學習者的角度來看，該網的功能發揮了很大的作用，並且以政府的力量持續開發與研究，得天獨厚。筆者以為其所能揮灑的空間還很大，除了能做為華語資源，也應能多開發教學互動式的網路課程。

（三）省思：

- 1 該網內容很多，且須學習者自學，筆者曾經訪談外籍學員意見，認為：該網站內容對於一個初入門的學習者，最好能有基礎的漢

字閱讀能力，學習者須自行選擇欲閱讀的內容。

- 2 對於本研發，應控制單元內容的量，以免有時書本比上網有用。
- 3 本研發須注意相關的網站連結，以免不知閱讀那些內容。而且，網站內若缺少彼此連結，則會形成各自獨立的學習單元。
- 4 本課程應注重互動性，以做為輔助性質的自學教材，與資料的使用網站。
- 5 本研發的教學單元，學習者應能自行測知是否進步？若只有閱讀與視聽，學習者被動，易生倦怠。
- 6 本研發初期並沒有成績紀錄，也沒有進級的提示，未來將學習該網設計，可加強系統性整體課程規劃。
- 7 文字製成圖檔適合不同編碼設備之用，但部分製作太小，可加大中文字，以免辨識困難！

整體來看，該網極適合作為資料網的角色，對本研發的教學方式，須加強互動功能，學習者若只能輸入（聽、讀），極少於輸出（說、寫），對於華語能力與真實語用較不具效能。

二、臺灣國立暨南大學網路多媒體華語文教室

該網係為台灣國立暨南國際大學所建置，該校為發展僑教、拓展國際交流為設校宗旨，因此該校僑生所佔比例較其他院校為高，並逐

年增加。為因應這一趨勢，規畫具效率的華語文課程，使僑生及早適應在台的學習生活，進而融入台灣社會，則為賦予該網站的責任。該校自八十九學年度起，華語文授課方式轉型為「課堂」、「網路」互補的雙軌課程，一方面維持每週兩小時的課堂面授，另一方面將網路教材設計成兼具「補救教學」、「預習復習」功能的自學課程。目前所建置的首頁與其含括內容，請見圖 3-2。

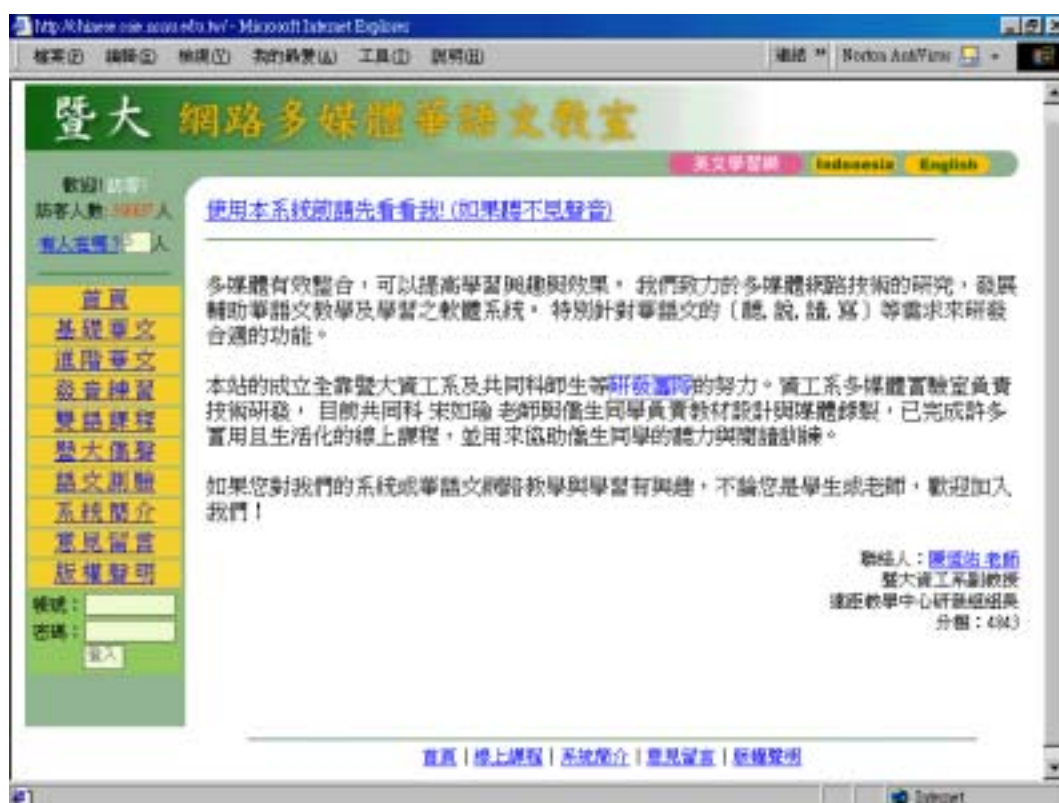


圖 3-2：「暨大網路多媒體華語文教室」首頁

(一) 基本資料：

該網網址為 <http://chinese.csie.ncnu.edu.tw/>。課程內容依「初級」、「中級」、「高級」分班授課。針對學生不同的困難，分別設有「線上閱讀」、「基礎華文」、「進階華文」、「雙語課程（印尼文版）」、「發音練習」、「語文測驗」等等。標音方式採注音符號標注，華語能力學習適合聽、說、讀、寫等語言技能的學習，也有為現時發生的時事或新聞改編而來的內容。

（二）優點：

- 1 內容豐富且具時事新聞性，適合在台的僑生或外籍人士學習實用華語文。
- 2 依不同程度與不同語言技能所需，分類開設不同課程，引領學習者自行加強補救學習。
- 3 使用說明清楚，用語亦依學習者程度而設。
- 4 聲音播放清晰且可隨時呼叫，利於口語的練習。
- 5 圖形與影音設計安排妥當，且符合教學目標與內容。
- 6 搭配校內課堂學習，做為輔助學習是極佳的設計。
- 7 網上互動良好，可進行發音練習與寫作活動的交流。
- 8 顏色字體乾淨俐落，生詞重點標示明白。
- 9 使用者自主，隨機性強，利於學習者自主學習。

10 結合強大多媒體功能，且資料庫建立完善。

11 虛擬畫筆與虛擬指標為一特色，頗似課堂教學情形。

以一個校內網路輔助課程而言，該網的教學目標與內容相當成功，以校內所具有的資源，善加利用來研發華語文網站，足為效法。而其中，不論技術的人性化設計，或教學課程設計概念，都能清楚明白，是不錯的互動性學習網站（目前還另開發英文教學網）。

（三）省思：

- 1 本研發圖像的安排，須具意義與代表性。口語練習時，相對於本研發，圖像的安排，必須考慮學習的必要性。
- 2 教學內容多為句子、短語，較少於篇章式的交談內容，本研發課程單元，應多偏重在篇章內容上的理解，增加線上師生間的討論。
- 3 該網適合校內師生使用，若為校外人士之用，則須明白自己的語文程度，才能選取所需。本研發的說明部分，可增加英文內容，在跨國使用時，編碼與中文呈現問題可多所助益。
- 4 該網係為搭配校內課堂教學，而本研發若作為自學學習時，應能給予網站整體與單元學習說明，了解課文的學習步驟，或理解課文內容的重心。
- 5 本研發應多交際文化的介紹，不只著重在語言技能的訓練。真實的語用，與網路上的語言結合，易於理解與融入台灣社會。

該網路課程就其支援與資源來看已相當難得，學習群已設定為校內學習者，相關的考量也因此而設限，若使用在跨國性的學習上，難免有不合適之處，然而就其教學內容、多媒體科技結合度與課程設計觀點來看，已是相當值得學習的網路補助課程教學。

三、北京語言文化大學網上北語漢語課堂

「網上北語」，為北京語言文化大學與華夏大地網合作開發的教學網站。目前的課程內容非常豐富，亦已開班授課，且可授予學分認證。其網上學程有：「學歷教育課程」、「非學歷教育課程」與「HSK 輔導」等等。其學習步驟為：註冊→選課→付費→學習→考試→畢（結）業。課程內容堪稱包羅萬象，有：「漢語基礎聽說讀寫」各類課程、翻譯、現代史、歷史、文化專業、報刊新聞、經貿、文學、民俗藝術等等，足可稱得上是個網路大學。其網站首頁請見圖 3-3。

茲因該網課程種類繁多，筆者選擇其中三種課程以為評比：「初級漢語綜合課」、「漢語寫作入門」、「中國人文地理」。以下陳述其基本資料及綜合其評估結果：

（一）基本資料：

該網網址為：<http://www.eblcu.net/newchinese/index.html/>。如前所述，該網專為遠距漢語學習者而設，故從學習者的能力分級、分組，

到課程選定、教學目標、課程設計均具妥善規劃。標音方式採取漢語拼音，且有許多地方以英文加註介紹，語言教學含蓋內容可稱得上是全面性的，學習者如同大學生，有必修課程之外，亦有選擇課程供進修學習，也有專門教師協助選課建議。



圖 3-3：北京語言文化大學「網上北語」首頁

(二) 優點：

- 1 課程進行之初，給予該單元的學習目標與時程說明（學習指導），學習者知其所學，也能掌握學習目標。

- 2 圖形安排與設計亦稱合宜，配合風土民情，適當安置相關圖文。
- 3 內容與步驟說明清楚，用語配合程度所需而使用，亦可隨時呼叫引導與說明。
- 4 習題與練習的題型使用得當，社群教學與線上教師亦能充分地安排、加強學習互動。
- 5 做為實際課程的學習，內容範圍的選定相當合適、各課程亦有專門教師輪流負責。
- 6 課文與相關文化的介紹，正確而充分，清楚而明白。
- 7 網上師生互動活絡，回饋情形良好。

整體來看，該網站的人力、經費、資源相當充裕，未來的發展是無可限量，而事實上，以其背景基礎的堅強，與網路大學型態的經營而言，相對於一個正處研發的網路課程，有許多是無法望其項背。然而筆者深信，其中的課程設計理念是值得參考的，且以其行政上的支持與支援，筆者認為，政府的重視程度與推廣支持，亦是值得我們反省檢討之處。

（三）省思：

- 1 本研發課程內容上，應多增加交際文化內容，及真實語用的展示。
- 2 對於本研發於批改學生作業，或進行師生交流時，寫作活動的評

比標準不可因人設事，太過主觀性強，同儕間的語體書寫，也不可忽略其自由度。

- 3 在文化的介紹以民情風俗、人文地理為主，且本研發對於影響語言的文化部分，須詳加說明揭示。
- 4 本研發須注意相關資源的連結，利於泛讀學習或鼓勵泛寫的活動。而該網的內容，則是連結或參考的來源之一。
- 5 本研發應考慮學習者的隨機性，課程安排雖有一定的學習進程，但網路課程須學習者自主，從旁的引導須因材施教。

「網上北語」的經營型態已成為大學的模式，開設課程種類繁多，故應針對入學的學習者，進行個別學習規劃與評估，建議適當的學習課程。從其網站上的課程內容觀察，若做為一個初級的學習網，則並非完全合適，應有一些基礎華語能力者，再入學參與課程，則相當合宜。進行本研發時，應考慮多增加交際文化的內容。

四、上海華東師大漢語遠程學院

「漢語遠程學院」，為大陸「國家對外漢語教學領導小組辦公室」主辦，上海「華東師範大學」協辦的一個教學網站，課程內容非常豐富，亦已開班授課，且可授予結業認證。其網上學程依學生程度，分為：「初級」、「中級」與「高級」。高級班入學，須直接與課程管理者聯繫測試後，始准開始學習。而一般的介紹課程與初、中級課程由學

習者自行選取。課程進入均需註冊登錄，亦配置線上教師提供協助與交流。課程內容有：課堂教學、聽力、會話、翻譯、文化專業、報刊新聞、文學、民俗藝術等等，也可稱得上是個網路大學。網站首頁參見圖 3-4。



圖 3-4：上海華東師範大學「漢語遠程學院」首頁

茲因該網課程種類頗多，筆者選擇其中「初級會話」、「漢語閱讀」，這二種課程以為評比，即。以下陳述其基本資料及綜合其評比結果：

（一）基本資料：

該網網址為：<http://chinese.ecnu.edu.cn/en/default.asp>。如前所述，該網專為遠距漢語學習者而設，但與「網上北語」不同的是，課程無學分授予，無需付費，結束時則授予證書。網頁內容富有大量的英文說明，且網站提供了聊天室與 BBS，可與線上師生交流互動。標音方式採取漢語拼音，語言教學含蓋內容可稱得上是全面性的。此外，該網站內容經常更新，一段時間會有不同的課程循環與新增上傳，供學習者不斷學習，加強語文能力。

（二）優點：

- 1 課程進行之初，除給予該單元的學習目標外，也會出現學習指導頁面，告知目前上網的同學與線上教師，並依所選取之單元進入的課程，給予教學引導。
- 2 圖形與 flash 動畫模擬實際交談用語，安排與設計亦稱合宜，配合實境風俗，也做了適當的解說。
- 3 內容解釋與步驟說明清楚（英語為主），用語配合程度所需而使用，且 Help 的功能可隨時呼叫。
- 4 模擬課室教學情形，重視在線學習交流，因此，鼓勵學習者寫作（於 BBS 及 Chat Room）的設計非常多。
- 5 內容範圍的選定相當合適，教學步驟則為傳統的「字→句→

篇章→文法→測試」的流程，清楚而有條理。

- 6 網頁編寫與美工清楚而明白，編排方式也相當清爽。
- 7 網上師生引起討論、閒談，互動活絡，測驗與回饋的情形良好。
- 8 學習紀錄可供下次學習時所需教材的內容難易度之參考。
- 9 結合多媒體功能，呈現虛擬實境，利於學習遷移。

整體來看，該網站的人力、經費、資源相當充裕，未來的發展亦是無可限量。此亦不免感到我國政府在推展國際化，與華語文化教學的拓展上，是較為被動而且忽略其重要性。相對於其他教學網的情形，該網偏重在學習者的語言寫作輸出，特別在寫作思維功能上。因此，對本研發互動式寫作教學設計，是個重要的參考。

（三）省思：

- 1 聊天室的設計，與學員的書寫修正，將會是本研發的主要工作，必須具有系統規畫，減少學員以英打方式進行，對於華語寫作成效，才能有實質的進步。
- 2 本研發雖以「教學網」自許，但單元的內容量，仍應足夠學習者所需，甚且可做為教學資料庫。
- 3 本研發應加強其他網站的相關資源連結，利於進行泛讀學習的活動。

- 4 課程單元內的活動與說明可增加趣味性，模擬傳統課室教學應重視語用真實性，這是本研發應考慮的因素。
- 5 本研發教材對於語言教學項目，不可分割破碎，以免學習的，不敷實際言談之用。
- 6 課程與課程間應緊密結合，學完一種課程，下一種是什麼，學習者應清楚，在本研發課程中能順利進行建構主義式學習。

「漢語遠程學院」的經營型態為輔助性質的，課程選擇性高，種類也多，相對本研發而言，則是較單純的語體教學，須在前後教學單元上建立系統性。聊天室與 BBS 的寫作交流活動是該網站的學習重點，側重在華語的輸出能力。也是本研發學習的模範，進一步妥善規劃，則做為一種遠距學習，類似函授的空中學校與論壇，將是非常合適的發展。

五、夏威夷大學中文聽說讀寫教學

「中文聽說讀寫」，為美國夏威夷大學外語教學中心所開發的教學網站，課程內容依各階段教學目標而定，分為閱讀教學、寫作教學、會話教學等等，亦曾開班授課，且可授予學分認證。從其課程設計、製作、實驗到實際授課課程，均可從其網站的說明得知。該網站首頁以及閱讀課程教學首頁，請見圖 3-5.1 及 3-5.2 分析時以閱讀寫作為例。

(一) 基本資料：

該網網址為：http://nflrc.hawaii.edu/nflrc_home.cfm（原閱讀寫作課程網為：<http://nts.lll.hawaii.edu/yuedu/>）。該網專為美國地區的漢語學習者而設，學習者為大學學生或研究生，該校中文網路課程係自1995年起陸續展開，以閱讀寫作教學為例，其學生分組與線上教師實驗觀察來看，師生互動的情形活絡，亦足為交際語言學習之模範，標音方式以注音與漢語拼音並用。



圖 3-5.1：夏威夷大學外語教學中心首頁

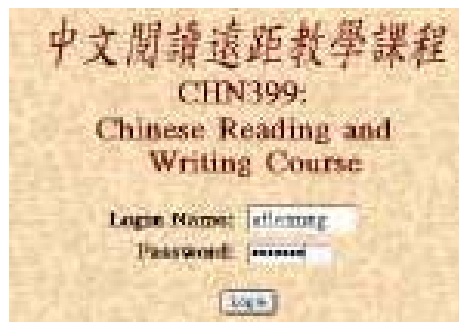


圖 3-5.2：夏大中文聽說讀寫網站的原閱讀教學網頁

(二) 優點：

- 1 於課程進行之初，出現各單元的學習目標說明與學習方法的指南，充分掌握學習進度。
- 2 課程活動評量，於每個階段都能適當安排一些小測驗或遊戲（於左方選單清楚依序排列），以複習鞏固其所學。
- 3 內容與步驟說明清楚，用語配合程度所需而使用，亦可隨時呼叫協助工具。
- 4 單元流程詳盡清楚，時程安排妥當，學習者知其所學習的內容與目標。
- 5 分組與線上教師互動設計妥當，作業的提交亦能及時回饋。
- 6 提供適當連結作為閱讀教材的內容，但泛讀資料較少，著重在思維寫作討論。
- 7 課文與當代內容相結合。

- 8 圖形與排版適當，有助學習者了解學習內容。
- 9 教學活動設計可以增進不同文化的理解。
- 10 學習資料庫與管理者功能建置良好，提供學習者的筆記本與學習工具亦是良好的設計。

整體來看，該網站長期的規劃實驗，並已進入正式教學，其未來的發展是無可限量，行政上的支持與支援能夠高度配合，團體力量與教學設計理念明確。此外，資料庫管理的建置能配合研發所需，也是值得學習效法的地方。

（三）省思：

- 1 該網為因應該地區學習者的背景，與語言學習的習慣，課程的指引說明以英文敘述為多。本研發係以跨國遠距教學為設計，課文為中文編寫，對於英文使用應不可過多，但說明上可引為借鑑。
- 2 跨國性教學，須考量傳輸速度，故如該網內容，圖像檔案較少，美工方面能達到教學目標即可，故進行本研發時，需一番取捨。
- 3 本研發目前結合多媒體的部分較少，雖增加文化的介紹，但亦可如同該網，偶爾增加社會上的事件、時事或娛樂的內容。
- 4 網路上鼓勵泛讀學習，亦應明示需讀多少的內容範圍，適度關懷學習者，以免學生以應付方式，來完成學習流程。

- 5 本研發須活化學習者的互動情形模式，增加不同討論的主題。
- 6 本研發之教材內容應充分，也不可太過依賴學習者自行上網，尋找資料的閱讀模式，要能提供讀到適合的、充足的內容。因此，本研發須加強教材的編寫，謹慎於內容的適合度。

「中文聽說讀寫」網站的教學性相當強，教學設計也已逐漸成熟。該網站為教學網，若做為資料的提供，則略顯不足。此外，內容上，係為教學，作為資料，或許不夠詳盡。但偏重在學生的活動，足為本研發效法，學習者在語言技能與文化的理解後，須思考如何避免學習者以投機方式參與課程寫作活動，如：直接將資料複製、貼上。

六、澳洲 Internet Based Chinese Teaching and Learning

“Internet Based Chinese Teaching and Learning”(「網路中文課程教學」)，為澳洲拉托波 (Latrobe) 大學所開發的教學網站 (圖 3-6)，教材內容為該校教師所設計，學習的對象未設限，可為各種年齡層，亦無需具備任何必要的基礎程度。



圖 3-6：澳洲「網路中文課程教學」首頁

該網站以語音、會話、閱讀教材的學習為主要範圍。

(一) 基本資料：

該網網址為：<http://chinese.bendigo.latrobe.edu.au/>。學生分級為 401-408 及 postgraduate study 等九級。註冊分為全學程（含作業及測驗，可獲結業證書）與半學程（不須交作業，亦無結業證書）。自註冊起六個月左右即結束學程。標音方式採用漢語拼音，無注音符號。

(二) 優點：

- 1 於課程進行之初，出現各單元的學習目標說明與學習方法的指導，師生可充分掌握學習進度。
- 2 所有學程內容清楚明白，每級十五課，於完成口語練習後，傳送一份作業給教師。
- 3 須透過各種方式參與團體討論，強制學生華語的使用。
- 4 測驗安排妥當，可督促學習者學習情形。
- 5 須在學程內完成有關中國歷史或文化方面的報告三篇，是促進學習者了解華語文文化的好方法。
- 6 內容說明清楚，亦可隨時呼叫，使用英文解說可免學習者花費多餘時間於說明與指引上。
- 7 學習者於規定時間內完成學程，學習者可自行安排時間，完成修業並取得證書。
- 8 作業與作文的提交規定，能加強學習者自學動機。
- 9 提供適當的網頁連結為教材內容，但以英文資料居多。
- 10 學習資料庫與管理者功能建置良好。
- 11 對使用者反應能做適當的回饋，且操作簡易。
- 12 音效檔案播放良好且清晰，圖文美觀。

13 有完整的課程設計概念，能導引學習者學習課程。

該網站的特點在於可隨時註冊，六個月內隨時均可上線進行課程學習，無單元時間的限制。內容上以口語訓練為主，提供的內容模式相當固定，可資學習者遵循。

（三）省思：

- 1 本研發內容仍以正體字呈現，未提供簡體字碼的版本，本研發須測試簡體字使用者是否能閱讀？這也是測試階的工作之一。
- 2 圖像檔案與影音功能較少，適合遠距學習，但本研發須考量：在減少了多媒體功能後，如何符合情境教學？
- 3 本研發的文化介紹，係以學習者自學為主，提供的資訊須充分。
- 4 該網學習者的互動情形固定，同儕間因註冊入學時間不同，亦增添了學習者的多樣性。本研發學習社群中，應為相同時程，華語程度亦相近者為同儕，在安排學習者時，須加以關注。
- 5 本研發須注意活動設計的準備階段，以免學習者立刻進入學習重心，恐無法立即適應。
- 6 相對於本研發來思考，網頁教材的內容不該只是書面性，缺少了教學活動與建構思維，應妥適安排線上活動測驗與學習遊戲。

「網路中文課程教學」網站的教學性頗強，同樣地，做為資料的提

供，較不符原意。學生的作業，及文章書寫提交，是活動重心。本研發網路課程，亦須能提供了語言知識學習，或交際文化的學習。一般而言，教材內容不能像書面教材提供的資料來得多。但網路課程可以多樣化，也可以進行相關的連結。語言學習，若太過切割為某些技能的學習，則其交際實境或真實語言運用的整全學習，便顯得破碎無意義。因此，本研發須站在全語言觀的教學，建構式的學習導引，就交際語言而言，此乃是必要的方式。

第二節 教學光碟多媒體評估

教學光碟多媒體部分，因現今光碟資料多朝向建置於網路上（如：僑委會製作的許多光碟資料或教學片，其內容大多也同時放置在「全球華文網路教育中心」的網路上），也有的是放在網路，由學習者註冊登錄，且緣於光碟教學類型多屬單向性的、個別閱讀型態的人機互動式，缺乏群體學習功能，故筆者僅選取與生活、或文化較相關的內容以為介紹與評估。評比方式與標準，亦為筆者參考相關評鑑表，編製而成的「華語文教學光碟評鑑表」（參附錄三），分析後歸納的內容，本節中則敘述其基本資料，並綜合評析之內容，以為本研發課程設計製作時的重要參考之一。

光碟多媒體的選擇，因多為非實驗性質的光碟，故除與教學網站選擇標準大致雷同外，還考慮其取得應容易，設備的配合度高，且出版情形為尚未絕版，更好的情況，是仍在持續更新改版中。

一、中學華文唯讀光碟（一）

（一）基本資料：

「中學華文唯讀光碟（一）」，為新加坡教育部教育科技署和課程規劃與發展署聯手合作，製作了此份教學光碟。設計的原則，是配合該地區的中學華文課程，其中採用大量的多媒體形式，將抽象的概念

具體化，將閱讀的思維過程化為可以看到的活動。另外，學生參與亦為光碟中設計的語文活動與遊戲的主題，讓學生在聽、說、讀、寫四個層面的綜合訓練中，有機會進行觀察與思考，亦能汲取中華文化的養分。目前的課程內容有六個單元，包括：課文、課文相關資料與四項語文活動。

本光碟以 2002 年新加坡中學華文課程標準及《中學華文教材（一）》，而推出這一張多媒體教學光碟，專為新加坡中學學生的華語文輔助學習而設計，教學內容與中學生的教材搭配，並旁及文化的介紹。標音方式採取漢語拼音，提供活潑豐富的內容及互動性強的界面，並在設計上力求符合學生的學習心理。

（二）優點：

- 1 強調思維學習的活動，圖像影音等等設計旨在為了將抽象概念的文化或哲學內容，予以生動具象化。
- 2 光碟中結合現代電子遊戲概念，設計了形式多樣化、富趣味性的語文遊戲。
- 3 融合文化與傳統於課程活動中，活動的設計多半是採取與多媒體結合的遊戲活動，使寓教於樂。
- 4 利用輕鬆的方式來介紹古典文學，以卡通人物的呈現，將古人與事蹟實際呈現在螢幕上，讓學習者具象而易於理解。

- 5 於遊戲中進行思維訓練，通過聽力理解、閱讀理解以及開放式的活動，完成文章，加強學生的創意與華語思維能力。
- 6 通過動畫來學習寫作，鼓勵學生以文字來表情達意。
- 7 教學指導說明清楚，給予的訊息亦充分，用語簡單有趣。

（三）省思：

- 1 該教材的遊戲活動較多，可資本研發學習。而本網仍須注意真實語用的言談性。
- 2 相對於本研發之設計，須從第二語言學習的成人學習為出發。
- 3 相同遊戲玩久了會膩，可能會背下答案。因此，本研發若能紀錄學習者學習歷程，並提供下個階段的學習內容，對華語學習可以日起有功。
- 4 做為輔助教學之用，若為自學性質，必須先學會課本上的內容，較不適合單獨使用，故本研發之學習者，應具有基本漢語知識。
- 5 只與光碟互動，如同網路課程，應增加或鼓勵真實地在人際間學習語言，建議設計問題情境的活動與思考。
- 6 光碟內容不變，用久了便成為資料性質，網路課程也會發生類似情形，故持續的修改或開發，是豐富教學內容的活力來源。作為成人學習的教學網，須時時加強、擴充內容的深度與廣度。

一般教學光碟為學習者自學，時程也是學習者自行安排，無強制性的學習，以遊戲活動為主的內容，若能提供的語言教學、篇章學習以及文化的認知學習，將是如虎添翼。本研發安排社群共同學習，以及教師從旁督促，則效果將大為增進。

二、遠東生活華語

（一）基本資料：

「生活華語」為台灣遠東圖書股份有限公司出版，台灣師大華研所葉德明教授編製。設計的理念在配合現代第二語文教學的真實性、富意義、趣味化的三大目標，並實踐華語文教學活潑化真人演出、情境教學，指導學習者聽說讀寫實用的中文會話，編寫以生活情景、日常社會用語為學習主題的《生活華語》。內容為活的語言、商業、經濟、文化為學習主題，配合電腦設計多元化的練習、測驗與遊戲，讓學生自然熟悉其中內容、語法與使用規則。可做為課室學習或學生自學的教學光碟。其標音方式採注音符號與漢語拼音並用。

（二）優點：

- 1 善用中國傳統式圖像設計，加強學習者視聽的刺激。
- 2 教學內容以真實交際為範圍，並結合了文化的內容。
- 3 結合現代電子遊戲概念，設計了形式多樣化、富趣味性的遊戲。

- 4 融合文化與傳統於課程活動中，各個教學活動扣緊生活用語的主題，並寓教於樂。
- 5 學習者自主學習，可隨選所需進行主題式的聽力理解、閱讀理解，可加強學生的華語使用能力。
- 6 視聽效果清晰，可重覆練習。
- 7 測驗題型生動有趣，激發學生學習動力。
- 8 電腦設備執行容易且程式執行檔案空間需求不大。

（三）省思：

- 1 本研發之介面設計須明楚，須知下個步驟，學習者能知道要按哪裏，利於學習的進程。
- 2 該教材之教學內容分為十二課，各有主題，份量適中。本研發須對各單元主題有充分的掌握，並增加相關的課外閱讀內容。
- 3 本研發若能提供文化上的詳細說明，將可不需依賴書籍。
- 4 本教材作為輔助學習之用，對於自學者而言，相當符合。本研發著重在閱讀與寫作，須提供學員文章發表的空間。
- 5 本研發須時時進行修正與開發，以免用久了，便成為資料性質，增加文化因素的介紹教學，乃為本研發課程的導入教學。

第三節 相關書面教材評估

書面教材資源部分，筆者抽樣選取教材內容具教學設計概念，且可引為課程教學或自學教材的為範圍。探討的教材，目前的情形，其內容多是涉及華語禮俗文化的、閱讀寫作性質的、實際口語交際教學等方面，而對於華語的交際文化，語體運用及其背後文化主導因素之教學，尚稱缺乏。至於其評比方式與標準，為筆者參考幾種相關評鑑表，編製而來的「華語文書面教材評鑑表」（參附錄四）。分析後歸納的內容，本節中則敘述其基本資料與綜合其評比意見，以為本研發課程設計製作時的重要參考之一。

一、《從精讀到泛讀》

《從精讀到泛讀》(The Independent Reader)，是專為擁有「高級」中文能力的學習者，邁向獨立閱讀各類學術性著作，而專門設計的學習教材。該書前言指出：書中介紹了閱讀上的技巧，並提供了五十二篇文章（各屬十二個主題方式編排），來磨練學習者的閱讀能力。此外，提升表達能力，也是該書設計上的一個重要環節。故每篇文章後，亦列有語法詞彙的練習和討論問題，便於啟發學生發言和寫作。

（一）基本資料：

凌志韞 編，民國八十六年（1997）四月初版，台北：南天書局有

限公司出版。適用對象為華語高級程度學生。標音方式採漢語拼音標注，教學涵蓋內容為說話、閱讀、寫作、語法與文化等。依其選文分類則為：文化、社會、國際、經濟、政治、台灣、中國大陸、兩岸、港澳、各地華人、教育、科技環保等，每類約四到五篇選文。

各篇選文架構為：約三到四個節段，每個節段賦予一個小標題，各節段後附上生詞標音與註解，而後是語法、句型練習和問題討論。可以發現若做為課堂教材時，則閱讀與討論的練習活動應是主要的學習手段。

（二）優點：

- 1 內容中將生難字詞加粗，學習者閱讀時一目了然。
- 2 書末附有全書生詞表檢索，利於學習查詢之用。
- 3 學習目標清楚，適合高級學員，課堂上由教師主導活動。
- 4 教材內容適合高級學員所需的閱讀要求，並且鼓勵參與討論活動。
- 5 問題討論極具文化性，介紹與對比強，可為學習的動力。
- 6 學習流程固定，有所依循，對泛讀的學習，有固定的學習模式，是引領學習者逐步自學的方式之一。
- 7 教學內容深入，可引人入勝，但適合華語程度為高級的學員。
- 8 活動單元可促進師生間的互動。

(三) 省思：

- 1 該教材的字體較小，行距應加寬，排版情形或許為使學習者，能習於一般中文圖書與報刊的字體。而本研發之教材排版，則應加大行距字體。
- 2 本不同於書面教材，網頁可增加適當圖片的安排，利於語境學習。
- 3 考慮若作為自學之用，應不只在閱讀與思維訓練，故本研發須增加建議閱讀的資料，或問題解決與思考。
- 4 教學策略的指導，偏重課堂教師引導，而本研發做為網路學習教材，資料內容須全面地、全方位地介紹文化與典故。
- 5 該教材為高級程度學習者設計，而本研發須增加範例解說，並告知學生也要以多少時間，進行某一單元活動。
- 6 該教材原設計，係以課程活動主導，需教師或設計者安排。本研發則可藉師生間的互動交流，正確且完整地學習實際用語。
- 7 為符合本研發所設定的學習者背景，加強各文法點於系統上的連貫，生難詞解說應多反映文化。
- 8 測試、作業或討論，增加建議的回饋方式，對本研發而言，可加強課程的活潑性。

本書因做為高級學員的教材或自學閱讀讀物，故基本上，認為學習

者已具充分學習動機，在內容上，也設定在某些學術議題的理解與討論。引為參考之用，其泛讀的學習概念、閱讀策略與團體討論、問題思維來看，是值得學習的地方。

二、《中國社會文化禮俗》

《中國社會文化禮俗》，是編著者認為：文化的隔閡比語言的隔閡更加難以逾越，文化方面的介紹與傳播也就顯得重要了。因此，針對外國朋友不能理解中國的文化禮俗，而對某些現象感到困惑，造成了生活上、工作上的不便，影響了中國人的交往、交流。編者有感於此，遂以通過閱讀材料的方式，介紹中國文化禮俗，俾使這種零散的、膚淺的，甚至是錯誤的，編輯改寫成系統的、完整的內容以為學習教材。就筆者所見，該書較適合中級以上的華語學習者閱讀，亦可作為查詢參考的資料。

書中將文化禮俗大分為六個部分，各部亦細目介紹：禮儀、思想概念、民俗、節俗、人生禮俗與社會等六個面向，來磨練學習者的閱讀能力。此外，在教學指導與活動要目上，也指出「閱讀思考」是本教材的學習重心。故每篇文章後，亦列有語法生詞的練習和討論問題。

（一）基本資料：

張欣 編著，2000 年十月初版，上海：上海大學出版社。適用對

象為華語中級程度學生。標音方式採漢語拼音標注，教學涵蓋內容為閱讀、寫作、語法與文化等。選文依六大分類，每類課文五到九篇不等，共計五十四篇課文。

各篇課文都有個主題研究，如以「思想觀念」部分的第三課：自謙敬人為例。先是一篇文化禮俗的介紹，附上生詞、語法的解說，而後則是閱讀思考，在這個思維活動裏，教學內容給予幾個問題情境，學習者自我學習發展，去解決克服這些問題情況。最後是一些討論問題，做為師生間的交流互動的觸發。接著是一些情境思維的習題，做為該課學習後，再次確立交際文化與語用知識的理解。

（二）優點：

- 1 生難字詞於課文後立刻加註，解說以交際文化為標準是其特色。
- 2 書末附有各課練習題的參考解答，可做為再反省思考的用途。
- 3 學習目標相當清楚，但也依賴教師的引導。
- 4 教材內容適合中級學員所需的交際文化內容的閱讀要求，並且鼓勵參與討論活動。
- 5 問題討論極具文化性，文化的介紹與對比強，可為學習的動力。
- 6 學習流程固定，有所依循，對社會禮俗文化的學習，有固定的學習模式，閱讀思維是其強調的學習策略，足為文化教學設計之式範。

- 7 教學內容深入，引人入勝，貼近實際生活與真實用語的教學。
- 8 活動單元可促進師生間的互動。
- 9 教學方法新穎，適合建構式學習，用以文化的揭示，是非常值得模仿的方法與流程設計。
- 10 內容用語明白，解說明暢，旁徵博引呈現給學習者，是極佳的文化教學教材。

（三）省思：

- 1 書面教材若加大字體，行距應加寬，或許增加了經費。而網頁的排版情形，須考量不同背景的外籍人士閱讀。
- 2 網頁教材可增加圖片的安排，若過多文字的敘述，易使內容閱讀產生疲累。
- 3 自學之用可做為閱讀與思維訓練，需於課堂中進行討論活動，加深認知學習。本研發之課程，更需導引學習進行文化思維。
- 4 做為自學教材，需備有一定的語文知識與文化差異的了解，大體而言，網路課程，仍最好有諮詢人員提供，時時作導引討論。
- 5 本研發應注意情境上的搭配，相關說明必須充分。
- 6 網路課程無法如同課室教學般，能由教師主導教學活動。故設計本研發課文，須考量補足情意教學上之不足，如：增加思維的學習

方式、主題式文章發表、課程前的指導說明、課文內容性質的分析等等。

- 7 測試、作業或討論的回饋方式，就本研發而言，是相當重要的，。評估設計須活潑，以免單調乏味，影響學習動機。

本書做為中級學員的教材或自學閱讀讀物，學習者應具備基本語言與文化的知識，內容上也設定在某些學術議題的理解與討論，最好能與教師多互動。但以其內容的可讀性、閱讀文化思維的導引與團體討論、習題探討等來看，做為文化禮俗的介紹與課程設計，是相當成功的。

三、《漢語文化雙向教程》

《漢語文化雙向教程》(A Cultural Approach) 是專為「準中級」(初中級) 華語文學習者而設計的學習教材。該書的說明指出：本書做為教材，語言與文化並重，故名「雙向」。使用的對象專為來華學習漢語和文化的外國學生。適合學過了基礎漢語語法的學生使用。其編寫原則從文化著眼，從語言入手。採取文化、結構和功能相結合的原則，力求把文化教學和語言教學結合起來。期能滿足學習者渴望了解中國文化，和強化地提高漢語交際能力的需要，並較好地實現由初級到中級的順利過渡為目的。

文中介紹了漢語使用與當代文化民情的內容，係立足於北京的觀點來編寫教材內容，帶入了當地的民情與人文地理，共十六課，每課包

含了對話和短文兩部分，這兩部分或為以不同角度看待同一問題，或為討論兩個相關的話題。在建議教學時限上，可適合不同教學時限的需要，若以每週 2 小時計，約需 3 4 週，亦可彈性調整為每週 4 小時，則需 1 7 週，以此類推。

（一）基本資料：

楊瑞、李泉 編著，1999 年四月初版，北京：北京語言文化大學出版社出版。適用對象為華語初中級程度學生。標音方式採漢語拼音標注，教學涵蓋內容為閱讀、寫作、語法與文化等，從功能教學著手，進行文化與語言的解析與語用交際練習。

各篇選文架構為：對話→生詞→專名→生詞→注釋→功能→練習。在功能單元上，著重在交際時用語的教學，在練習的單元上，則安排了一些文化思維的思考問題，故做為教材時，其閱讀與討論的練習活動亦是主要的學習手段。

（二）優點：

- 1 從當地的習俗、風土民情為主，內容介紹符合實際。
- 2 以語言教學的功能與社會觀點出發，此為本書大量採取的教學策略，也是要求學生關注的焦點。
- 3 問題的引導符合交際文化的揭示教學。

- 4 書末備有生難字詞查詢，並將專有名詞單獨列出，頗具巧思，也利於學習者使用。
- 5 學習目標清楚明白，且有賴於教師對活動與思維的引導。
- 6 教材內容適合來華的學員閱讀，也適合欲認識現在中國的人閱讀學習。
- 7 問題討論極具文化性，介紹與對比強，可為學習的發動力。
- 8 學習流程固定，有所依循，對泛讀的學習，有固定的學習模式，是引領學習者逐步自學的方式之一。
- 9 教學內容實際有意義，貼近實際的生活用語與交際思維。
- 10 活動單元可促進師生間的互動。習題的設置亦偏重在功能性的用語，且能符合社會上的規範。
- 11 圖像的安排得宜，特別是當地的景觀，取景也適合學習理解。

（三）省思：

- 1 該教材係為符合中級學員。而本研發之教材，其字體應加大，行距應加寬。
- 2 本研發的泛讀資料，可提供建議的書目，或配合的多媒體輔助教材（須先克服技術上傳輸問題）。
- 3 該教材較適合學習者本身處於當地，才易於理解。本研發的考量，

則是以台灣的角度，來介紹民情文化，背景是不同的。

- 4 實境與交際內容，可多借重多媒體呈現，本研發教材做為自學，應思考實境呈現的說明，或多媒體的輔助搭配。
- 5 圖片安排適當，建議以彩色為佳，黑白印刷較模糊不清。這在網頁上呈現應不是問題。
- 6 本研發做為閱讀與思維訓練，可多學習該教材的問題思考單元。
- 7 討論之活動設計，若針對本研發之初中級學員，或許略嫌困難。故本研發須設計較符合學員程度的思考問題。
- 8 文化與社會民情的內容，因其教學目標確定，是較以北京人的觀點。此不同於本研發，需從全中國人的眼光為出發。
- 9 若針對本研發的初中級學員，文法的系統應加強連貫性。就功能來看，相同、相似或相關的語用詞彙須多做介紹與對照。

本書因做為來華（以北京為主）學習華語的初中級學員為範圍，故在社會文化的介紹，語體教學上多以當地人的想法與眼光來編寫。做為自學閱讀讀物，還應配合相關閱讀資料與參考。習題練習須藉重教師引導為宜。然而，筆者認為：本書以交際語用功能教學為起點，是有別於一般教材設計，且能實際貼近生活的交際語體，在文化思維的導引上也能掌握住焦點，是相當不錯的文化語言教科書。至於多媒體的搭配與學習策略、教學指引，則是本研發應加強的部分。整體來看，其課程設計理念，交際語用與文化的揭示，功能式的教學是值得學習

的地方。

四、《漢語風》（對外漢語與文化系列教材）

《漢語風》是對外漢語與文化系列教材的一種，筆者選取「讀寫篇」為主要的評析範圍，「口語篇」則做為口語交際文化教學的觀察。

該兩本教材，以筆者觀察，中文能力最好是在初中級以上的學習者。該書前言指出：該系列教材是將結構、功能、文化融為一體的嘗試，講求實用，以功能為綱，同時兼顧結構與文化，以幫助學生較全面地了解並掌握漢語。教材均分為十六課，內容在日常生活的用語，與習俗的介紹，活動設計由教師引導口語交際或泛讀與寫作。

（一）基本資料：

該系列教材為集體編著，《讀寫篇》為肖奚強等編著，1996年七月初版；《口語篇》為劉乃華等編著，1995年二月初版，江蘇：江蘇科學技術出版社出版。適用對象為一般華語學生（最好是初中級）。標音方式採漢語拼音標注，教學涵蓋內容為說話、閱讀、寫作、語法與文化等等。

《口語篇》的單元架構為：生詞→課文（背景介紹、對話、注釋）→練習。《讀寫篇》的單元架構為：生詞→語法→課文→→注釋→漢字知識→練習。設計方式從生詞與該課課文中的語

法為出發，再從認識了解語境後，進行內容的教學，最後則是練習與活動。從編寫的內容上來看，針對語境的介紹與語用的語體頗為關注，也能解釋其中相互影響的情形。

（二）優點：

- 1 著重語用環境的理解與介紹，符合語體教學的方式。
- 2 生難字詞與語法先行介紹，利於課文的閱讀。
- 3 書末附有全書生詞表檢索與重要詞彙表（如：量詞、連詞），利於學習查詢之用。
- 4 教材內容須經教師的引導，並鼓勵學習者互動。
- 5 教材內容適合初中級學員所需，參與練習活動亦有利於實際語言的運用。
- 6 學習流程固定，有所依循的學習模式，是引領學習者逐步自學的方式之一。
- 7 教學內容貼近實際生活，並講求課程上的實作。
- 8 練習單元之設計，可加強語言技能的學習。
- 9 重視漢字書寫的練習，也能指出漢文字中的文化內蘊。

（三）省思：

- 1 本研發之課程，應加強教學目標的說明，令學習者較能掌握所學的方向。
- 2 本研發教材，就網頁上的字型、字體與行距，都須為學習者預作考量。
- 3 語言結構分割破碎，不利於整全的理解與學習。故本研發不可將生字詞切割太細，否則，將不符本研發的初衷，係為整全性（totally immersion）的學習。鼓勵學員實際操作，實際使用，進行篇章溝通與文章發表。
- 4 本研發網頁可增加圖片的呈現，考量好檔案的大小，也可利於語境的學習。
- 5 自學之用時只能做為閱讀與思維訓練，較無法進行討論，故本研發的學習社群功能須發揮，而思維性的問題，可提供適當的參考解答。
- 6 本研發性質是從文化理解來學習華語文，若一開始從生詞與語法介紹，較無法抓住學習重心，也比較枯燥無味，故本研發須從實境來著手。

本教材做為初中級學員的課堂教材與活動指引是不錯的選擇，在內容教學上，能從語境出發，符合語體教學的要點，搭配多媒體與實境呈現是不錯的課程設計。此外，本研發提供相關的泛讀資料給學生或

教學者，每單元的份量安排合宜，充分發揮泛讀泛寫學習，將會是極佳的學習方式。

第四章 網路華語語體及文化課程 之設計模式

本研究為建置一個華語語體與文化教學的網路課程，經過第二章相關的文獻分析，與第三章的相關資源評估後，酌參其課程設計時的重點，並建構出本研發課程教學設計之模式（參第二章；頁 103-104），主要六大流程為：

- 1 確定目標
- 2 分析階段
- 3 設計階段
- 4 製作發展階段
- 5 測試修正
- 6 總結評估

該流程並非單線式發展，而是各階段與各因素間循環交覆進展，並隨時評估修正，以臻完美。依此模式之發展（如下頁圖 4-1），於本章中說明各階段之細目要點。

而本課程係以網路教學為手段，採系統化教學設計方式，對於漢語的節俗文化與應用語體的教學內容為範疇，交際語體為主，以文化導入（揭示）課程為教材活動之編寫，運用適當的教學與學習理論，架構一套系統性的課程教學模式。

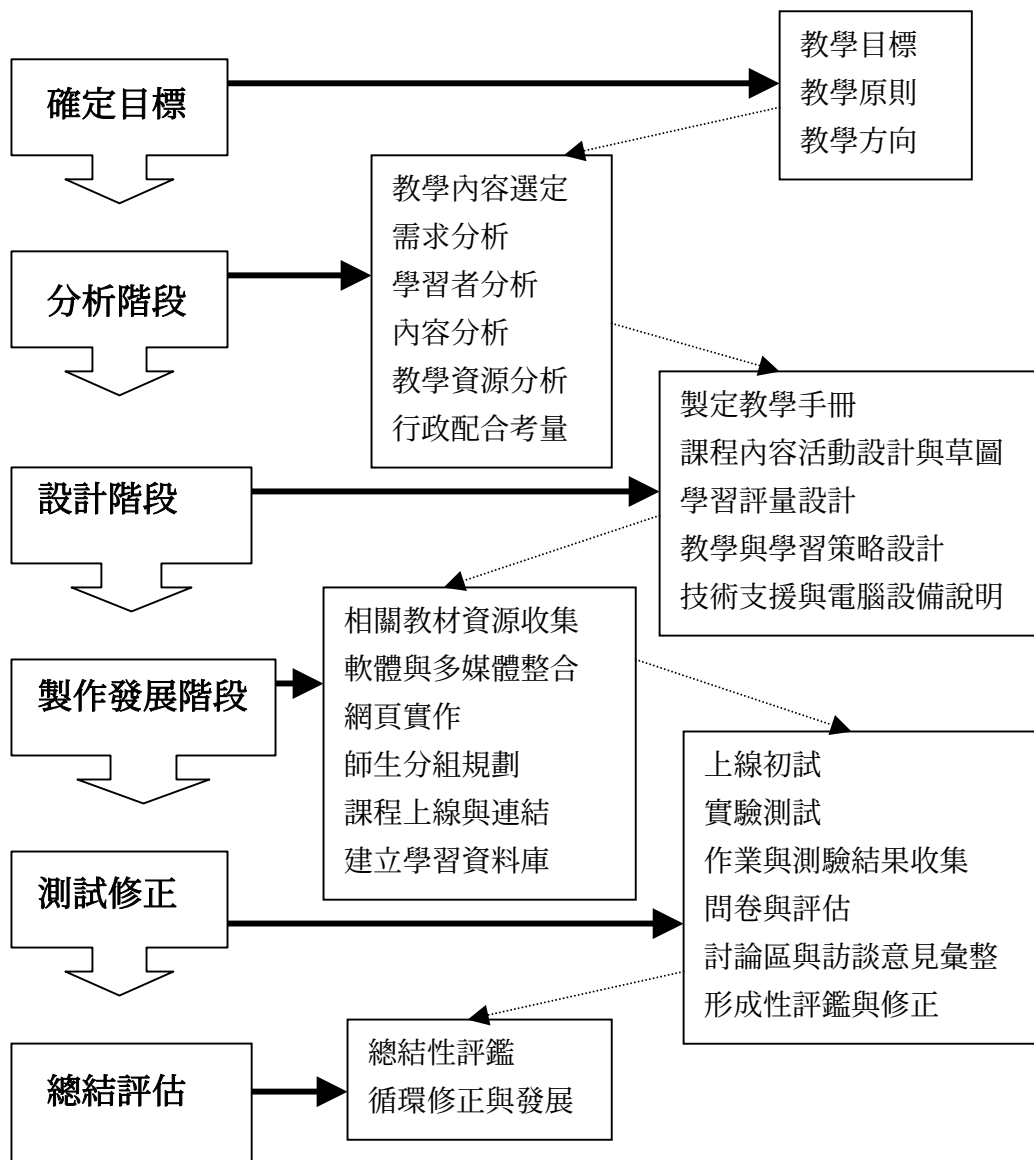


圖 4-1：本課程教學設計模式發展流程圖

第一節 確定目標

一、教學目標

本研發之教學目標，在促進華語文學習者，能於真實情境下，正確使用「華語語體」，來進行華語交際，且對交際之「中華文化」，即影響語體語用交際之主導因素，能有充分之體會。

本課程設計中，以「節俗」單元為例，給予實際情境與節慶文化來源的介紹，使用華語應用文之中文書信為寫作規範，練習華語特定應用文格式語體。

二、教學原則

本課程之教學原則，以網路教材為基礎，鼓勵學習者「泛讀」華語文網頁資料，並提供多樣化討論主題，與網頁寫作版面，俾加強學習者「泛寫」華語文的機會，促進學習者華語能力。

本課程核心活動鼓勵學生華語文的泛讀泛寫，編寫教材內容，給予真實的問題情境，並建立適當的網頁連結，提供相關訊息的文化資料庫。除學生作業提交外，也在師生間交流討論，無形中提升華語能力並促進認知中華文化。

三、教學方向

以網路教學之特性，促進學習端華語學習知能之構建，並組織網路學習社群，採認知學徒學習方式，進行師生同儕間之寫作交流互動，落實真實華語文交際之有意義的學習。

本課程中將依師生人數、背景分組，建立網路上學習社群，共同學習與討論，以問題解決為導引，學生自主學習、理解，採認知學徒方式，與線上華語教師交流、模仿而內化，認識漢語語用交際，並能輸出正確的華語語體（年節時的交談用語與書信用語）。

第二節 分析階段

於確定課程總目標以及其細部教學目標、原則、方向後，則根據教學目標選定教學內容之範圍，進行各項分析。

一、教學內容選定

本研發網站為達成語體與文化之教學目標，擬定採取書面靜態語體形式之「應用文」，以及日常生活中影響動態性言談交際之「文化」為教學範圍。

本研發建構之教學單元為「年節」（節俗文化——動態性），教學過程中的交流活動，以「中文私人信函」（華語應用文語體——靜態性）為格式與交際言談教學。

二、需求分析

本研究依據研發目的，進行需求分析，為期了解華語文學習者對華語語體交際與文化認知之需求，著手相關文獻之探討分析，酌參華語教師之教學意見與學習者意見後，發現：華語文學習者於進入初中級階段，常發生學習上的障礙，其主因在於：課堂所學與實際語言使用無法一致，也不能順剝進行學習經驗類推，而感到學習滯礙，挫折

感與失落感加深之故。一則，係由於教材與實境無法搭配，華語語體系統性學習之機會貧乏，再則，是學習者對標的語交際文化生疏，而產生異文化學習上之文化衝擊（culture shock），三則，為課堂教材內容之精讀教材，不足以因應實際言談需要，學習者不能滿足於少量教材的精讀，最後，則為此類學習者對於華語文化性質之內容（如：思想、習俗、社會儀節、生活習慣等）產生興趣，亟望能獲得此類文化與語用交際內容的學習機會。

筆者經資料收集後，發現有關此類華語語體與文化影響下之言談交際的教材較為缺乏，且以學習者分布遍及全球，期能進一步以更便捷的方式，提供全球華語教學界實用之教學資源，故認為：須結合現今通訊科技之便利，發展網際網路華語語體與文化之課程教學，實是必要的，且極具意義之研究與發展。

本課程內容擬以中國「年節」為主，該內容為一般外籍人士所熟稔的文化活動，且極具學習興趣。實驗受試者，最好曾於華人社會裏經歷過「年節」節慶活動。在規畫中國「年節」課程之建置，作為中華文化教學網與資源網的提供。

三、學習者分析

網路學習於現今社會蔚為風潮，以學習來源觀之，網路資源實為現今學子最常使用的工具。以華語文學習者而言，於親友間之聯繫或學習資料之來源，莫不以網路為最便利，也將會是最主要的學習利器。

一般而言，華語文學習者在將進入初中級時，因具備了基礎語文知識，對於華語可資探索的領域擴大，是學習動機較強的時期，但也因初步所學的華語，多為知識文化性質，而非交際文化之內容，易造成華語語用或語境失誤而倍感挫折，故認為此類課程之教學對象設定，係華語作為外語學習的學習者，性質為具意識性的學習，且華語程度為初中級以上之人士。

再者，由於電腦網路的普及，一般學生均具有媒體與電腦的基本操弄能力。綜合言之，於社會需求性、學習過程之必要性、操作電腦能力亦具一定水準，則該類學習群對於網路上的中華文化，與交際語體教材，亦能採正面肯定的態度。

本課程的學習對象亦將以初、中級學習者為主，協助學習者認識中華年節文化，體會交際文化的語體使用，在「年節」教學活動中，給予學習者廣泛且符合目標的閱讀材料，這些材料，最好是以情境式的教學內容為宜，經由教師的導引，學習者自行閱讀，鼓勵其上線廣泛寫作，發表文章，於師生間交流學習，善用學習時的正增強，協助克服該類學習者的學習瓶頸。

四、內容分析

本課程內容鎖定於「年節」文化與應用「中文書信」，而主要的活動在於：「語體與文化的學習與寫作」，故須就內容量與學習時間而定出教材內容與順序。「年節」單元之學習時程，應於十天內完成（含寫

作作業與討論，若包含「進階學習」，則為兩週）。寫作活動與討論，希望採用中式私人書信之格式，故時間許可時，應在學習順序上，先進行「私人信函」的瀏覽，本研發初試階段，「格式」、「用語」單元係為查詢性質，節俗文化建議豐富閱讀，理解大意而不在字斟句酌。

語體與文化的教材，應配合實際情境教學，才能發揮具體功效，故在網路課程之設計時，多媒體呈現虛擬實境與交際言談時之語境，則益顯重要，而網路科技正符合此種性質之教學。網路教學之執行，必然以學習者為中心，學習活動宜以策略教學，由學習者自行建構知識，課程設計者以活動為主導，給予學習者閱讀材料與意見發表、活動參與的機會，俾利提升華語文能力。

故本教學單元內容，將詳述事件發生的環境、人物與言談目的，配合動畫、視訊或虛擬實境的相關教學活動，作為教學內容編寫設計時的指標。

五、教學資源分析

目前網路上或教學多媒體光碟與本研發主題相關者，多為部分涉及，且多數為資料性質，不論是做為母語教學或外語教學之用的資料，筆者須再進行改寫或自編教材，並參考書面教材或圖書找尋適合主題之內容。

初期本課程網路伺服器建置於師大國語中心電腦教室網路主機 (<http://140.122.111.3/writing/>)，後改置於師大華語文教學研究所遠距

教室 (<http://tcsi.ntnu.edu.tw/writing/>)。

線上母語教師共三位，均具華語文教學經驗至少半年以上，或中學語文教學經驗一年以上者，且對於華語語言教學及中華文化具一定水平之認識。線上教師亦須具備基礎中文電腦資訊處理之能力，課程執行時平均分配，所負責之學員為五至十人為宜。

網路程式設計技術暨美工編排人員一至二位，具電腦及網路基礎知識，且需能操作網路伺服器、程式編寫、數位化圖像美工與學習資料庫建置之能力。

目前本研發之受試者來源為方便取樣，係由筆者或線上教師之在台學習華語的學生，少數為筆者之外籍友人，程度均為初中級以上，係志願參與，無學習強制性，不計成績與學分。

六、行政配合考量

一個課程的推動，必須藉助行政支援，諸如：經費來源、場地提供、招生與註冊、評量等等，須仰賴行政人員有形與無形的資源之配合。然而，更重要的是，教學除了考慮此端的行政配合外，也要考慮到遠處學習彼端是否須行政配合上的諸多考量，如：經費、人力、時差或季節性、甚至宗教信仰或禁忌活動等等。

至於本研發網站之建置係承國科會專案計畫兩年補助，伺服器場地為華研所提供，取樣之受試者亦無需考量他端行政配合等因素。

第三節 設計階段

一、課程內容活動設計與草圖

本網站主要參考幾個如上一章所討論的華語文教學網站，以及 Robert M. Gagne（陳正昌譯,2000）、呂中瑛（1999,33-41）與信世昌（2001b,117-123）等的系統化教學設計概念，設計本網站的教學流程。其主要活動內容順序為：

- （一）暖身活動（Warm up）：藉影音視訊引發學習動機。
- （二）準備活動（Preparatory activities）：2-3 個活動，內容為閱讀理解，或對比、或解說方式，採寓教於樂的活動，對單元內容增加熟悉度。
- （三）教學活動（Teaching activities）：2-3 個教學活動，選定教學內容，詳細說明單元內容，並施以小測驗鞏固所學。
- （四）寫作活動（Writing activity）：分為「寫寫看（指定作業）」、「真實寫作」及作品展示的社群討論活動，此即為本課程的核心活動（Core activities）。
- （五）課後活動（Post-lesson activities）：包括「課後測驗」、「自我評估」、「課程評估」與「範例欣賞」等活動，這個部分亦持續進行網上寫作，如：討論區，作品展示區等，並開放式的意見交流。此部分也提供課程設計者的評估修正。

依據以上所定之流程，配置各活動內容，擬定課程內容草圖。

語言學習的目的，必然在於實際應用以表情達意，故教學之目的為達成良好溝通，則置身於社團環境的學習，必有益於文化與語體的學習。以本研發的「年節」單元為例，任何活動設計與例子，都以最為貼近華人生活圈的語用為範圍，無論教材內容之說明、討論主題之情境、測驗遊戲之陳述，均以華語交際文化為主軸，設計課程活動。文化的特質是多元且富變動的，關於文化的認知更需透過介紹、對比、反省與思維活動之過程來潛移默化。因此，採取與不同文化背景學習者共存一社群，以「泛讀、泛寫」之歷程，導引學習者對華語交際與文化現象的思考，進一步自我組織、自我表達，觀照他人的想法，產生情意的、內化的反省思維。「年節」單元之實際網頁內容，請參第五章之「網頁內容」的說明。

二、學習評量設計

評量方式也將影響教學內容的界定，本研發課程教學之評量，主要以學生提交之網路寫作成品為考評，課後活動中的各項評鑑活動，係為學習者之自我評量。「泛寫」的語言輸出必先來自於「泛讀」的語言輸入活動，藉著社群間的討論與作品發表，觀察學習者學習狀況，是否寫作的內容言之有物，言之有情，言之有序。

單元結束後可以簡單的書面測驗方式，了解學習者對華語語用與交際文化的理解程度，書面評量則應以實際情境為設計範本。

本研發目前評量方式，因屬初試階段，書面測驗範本尚需考量學習者背景與學習情形而定，故未進行發展編輯，而以學習者上線次數、作業提交與批改修正情形、寫作活動與討論區的師生交流情形、課後測驗與自評等，為評量的來源。

三、教學與學習策略設計

擬定課程活動內容與教材內容後，應思考並安排適當的教學策略與導引學生自發性的學習策略，指導學生正確且有效的學習。本網路課程擬採用的教學理論與學習策略等觀點，如文獻探討所述，請參論文第二章第三節。

網路課程勢必要以「學習者自主」為編寫設計活動之考量，以情境式教學為編寫教材的原則。完善的過程寫作教學理念，以建構主義與策略教學為工具，貫串在「年節」的教學單元之中，學習者經此流程，了解中華文化與漢語語體。

四、製定教學手冊

經草圖擬定至教材內容、單元活動設計等過程後，應擬定各單元教學指引，以為「教學手冊」，提供教師或課程參與者執行、調整或隨機修正時之參考。手冊內容應包括：單元架構圖、教學目標、建議教學時程、教學方法及核心活動、補充教材說明、相關輔助教學資源、

與注意事項等。

本研發之教學手冊實例，以「年節」為範本，亦將置於網路課程單元頁前之說明，請參附錄五。

五、技術支援與電腦設備說明

跨國性的網路課程教學，由於系統不一，文字編碼亦有不同，漢字輸入也將成為技術上的一大問題。學習端對於電腦設備系統設定，應提供必要的協助。螢幕大小、解析度、必備之播放軟體、傳輸速度以及問題聯繫等等，均需預作準備。本研發內容以正體漢字為呈現，活動上要求學習者輸入中文寫作，故還包括了正體中文字輸入法的教學。各類技術上常見的疑難，應編輯「問題集（FAQ）」提供，技術指導與中文字輸出輸入亦須備有指引，安排於網頁版面。提問問題的及時答覆應安排負責人員。

本研發之技術支援與電腦設備設定之說明，經筆者參考與實際測試後，編寫如附錄六。

第四節 製作發展階段

一、相關教材資源收集

進入製作發展階段，欲進行單元內容編寫之前，應收集分析相關教材資源以為參考，關於節俗文化與中文私人書信方面的內容蒐羅，依單元活動所需，設計活動。此外，包括合適的免費圖片影像，或轉載、或掃描存檔，以備編寫排版之用。

二、軟體與多媒體整合

考慮單元活動之設計，以及網路傳輸與執行程式編輯的普遍與否，整合軟體與多媒體，詳為規劃。務求活動內容與電腦軟硬體能相互配合，如：測驗題型態的設計，無論為選擇題式、填選式、填答式、勾選式、回饋表現型態、拼圖遊戲等等，都要仔細考量活動目的與彼端電腦軟硬體設施，以及檔案大小等因素。這個部分亦側重於上線測試，故與程式相關的多媒體元件、資料收集等等，除了搭配教學活動目的外，仍須考慮技術層面的配合度，上傳伺服器主機實際測試，時時修訂，找出最合適的呈現型態。

三、網頁實作

準備好了教材內容與相應的圖像、多媒體後，依「年節」教學單元的草圖，進行網頁編輯實作，從排版到程式編寫，須時作校對文字說明與圖像排版。網頁編輯器、程式書寫與學習資料庫編輯的選擇，以較普遍、相容性高、適於日後管理修正者為選擇標準。再者，也要考慮使用者端的設備情形，內容以文字為主，減少圖檔，或特殊執行檔，以增加傳輸速度與順利讀取，順利呈現於一般電腦上。

四、師生分組規劃

於單元內容編寫同時，思考師生各社群分組人數與背景，妥適分配各個組別，如能具不同文化背景者為佳，線上教師掌握活動內容與主題不致偏離，活絡社群的討論活動。網頁上傳公告活動內容與日程表，通知分組情形，最好能請學習者先張貼個人簡介給同組夥伴，利於了解彼此的背景與文化。本研發因處於初試階段，受試者人數並不多，且為非強制性質，故師生未予實際的分組。筆者亦認為，分組只是方便，如果教師或學習者有興趣且得有餘裕時，仍可跨組漫遊，廣泛地讀寫回應，促進本網路學習社群之活絡，此也是本課程設計的目的之一。

五、課程上線與連結

將編寫完成之單元內容與相關公告、指引等等上傳至伺服器主機，測試呈現與執行情形，並時作排版與錯誤修正，俾臻完美。各相關

連結有無錯誤或遺失，以免學習者進入錯誤或不相關的網頁內容。測試一下師生輸入的文章張貼展示處的執行情形。由於應用文格式版面固定，故電腦網頁的版面可否呈現原作情形，以便能觀察學習成效，這都要謹慎地設計安排。

六、建立學習資料庫

建置學習者線上筆記本與管理者、教師的管理功能。編寫資料庫，以利時時記錄學習情形，如：學習者背景資料、上線次數、文章張貼與備份、測驗及評估結果之彙集等等。

第五節 測試修正

一、上線初試

課程編輯完成且上線測試已無誤後，即可安排師生與技術人員進行初測，即：Pilot Study。初試情形，可採用以在地的華語文學習者為對象，觀察其課程活動之參與情形，並於約定時間當面徵詢意見為訪談回饋。如果方便，應尋找跨國友人進行上線測試「年節」單元網頁呈現情形，與相關工具資源的連結情況，據此再做修正。測試之結果亦可為下階段實驗的重要參考。

二、實驗測試

經過初次測試，修正錯誤再進入實驗階段。本階段之實驗，以模擬實際授課情形，由跨國使用端上線學習，師生予以分組，最好也能安排對照組進行交叉對比分析，觀察評估學習成效，並整理出所有的學習資料，彙整成冊。

三、作業與測驗結果收集

本研發之「年節」課程的核心活動，為學習者華語文寫作情形，故對於學習者學習後的作業收集與分析，教師批改與意見，學習者再修改或重寫等情形，均一一記錄。學習者線上測驗亦在此分析之列。

除導正學習者學習之偏差以及加強語文能力外，亦作為課程設計者修訂之參考。

四、問卷與評估

實驗完畢後發放問卷，調查學習者、線上教師與技術人員，甚至專家、學習端督導人員、行政人員之意見，評估分析優缺點，彙集整理後做成紀錄存檔，並做為修正依據與發展的參考。

五、討論區與訪談意見彙整

網頁上討論區意見與寫作情形收集分析，總集上階段問卷意見之陳述，評估分析學習成效與本網路課程之優缺點，彙集整理後做成紀錄存檔。如能進行訪談者為佳，除了解上線情形外，亦陳述使用後意見，以為日後修訂與研發之參考。

六、形成性評鑑分析與修正

以上所有過程從訂定教學目標到實驗測試，都應於各階段進行形成性評鑑，如：分析階段、設計階段、製作發展階段、雛型系統測試與實驗測試階段等之形成性評鑑。分析各相關因素與表現的妥適性，隨時評鑑修正。

第六節 總結評估

一、總結性評鑑

經過以上各流程，彙整並分析了實驗結果與建議，並評比學習成效，隨後，則應進行總體評鑑。設計評鑑要目，從課程設計人員、教師、學生、技術人員、行政人員、專家意見、設備與軟體等等，進行全面地評鑑分析，記錄所有資料，分門別類建檔存查，再次總體性地修正課程內容與網頁功能，以利於日後實際課程之進行。

然而，在「年節」教學進行實際授課時，仍需時作評估與修正，因時、因地、因人、因設備、而作權衡制宜。

二、循環修訂與研發

課程模式建立，教學內容單元完成後，仍應進行各階段修正後的評鑑與調查各方意見，進行評估分析，循環修訂，且據此再行研究發展類似相關的教學課程主題，並可作為其他外語學習網路課程之參考。

本「年節」單元之測試與實驗結果，除作為本單元精進修訂之用，也將做為相關文化教學網之參考，如：「婚」、「喪」、「宗教慶典」、「飲食文化」、「倫理儀節」……等等。

第五章 本網路課程模式之系統發展

本研發著眼於實際漢語交際語體之使用，並針對文化部分，從節慶習俗出發，採潛移默化之方式，加強學習者對漢語文化的認知。而教學之核心活動，建立在學習者能使用固定型式的書信語體，於網路上寫作，進行師生間、同儕間對文化知識的討論。本節探討所採用的範例為「年節（Chinese New Year）」單元。

第一節 單元內容介紹及教學目標

本研究實作之教材內容為中華民族節慶習俗。活動中導引學習者泛讀外，核心活動為採用應用文書信，故語體方面，鎖定為中文書信格式的寫作活動，而文化方面則在「年節」活動的教學。

應用文之私人書信，係指人際往來間用來彼此聯繫的文書，中文的書信語體多是固定的格式與用法，擴充至現今的卡片、公函、傳真、電子郵件等等，都採取了書信的寫法。儘管與傳統上的書信已簡化了不少，但在實際的使用上，仍保有許多專有的用語以及固定的格式，而這些也都富含了中華文化的內涵，可做為了解中華文化的開端。

中國年節的民俗文化介紹，因年節的時間，從尾牙起到元宵節，民間文化活動內容豐富，且多牽涉宗教信仰與傳說風俗，筆者選擇與

語體較相關的內容，以春聯、祝福語以及賀年卡為主要的教學內容，旁及習俗的介紹，如：年菜、年節慶祝活動、壓歲錢等等。而核心活動仍在寫作的部分，由學生閱讀網頁教材乃至廣泛地閱讀相關內容，再對比學習者本身過年的習俗與活動，思考文化思維的不同，藉由課程設計，引導並進行網路上學習社群的寫作討論，特別是能使用私人書信的結構，來進行本核心活動。當然，在這個單元裏，除了對學習者介紹中國人過年文化以外，也能帶領學習者體會中國人的思維與節慶生活、倫理與語用交際，更期望能以泛寫活動，加強學習者的華語寫作能力。

至於「年節」教學單元的內容與目標，如簡表所示：

表 5-1：年節教學單元內容、學習目標、教學活動簡表

	年 節 教 學
教學 內容	． 春聯——教學活動一、 ． 吉祥話——教學活動二、 ． 賀年卡——教學活動三、 ． 年節習俗與文化——單元中各活動與進階學習 1 4。
教學	1 學生能明白實際「春聯」的內容、閱讀技巧與張貼情形。 2 學生能明白中國人過年時的口語及書面的吉祥話與祝賀用語。

目標	3 學生能明白中式賀年卡的種類與書寫方式。 4 學生能明白中國人特殊的年節習俗與文化。 5 學生能進一步了解並欣賞接受異文化。 6 學生能正確使用中文書信語體進行適當的交際來往。
教學活動	1 學生經廣泛地閱讀理解，自行建構學習華語文。 2 引導學習者運用學習策略，進行學習活動。 3 在社群間寫作討論，並運用中文書信格式與用語。 4 提供文化對比思考與寫作的空間，給予問題情境，自動解決問題，鼓勵經驗交流。

第二節 課程設計與系統架構

本課程的學習者為遠距離學習，且教學內容是以華語為第二語言學習的華裔子弟或外籍人士，故在整體課程的設計上，還須考慮遠端的中文呈現與技術克服等問題，因此，在進入課程前的首頁內容，除了與課程相關的「公告」、總體「課程簡介」、「課程時間」、「聯絡方式與註冊說明」、「設備需求」、「課程單元」外，還須於輸入帳號密碼進入課程後，在周邊預先準備中文電腦處理的相關指導要點、線上字辭典、網路資源與學習者筆記本、討論區的建置等等。

本課程教學單元之架構圖與參考查詢連結情形，如下頁之圖 5-1 所示，其中虛線部分係做為寫作討論時查詢參考之用。

在課程設計上，其核心活動為師生之間的「網上書寫活動」，因此，在「討論區（board；或論壇, forum）」、「寫寫看」活動、「作品展示」與回應等為教學流程中的主要部分。茲以「討論區」為例，見圖 5-2。

針對「討論區」文章張貼後的回應頁，範例如圖 5-3 所示。

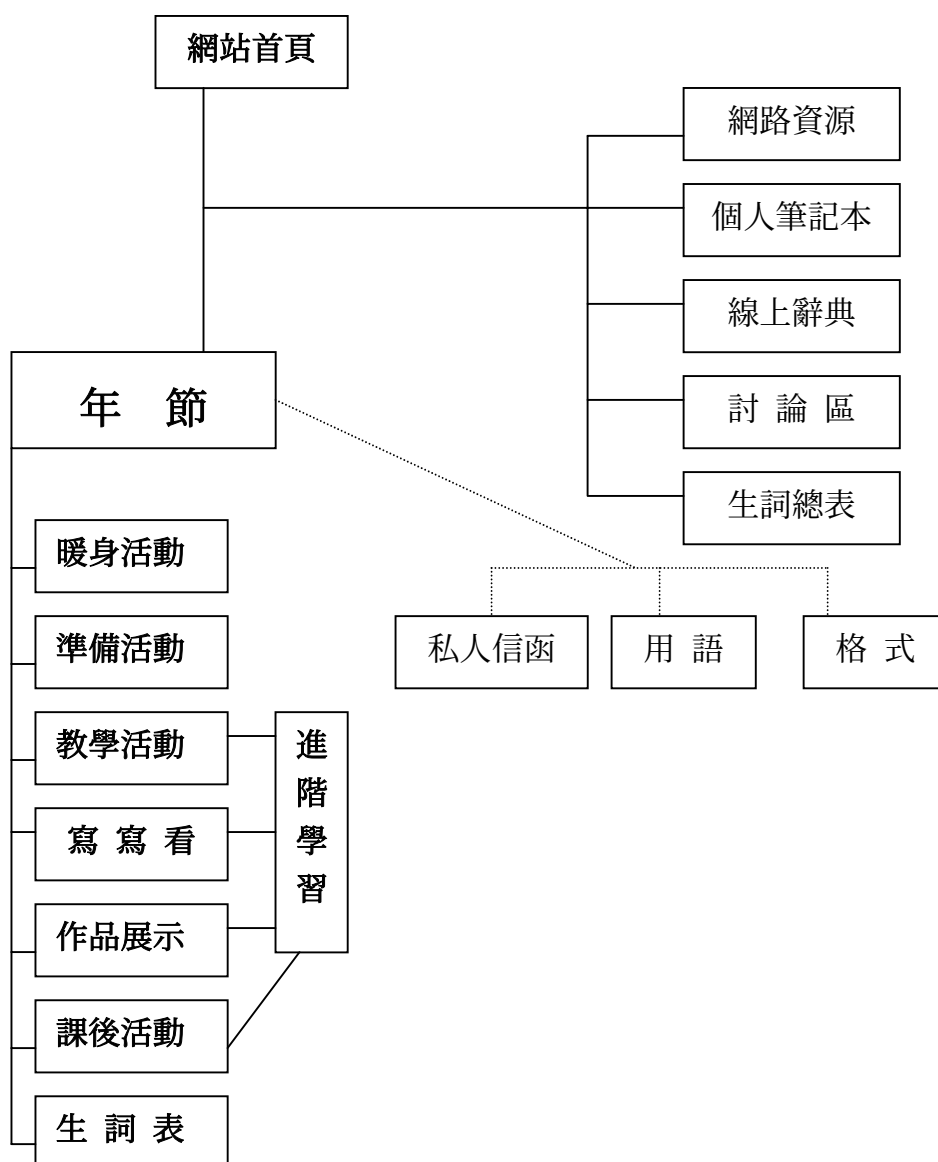


圖 5-1：「年節」單元教學架構圖¹

¹ 虛線表示進行本課程教學時，須參考查詢的內容或工具。



圖 5-2：「討論區」圖示

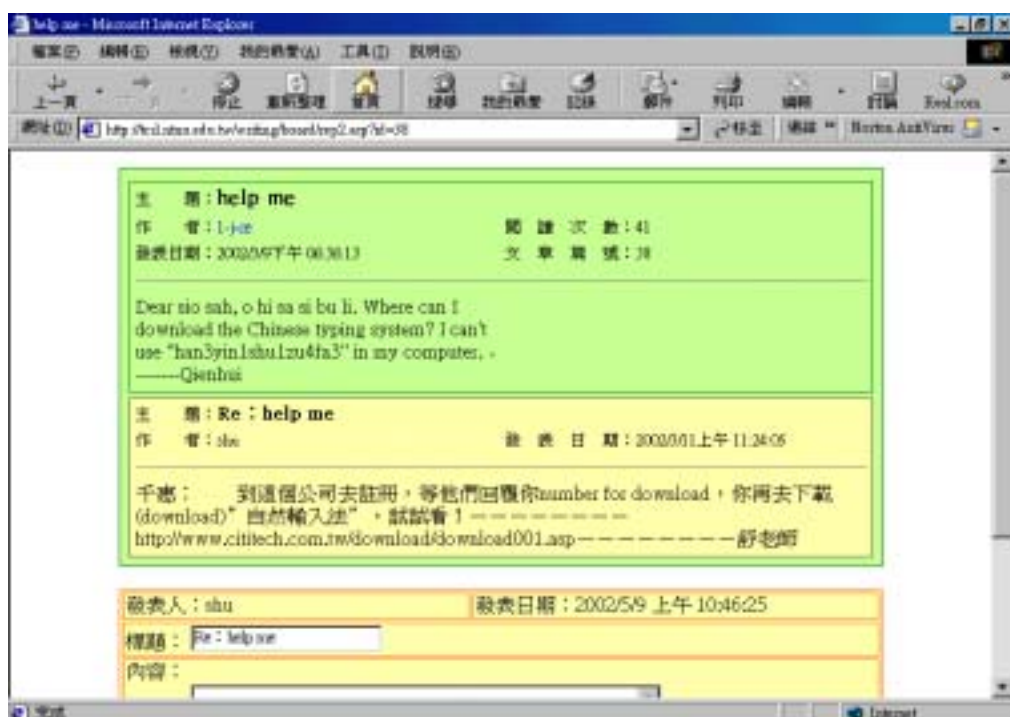


圖 5-5：「討論區」問題討論與回應示例

本論文研究，係以「年節」為例。此單元活動之安排內容，則表列如下所示（見表 5-2）：

表 5-2：「年節」活動安排內容表

	年 節	
暖身活動	電子賀年卡	
準備活動	一、農曆春節簡介 二、「猜一猜」與「聯想」測驗	進階學習一 四 (會話閱讀與播放)
教學活動	一、春聯教學 二、吉祥話教學 三、賀年卡教學	
核心活動	一、寫寫看 二、作品展示與回應 三、「討論區」進行文化與語體等相關主題之寫作交流	
課後活動	一、課後測驗 二、課程評估 三、自我評估 四、「討論區」建議、意見表達回饋	
範例賞析 與生詞表	生詞表 進階學習中閱讀建議網站及猜燈謎活動等等	

第三節 製作過程

本研究於確定課程型態為華語語體與文化後，訂定大原則方向為文化的、實際語用的寫作交際，再依所決定的課程模式與主要教學流程，界定各單元之內容與教學順序並執行編寫教材網頁。以下為製作過程，分七個階段說明，這七個階段並非完全分立，而是相互循環的流程。

一、教學內容選擇與流程決定

本教學網站的建立，主要針對初中級（含）程度以上的華語學習者，也就是至少學習華語一年以上程度，具有可以簡單自行閱讀中文能力者為教學對象。

在本「年節」課程之教學內容上，決定教學主要內容為「春聯」、「過年吉祥話」、「賀年卡」以及文化性的寫作活動。而相關的年節活動介紹，為輔助性的進階學習閱讀材料。設計過程中，除參考相關節俗介紹書籍外，並蒐集網路上年節介紹、圖檔製作與教學資源，依決定之教學各步驟，編輯文字內容。

至於其教學流程，依本研究所構建的課程設計模式，以及主要教學流程，再根據所界定的教學範圍內容，安排各活動的數量與教學時間。經分析後，決定主要教學活動均分為三個階段（即：教學活動一 三）。

「年節」習俗的部分較多，但選擇與語體較為相關的為主要教學，其他的則做為進階學習或課外閱讀建議。

本「年節」課程單元流程、內容、教學方法與實際範例，請見以下本章第四節之說明。

二、多媒體選擇

本網站傳輸對象以跨國性、遠距離的學習者為主要訴求，因此，在文字的使用上，除了細明體與標楷體的字型外，甚少選用其他字型。圖檔亦採 *.jpg 或 *.jpeg 或 *.gif 檔案格式為主，避免資料傳輸時檔案過大，呈現不易。除非語體格式或教學上必要（如：年節音樂、直式書信文字等等），則極少使用大型圖檔 (*.bmp)、影音視訊的方式為網頁教材，謹慎選擇使用聲音、圖片、動畫等多媒體。

「年節」教學中，除年節音樂作為背景以及部分動畫外，甚少採用多媒體，「進階學習」部分為連貫性的會話，未來將製作影音檔，提供欲加強學習者下載學習之用。

三、相關資源連結之蒐集與選定

製作過程中，蒐集相關資源，除做為編寫教材參考與酌用外，亦做為課程內容中的選讀範文，或課外學習建議，鼓勵學習者廣泛地閱讀華語，擴大學習者上線寫作討論的主題與內容。此外，也可限定學

習者閱讀範圍，以免學習者自行於網路裏漫遊，毫無目的地搜尋閱覽，造成不必要的時間浪費。

資料的選定，除了網路資源可以直接連結或複製修正外（經原作者同意），書面的資料亦須先行消化，配合網際網路特性與限制，加以修改編寫。實境實景內容，經設計決定後，拍攝、修改、編製，以備網頁編寫之用。

四、制定草圖與網頁編寫

依照網頁、字型大小，行距段落安排，編寫網頁。教材內容用詞簡明清楚為要，應多次校正，以求順暢無誤。注意教學內容的框架頁所佔空間大小，妥善編寫網頁、分段分行與圖片的所在位置。配合多媒體、動畫等元素，擬定草圖。而當真正編寫時，將教材內容與圖、動畫安排妥當，此仍需隨時注意版面的安排、圖或動畫的配置、傳輸速度、文字顏色大小、閱讀上的心理認知、段落標示、甚至分段分行的斷詞斷句之考量等等此類人機介面與排版方面的問題。這些小地方都將對學習造成莫大的影響，不可不慎。

本網站課程單元於確定教學流程，建立草圖後，採用最普遍的網頁編輯器編寫網頁，主要考量係為日後更新版本，或進行改寫修正時的方便性。故編輯軟體為標準的 HTML 語言，即：Frontpage 或 Dreamweaver 網頁編輯軟體。

五、生詞表與範文選讀

選擇教材內容中的生難字詞或富含文化的詞語，製作簡表，標示注音、拼音與簡單說明（中文或英文）。相關有趣的、合適的短文，文化介紹的文選或名人書信，經選擇後做為閱讀範文，並編製範文的題旨與內容大要，如為書信，還應說明該信的對象與目的，供學習者閱讀時的引導。必要時為配合學習者華語程度，亦須自行編寫或改寫範文。

範文在電腦上的閱讀，有時是較為無趣的過程，因此，內容的選擇或圖片、動畫的安插也是維持學習熱力的方式，但在安排的同時，也要考慮其適當性，如：與範文的關係程度、傳輸速度、版面與介面等等設計編排。

六、上線初試、程式編寫與學習者資料庫管理

編輯完成後，以瀏覽器須做檢視相關連結、圖畫文字是否正常等等，並對測驗、遊戲等學習活動，製作回饋程式的編寫，建立學習者上線學習資料庫與線上教師管理功能。本網站的資料庫建置係採用 SAS，SPSS 與 Access 軟體編寫，均為容易取得且與大部分閱讀、編寫軟體相容，修正與更新都不難。

安排初試學習者，配置線上教師進行分組，並發函通知上線測試。這個階段為前測預試（Pilot study），設計者最好能掌握實驗進度與流程，鼓勵線上教師與學習者上線閱讀寫作，了解教材內容文句理解的

難易度，並對於文章張貼與技術問題能迅速回應，收集上線資料與使用者意見，以為日後修正評估之參考。

七、再測試與循環修正

經過前測修正之後，再上傳測試於瀏覽器執行是否正常，最好能有個遠端跨國的友人，上線閱讀測試網頁是否可以正常呈現？傳輸速度如何？有無其他問題以便及時修正。形成性評鑑、實驗或課程正式進行時，都須隨時做測試與修正，對於寫作資料即時回應，以維持學習者動機，此外，線上教師也對自己的母語文化應再做體認與檢視，對於受試者或學生的提問，亦須知其所言，勤查相關的、正確的資料，教學相長也會是一項收穫。

經過以上這七個階段的循環製作，筆者認為：一個完善的華語語體與文化教學單元將能提供給華語教學界。下節將對本研發之課程單元，「年節」的實際網頁內容之說明。

第四節 「年節」單元課程網頁內容

文化的教學首重認知理解，教材內容並不在於字字句句都要讀懂，儘管不少文句上的理解不易，但教師應強調這種泛讀式的學習方法，多用猜上下文的方式，容許模糊，並掌握主要的語意。文化性質的寫作，亦為本類型之單元所強調的，在「年節」單元中，教學活動、寫作活動（強制性的）、與進階學習，都提供了寫作主題，並鼓勵發表意見，從社群裏學習，於師生間交流互動，彼此學習認識異文化與華語文化。

以下先簡介本單元中各活動安排、內容簡述與各活動中所運用的學習方法與目標。

表 5-3：「年節」單元活動、內容簡述及學習目標與方法

年 節	內容簡述	學習目標與方法
單元首頁 (圖 5-4)	提供本單元內容與進行的流程	給予學習者本單元的學習訊息，學習內容與學習目標。也提供簡單的英文簡介(圖 5-5)，作為單元內容的說明。
暖身活動 (圖 5-6)	由賀年卡及年節音樂引起學習動機	由幾張賀卡及年節音樂，造成視聽上的熱鬧歡喜氣氛，說明文字並引出本單元的學習重心為春聯、吉祥話與賀年卡，並期望學習者能以中文書信語體上線寫作思考並討論年節文化，對比自己的文化習俗。

準備活動一 (圖 5-7)	春節的由來、傳說與節日的活動特色	以簡單的文字搭配圖片說明華人年節由來的傳說與節慶中常見的活動，如：元宵、年菜、貼春聯（桃符）、舞龍舞獅、壓歲錢等等，使學習者對中國人過年有個初步的概念。 藉著情境式與建構主義的學習，引發學習者舊有知識並引發強烈學習新知，此外也告知學習者於本單元的學習重心。
準備活動二	猜一猜與「聯想」測驗活動 (圖 5-8)	以活動遊戲方式，學習者在經過以上兩個活動後，再憑藉舊有知識，以半猜半學的方式進行「猜一猜」選擇題與「年菜和吉祥話」的連連看，增加學習的趣味以及閱讀理解策略的學習。運用建構學習與策略學習方式進行本活動。
教學活動一	春聯教學 (圖 5-9)	指導學習者了解春聯的用途、貼法、讀法，甚至鼓勵學生習作，幾個簡單的選擇題加強學生練習機會，連結幾個參考網址去看看實際的春聯與課外的閱讀內容。此為文化介紹的內容。 關於文化性質的教學，有時亦可以母語做介紹（目前筆者僅以英語簡介），加強文化意識的學習。
教學活動二	吉祥話教學	本活動為年節吉祥話的學習，包含了書面的與口語的用語，除了表列以外，亦採用選擇測驗方式，「做中學，學中做」來反覆練習（圖 5-10）。並說明針對在不同場合與對象或職場的不同，所使用的祝福語體亦不相同。 學習者在這個活動，利用電腦可反覆學習的功能，加強對年節吉祥話的學習。
教學活動三	賀年卡之語體交際教學	中式與西式賀年卡的教學，由情境的引起，介紹年節重要的書面交際行為，並採拼圖方式（圖 5-11）讓學習者了解賀年卡的書寫格式與內容。

		這個活動係加強運用情境的理解，實際的書面語體學習漢語的交際文化。
進階學習	進階學習一 進階學習二 進階學習三 進階學習四	為一系列的會話教材，預定以影音方式呈現，學習者可下載播放學習，並從中理解華人年節習俗與交際文化。進階學習建議自「準備活動二」結束後，搭配主要活動流程各進行一個部分，為一種正式課程外的閱聽活動。各學習階段主要涉及的内容計有： 進階學習一：春聯、年節問候語、舞龍舞獅、放鞭炮。(圖 5-12) 進階學習二：年夜飯、年菜、壓歲錢。 進階學習三：諧音吉祥話、守歲。 進階學習四：元宵節、湯圓、猜燈謎等等。 各主題均提供相關網頁連結，鼓勵泛讀與泛寫活動。
寫寫看	寫作活動	作業提交。於此活動中，師生間進行作業的互動教學，此為本網站主要教學活動。此活動亦為核心活動之一，過程寫作教學觀在師生的交流間善用互動，且學習者在學習社群裏，亦採認知學徒的學習方法，模擬內化並泛寫以練習華語之正確使用。
作品展示	學生作品展示與討論 (圖 5-13)	學生作品與教師同學們意見的陳述、作業的展示與討論，學習者以泛寫為主，相關题目的討論，網上教師設計主題討論，加強互動與情境寫作。
討論區寫作	討論區主題式寫作交流 (圖 5-14)	線上教師導引學習者進行文化與語體主題式的寫作交流或學習者自行發表文章、陳述意見或問題提問等等泛寫活動。 此亦為核心寫作活動，筆者期望在學習社群裏，妥善運用認知學習與過程寫作教學，學習者自行建構知識，以策略學習華語，學習者為中心的理

		念，進行語體與文化的有意義學習。
課後測驗	本單元學習測驗	選擇題方式測驗並鞏固學生的習得成果，並提交伺服器資料庫做成紀錄。
課程評估	評鑑本教學單元	單元課程設計問卷，由學生評鑑單元教學相關部分，給予評分，並可直抒意見，或張貼討論。
自我評估	評鑑自己學習情形	學習自我評鑑問卷，由學生進行評鑑學習過程與成效，給予評分，亦可抒發意見，與教師同學相互檢討。
本單元生詞表	較難與富文化意涵之詞彙表	蒐集本單元中較生澀的詞彙，以及富有文化意涵的詞彙，作成簡單的解釋說明，提供學生參考，部分內容亦將做成文化小檔案，供學習者理解跨文化交際時的參考。



圖 5-4：「年節」單元首頁



圖 5-5：單元中部分內容之英文簡介



圖 5-6：暖身活動



圖 5-7：準備活動一



圖 5-8：年節---準備活動二（選擇測驗與聯想題）



圖 5-9：春聯教學



圖 5-10：「吉祥話教學」之測驗題

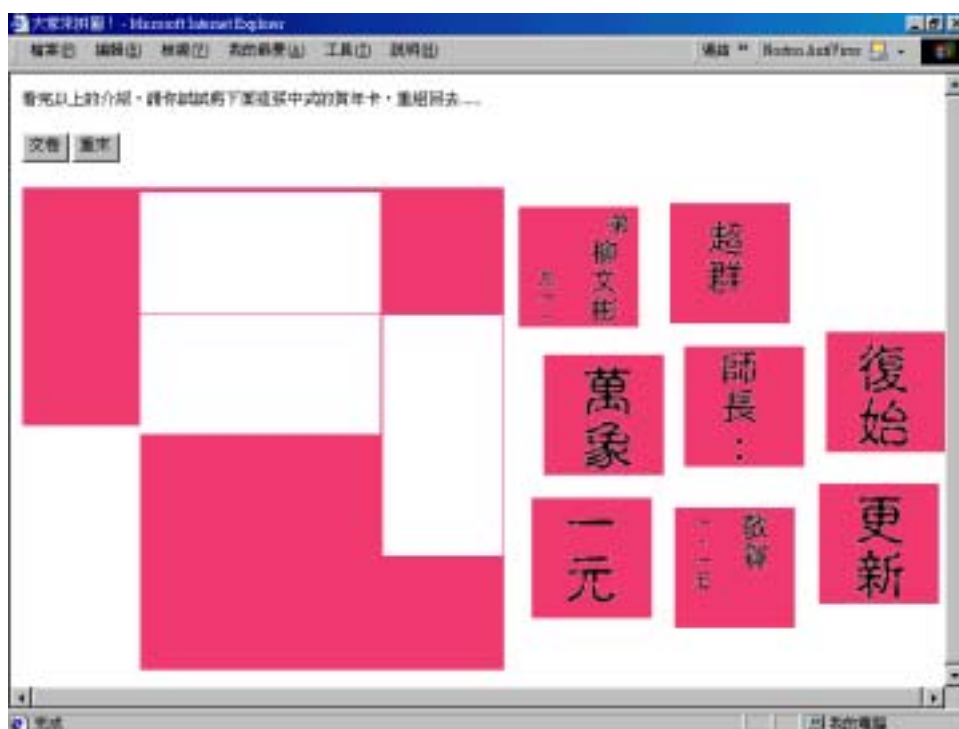


圖 5-11：「賀年卡」拼圖遊戲



圖 5-12：年節---進階學習一（年節視聽會話活動）

主 題：在台北過年	
作 者：1-j-ce	閱 讀 次 數：35
發表日期：2002/3/11 下午 03:20:50	文 章 篇 號：34
我常常帶團出國，中國人過年的日子，我常帶日本人台灣去玩。台北的過年不和其他地方一樣，沒有很多人，過年的團下飛機，會先去花蓮或溪頭。花蓮的過年有氣氛，到處都紅紅的，有喜氣很多，#S9，春聯，商店也是。還有去溪頭的一次，路^&hO 客莊，吃鹹 kue4 和茶，特別，在台北只是百貨公司看，陽明山也冷，所以，台灣過年在舍下較比好多。日本的過年時候和台灣不同，有活動，現在在台北看燈節，也很棒，也有活動了。我喜歡漢字的春聯，有很富有的道理，這個內容很好玩。-----ce	

圖 5-13：年節---作品展示（學生寫作作品）



圖 5-14：年節---討論區（學生提問與回應）

關於本單元所有實際內容，請參見所附光碟，或本網站「年節」課程教學 <http://tcs1.ntnu.edu.tw/writing/>。

第五節 使用者測試、觀察與迴響

本課程網站目前尚屬測試階段（實驗前的測試），因此，在實驗對象的來源上，並非由國外合作學校提供，而是筆者本身所指導的學生為主要受試者，係屬「行動研究法」。學生主要來源為「91 年度華裔青年語文研習班第一期」（師大進修推廣部）等學員，以及筆者洽請的外籍人士。各受試者除未能取得同意外，均以真實姓名與實際背景資料呈現（聯絡方式除外）。

測試結束後，進行之個別訪談與作業及其回應情形，限於論文篇幅，則採部分示例，請參附錄八，由於受試學員絕大部分為同班同學，見面機會相當多，且一週約有廿四小時，可與筆者（母語教師）見面，加以本單元課程係屬志願性質，條件相當不同於遠距離的學習情形，故學員的學習社群與網上寫作討論，在本次測試中未見熱絡，也未達預期成效，然而，在獲取學員意見，對本單元的修正，卻獲得了許多的啟示。

本單元的測試，因已經歷了「私人信函²」、「婚³」、「格式」、「用語」、「信封」等單元的實驗執行所累積的經驗，且受試者全為筆者本身指導之學員（91 年度華裔青年語文研習班）或友人，故本單元在受

² 「私人信函」教學單元之測試，請參 陳懷萱、舒兆民、林巧婷著.2001b.頁 129-131.

³ 「婚」教學單元之測試，請參 舒兆民、陳懷萱、林巧婷等.2001c.頁 135-143.

試者的安排聯繫上，與技術問題克服方面較無困難。茲將「受試對象」、「時程安排」與「學員上線過程」，分別敘述如次。

一、受試對象：

本單元受試對象計有十六位。背景如次：

姓 名	性別	國別	華語程度	上線次數
席曉蘭 Sara Cereanovoki	女	馬其頓	1 年半	8
遠藤千惠	女	日本	4 年	2 2
韓欣佳	女	巴西	初中級（華裔）	1 0
龍蘊涵	女	加拿大	中級（華裔）	1 4
陳藝宏	男	印尼	中級（華裔）	1 2
陳薛福	男	印尼	中級（華裔）	7
許友慧	女	印尼	初中級（華裔）	7
張藝騰	男	印尼	初中級（華裔）	1 8
唐婷婷	女	印尼	初中級（華裔）	1 3
胡婉雲	女	德國	初中級	1 8
洪婉妮	女	法國	初中級（華裔）	7
俞華玲	女	印尼	初中級（華裔）	1 2
吳為倫	女	印尼	初中級（華裔）	8
葉妙霞	女	印尼	中級（華裔）	8
黃冬梅	女	印尼	初中級（華裔）	7
池小清	女	印尼	中級（華裔）	1 2

受試者大部分為「海外華裔青年語文研習班」學員，華語程度以聽、說能力較好，讀、寫能力較差，學習情形多為家庭背景，少數印尼學員曾在當地中文學校就讀。然而對於中文書信的寫作，多是西式信函的概念，較少具有漢語應用文語體的觀念，對於年節的理解，也很少實際經歷過在台灣或大陸的年節生活，少數在海外華人地區偶有見聞，少有對中國年節具有較深入的了解。

二、時程安排

本次實際操演情形，因配合僑委會課程安排，還增加了網頁製作與中文網站介紹，教學資源取得與介紹，以及本網站「私人信函」、「格式」、「用語」等單元的瀏覽，故在時程的安排較長，其課程進行時間為四週（2002.1.12. 2002.02.08.）。

	第一個小時	第二個小時
第一週	課堂說明 (輸入法簡介)	學生自行測試與閱讀、 困難克服與指導(含私人信函)
第二週	課堂說明 (網站單元簡介)	學生自行測試與閱讀、 困難克服與指導(含私人信函)
第三週	課堂說明、學生自行 測試與閱讀、 困難克服與指導	(中文網路教學)

第四週	寫作活動	測驗與評估
註：其他時間，由學生自行上網閱讀。 席曉蘭與遠藤千惠兩位受試者，則為跨國方式於十天左右的時間，完成本單元。		

華裔青年班測試過程，其教學指導內容安排為：

時 間	內 容 安 排	備 註
1/12 (六)	Step1.先備知識及配備介紹 中文電腦 (Dr. eye ; 中文.com) 中文輸入法 (拼音、自然輸入法、 注音輸入法、漢音輸入法) 課程網站介紹 (設計安排、各單元內容、 工具與筆記本) 年節單元網頁介紹 學生分組及自我介紹 教師分寄電子賀年卡予該組學員 建議學生可先了解網站的內容架構 與「書信格式」	學生於平常 時間自行上 網閱讀，並 參考所提供 的各相關網 站。鼓勵學 生發表問題 與感想張貼 於「討論區」

1/19 (六)	Step2. 教學安排 帶領學生上網閱讀，內容介紹 〔暖身、準備活動及教學活動一〕	
1/26 (六)	Step3 上線閱讀與觀察 帶領學生上網閱讀，內容介紹 〔教學活動二、三及進階學習〕	
2/2 (六)	Step4. 寫作活動與回饋 進行寫作活動，閱讀進階學習並分組討論〔寫寫看、討論區〕 課後由學生自行進入課後活動	
2/8 (五)	Step5. 訪談記錄與分析 課後活動評估及進行訪談安排 〔討論區、課後活動〕	
2/8,9, 17-19	Step6. 個別訪談	

三、學員上線過程

本次參與測試學員中，十四位學員為筆者本身指導的學生，課堂中亦隨時可做上線觀察，而另二位受試者，則僅從網站上紀錄與作業來評估。大致觀察情形如下：

1. 華裔子弟因來自不同地區，背景也不相同，華語文熟稔度，其差異情形亦各有不同。僑居地文化與思維方式，也呈現在這些學員的身上，一般來說，如果當地的電腦設備較差或缺乏的，以及學習者本身年齡較輕且好動者，或漢語識讀能力差者，其學習興趣比較偏低。初次上華文網站的刺激與新奇，可以做為學習開端。
2. 學習者的電腦知識，與中文電腦克服最好能順利處理，觀察發現：學習動機與熱誠，常受制於學習者對電腦速度、中文字呈現，與輸入法熟稔度，也會受制於學員已迷失在網際間的相關連結，學習者很容易失去耐性，甚至嫌惡怕煩，若教師能適時予以協助，將能促進學習成效。
3. 介面設計於心理認知上各有不同，學員常呈現不同差異，如按鈕的設計排版，都會與學習者的習慣相符或衝突，值得再研究。部分認為：若能加大中文字體，或加註英文是不錯的設計。然而，筆者認為：顧此往往也會失彼，如果加註過多或字體再放大，則版面空間勢將減少。每部電腦的螢幕大小與解析度亦不同，且瀏覽器亦能控制字體大小，這些技術層面的問題都可再深入研究，或隨時克服的。
4. 實驗結果，以日籍學員的受測過程較為成功，或許日籍人士的文化背景或思維較重然諾，也或許是彼此語體與文化相類似，頗能持續學習進度，這類對比研究亦是值得再做觀察。
5. 所有受試者在測試進行之初，即已建立了泛讀與泛寫的心理建設。因此，在建構學習的過程中，學習者經常反覆思維、聯結舊

經驗，測試效果較佳，所以，在網路課程進行之前，除了對技術上的克服外，學習者的學習心理與策略教學，是應該注意的部分。

以上為「年節」單元測試之說明，部分訪談紀錄與學員作業，請見附錄七。至於，受試者的訪談，與筆者觀察學員課程學習的情形，則經筆者歸納後，於下一節說明。

第六節 使用者作業、測試觀察及訪談

本研究的測試情形，依本網站的教學本質、內容，以及跨國遠距的特殊性，設計出訪談學生的「訪談紀錄表」，如附錄八的訪談紀錄要項。然而，在實際訪談中，為避免訪談學生受心理與日後教師評分之影響，並未完全依條目一一詢問，也非當面以書面質詢。係以一般閒聊談話，作為使用後的意見交流，隨後，由筆者在訪談結束後，再作整理。本節蒐集受試者的學習情形、表現與意見，以及專家、線上教師之意見，整理如下：

一、課程進行前的準備

跨國性的網路課程，有許多並非單單是課程設計上的問題，筆者測試過程中，認為：影響學習動機與效果最大的，常是電腦設備基礎知識，以及漢字呈現的問題。筆者實際觀察中發現：以下幾點，常是僑生與外籍學生，在電腦前實作時的問題：

1. 怎麼在電腦上看中文？中文字型放哪裏？怎麼下載？
2. 要使用哪一種中文輸入法？（國外鍵盤不一定有注音，鍵盤排列也不同。）哪裏可以下載適當的中文輸入軟體？
3. 中文輸入時，如何選擇同音字詞？

4. 中文字型，台灣常用明體，大陸常用宋體，但學習者學的是楷體，有時在電腦上無法立刻辨識？
5. 標點符號怎麼輸入？全形半形分不清！
6. 學習者往往不知下一步驟該怎麼做？按哪裏？執行什麼？如：中文網頁上的「討論區」常為學習者不知道是什麼意思，若用英文加註（board or forum），其他國籍學生亦不知何義？能做什麼？甚至知道也找不到按鈕在何處？再如：「發表新文章」、「『回應』這篇文章」或「送出」與「修改」並列的按鈕，亦常會造成學習者不知所措而停步。
7. 較依賴翻譯軟體的學習者，若因斷句斷詞錯誤（如：遇有生難詞或具語用義、文化引申義等詞彙），則造成使用翻譯軟體誤譯，而全段無法理解。圖片的中文字也無法翻譯，偶爾翻譯軟體也會對圖片文字，譯出錯誤的意義。亦有部分學習者，習慣在上線時，手邊帶著書面的字辭典，足見其學習態度認真，但勤翻字辭典，卻阻礙了閱讀理解的順暢。
8. 連結太慢，往往多按幾次執行而當機。如：電子郵件的傳輸速度太慢、郵件送錯地方而不知、打完作業卻不小心刪除或未能進入系統等等。
9. 進入課外閱讀網後，離開太遠、過久而不知如何回到原點繼續。
10. 網頁版面解析度不同，出現的網頁面不正常，且使用者不知如何改變字體大小與解析度，造成閱讀困難而喪失興趣。

11. 部分學習者習於書面式的閱讀，因此，有的學員希望能列印出來，惟互動性的測驗或遊戲無法完整印列。（此與網路課程理念略有出入，且不適合於泛讀活動，故認為應舉辦類似教學前的說明會，以為學前輔導或學習指引等等。）

以上這些都不是教學理論應用，或課程內容方面的問題，也不是一般同樣電腦系統，或同樣編碼的網路教學，會遇到的、或事先能預想到的問題，因此，在遠端執行非同步學習課程時，針對上述常發生的問題，製作專用的「問題集（FAQ）」，並須持續修訂外，最好能有一個可資詢問的協助教師或人員，除了督促學生學習外，也為免於設備技術上的小問題，而大大降低了學習效果。

此外，在將執行上線教學前，預先的上線測試自然是必要的，最好從遠端學習區測試，並提供使用意見為宜，更重要的是，針對華語文學習者，多半為針對成人教育的外語學習者，因此，課程前的心理準備養成教育、先備知識與學習策略引導，是必要的過程。

筆者發現：尤其是初中級（含）以上學員、或受昔日學習方式為精讀教學之學習者、或學習態度較嚴謹者，在網路教學上的泛讀學習，受挫機會頗大，由於提供的範文較多，文化或語用語體的性質，其並非能字字斟酌而得以解讀的，所以，原本華語程度較好的學生，進入中級，在實際語體學習方面，成果不見得會比較好，故無論針對哪一種學生，在課前的預備教學指引，乃是必要的階段，這些的指引包括了「網路必要的讀寫技能學習」、「技術克服」、「課程頁面介紹」、「學習目標」、「學習策略」、「泛讀泛寫」、「進行時程與師生分組情形」，甚

至「評量方式」等等。還有一項是教材內容的說明文字須淺顯易懂，必要時以母語表達，以免將這些過程性、工具性的教學指引反而變成了學習者的學習內容，增加了學習的負擔。

二、受試者寫作作業與單元評鑑情形

本網路教學主要目標，在以泛寫活動增進學習者對漢語語體，以及提升華語讀寫能力。活動設計上的核心活動在「寫寫看」、「作品展示回應」、「討論區」三處來張貼文章。由於測試階段，時間未能持續，且對於所商請的學習者並無強制性，受試者於本網路課程上寫作意願較不高，回應其他同學文章亦較乏善可陳（惟部分學員會再回應線上教師的意見進行文章修改與討論），「討論區」內容除了技術問題提問外，鮮少關於課程意見的表達（這個部分將在受試者面談中討論）。然而，這也是一般網路課程教學的通病。且針對學習者評量，也不一定完全客觀，如：代答情形無法掌握、評量交卷後能否再修改、網路資源直接複製貼上而交卷等等，這個部分仍有待專家學習再研究發展。更何況本研究對受試者較無強制學習性質，因此，在評量學習成效部分，筆者較無法掌握。筆者建議，除了網路上的學習資料、作業評量外，若能以書面方式，由遠端指導人員測試，或許可作為成果評量之一。

本單元受試者的作業中，可以發現固定的書信語體在作業上，除了特定語體還不能完全掌握以外，其書寫格式多半沒有錯誤，少數仍在錯字、同音字誤用（亦為中文輸入法問題之一）、文法錯誤、稱謂與

標點符號錯用等等。加以訪談受試者的時候，一般反應，學習者學習後均認為能夠理解中文書信語體，書寫已能知其格式用法，閱讀上也能掌握住幾個重要的部分，了解交際雙方為誰，如何用詞、祝福語和啟事敬辭等場合的種種訣竅，初步可預見本網站的教學成效。文化認知方面，亦是由受試者訪談中發現其效果顯著，也能促進學習者對語體文化的學習發展。

三、受訪者、線上教師、程式技術人員訪談

本研究依訪談紀錄表，與受試者進行使用後的意見回饋，「年節」單元受試者十五位。線上教師（含筆者本人）二位。程式技術人員（含筆者本人）二位。其訪談意見內容如下：

（一） 受試者訪談意見

試從技術操作、教學內容、網內互動、內容設計、學習效果及其他等方面之意見，歸納如下：

1. 技術操作

- (1) 大致上無太多困難，部分程式問題也已一一修正。介面設計也能配合學習者習慣。
- (2) 學習者較少使用中文輸入，輸入速度過慢，影響學習情緒，意見表達無法盡情。

- (3) 中文字體太小，閱讀不易，注音更小，反而無用。
- (4) 字型最好能用楷體字，並建議建檔時使用 Unicode，學習者可自行選用正簡字體。
- (5) 國外傳輸速度有些慢，圖片出不來，有的程式回饋無法作用（此係為馬其頓當地的情形），但在國內、英國與日本之情形均為正常執行。
- (6) 部分網上的課外閱讀連線太慢，可考慮直接放在本網路課程中。（牽涉版權問題）
- (7) 極大部分受試者咸認：學會一種良好的「中文輸入法」，是幫助於此類寫作網站學習的最好工具，要下載容易，學習容易，可字形或字音輸入，有校正功能的為佳。
- (8) 應開發手寫輸入工具，可直接辨識正簡字體，或漢語拼音、注音等。

2. 教學內容

- (1) 大部分認為內容實用而有趣，說明也清楚有條理，依學習時間來看，內容量還算適當。
- (2) 部分按鍵或圖誌（icon）無法理解。如：「交卷」、「提交」、「設計團隊」、「註冊」等等。
- (3) 部分認為中文說明的用詞與成語偏難，無法正確理解，字辭典也查不到，挫折感重。

- (4) 文化與語體的特殊用語，依賴翻譯軟體較多，然多半該軟體並未提供正確說明。
- (5) 學習者認為內容有趣，但泛讀與泛寫的功效，無法在短時間內憑藉閱讀這些內容，就能看出成效來。
- (6) 建議能多一些實際的圖像影音幫助學習，如考慮傳輸速度，可採用預先下載方式。
- (7) 一般認為年節文化的學習，豐富有趣且意蘊深厚，私人信函的語體教學，實用性極強，惟學習者認為學完後仍有不足的感覺，好像內容不夠，還沒學完的樣子。
- (8) 中國有關年節的舊時傳說與故事較難理解，儘管有趣，但以會話方式太過簡單的敘述，反而無法了解，相關連結的內容又太多了。
- (9) 有的學員從「私人信函」的學習，認為中國人太囉嗦了；但從「年節」與「婚」的學習，又認為中國人太浪漫了。

3. 網內互動

本測試過程為初試階段，分組情形因學員數不多，各單元多採一組測試，線上教師雖各有負責的學員，但也都納編在一組內進行互動學習。

- (1) 學員上網頻率，以「年節」單元來看，因配合上課週期為四週，

除課堂上線指導外，約八至十二次者為多，海外學員最多者為廿二次，每次平均一至一個半小時不等。

- (2) 因受限於非強制性課程，要求學員主動上網互動較為不易，部分表示不好意思對同儕文章作回應，因此，咸認在網上的同儕互動顯得冷清，欲再對自己文章修改的意願亦不高。對於教師的回應都看過，但也少有再回應寫作。
- (3) 部分學員指出按了「交卷」後，或按了「送出」後，文章卻不見了，再由於中文輸入對他們而言頗耗時間，絕大部分放棄再輸入一次。筆者建議可於一次交卷後，在網頁上、學習者本人與管理者的信箱都能存一份。
- (4) 部分學員認為線上教師的性別，最好能男女都有，兼顧語言因性別差異的實際使用狀況。
- (5) 提問情形，因係行動研究，故學員上線發現問題時，多半在課堂上或見面時直接詢問，在線上互動提問也就相形減少。學員也認為：「直接問比電腦用寫的問來得有效」，更顯得遠端教學時，能安排一位指導諮詢者是必要的。

4. 內容設計

- (1) 內容設計整體而言，學習者可以清楚了解，在各單元首頁加入簡介與流程說明是需要的。

- (2) 簡介說明除了列出活動項目外，最好能把主要的教學內容標題列出來，此外，也有部分認為可以英文說明或加註。
- (3) 生難字詞不希望有不同顏色來標示，除非是另有連結。
- (4) 專門術語不懂，部分認為應搭配「格式」、「用語」單元一起學習，或先快速地學過這些單元為宜。惟文化閱讀性質的可不必。
- (5) 可以反覆練習，圖片也很有意思，但測驗完後，有些是用猜的，回饋時也沒有出現正確答案。
- (6) 春聯的內容設計稍難，且部分學員認為自己比較不會用到，對華語學習能力影響也不大，在國外也很少見，因此，建議年節部分可以多增加介紹其他的內容。
- (7) 考慮加入音樂，有聲音或許可以增加實際情境的感受。如：鞭炮聲、舞龍舞獅、新年歌曲。

5. 學習效果

- (1) 普遍認為本課程設計有學習效果，亦為有意義的學習，然文化上的泛讀過程非一朝一夕，受試者亦認為短期不太能看出成效。若能持續，受試者多表示願再繼續本網站的學習。
- (2) 實用性、趣味性高，故受試者多半希望再上線閱讀，加強記憶。
- (3) 部分學員認為內容比較上，還是傳統書籍的較豐富，也較網路

教材實用，但其也同意網路教學的目的與侷限，並不同於書面教材或辭書、百科。

- (4) 部分認為：寫作活動受限於中文輸入的難度、速度與方便性，效果打了折扣。
- (5) 文化性課程促進對語體交際的理解度高，能夠理解、學習與類推，在文化對比後，對中華文化的知識與語用交際熟習更進一步，咸認為效果很好。
- (6) 線上的測驗評估過於簡單，建議加深題目困難度，若能以書面測驗更好，可看出自己的弱點與加強的地方，也可防止代答或查詢資料後再回答的弊端。
- (7) 大部分學員學習時會聯想到舊經驗與舊知識，學習新單元、新知識時成果頗大，也能有更進一步的體會。
- (8) 部分學員認為作業可用網路上「複製－>貼上」的功能，除了閱讀技能的訓練外，似乎較無法看出寫作的成效。

6. 其他

- (1) 建議頁面上可標示目前在哪一頁，要進行的內容主題是什麼。
- (2) 進行寫作活動時，能有參考網頁出現，如：範文、格式用語、字詞查詢等。

- (3) 課程開始前最好有個說明會，教學指引。
- (4) 加強影音的功能。加入回饋的鼓舞音效。
- (5) 寫作活動建議能以「線上同學」為對象，依不同背景對比中國年節文化，訂定寫作主題。並且，「年節」寫作討論的主題太大，學員的語文程度，令他們不敢也不太會發表太多意見。年齡與國籍背景，也會是一個影響因素。
- (6) 比較被動或內向的學生，可能會較少寫作，但多在閱讀方面。
- (7) 文化上的內容，多用英文或母語來介紹，引導學生思維。
- (8) 標點符號的意義與使用時機，從開始學習華語以來，似乎沒有深入的或專題式的教過，網路上寫作也不知如何使用與輸入。

(二) 線上教師意見

一般而言，線上教師對於內容的設計與流程安排，認為相當合適，教學策略的運用，也能符合教學目標。惟獨內容的取材上，由於範圍較大，選擇時難免掛一漏萬，儘管以語體為標準，仍覺得內容還是很多。以學習者需要為考量也不見得合適。此外，考量學習者程度後，教材說明用語之難易度的掌握，也非易事，相關的意見如下：

- (1) 本次教學因非強制性質，無法看出學習成效。
- (2) 部分學員對書面的教材或字辭典的依賴仍然較高。

- (3)網路社群回應情形較差，設計立意良好，測試時應加強督促。
- (4)教師本身對電腦設備與程式知識應予事先訓練，一旦面臨學生提問時，能立刻回答解決。
- (5)線上教師因設計課程與備課，並與學員討論時，思考母語文化，再次體認本身母語以及隱微難見的文化，且能多方面地認識自己的與異文化的習俗，重新檢視自己的母語與中華文化，並對異文化的包容與學習度加深，是一項意外的收穫。
- (6)線上教師應時時注意學員上線狀況，作業的立即批改與意見表達須及時回應。雖知如此，但對於線上教師之工作量似嫌過重，建議能有專人分工、分時段負責。
- (7)回應的語體型態應儘量正式合宜，不可太過隨意而造成學習者混亂或懷疑的現象。對於文化問題的表述，應莫太過絕對，培養學習者多以認識文化，尊重異文化的角度來學習，而非批判不同的文化。
- (8)單元結束後，能進行一個單元書面的總測驗為佳。
- (9)建議中文字型應加大一些。英文解說也能增加一些，則理解內容時會更為容易。
- (10)建議技術層面的教學指引，能預先於課程進行前說明，特別是中文電腦的設定，與中文輸入法的教學。不僅是針對學員，也是針對線上教師。

(三) 程式技術人員意見

- (1) 跨國遠距性質的網頁無法負載過多的程式、圖檔與特殊功能。
- (2) 教學實境的呈現也往往受限於網頁的平面度，若採立體或 3D 呈現，則又擔心遠端設備的配合性與傳輸問題。課程設計者於設計課程時，應多與網路技術人員多溝通。
- (3) 情境內容的建置並非易事。自製動畫、視訊功能或真實情境，實非一兩人可以完成，若非專業人士，製作的成果也不好。但聘用專業人士，經費成本須提高，也不符效益，左右為難。
- (4) 課程設計人員、美工人員與行政人員往往因關注的角度不同，而有不同的意見，在大型網站架設之前，需要深入地規劃清楚。
- (5) 技術克服的部分，由於為跨國性質，漢字的呈現絕對是個問題，解決了英文，也還有其他語言的電腦系統設備，何況還有各地區、或各人的學習習性、偏好的風格，這都得結合資訊界、心理學界的人才一同努力。
- (6) 編輯軟體與網路上的實際呈現，有時無法完全一致，如：
Frontpage 的編寫圖檔所佔版面，上傳伺服器後，時常有部分的誤差，影響了整體設計。調整也不是容易的事情。
- (7) 程式、美工設計等，網站架構樹狀圖應隨時記錄，以便日後更新、交接時的順暢。

第六章 結論及建議

本研發旨在：建構一個網路上的華語語體與文化課程，以網路華語文寫作為主要的學習活動，進行社群間的交流。教材的內容融合言談情境，以建構主義觀點，透過情境式的課程，深化對中華文化的了解，達成正確無誤的華語文溝通。經由網路媒體的特性，使教材生動活潑；網路社群間的往來，使學習的華語實際可用。

本研發進行過程中，從文獻與相關資源分析後，確定教學目標、教學內容範圍，依教學設計模式，將華語交際文化與華語文的學習結合，透過華語文的寫作思維與實作之核心活動，進行課程主要的規劃與安排，最後進行初測，由受試者角度觀察使用情形，隨時修正，評估成效，製成此類「華語語體與文化教學」的雛型系統課程。

本章分為四個部分來討論，第一節結論，為研究後的結論與過程中的發現，其中也是成果的說明。第二節，關於本網路課程的建議，為經過形成性評鑑與測試後，認為對本課程仍可再加發展的部分。第三節，為個人心得，是筆者經過本研發流程後，所得到的個人感想。另外，一套課程設計建立模式，擴展到整個學程規劃，是需要不間斷的修正、發展與創新，本章第四節，則對相關的網路華語語體及文化教學，提出未來研發的建議，作為後續研究發展的參考。

第一節 結論

針對本研發的結論，歸納如次：

1、語言與文化的學習是緊密結合的

語言使用時，受到該語言的文化背景制約，因此，語言知識的學習不能保證能正確使用語言，惟有配合中華文化的理解，才能正確了解與使用華語。在跨文化交際時，所產生最大的溝通困難，往往出現在對彼此文化的理解不足。因此，學習一個標的語，也應學習它的交際文化，認識其風俗習慣。從本研究中亦可發現：文化學習對語言學習的正增強，故學習語言與學習文化是分不開的。

2、情境式的教材合乎真實語體的學習

情境學習理論，標舉出任何知識均需在社会中實用，是在人際之間交互作用建構出來的。於團體生活中，情境是影響人們交際考量的主要因素，語言學習在不同文化的差異下，尤需提供虛擬實境來幫助學習者。基此，華語文學習在缺乏實際情境的融入時，網路結合多媒體的強大功能，正適於建立情境式的教材，提供無遠弗屆的學習者，實踐真實且有意義的學習，此亦為本研究結果所支持的理念。

3、利用網路特性可加強師生間的互動

網路上可進行非同步的學習，並且可以組織不同背景的學習者成為一個個學習社群，有時運用角色扮演，採擬真的活動設計，進行交流，有時也可給予主題帶動討論，促進文化間的認識，並加強華語的寫作，本課程中這種頗似 BBS 或朋友之間的電子郵件魚雁往返的設計規畫，適足以運用在網路課程的教學方法上。

4、提供多元資料供學習者泛讀思維

網路上的資源豐富，取用也相當便捷，課外的閱讀資料，無須再花費時間金錢，只要設計者經過審慎的安排與連結。華語文的泛讀訓練，其工具教材對學習者而言，是相當輕而易舉的。藉由學習者的泛讀歷程，鼓動學習者的文化思維，並練習泛讀泛寫模式的學習法，訓練學生由上下文猜測語意，此外，多元豐富的內容，也的確進一步落實了華語文學習的成效與實用性。

5、認知學徒學習模式的實踐

華語文學習，因實際接觸華語文化與華人社會並非易事，有時多半以各自的母語思維，來類化學習華語，造成誤解與文化衝突。本網路課程設計，於各組學習社群安排線上母語教師，經由與母語（華語）人士的接觸、模仿、交流，以學習華語語用，認知華語文化，充分利用情境式的教材，在網路以認知學徒的學習方式學習，本課程經由測試與訪談發現，學習者的反省與成果，肯定了本課程的內容與設計，並認為與線上母語教師的交流，乃是語文學習必須的學習過程。

6、跨語言學習時的技術克服

與一般語言教學網最大不同的是：華語文學習者所熟習的，或可用的電腦設備，大多是與課程設計者、或線上教師的，為不一樣的系統與配備。筆者在實際指導中發現，技術的克服並非單單編碼轉換、中文字型與字集的處理，包括中文輸入法、鍵盤設定、介面習慣、翻譯軟體、工具討論區的使用、甚至字型大小、解析度調整等，都是影響學習熱度的關鍵。本次測試中，所發現的技術問題與處理過程，都是一大收穫，這些資料經驗的彙編，也都將做為日後研發與實驗時，應先進行的準備或指導工作。

7、學習社群的實踐還須加強

本次測試過程中，由於接受測試的學員，絕大部分是同班同學，住宿生活也都在一起，彼此之間溝通機會相當多。筆者為該班授課教師，見面的機會也很多，有了問題或意見交流，大多是當面詢問。對於接受測試的單元內容，並無強制要求學習，也不算結業的成績，故設計在網頁上的學習社群，無法真實發揮其成效。筆者認為，未來落實在遠距教學時，因社群間的往來，僅能依靠網路。學習者與華語教師互動，也只憑網頁上的討論區。課程成為實際執行，也會對學習者造成一定的學習驅策力，所以，網路學習社群功能，應可實際落實。

8、作業回饋不夠確實

本次測試中，因時間急迫，測試班級的華文網路教學，其內容安

排相當多，除了中文電腦基本知識外，還要能中文輸入，編寫網頁，就一個初學中文電腦的華語文學習者而言，短短四、五週的學習時間，是不足以運用的。而本次測試，為學習者一邊學網路華文課，一邊學習「年節」單元，且不具學習的強制性，所以，在作業的寫作內容上，也無太大的要求，改寫與再討論的機會，除了受試者意願不強，也因測試時間跨越過年的時候，學習亦顯不夠專心。必須檢討的是，線上教師在作業回饋上，也未能自我要求，給予受試者的學習壓力也不夠。可以發現，作品展示中，寫作內容未見深度，教師回饋也不夠嚴謹，另一位母語教師，也因非本班實際教師，與其個人因素，未能參與社群討論，殊為可惜。

然而，正由於這是預測階段，與實際的實驗是不同的，預測與實驗的目標，要求達成的面向也不同。筆者認為：這除了作為自我反省之外，也能提供未來實際進行跨國實驗時的參考。而本論文所及，在分析、設計、製作後，再經此初次測試，進行課程單元的循環修正，以準備未來的實驗階段。

第二節 關於本網路課程的建議

針對本「年節」課程的建議，歸納如次：

1、技術能力與情境呈現

情境教學著重於真實情境的呈現，由學習者學習、模仿或克服其問題情境，才能內化所學的知識。但在編寫的同時，網頁技術層面，並未能完全地呈現言談實境，或者是設計者理想中的真實樣貌，部分仍需技術人員，再進一步的學習與克服。另一方面，也確實是網路科技上的限制，包括：傳輸速度、系統配備問題等等。吾人除了期待科技進展之外，對於目前另尋他法的連貫與合適，也需加以全面地思考，如：原來設計的連連看測驗題，若改為選擇題型，那麼相應而來的成效預估、回饋方式，與聯繫下個活動等等，都須再做檢閱與修正。

2、年節教學內容應可再作選定

語體與文化的內容相當廣泛，設計為課程教學時，則須加以裁減，選取必要的以為教學內容。測試過程中，學員多半認為文化類的單元，涵蓋不足，如：年菜的風俗、台灣各地年節習俗活動的介紹、壓歲錢、年節禁忌等等，比起春聯做為一個教學項目要有意義。因此，調整教學的內容，事先考量學習者需要與教學目標，在進行未來的實驗之前，是應該注意的地方。

3、應依個別學習狀況因材施教

就筆者的觀察，一社群的學習，由於背景不同，且各人的學習進度與強化的部分，也各有不同，差異性的同時存在，將造成同一種教材，不一定能教出同樣程度的學習者，故儘管教學流程與內容範圍已經底定，但本課程進行過程中，仍應隨時注意學生吸收情形，重視個別性，因材施教。

4、應於課程進行前建立學習資料庫

學習資料庫的建立，關係著學習者上線紀錄、社群互動、作業呈現與評量學習，華語學習者遍布全球，時差與程度也不一致，社群中的一致性也降低，故教學時尤應關心學習者的個別性，建立學習者資料庫提供師生檢視個別學習情形，以採取因應措施，可依學習者的差異，調整其學習進度，提升學習成效。本次測試，因設計者網路程式編寫能力正逐步學習充實，故於測試階段中，部分並無記錄學生的學習情形。

5、測試的作業提交與社群間互動情形較弱

課程初試未具學習強制性，因此在作業的要求與師生間的互動次數上、品質上，顯得少量而粗糙，未來實驗或成為正式課程，應可避免掉這個問題。師生間互動情形，也因學習者中文輸入速度，且學習者的意願，多數願意在網上廣泛閱讀，與課堂上的互動討論，相對地減少了網頁上的寫作互動，因此網頁上的社群交流顯得冷清而孤單。故

在未來應增加學習者討論主題，鼓勵上線寫作，並建構較為完整的分組情形與線上母語教師。

6、應及時回饋與回覆問題

本次測試中，由於線上教師數較少，對於師生之間的互動，尚無法負荷，且初試過程中，針對技術問題須自行測試，對於問題的回覆則無法及時，造成學習者的學習熱誠降低。故應即時給予適當的說明，並指導其障礙排除，此為本次研發時應加強的地方。

7、須重視與相關資源的來回通路

本單元網頁連結的網路資源，特別是文化節俗的閱讀資料，給予的補充或進階學習內容，是相當地大量，但測試後發現：學習者連出課程後，仍不知要讀什麼？在哪一段落？大意與主題為何？當要回到原來網頁時，要回到哪個地方？這些來回的通路設計，須要再做範圍的縮小與指示。以免迷失於網路茫茫大海中。

8、本課程學習者的先備知識

不少學員認為應先熟習中文書信的寫法，特別是格式、用語，也有學員認為有了固定的格式，則無法對文化的討論暢所欲言，因此，須考量教學順序時，衡諸實用性、趣味性與前後知識技能的連貫，還有學習者應具備的基礎能力，及其語文知識程度。

9、遠端指導者或諮詢人員

進行跨國性的網路課程時，常常有些無法及時處理的狀況，或者意料之外的問題隨時出現。因此，在條件許可下，進行本課程時，最好能夠安排在學習端的指導教師或諮詢人員，一來，可以督促學習者的學習進度與效能，二來，可以做為問題諮詢的及時回覆、解決。

10. 內容用語須簡明

部分學員認為華語文化與語體的內容較深入，且常牽涉到生難字詞，因此，在內容的說明部分，用語可以再簡單些。以學習者母語或英語來解釋也不失為良策。未來考慮將於部分文化性的，或生澀字詞的內容，加註英文說明，修正說明用語的難易程度。

11. 線上教師的安排與自我要求

本研究所在於課程之設計與規畫，初測原不在安排之計畫，在母語教師的配置與訓練上，還未能妥善，故初測進行之初，顯得粗糙。其中一位母語教師，無法實際在網路上進行交流，筆者由於準備時間倉促，學員亦急於春節出遊，或回國、或至親友家過年，加以非正式課程之測試，實不易控制其學習成效，相對地，母語教師本身的自我要求不足，故在作業回饋，與社群交流推動上，都還須在未來實驗時予以加強。不過，這些學習方法，在網路課程的學習設計上，是正確而有效的。

第三節 個人心得

茲將本研發過程中的個人心得，歸納如次：

1、文化的教材內容較生動有趣

本研發針對初中級的華語學習者進行測試，學生普遍認為：文化的學習是當前最想了解的部分，也往往是華語學習的瓶頸階段，如能於此階段，在課程中揭示華語文化，將有助於學習成效且事半功倍。此外，學習者對於華語文化的特色，也具有相當的學習興趣，故除了教材的設計外，內容方面，也增添了生動與活潑，且趣味性極高，學習者的學習動機，也為之增強。

2、反省並珍視母語文化

對母語人士而言，文化的影響是習而不察的，也正因為如此，文化的學習，也常是潛移默化。現今國際交流頻繁日盛，本國人士對於文化的認識未深，加以外來文化表面上的優越，眾口鑠金，也易產生模糊不解，甚至歧視與不認同的態度。文化需與異文化相對比，才得以彰顯，藉由本網站的建置，與華語文學習者的交流，促使課程設計者與華語教師，再次省視母語文化，蒐集了解相關資料，反而更能深一層地體會自身文化的內涵，也再次學習應用文的語體與交際本質。

3、科技與語言教學的不對應之處

儘管科技再進步，欲將真實的情境融入教學中，總受到許多難以克服的困境。學習者學習、模仿或克服的問題情境，並無法完全依賴科技，科技所呈現的永遠是虛擬的，只有真的到華人的社區，真實地交際、體會文化，才能準確內化所學的知識。畢竟電腦是死硬的，不容許誤差，也不會自動調整、學習，這不同於人類可以彈性處理各類事件，隨圓就方，特別是交際言談的彈性活用，這種情意的內涵，在網頁技術層面上，仍是無法克服的境域。

4、注意學習狀況的差異

課程進行時，學習者雖同是初中級學員，但仍具其差異性。而且語文學習過程中，學習者增強的或應加強的部分，也會進一步使語文能力差異，彼此更加的不同。因此，教學時必須考慮學生差異，還有，在學習流程中，學生表現的差異，掌握這兩個不同，針對個人，適時地調整教學內容。個別提供網際網路上的相關資訊，施予不同的學習材料。筆者認為：「因材施教」是必要的措施。要讓教學活化，課程設計者與線上教師，應依學習者個別狀況給予適當的教材。儘管事後課程的修正是絕對必要的，而在課程進行時，也得隨時調整以發揮課程的效能。

5、電腦配備系統不一

遠端學習者與課程設計者或線上教師電腦的系統不一，這一直是測試時極大的困擾，如：轉碼與中文字型往往處理不順，甚至有些字

無法正確出現，即使同頁面的中文字體，有的正常，有的亂碼，造成輸入與閱讀的不便。配備系統不一致、主機不同，鍵盤相異等等，也是令筆者頭痛的地方，這個部分的課題，實在需要整個資訊界，好好思考解決的問題。

6、網路資源的取材與來回的通路

連結適合的網路資源，充足的、有趣的、必要的、符合教學目標的，以免迷失於網路大海中。衡量版權問題，相關資源，或許可以將該資料轉錄於課程網頁裏，一來，可以免去遠端連結的速度過慢，二來，也可以加強課程進行的連貫性。

7、真實教師或諮詢人員的必要

網路科技的限制，以及進行跨國性的網路課程時，常發生的、無法及時處理的狀況，而且學習者最好能有學習模仿的母語人士。因此，筆者認為：安排學習端的真實教師或諮詢人員，是有其必要的。

8、華語語體與文化教學網的缺乏

筆者發現：在分析過程中，目前要找到真正指導實際語體運用，與文化因素教學的，可以說是少之又少，絕大部分不是單純教文化、介紹習俗，不然就是虛擬的會話文本課程。寫作教學類型的，仍未及於交際文化的介紹或導引。知識語言性質的資料，學來的仍無法活用在實際交談中。因此，積極建置一個以學習者為中心的語體教學網是

必要的，給學習者魚不如給他釣竿。觀察目前的情形，筆者仍認為：這類的教學網站或教材，仍屬少數，值得再開發。

9. 課程研發團隊的協調

一個網站的架構、執行與維護，並非一兩人可以完成的，各方面的人材需求，要得以滿足，才能建立良好的課程與提升教學效能，因此，一個團隊中，應有課程專家、資訊專家、線上教師、語言教學專家、文化研究專業等等，彼此的協調開發，才能永續經營。當然，這勢必也牽涉到經費的來源與運用。

10. 科技的譯詞問題

翻譯是個問題，不只是內容，也包括設備的解說。課程設計師與線上教師，因習慣於本地的語言使用，而忽略了學習者對於華語中這類科技用語的陌生，如：「轉碼」、「瀏覽器」、「快取」、「雅虎」、「伺服器」、「複製」、「貼上」、「下載」等等用詞，常令學習者丈二金剛，摸不著頭緒。故在解說時，應以加註的方式，或直接以英文陳述，來指導學習者為宜。

11. 開發適合華人使用的電腦設備

筆者感覺：全球華人人口最多，但針對華人所設計的電腦，實在缺乏，也屬弱勢，實有開發的必要性。以英文鍵盤的型式來看，中文的輸入過程，平添了許多變更轉換的手續，其中，不免產生不必要的

技術問題。而且，漢字豐富的心理認知與文化內蘊，尤需學習者親手書寫，才能深化其印象、類推其學習。因此，筆者認為：中文手寫辨識、輸入法開發、中文電腦.....等等相關的資訊處理問題，應予以重視，開發適合且便利華人或華語學習者使用的電腦設備。

12. 期望政府與民間的支持

筆者分析過程中，發現：台灣地區的教學資源豐富、科技開發能力極高，文化材料的珍視保存，漢語研究的成果，均是數一數二。然而，在推動華語文教學方面，不僅牛步化，地位也不受重視。政府與民間，戮力於本土化與國際化的同時，應思考：除了廣為輸入外國的科技優勢與語言文化外，也應將台灣地區語言與文化的優質，藉著華語文教學，推展到國際上，與國際交流互動。故筆者亦呼籲政府當局，與關心於此的民間團體，為華語文教學與發揚中華文化，共同努力。

第四節 未來研發的建議

對於相關的網路華語語體及文化課程之設計，經實際執行後，提供對未來相同的，或類似的課程設計研發之建議：

1、本課程設計模式的可行性

經過筆者的研發與測試，這類課程設計模式，將可推廣至相關的語體與文化課上，如：公文、商業書信、宴會交際、婚喪儀節等等，針對不同教學內容與不同程度的學習者，可依此模式設計編製出一個適當的網路課程，進行建構式的學習，情境式的教學。更真切地說，任何網路上的教學課程，都需經過一套系統性的教學設計，分析、製作、評鑑修正，一系列的過程，始能有完善的教學課程網站。

2、跨國課程設計時的技術克服

現今電腦設備，其編碼系統已逐步克服，但做為教學時仍有許多意料不到的技術問題，如前所述，華語文學習者所熟習的，或使用便利的電腦設備，這大多是與課程設計者，或線上教師端的電腦，互為不一樣的系統與配備。本次測試中發現：技術的問題仍需專家再努力開發，特別是跨國性的遠距教學。本次的收穫，亦可做為未來類似研發的參考。

3、提供華語教學界實用的課程資料

本網頁的內容係筆者審慎規劃編寫，考慮學習者程度與教學目的，並經專家、指導教師指正，所研發出來的成品，其中也建立了不少相關的連結。就資料的提供而言，是一個語體、應用文、節俗文化的教學資料網。一個好的教學網，適足以做為一個教材資料庫，亦可為其他教學單位，或相關課程參考之用。就提供華語教學界的資源方面來說，筆者不揣自陋，認為本課程模式，可做為華語文教師與學習者的參考資料庫之用。

4、妥善使用科技加強情境呈現

編寫教材時，對於相關的語體與文化，應顧及實境中的視聽狀況，安排多媒體、實際影片或動畫，從視覺聽覺來加深情境的學習。網頁技術層面，儘可能呈現言談實境，或呈現理想的真實樣貌，促進學習者自行建構學習，這也是配合了網路課程教學，以學習者自主的特性。

5、文化性質的教學內容選定

語體與文化的內容相當廣泛，以人類交際情形來看，除了語言本義外，語言受了語境、語用、修辭手段後，常是多方面的引申與轉喻，這些內容，若考量運用在教學時，則須加以裁減，選取必要的部分，就學習者所需的，作為教學之內容。

6、加強作業提交與寫作互動

語言交際與文化的學習，重點在與人的來往必須頻繁。語體及文化

課程中，對於作業提交的要求，與師生間的互動次數上、品質上，應嚴謹多量，且交流活絡。對於未來類似的實驗或課程，應加強對學生作業的要求，並鼓勵學習者多以寫作交流與討論。善用網路科技，給予學生發表空間，並能與線上教師直接互動學習。

7、回饋與問題的回應需刻不容緩

師生之間的互動應及時回覆，維持學習者的學習熱誠，問題的回應也是刻不容緩。一個技術上或課程上的小問題，往往是學習者無法再繼續學習的因素，因此，只要是學習者提出的問題，應即時給予適當的說明，並指導其障礙排除。建議未來的研發，需各方面的人才共同合作，分組輪流負責時段，提供學習困難之諮詢。

8、謹慎於課程學習的順序安排

文化及語體的學習單元，須考量學習者應備的基本知識，如：學習者須先熟習中文書信的寫法，特別是格式、用語，否則無法對文化的討論暢所欲言。同理，類似的課程教學網站，須考量教學順序時，衡諸實用性、趣味性與前後知識技能的連貫，還有學習者應具備的基礎能力，及其語文知識程度。這些都考驗著課程設計者的智慧。

9、配置遠端指導者或諮詢人員

進行跨國性的網路課程時，常常有些無法及時處理的狀況，或者意料之外的問題隨時出現。因此，在條件許可下，最好能夠安排在學

習端的指導教師或諮詢人員，一來，可以督促學習者的學習進度與效能，二來，也可以做為問題諮詢的及時回覆、解決。

10. 說明用的電腦科技譯詞

應注意電腦科技的譯詞，不只是內容，也包括設備的解說，最好是加註英文方式，如前述的：轉碼、瀏覽器、快取、雅虎、伺服器、複製、貼上、下載.....等等用詞，在未來的研發中，應儘量使用學習者母語或英語，俾便學習者克服技術方面的困難，莫使這些中文譯詞也成為學習者的教材。

11. 線上教師的安排與培訓

網路課程若安排學習社群，在社群中配置母語教師，就語文學習而言，是相當有效且實際的作法，然而，除了靜態的網頁教材資源，可供學習，線上母語教師，也扮演了教學資源中，重要的言教、身教與境教，所以，課程規畫者，須事先與線上教師作好溝通，並能自我要求，確實而嚴謹地回饋學習者作業，與學員交流，給予正確的答覆，促進學習群的共同成長。

整體而言，本次研發的過程，係針對文化與語體的內容，且在跨國網路的規劃上，是不同於一般的遠距教學狀況，其中獲得的寶貴經驗，都是美好的收穫。筆者以為：這個領域的學習、研究與開發，是相當

值得，且深具意義的，也寄望未來，隨著科技的進展，以及漢語研究、華語文教學的開拓，在華語文網路教學研發上，能開展出更有效的教學課程網。

參考資料

中文部分：

- 丁金國. 1998.〈對外漢語教學中的語體意識〉.於《漢語文化研究》第6輯. 頁243-269.天津: 天津人民出版社.
- 卜璽瑩. 1997.〈文化比較與中文學之互動----“龍與楓”〉.於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁85-90.台北: 世界華語文教育學會.
- 于君明. 1997.〈淺談如何將文化因素溶入漢語辭彙教學中〉.於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁149-156.台北: 世界華語文教育學會.
- 于君明. 2000.〈文化因素溶入課程之設計構想〉.於《第六屆世界華語文教學研討會論文集第五冊》(教學應用組).頁265-271.台北: 世界華語文教育學會.
- 方淑如. 2001. (中譯本)《語言教師指南》.Maximiano Cortes Moreno. 2000. 《Guia para el profesor de idiomas》台北: 冠唐國際圖書有限公司.
- 王永炳. 1997.〈華語文教學中的文化因素教學〉.於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁103-110.台北: 世界華語文教育學會.
- 王建華. 2000.〈國語文教學的基本概念與指導〉.於《人文及社會學科教學通訊》11: 4.頁217-230.台北: 教育部人文及社會學科指導委員會.
- 王培光. 2000.〈寫作語感的研究〉.於《第六屆世界華語文教學研討會論文集第三冊》(教學應用組).頁321-328.台北: 世界華語文教育學會.
- 王淑燕.陳光達.俞智敏.1998. (中譯本)《文化》. Chris Jenks. 1996. 《Culture》. 台北: 巨流圖書公司.
- 王維成. 1988.〈現代漢語語體的分類問題〉.於《華南師範大學學報社科版》1987.04.頁97-102.廣州: 萊佛士書社.
- 王燕超. 1997.〈網際網路與遠距學習〉.於《臺灣教育》560期.頁17-21.台北: 臺灣教育.

- 北京經濟學院（編著）. 1992. 《寫作新教程》. 北京：北京經濟學院出版社.
- 北京語言學院漢語學院（編）. 1996. 《語言文化教學研究》. 北京：華語教學出版社.
- 左思民. 2000. 《漢語語用學》. 河南：河南人民出版社.
- 田耐青. 1996. <認知學徒制及其對成人教育教學設計之啟示>. 於《臺北師院學報》9. 頁 1-18. 台北：國立臺北師範學院
- 申小龍. 1996. 《文化語言學論綱》. 廣西：廣西教育出版社.
- 伍鐵平. 1998. 《語言和文化評論集》. 北京：北京語言文化大學出版社.
- 朱金華. 1996. <語用失誤的成因與對策>. 於《江漢大學學報》13: 1. 頁 60-63. 武昌：江漢大學.
- 朱則剛. 1996. <建構主義對教學設計的意義>. 於《教學科技與媒體》26. 頁 3-12. 台北：教學科技與媒體.
- 何自然. 1988. 《語用學概論》. 湖南：湖南教育出版社.
- 吳士文. 1986. <現代漢語的語體及其分類>. 於《語體論》. 頁 119-129. 安徽：安徽教育出版社.
- 吳宗立. 2000. <情境學習論在教學上的應用>. 於《人文及社會學科教學通訊》11: 3. 頁 157-164. 台北：教育部人文及社會學科教學指導委員會.
- 吳明清. 1999. 《教育研究》. 台北：五南圖書出版有限公司.
- 吳森. 1978. 《比較哲學與文化(一)》. 台北：東大圖書公司.
- 吳森. 1979. 《比較哲學與文化(二)》. 台北：東大圖書公司.
- 吳會芹. 1997. <文化差異與跨文化交流>. 於《民俗研究》1997: 2. 頁 12-14. 山東：濟南大學.
- 呂中瑛. 1997. <將電腦與課程結合的多樣化華語文教室>. 於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》（教學與應用—下）. 頁 263-270. 台北：世界華語文教育學會.
- 呂中瑛. 1999. <中文網路課程之設計與應用>. 於《華文世界》92.. 頁 33-41. 台北：世界華語文教育學會.
- 呂必松. 1996. 《對外漢語教學發展概要》. 北京：北京語言學院出版社.
- 呂美卿、潘茜. 1997. <跨文化交際中的文化障礙>. 於《浙江師大學報——社

- 會科學版》1997: 3.頁 71-76.杭州: 浙江師大.
- 呂益彰、張基成. 2001.<網路學習社群中討論區使用情況及影響使用因素之實證研究>.於《第五屆全球華人學習科技研討會暨第十屆國際電腦輔助教學研討會論文集》.頁 780-786.中壢: 中央大學.
- 李世忠. 1999.《教學科技：評鑑與應用》.台北: 五圖書出版有限公司.
- 李宗薇. 2000.《教學設計理論與模式的評析及應用：以師院社會科教材教法的教學設計為例》.台北: 國立臺灣師範大學教育研究所博士論文.
- 李延福. 1995.<語用學研究與交際能力培養>.於《山東大學學報: 哲社版》1995.03. 頁 63-70.濟南: 山東大學.
- 李威熊. 1985.《中國文化精神的探索》.台北: 黎明文化事業公司.
- 李振清. 1984.<文化差異對華語教學的影響>.於《第一屆世界華語文教學研討會論文集》(教材教法組).頁 631-640.台北: 世界華語文教育學會.
- 李愷. 2000.<話裡與話外----華語教學中的語境與背景>.於《第六屆世界華語文教學研討會論文集第五冊》(教學應用組).頁 25-29.台北: 世界華語文教育學會.
- 李櫻. 2000.<漢語研究中的語用面向>.於《漢學研究》18 期. 頁 323-356.台北: 漢學研究中心.
- 沈中偉. 1995.<多媒體電腦輔助學習的學習理論基礎研究>.於《視聽教育雙月刊》36: 6.頁 12-25.台北: 師大視聽教育館.
- 沈翠蓮. 2001.<教學設計模式的概念和應用>.於《人文及社會學科教學通訊》12: 2.頁 174-189.台北: 教育部人文及社會學科指導委員會.
- 沈錫倫. 2001.《民俗文化中的語言奇趣》.台北: 臺灣商務印書館.
- 沈薇薇. 2000.<跨中英兩文化(語言)差異的詞彙學習法比較: 華文教學的拓展方向>.於《第六屆世界華語文教學研討會論文集第四冊》(教學應用組). 頁 252-263.台北: 世界華語文教育學會.
- 汪中文、孫光天、黃秀霜等. 1999.《電腦輔助國語文教學----國民小學國字筆順電腦輔助教學系統成果報告》.台南: 國立台南師範學院.
- 汪中文. 1996.<學術網路在華語文教學上之運用>.於《第一屆紐西蘭華語文教育學術研討會論文集》.紐西蘭: 中華書院.
- 汪中文. 1997.<學術網路上的訓誥學教學相關資源及其運用>.於《訓詁論叢》

- 第2輯.頁457-467.台北:文史哲出版社.
- 汪中文.1999.<師院文字學的多媒體教學>.於《第一屆全球華文網教育研討會》.台北:中華民國僑務委員會.
- 汪中文.2001.<簡介國民小學國語科進修網站>.於《第二屆全球華文網路教育研討會論文集》.台北:中華民國僑務委員會.
- 邢福義.1990.《文化語言學》.湖北:湖北教育出版社.
- 周小兵.1996.<對外漢語教學中的跨文化交際>.於《中山大學學報---社會科學版》1996.06.頁102-124.廣州:中山大學.
- 周思源(主編).1997.《對外漢語教學與文化》.北京:北京語言文化大學出版社.
- 周健.2000.<論文化混融語境中的交際>.於《第六屆世界華語文教學研討會論文集第五冊》(教學應用組).頁31-40.台北:世界華語文教育學會.
- 周萍.1994.<華僑學生之文化衝擊與適應>.於《第四屆世界華語文教學研討會論文集》(教學報告組).頁173-188.台北:世界華語文教育學會.
- 周漢光(主編).1998.《閱讀與寫作教學》.香港:中文大學出版社.
- 周慶華.1999.《語言文化學》.台北:生智文化事業有限公司.
- 周質平.1990.<編寫對外漢語教材之我見>.於《第三屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁1-6.台北:世界華語文教育學會.
- 林奇賢、沈滄鉉.2000.<網路主題探索式課程與應用環境的設計>.於《亞太成人教育》1:1.頁1-23.台北:亞太成人教育學會.
- 林奇賢.1998.<網路學習環境的設計與應用>.於《資訊與教育》67期.頁34-50.台北:資訊與教育.
- 林玫紅.2000.《情境式留學英語非同步教材之研發:從英語教學文化面向出發》.台北:淡江大學科技教育所碩士論文.
- 林振欽.2001.<特教網路教學平台之規劃與評估>.於《高雄師大學報》12期.頁215-228.高雄:國立高雄師範大學.
- 林聆慈.2002.<中小學國文教學優質網站介紹>.於《國文天地》17:11.頁25-35.台北:萬卷樓圖書股份有限公司.
- 林雪芳.1999.《商業華語短期密集課程設計》.台北:國立臺灣師範大學華語

文教學研究所碩士論文。

- 林壽華. 1999.《外語教學概論》.台北: 書林出版有限公司.
- 邵敬敏(主編). 1995.《文化語言學中國潮》.北京: 語文出版社.
- 邱貴發. 1998.<網路世界中的學習: 理念與發展>.於《教育研究資訊》.頁 20-27.台北: 師大教育研究中心.
- 信世昌. 1994.<國文教學的本質與多媒體設計>.於《教學科技與媒體》16 期. 頁 45-51.台北: 教學科技與媒體.
- 信世昌. 1995.<華語文教學的科「技」整合>.於《華文世界》78 期.頁 1-8. 台北: 世界華語文教育學會.
- 信世昌. 1997a.<電腦網路「對外漢語教學」之因素分析與設計>.於《第五屆國際漢語教學研討會論文集》頁 428-432.北京: 北京大學出版社.
- 信世昌. 1997b.<華語文教學之「領域」思考>.於《華文世界》84 期.頁 17-24. 台北: 世界華語文教育學會.
- 信世昌. 1997c.<遠距教學與華語文電腦網路教材之發展>.於《華文世界》83 期.頁 1-12.台北: 世界華語文教育學會.
- 信世昌. 1999.<使用視訊會議系統做為遠距教學之探討>.於《第三屆國際電腦多媒體語文教學研討會論文集》頁 387-394.
- 信世昌. 2000a.<針對外籍人士的網路華文寫作課程之設計>.於《新世紀、新科技、新學習》頁 319-328.台北: 台灣書局.
- 信世昌. 2000b.<遠距教育的反思: 社會需求、教育定位及實施方向>.於《教學科技與媒體》49 期.頁 21-26.台北: 教學科技與媒體.
- 信世昌. 2000c.<建立多元開放的外國語教育制度>.於《社教雙月刊》2000.06. 頁 28-30.台北: 社教雙月刊.
- 信世昌. 2001.《華語文閱讀策略之教程發展與研究》.台北: 師大書苑.
- 信世昌. 2001a.<從中文的觀點看網路教育>.於《臺灣教育》607 期.頁 53-59. 台北: 臺灣教育.
- 信世昌. 2001b.<華語文應用寫作教學網之規劃與實驗>.於《第二屆全球華文網路教育研討會論文集》頁 117-123.台北: 行政院僑務委員會.
- 姚道中. 1997.<略談網際網路的中文教學資源>.於《教學科技與媒體》36 期.

頁 29-39.台北: 教學科技與媒體.

施玉惠. 1979.〈文化與外語教學的關係〉.於《亞太地區語言教學研討會論文集》1979.

洪榮昭、劉明洲. 1999.《電腦輔助教學設計原理與應用》.台北: 師大書苑.

胡文仲(主編). 1994.《文化與交際》.北京: 外語教學與研究出版社.

胡文仲. 1992.〈文化教學與文化研究〉.於《外語教學與研究》1992.01.頁 47-52. 北京: 語言文化大學出版社.

胡習之. 2000.《語言交際美學》.北京: 中國文聯出版社.

胡裕樹、宗廷虎(主編). 1986.《語體論》.安徽: 安徽教育出版社.

徐家禎. 1997.〈談談基礎語言課中語言教學與文化教學結合的問題〉.於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁 91-102.台北: 世界華語文教育學會.

徐烈炯. 1996.《語意學》(台灣版).台北: 五南圖書出版有限公司.

高實玫. 1993.〈過程寫作教學觀的理論及應用在大學寫作課程的教案設計〉.於《第十屆英語文教學研討會論文集》.頁 49-64.台北: 文鶴出版社.

高豫、沈易達. 1994.〈電腦輔助寫作在華語文之應用〉.於《第四屆世界華語文教學研討會論文集》(教材教法組).頁 229-238.台北: 世界華語文教育學會.

崔成萍. 1987.〈從文化差異到文化共識: 談華語教學的落實〉.於《第二屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁 95-102.台北: 世界華語文教育學會.

崔希亮. 1995.〈現代漢語稱謂系統與對外漢語教學〉.於《中國對外漢語教學學會第五次學術討論會》.

常敬宇. 1994.〈語體的性質及語用功能〉.於《修辭學習》1994.04.頁 7-10.北京: 修辭學習出版社.

常敬宇. 2000.《漢語詞彙與文化》(台灣版).台北: 文橋出版社.

張仁青. 1980.《應用文》.台北: 文史哲出版社.

張世聰. 2002.〈資訊融入國文教學舉隅〉.於《國文天地》17:11.頁 17-24.台北: 萬卷樓圖書股份有限公司.

- 張欣（主編）. 2000. 《中國社會文化禮俗》（中日對譯）. 上海：上海大學出版社.
- 張秋成. 1998. <文化素養與作文教學>. 於《國小作文教學與文化互動學術研討會論文集》. 頁 1-15. 花蓮：花蓮師院語教系.
- 張祖忻、朱純、胡頌華. 2000. 《教學設計原理與方法》. 台北：五南圖書出版有限公司.
- 張基成、唐宣蔚. 2001. <建構大學網路學習社群之經驗及相關問題研究>. 於《第五屆全球華人學習科技研討會暨第十屆國際電腦輔助教學研討會論文集》. 頁 772-779. 中壢：中央大學.
- 張德鑫. 1996. 《中外語言文化漫談》. 北京：華語教學出版社.
- 張霄亨、信世昌. 1996. <華語情境式多媒體教學課程軟體發展需求>. 於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》. 頁 319-328. 台北：世界華語文教育學會.
- 張霄亨. 1997. <互動式遠距教學在台灣高等教育的發展>. 於《視聽教育》229 期. 頁 1-6. 台北：師大視聽教育館.
- 教育部. 2000. 《教育統計年鑑》. 台北：中華民國教育部出版.
- 曹逢甫. 1993. 《應用語言學的探索》. 台北：文鶴出版有限公司.
- 梁祖國（主編）. 1995. 《語文教師談語文學習方法》. 廣州：暨南大學出版社.
- 畢繼萬、張德鑫. 1997. <對外漢語教學中語言文化研究的問題>. 於《中外語言文化漫談》. 頁 78-91. 北京：華語教學出版社.
- 畢繼萬. 1996. <「禮貌」的文化特性研究>. 於《對外語言文化對比與對外漢語教學》（趙永清主編. 1997）. 頁 376-391. 北京：北京語言文化大學出版社.
- 盛炎. 1994. <跨文化交際中的語體學問題>. 於《語言教學與研究》1994.02. 頁 152-164. 武漢：華中師範大學.
- 符淮青. 1985. 《現代漢語詞匯》. 北京：北京大學出版社.
- 郭俊賢、陳淑惠. 1999. （中譯本）《多元智慧的教與學》. Linda Campbell, Bruce Campbell, Dee Dickinson. 1999. 《Teaching & Learning through Multiple Intelligence》. 台北：遠流出版社.
- 陳正昌. 2000. （中譯本）《教學設計原理》. Gagne, Robert M. & Briggs, Leslie.

1979. 《Principles of Instructional Design (2nd)》台北: 五南圖書出版有限公司.
- 陳申. 1997.〈海外華文教材中真實性與交際性〉.於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁 141-148.台北: 世界華語文教育學會.
- 陳申. 2000.〈語言文化互動綜合教學模式〉.於《第六屆世界華語文教學研討會論文集第五冊》(教學應用組).頁 41-54.台北: 世界華語文教育學會.
- 陳申. 2001.《語言文化教學策略研究》.北京: 北京語言文化大學出版社.
- 陳曼麗. 1987.〈精確語法分析及電腦輔助教材之編寫〉.於《第二屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁 141-150.台北: 世界華語文教育學會.
- 陳曼麗. 2000.〈台灣在二十一世紀華語文教學發展中的重要地位〉.於《「第六屆世界華語文教學研討會」教學應用組論文集第四冊》.頁 2-5.台北: 世界華語文教育學會.
- 陳國明. 1987.〈文化價值取向與語言: 兼談海外華語文教學〉.於《第二屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁 39-52.台北: 世界華語文教育學會.
- 陳國明. 1990.〈語言學習與文化知識: 海外華語文教學的理論與實際〉.於《第三屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—上).頁 183-194.台北: 世界華語文教育學會.
- 陳智弘. 2002.〈古典與科技牽手〉.於《國文天地》17:11.頁 11-16.台北: 萬卷樓圖書股份有限公司.
- 陳鳳如. 1999.〈閱讀與寫作整合的教與學〉.於《學生輔導通訊》.頁 20-29.台北: 學生輔導通訊.
- 陳璧清、高實玫、史堪龍、李元墩. 1997.〈網際網路在英文寫作之應用〉.於《第六屆中華民國英語文教學國際研討會論文集》.頁 80-112.台北: 文鶴出版社.
- 陳懷萱、舒兆民、林巧婷. 2001b.〈遠距華語私人書信之教學設計與實驗〉.於《第二屆全球華文網路教育研討會論文集》.頁 124-134.台北: 行政院僑務委員會.
- 陳麗美. 1998.〈全方位的互動教學設計〉.於《華文世界》89 期.頁 13-18.台北:

世界華語文教育學會.

陳耀南（主編）. 1998.《應用文大全》.香港: 讀者文摘遠東有限公司.

傅鴻礎. 1999.<國際網路、多媒體與中文教學芻議>.於《華文世界》92.頁 25-32.台北: 世界華語文教育學會.

勞思光. 1993.《中國文化路向問題的新檢討》.台北: 東大圖書股份有限公司.

彭增安. 1997.<論跨文化交際中語言的語用失誤>.於《漢語學習》1997.5.頁 40-43.吉林: 漢語學習編輯社.

曾金金. 1997.<華語文教材的文化走向>.於《華文世界》84 期.頁 30-35.
台北: 世界華語文教育學會.

程裕禎. 1998.《中國文化要略》.北京: 外語教學與研究出版社.

舒兆民、陳懷萱、林巧婷. 2001c.<網際網路上的華語文教學設計---「婚」的教學嘗試>.於《第二屆全球華文網路教育研討會論文集》.頁 135-143.
台北: 行政院僑務委員會.

舒兆民. 2001a.<漢語語體交際的文化因素與教學應用---佐以兩個個案研究>.於《修辭論叢》第 3 輯.頁 56-93.台北: 洪葉文化事業公司.

舒兆民. 2001d. <從文化現象對比看漢語「語體交際」及其教學應用>. 於《第五屆全球華人學習科技研討會暨第十屆國際電腦輔助教學研討會論文集》.頁 1214.中壢: 中央大學.

舒兆民. 2002a.<遠距華語文化與語體教學試探>.於《人文及社會學科教學通訊》12: 5. 2002.02.頁 60-75.台北: 教育部人文及社會學科指導委員會.

舒兆民. 2002b.<從語用面向分析中、英「設問」修辭>.於《修辭論叢》第 4 輯.頁 170-208. 2002.06.台北: 洪葉文化事業公司.

舒兆民. 2002c.<「什麼」的語用分析>.於《中國文化》2002.台中.

舒兆民. 2002d.<台語文白異讀現象淺析及教學建議>.於《臺灣風物》2002.06.
台北: 臺灣風物雜誌社.

馮學鋒. 1996.<漢語交際中的語用原則>.於《湖北大學學報哲學社會科學版》2. 頁 74-78.湖北: 湖北大學.

黃文山. 1968.《文化學體系》.台北: 臺灣中華書局.

黃政傑. 1991.《課程設計》.台北: 東華圖書股份有限公司.

- 黃博榮. 2001. 《實用對聯大全》. 台南: 文國書局.
- 廈門大學外國語言文學研究所編. 1996. 《語言符號與社會文化》. 福建: 福建人民出版社.
- 楊昭儀、徐新逸. 1997. <建構網路學習社群的教學設計模式>. 於《視聽教育雙月刊》39: 3. 頁 15-27. 台北: 師大視聽教育館.
- 楊美雪. 1996. <由教學設計觀點論需求評估的模式與內涵>. 於《教學科技與媒體》26. 頁 29-35. 台北: 教學科技與媒體.
- 楊美雪. 1997. <教學設計的定義與定位>. 於《臺灣教育》560 期. 頁 12-16. 台北: 臺灣教育.
- 楊德峰 (主編). 1999. 《漢語與文化交際》. 北京: 北京大學出版社.
- 楊龍立、潘麗珠. 2001. 《統整課程的探討與設計》. 台北: 五南圖書出版股份有限公司.
- 葉景烈. 1986. <語體二題>. 於《語體論》. 頁 37-46. 安徽: 安徽教育出版社.
- 葉德明. 1996. <華語對外教學之現在與未來>. 發表於「國際文教交流研討會」. 教育部主辦. 台北. 1996.06.14-15.
- 葉德明. 1999. 《華語文教學規範與理論基礎：華語文為第二語言教學理論芻議》. 台北: 師大書苑.
- 葛亦愚、高豫、施朝正. 1990. <電腦輔助教學在華語文教學上的應用---ウㄣㄣ家族>. 於《第三屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—下). 頁 237-248. 台北: 世界華語文教育學會.
- 對外漢辦. 1994. 《漢語水平等級標準與語法等級大綱》. 北京: 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部.
- 趙永新 (主編). 1997. 《漢外語言文化對比與對外漢語教學》. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 趙吉惠. 1994. 《中國文化導論》(繁體字版). 台北: 文史哲出版社.
- 趙金銘. 1997. 《漢語研究與對外漢語教學》. 北京: 語文出版社.
- 趙賢州 (主編). 1996. 《對外漢語教學通論》. 上海: 上海外語教育出版社.
- 劉珣. 2000. 《對外漢語教育學引論》. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 劉涇. 2000a. <國文教學與網路----網站介紹篇>. 於《國文天地》16:1. 頁 94-103.

- 台北：萬卷樓圖書股份有限公司。
- 劉湊. 2000b.〈國語教學與網路----應用篇〉.於《國文天地》16:2.頁 90-99.台北：萬卷樓圖書股份有限公司。
- 劉湊. 2002.〈國語文「網路探索式學習」----以新詩教學為例〉.於《國文天地》17:11.頁 4-10.台北：萬卷樓圖書股份有限公司。
- 潘桂成. 1995.〈語文之文化地理透視〉.於《教學與研究》17 期.頁 313-329.台北：國立臺灣師範大學文學院。
- 蔡志禮. 1997.〈資訊科技的全方位應用---二十一世紀新加坡中文教學的新理念〉.於《第五屆世界華語文教學研討會論文集》（教學與應用—上）.頁 389-396.台北：世界華語文教育學會。
- 蔡信發. 1993.《應用文》.台北：萬卷樓出版社。
- 蔡錫濤、楊美雪. 1996.〈情境式學習的教學設計〉.於《教學科技與媒體》30 期.頁 48-53.台北：教學科技與媒體。
- 談彥廷、鄒兆玲（編著）. 1999.《活學活用應用文》.香港：香港教育圖書公司。
- 鄭振賢. 1986.〈國外語體研究簡說〉.於《語文導報》1986.04.頁 35-36,51.杭州：杭州大學中文系。
- 鄭晉昌. 1993.〈從幾個學科教學系統談起〉.於《教學科技與媒體》12 期.頁 3-14.台北：教學科技與媒體。
- 鄧炎昌、劉潤青. 1991. *Language and Culture* （《漢語與文化-----英漢語言文化對比》（英中對譯）.北京：外語教學與研究出版社。）
- 魯寶元. 1999.《漢語與中國文化》（中日對譯）.北京：華語教學出版社。
- 黎運漢. 2000.《漢語風格學》.廣州：廣東教育出版社。
- 黎運漢. 2000.〈修辭與文化背景〉.於《修辭論叢》第 2 輯.頁 487-514.台北：洪葉文化事業有限公司。
- 盧國屏（主編）. 2001.《文化密碼——語言解碼》.台北：學生書局。
- 默耕（主編）. 1994.《經典教學方法薈萃》.福建：福建教育出版社。
- 戴昭銘. 1996.《文化語言學導論》.北京：語文出版社。
- 謝文慶、孫暉（主編）. 1998.《漢語言文化研究》第 6 輯.天津：天津人民出

版社.

謝金美、汪中文. 1997.《師院文字學的多媒體教學第二年成果報告》.台南: 國立台南師範學院(教育部顧問室委託專業計畫).

謝登旺. 2002.〈大學「應用文」課程之基礎與發展〉.於《國文天地》17:12. 頁 5-12.台北: 萬卷樓圖書股份有限公司.

顏永進、何榮桂、吳正己. 2001.〈我國大學校院遠距教育實施現況與問題〉. 於《視聽教育雙月刊》43: 2.2001.10.頁 23-42.台北: 師大視聽教育館.

魏瑞琴. 1990.〈論中文電腦輔助教學與學習認知因素.電腦使用設計及學習態度之相互作用: 南加大「孔夫子」電腦輔助教學系統之使用評估II〉.於《第三屆世界華語文教學研討會論文集》(教學與應用—下).頁 275-292. 台北: 世界華語文教育學會.

羅家瑞. 1994.〈南非大學為遠距離學習者提供以遠距教學方式教授中文課程的發展〉.於《第四屆世界華語文教學研討會論文集》(教學報告組).頁 7-20.台北: 世界華語文教育學會.

羅常培. 1989.《語言與文化》.北京: 語文出版社.

羅清水. 1998.〈認知心理學理論對電腦輔助教學設計發展與成效之影響〉.於《研習資訊》16: 1.頁 1-15.台北: 教師研習會.

羅肇錦. 1990.《語言與文化》.台北: 國文天地雜誌社.

顧曰國. 1994.〈禮貌、語用與文化〉.於《文化與交際》(胡文仲主編) 1994.08. 頁 496-511.北京: 外語教學與研究出版社.

顧嘉祖、陸昇(主編). 1998.《語言與文化》.上海: 上海外語教育出版社.

西文部分：

- Andrew, D. & Goodson, L. 1995. *A Comparative Analysis of Models of Instructional Design*. Instructional Technology: Past, Present, Future. pp.161-182. Libraries Unlimited.
- Amade M. Padilla, Halford H. Fairchild, Concepcion M. Valadez. 1990. *Bilingual Education: Issues and Strategies*. California: Corwin Press, INC.
- Bates, A.W. 1995. *Technology, Open Learning and Distance Education*. London: Routledge.
- Biq, Yung-O. 1988. *From Focus in Proposition to Focus in Speech Situation: "CAI" and "JIU" in Mandarin Chinese*. Journal of the Chinese Language Teachers Association; 16:1. pp.72-108. U.S.A.
- Biq, Yung-O. 1990. *Question words as hedqes in conversational Chinese: A Q and R exercise*. Pragmatics and Language Learning, Monograph Series 1. ed by L.B. Bouton and Y. Kachru. pp.141-157. Urbana-Champaign: University of Illions.
- Brown & Ford. 1961. *Address in American English*. Journal of Abnormal and Social Psychology. 62. pp.454-462 U.S.A.
- Brown, Douglas H. 1994. *Principles of Language Learning and Teaching*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Brown, James Dean. 1995. *The Elements of Language Curriculum*. Heinle & Heinle Publishers Lnc.
- Chang, Sheng-yong. 1993. *Proposal of A Checklist for Evaluating Courseware for Foreign Language Learning on A Self-access Basis*. A Master Thesis. Taipei: Graduate Institute of English, National Taiwan Normal University.
- Cheng, Chin-chuan. 1995. *Proactive Guidance in Computer-Assisted Language Learning*. International Conference on New Technologies in Teaching and Learning Chinese. pp.1-13. San Francisco (CLTA).

- CLTA. 1999. CLTA1999 Chinese Enrollment Survey. Chinese Language Teachers Association.
- Cooper, C.R. & Odell, L. 1997. *Evaluating Writing: Describing, measuring, judging*. Urbana: Ill.: National Council of Teachers of English, U.S.A.
- Dick, W. & Carey, L. 1985. *The Systematic Design of Instruction*. Scott: Foreman and Company.
- Eastmond, D.V. 1995. *Alone but Together: Adult Distance Study through Computer Conferencing*. Oesskill, Nt: Hampton Press.
- Fasold, Ralph. 1990. Language and Sex. Sociolinguistics of Language (Ch. 4) Basil Blackwell.
- Fasold, Ralph. 1990. The quantitative study of speech. Sociolinguistics of Language (Ch. 5) Basil Blackwell.
- Gerlach, V.S. & Fly, D.P. 1980. *Teaching and Media: A systematic approach*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-hill.
- Grundy, Peter. 2000. *Doing Pragmatics*. NY: Oxford University Press.
- Gu, Yueguo. 1990. Politeness phenomena in modern Chinese. Journal of Pragmatics 14. pp.237-257. U.S.A.
- Gumperz, J. Jupp, T.C. & Roberts, C. 1979. *Cross talk: a Study of Cross-cultural Communication*. The National Center for Industrial Language Training.
- Heinich, Robert [et al.]. 1996. *Instructional Media and Technologies for Learning*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-hill.
- Holmes, Janet. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Hsin, Shih-Chang. 1997. Chinese Distance Teaching: An NTNU-UH Project. Paper presented at 1997 American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Conference. 20-23, 1997. Nov Nashville, Tennessee, U.S.A.
- Hudson, R.A. 1996. *Sociolinguistics*. (2nd edition) Cambridge: Cambridge University Press.

- Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers. 1986. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Joan Kubin & Irene Thompson. 1982. *How to Be a Good Successful Language Learner*. Boston: Heinle & Heinle Publishers Lnc.
- Jones, A. 1982. Attention to Rhetorical Form while Composing in a Second Language. In C. Campbell, V. Flashner, T. Hudson, and J. Lubin (Eds.), *Proceed of the Los Angeles Second Language Research Forum, Vol. 2*. pp.130-143 Los Angeles: university of California at Los Angeles.
- Kenneth Hyldenstam & Loraine K. Obler. 1993. *Bilingualism Across the Lifespan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, Geoffrey. 1983. *The Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, Ing Cherry. 1997. Logical Entailment and Conversational Implication: A Discourse-Pragmatic Account of Taiwanese "Toh" and "Ciah". *Journal of Taiwan Normal University: Humanities & Social Science*. Vol.42. pp.55-70. Taipei: NTNU.
- Lu, Bingfu. 1997. Computer-Aided Training In Reading Chinese. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*. 32:2. pp.57-73. U.S.A.
- Lyons, John. 1996. *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Merrill M. David & Twitchell G. David. 1994. *Instructional Design Theory*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-hill.
- Miller, Laura. 1994. Japanese and American Indirectness. *Asian Pacific Communication*. 5:1. pp.37-55
- Pasty Lightbown & Nina Spada. 1993. *How Language are Learned*. Oxford: Oxford University Press.
- Perl, S. 1980. A Look at Basic Writers in the Process of Composing. In L. N. Kasden and D.R. Hoeber (Eds) . *Basic Writing Urbana, Ill: National Council of Teacher of English*.

- Persola, C.A. 1991. Culture in the Elementary School Foreign Language Classroom. Foreign Language Annals. 24:4. pp.331-346 U.S.A.
- Reeves, T.C. & Lent, R.M. 1982. *Levels of Evaluation for Computer-Based Instruction*. New York: American Education Research Association.
- Saeed, John I. 1997. *Semantics*. UK: Blackwell Publishers Ltd.
- Schieffrin, Bambi B. & Ochs, E. 1986. *Language Socialization Across Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schiffman, Shirl S. 1986. Instructional Systems Design—Five Views of the Field. Journal of Instructional Development. 9:4. pp14-21. AECT.
- Shen Chen. 1999. *The Teaching of Cultures in Foreign Language Education*. 北京: 北京語言文化出版社.
- Shu, Zhaomin. 2002e. An Idea on Linking Between Technology in Chinese Teaching and Learning, Effect & Evaluation. pp68-76..
- Sung, M.Y. 1979. Chinese language and culture: A study of homonyms, lucky words and taboos. Journal of Chinese Linguistics. 7. pp.16-28. U.S.A.
- Sung, Y.M. 1981. Chinese Personal Naming. Journal of the Chinese Teachers Association. 16:2. PP. 67-90. Boston: JCTA.
- Yin, Ou-Yang. 1998. The Development and Design of an Educational Software Evaluation Instrument. Journal of Primary Education. 11. pp.147-177. Tainan: NTNTC.
- Yu-hewi E Lii-Shih. 1994. *Conversational Politeness and Foreign Language Teaching*. (語言禮貌與外語教學) 台北: 文鶴出版有限公司.
- Zhang, Zheng-sheng. 1998. CALL for Chinese-Issues and Practice. Journal of the Chinese Language Teachers Association. 33:1. pp.51-82 U.S.A.

中文「字、辭典」部分

《廿一世紀漢英大辭典》(台灣版).1999. 台北: 建宏出版社.

《成語熟語辭海》.2000. 台北: 五南圖書出版公司.

《現代漢語詞典》(大陸修訂本).1996. 北京: 商務印書館.

呂叔湘. 1999. 《現代漢語八百詞》.北京: 商務印書館.

網站資源部分：

上海華東師大漢語遠程學院. 2002.

<http://chinese.ecnu.edu.cn/en/default.asp>

北京語言文化大學網上北語漢語課堂. 2002.

<http://www.eblcu.net/newchinese/index.html>

全球華文網路教育中心. 2002. <http://edu.ocac.gov.tw/>

夏威夷大學中文聽說讀寫教學. 2001.

<http://www.ill.hawaii.edu/tingna> (.../tedyao/icusers/default.htm)

對外漢辦網頁. 2002. <http://hanban.cscse.edu.cn/>

臺灣國立暨南大學網路多媒體華語文教室. 2002.

<http://chinese.csie.ncnu.edu.tw/>

澳洲 Internet Based Chinese Teaching and Learning. 2002.

<http://chinese.bendigo.latrobe.edu.au/>

教材、多媒體部分：

中學華文唯讀光碟. 2001. 新加坡: 新加坡教育部教育科技署教育科技發展處

- 北京經濟學院（編著）. 1992. 《寫作新教程》. 北京：北京經濟學院出版社.
- 肖奚強、闕道翠、錢玉蓮（編著）. 1996. 《漢語風. 讀寫篇》（對外漢語與文化系列教材）. 江蘇：科學技術出版社.
- 張欣（編著）. 2000. 《中國社會文化禮俗》. 上海：上海大學出版社.
- 凌志韞（編著）. 1999. 《從精讀到泛讀》. 台北：南天書局有限公司.
- 楊瑞、李泉（編著）. 1999. 《漢語文化雙向教程》. 北京：北京語言文化大學出版社.
- 遠東生活華語. 1999. 台北：遠東圖書出版有限公司.
- 劉乃華、王慶華、朱敏（編著）. 1995. 《漢語風. 口語篇》（對外漢語與文化系列教材）. 江蘇：科學技術出版社.

附錄一：

華語文電腦輔助教學資源

2002.03.26.修正

【說明】本表所列係依筆畫字母順序排列，僅供教學資源之參考！與華語文教學相關的網站不只這些，此為研究者收集瀏覽以為參考之用，其個別內容之分析則不在此詳述。

編號	網站名稱	網 址	教學網？
1	《台灣戲曲》電子書	http://www.seden.org.tw/tw-oper/index.htm/	
2	Animated Chinese Characters	http://www.ocrat.com/ocrat/chargif/	
3	Art of China／Learn Chinese 學中文	http://pasture.ecn.purdue.edu/~agenhtml/agenmc/china/ctutor.html	○
4	Bahasa Pages for Mandarin	http://www.bahasa.com/Mandarin.htm/	
5	Chinese 2 Australia	http://www.arts.monash.edu.au/chinese/chinese2/index.htm	○
6	Chinese Character Dictionary	http://www.mandarintools.com/chardict.html	字典
7	Chinese character Flashcards	http://www.erols.com/eeepeter/flashcard.html	
8	Chinese Character Genealogy	http://www.zhongwen.com/	字典 chat
9	Chinese Character Pronunciations	http://www.webcom.com/ocrat/reaf/	
10	Chinese Character Tutor	http://www.bridgetochina.com/	
11	Chinese Language	http://www.webcom.com/~bamboo/chinese/ch	

	Information Page	inese.html	
12	Chinese Language Teachers Association 中文教師協會	http://clta.deall.ohio-state.edu/CLTAlinks/links.htm	○
13	Chinese Learner's Alternative Page	http://www.sinologic.com/clap.html	
14	Chinese Multimedia Tutorial 多媒體中文家教	http://www.inform.umd.edu/EdRes/Topic/Humanities/.C-tut/C-tut.html	
15	Chinese Online Reading Assistant	http://www.lang.uiuc.edu/chinese/reading/beta/	○
16	Chinese Pronunciations Guide (哈佛大學中文部)	http://www.fas.harvard.edu/~clp/China/guide.htm	○
17	Chinese Teaching Materials	http://www.wfu.edu/~moran/Chinese.html	
18	Chinese Tide Time	http://www.chinesetide.com/big5.html	○
19	Click 中國語 (含語法)	http://www.tcp-ip.or.jp/~tengjing/hanyu/hanyu.html	
20	Dictionary of Chinese Characters	http://www.chinalanguage.com/CCDICT/index.html	字典
21	English-Chinese Dictionary	http://www.ok88.com/go/svc/ecdict.html	字典
22	Fan, Zhemin Jimmy	http://www.geocities.com/SiliconValley/Peaks/9459/	
23	Frequency and Stroke of Chinese Characters	http://www.geocities.com/hao510/charfreq/	字庫
24	Hope Chinese school	http://hcs.umd.edu/	
25	Integrated Chinese Home Page 中文聽說讀寫	http://nts.lll.hawaii.edu/tesyao/icusers/Default.htm	○
26	Internet Based Chinese Teaching & Learning 網路中文教學	http://chinese.bendigo.latrobe.edu.au/	○
27	John Nicholson 中文學	Http://www.ljn.com/1/chinese.html	○

	習資料網		
28	Kevin Tu 個人網頁 (教學資源連結) (Boston Univ.)	http://www.geocities.com/SiliconValley/1250/index2.html	
29	Learn to Read Chinese On-line	http://philو.ucdavis.edu/~txie/raadings/reading.htm	
30	Learning Chinese Online 網上學中文	http://www.csulb.edu/~txie/online.htm	○
31	Let's Learn Some Chinese	http://www.wellgot.ca/lessons/preface-e.htm	○
32	Mandarin Chinese On the Web	http://www.khuang.com/chinese/mandarin.htm	
33	Marjorie Chan's China Links	http://www.cohums.ohio-state.edu/deall/chan.9/c-links.htm	
34	New Pictographs for Chinese Characters Coding	http://grwy.online.ha.cn/jhmg/	
35	On-line Chinese/English Translation	http://mtir.csie.ntu.edu.tw/	翻譯
36	Online Dictionaries and Translators	http://rivendel.com/~ric/resources/dictionary.html	翻譯
37	On-line Lessons (夏威夷大學語言學習網)	http://www.lll.hawaii.edu/works.shops/chinese/lessons/default.html/	○
38	Practical Chinese Reader: Online Exercises elementary	http://philو.ucdavis.edu/~txie/pcr/instr.htm	○
39	Practice your Pinyin	http://www.uiowa.edu/~chinese/pinyin/	○
40	Roggy's No-frills Chinese Page	http://www.angelfire.com/oh/roggy25/	
41	Studying Mandarin Chinese using VOA	http://www.ocrat.com/ocrat/voa/	○
42	Su Tzu's Chinese Philosophy Page : 哲學	http://mars.superlink.net/user/fsu/philو.html	
43	Sys China	http://www.uiduk.ac.kr/~syschina/	

44	Teaching and Learning Chinese (Kenyon College)	http://topaz.kenyon.edu/projects/chinese	
45	The Chinese Empire: Contents：中國各朝專題介紹	http://www.wau.edu/~dee/chempire/contents.htm	
46	Travel Language	http://travlang.com/languages/	
47	Washington and Lee University	http://www.wlu.edu/~hhill/tlit.html	
48	Web of Chinese Character Dictionaries	http://zhongwen.com/zi.htm	字典
49	一橋大學中國語 area	http://sasa1.misc.hit-u.ac.jp/hdhy/hdhy.htm	○
50	九族文化村	http://www.nine.com.tw/1999/welcome.com	
51	二南堂工作室	http://www.bisouth.com.tw/index.html	
52	人本教育文教基金會	http://hef.yam.org.tw/index.html	
53	上海華東師範大學漢語遠程學院	http://www.hanyuwang.com/en/default.asp	○
54	小川利康的家頁 (含流行語、新詞)	http://faculty.web.waseda.ac.jp/ogawat/	
55	中文·com Chat room	http://zhongwen.com/	
56	中文電腦華語教學	http://www.fas.nus.edu/icc19	○
57	中文網校--對外漢語教學	http://chinese.chinaschool.net/	○
58	中文廣場 (含語法教學)	http://www1.kcn.ne.jp/~ccc3	○
59	中央大學圖書館的中國文學資料	http://www.lib.ncu.edu.tw/c/chinese.html	
60	中國上網 (正簡體均可)	http://www.chineseon.net/course/course.b5.php	○
61	中國文化網	http://www.sinologic.com/ChinaLinks.html	
62	中國文學--唐詩三百首	http://www.ymca.com.tw/300/	
63	中國文學集錦	http://etext.lib.Virginia.edu/Chinese/index.htm	

		l	
64	中國文學電子圖書館計畫	http://cell.cs.ch.edu/	
65	中國文學網	http://chinese.writer.com.tw/	
66	中國古代建築發展簡表	http://www.bp.ntu.edu.tw/~caarch/	
67	中國時報 財經理財網	http://www.cmoney888.com.tw/	
68	中華傳統文化在臺灣	http://www.gio.gov.tw/info/culture_c/index.html	
69	中華網頁	http://members.home.net/ilaw/chinese.html	
70	日本千葉商科大學	http://www.cuc.ac.jp/~zhao/	○
71	日本立命館漢語教學網	http://www.ritsumei.ac.jp/ec/bilal/	○
72	北京語言文化大學對外漢語教學中心	http://www.blcu.edu.cn/center/index.htm	
73	北京語言文化大學對外漢語網上課程	http://www.eblcu.net/newchinese/index.html	○
74	卡內基美濃大學	http://ml.hss.cmu.edu/courses/suemei/82-131/(82-132; 82-135; 82-336; 82-338)	○
75	古典文學	http://zhongwen.com/guidan.htm	
76	史學連線	http://saturn.ihp.sinica.edu.tw/~liutk/shih	
77	台北市古蹟之旅	http://geneval.webjump.com	
78	台南師範學院文字學多媒體教學區	http://www.cc.ntntc.edu.tw/wang	
79	台灣中央研究院—漢籍電子文獻	http://www.sinica.edu.tw/	
80	台灣文化網站	http://twserv.csie.nctu.edu.tw/	
81	全臺首學：台南孔子廟	http://www.geocities.com/Athens/Academy/5225/index.htm	
82	各地的中國語迷你會話	http://www.nnc.or.jp/~cad-lasa/word.html	
83	早稻田大學中國語遠程教學網	https://ccdlsrv.project.mnc.waseda.ac.jp/ccdl/index.asp	○
84	和 panda 學中國語講座	http://www.bekkoame.or.jp/~saigusa/	○J/E
85	岩野忠昭的部屋	http://www.interq.or.jp/asia/tadaiwa/	
86	芝加哥芝北中文學校 Chinese Learning Club	http://ezlearnchinese.com	○

87	南加大中文系漢字練習網	http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/	○
88	南加大中文語言課程	http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/newweb/home_page.htm	○
89	南加大東亞語文系中文語言課程 (含商務漢語、書法等)	http://www.usc.edu/depth/ealc/chinese/index2.html#8	○
90	南京師範大學漢語教學網	http://www.chinese.hk.com/HSKwangshang.htm	○
91	威斯康辛大學中文教學	http://www.uwosh.edu/colleges/cols/clp.htm	○
92	相聲	http://www.kp.net.cn/xiangsheng/	
93	紅的中國語講座	http://www.netpot.co.jp/china/	
94	美國佛特蒙大學中文教學主頁	http://www.uvm.edu/~chinese/	○
95	香港預科生的中國文學交流網頁	http://home.hkstar.com/~tslw/chilit.html	
96	書法藝術	http://hpcup.tecom.ntu.edu.tw/event1/product/group2/pr215/index.htm	
97	國立中正文化中心	http://www.ntch.edu.tw/	
98	國立故宮博物院	http://www.npm.gov.tw/	
99	國立臺灣師範大學華語文教學研究所	http://www.ntnu.edu.tw/tcsl/	
100	國立臺灣師範大學華語文教學研究所華語文應用寫作教學網	http://tcsl.ntnu.edu.tw/writing	○
101	國立臺灣師範大學華語文教學研究所遠距華語實驗教學課程	http://www.ntnu.edu.tw/tcsl/Wwwcai/Wcover.htm	○
102	國家對外漢語教學領導小組辦公室	http://www.hanban.edu.cn/	
103	國語科進修網站	http://chinese.ntntc.edu.tw/	○
104	教育部學習加油站	http://163.26.1.16/index.html	
105	清蔚園	http://vm.nthu.edu.tw	

106	傅鴻礎老師網頁 (連結)	Http://www.smith.edu/~hofu	
107	畫說宋朝	http://www.contest.edu.tw/87/endshow/l/sung/index.htm	
108	華夏大地教育網	http://www.edu-edu.com.cn/hx_new/index.html	
109	新加坡《歡樂小鎮》	http://www1.moe.edu.sg/happytown	○
110	經典中國文學	http://www2.ipoline.com/ipo96/chilit.shtml	
111	詩與音樂	http://content.wzm.ks.edu.tw/chinese/index.htm	
112	僑委會 全球華文網路 教育中心 華語教室	http://edu.ocac.gov.tw/whole4.html	○
113	僑委會全球華文網路教育 中心	http://edu.ocac.gov.tw/	○
114	對外漢語教學信息	http://www.hanyuwang.com/hw/default.asp	
115	暨大網路多媒體華語文 教室	http://chinese.csie.ncnu.edu.tw	○
116	暨南大學華語研究中心	http://hwy.jnu.edu.cn/hwyanjiu/index.htm	
117	漢語語言學專頁	http://www.fas.harvard.edu/~whu/China/x.html	
118	漢語語音練習指南	Http://icg.harvard.edu/~pinyin/	○
119	網上學翻譯	http://members.aol.com/zinanye/homepage.htm	○
120	網路展書讀--中國文學 網路教學系統	http://cls.admin.yzu.edu.tw	
121	線上中文工具 On-line Chinese Tools	http://www.mandarintools.com	
122	錦繡中華	http://www.chinapage.com/chins.html	
123	瀋陽故宮	http://www.ln.cninfo.net/gufong/	
124	醫院中國語 (專業)	http://www.majic.co.jp/sunsale/com-top.htm	
125	鯤島本土文化園地	http://cmp.nkhc.edu.tw/homepage/teacher/t0015/index.html	○

附錄二：

漢語教學網站評鑑表

基本背景資料：

網站名稱：_____ 網址：_____

製作者/單位：_____

專為何種母語人士所設：_____ 付費與否：_____

教學對象分組情形（請勾選）：個人____對話式____分組（組數）_____

漢字呈現：簡體____繁體____

採用的標音系統：漢語拼音____注音符號____韋翟式____耶魯式____其他____

語言教學涵蓋內容（請勾選）：聽____說____讀____寫____翻譯____標音系統____

語法____文化____其他____

版權有無：_____ 評鑑者：_____

評鑑日期：_____年____月____日

評鑑部分：

一、整體內容：

1.內容是否正確？——是____否____	8.俚語與專用術語表達有無不當？是____否____
2.內容是否有效？——是____否____	9.說明與翻譯是否使用母語？——是____否____
3.使用資料與例子否隨時更新？是____否____	如果是，母語使用比例如何？
4.是否有性別上的刻板印象？——是____否____	非常恰當____恰當____普通____不恰當____很不恰當____
5.是否有文化上的偏見？——是____否____	母語的使用適當否？
6.文法術語的使用一致否？——是____否____	非常恰當____恰當____普通____不恰當____很不恰當____
7.有無不當或不道德的敘述？——有____無____	

其他意見：

二、使用說明：	
1. 是否有使用說明？——是___否___ (如無使用說明，請直接跳答第三項)	6. 那些部分有使用說明？—— 教學部分___練習部分___ 遊戲___其他___
2. 使用說明，是否符合實際需要？是___否___	7. 使用說明是否使用母語？——是___否___ 如果是，母語的使用適當否？ 非常恰當___恰當___普通___不恰當___很不恰當___
3. 使用說明的文字是否清楚？——是___否___	8. 使用說明有無錯誤？——是___否___
4. 使用說明是否可以隨時呼叫？——是___否___	
5. 使用說明是否依使用者所需而分類呈現？ ——是___否___	
其他意見：	

三、漢語教學部分：		SA：非常同意，非常恰當，非常符合 A：同意，恰當，符合 N/A：普通，還好 D：不同意，不恰當，不符合 SD：非常不同意，非常不恰當，非常不符合					
(一) 輔助教學部分							
1. 輔助的教學方式能引起注意？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
2. 輔助的教學方式能指導學習者？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
如果是，則指導說明清楚？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
3. 必備的知識能強調或加強記憶？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
如果能，採用的方式適合？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
4. 預測能反映學習者重點與困難處？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
5. 教材內容能依難易程度而分層？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
每層資料量恰當？			→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
6. 每個教學單元後的練習恰當？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
練習的時間長短適合？			→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
7. 活動進行時能適時提供指引解答？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
指引或解答的資料合適？			→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
8. 練習錯誤時，有反應或提供暗示？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
9. 練習完成，提供評量結果或建議？	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___	SD___
該結果或建議恰當？			→SA___	A___	N/A___	D___	SD___

10.其他意見：						
(二) 習題與練習部分（如無此設計，則略過此部分）						
1.習題與練習採用那些方式輸入？（請列出）_____						
這些方式很合適？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
2.這樣設計可以反應學習者回答？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
反應時所費時間恰當？			→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
3 習題與練習可以充分反映欲強調的內容？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
能提供適當的回饋與建議？			→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
採用的方式適當？			→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
4.使用者練習錯誤時，如何反應？——>重試____給符號再試____給正確解答再試____						
			移至下一單元____其他_____			
這些方式很合適？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
5.其他意見：						
(三) 遊戲部分（如無此設計，則略過此部分）						
1.特定的遊戲規則之說明清楚？	無____	有____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
2. 一局遊戲由何種方式計算？（請列出）_____						
這些方式很合適？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
3.有視覺上的效果且能加強功能？	無____	有____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
4.遊戲進行有計分的功能呈現？	無____	有____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
5.進行的遊戲，有競爭的對象？	無____	有____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
有競對象以提昇學習成效？			→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
6.遊戲能提起學習動機的程度嗎？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
7.遊戲能提供錯誤的評估與解答？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
其訊息恰當？			→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
8.遊戲設計可以反映教學的內容？	否____	是____	→SA____	A____	N/A____	D____ SD____
9.其他意見：						

四、程式設計部分：						
(一) 顏色使用部分 (如無此設計, 則略過此部分)						
1. 顏色使用可強調教學重點或語言知識?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
2. 顏色使用是為了呈現相關訊息?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
3. 顏色使用能集中焦點之處?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
4. 顏色呈現在螢幕上, 數量恰當?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
5. 顏色的使用符合一般人的感覺?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
6. 其他意見：						
(二) 圖形符號部分 (如無此設計, 則略過此部分)						
1. 能適當使用各類圖形、符號或特殊效果來提示重點或訊息?	無___	有___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
2. 圖像的使用能反映的訊息一致?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
3. 圖像同時呈現, 數量恰當?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
4. 圖像能符合一般人的感覺?	否___	是___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
5. 其他意見：						
(三) 聲音部分 (如無此設計, 則略過此部分)						
1. 使用的聲音能適於吸引注意力?	否___	能___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
2. 聲音能適合做為建議或回饋?	否___	能___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
3. 聲音的使用能適合運用在指導教學上, 如：語音、聲調、語調、或單元會話等? 其速度適合於學習者?	否___	能___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
4. 聲音能符合一般人的感覺?	否___	能___	→SA___	A___	N/A___	D___ SD___
5. 其他意見：						

(四) 隨機性 (random generation) (如無此設計, 則略過此部分)		
1.程式執行之隨機性能在單元中進行?	否___	是___ →SA___ A___ N/A___ D___ SD___
2.每次演練單元時, 隨機性能多樣化呈現?	否___	是___ →SA___ A___ N/A___ D___ SD___
3.其他意見:		
(五) 分層系統 (如無此設計, 則略過此部分)		
1.層次中的單元, 由那方面來控制? ————程式自行控制___使用者___以上兩者均可___		
2.選項錯誤出現時, 程式可以適當地自動修正或提示告知訊息?	否___	是___ →SA___ A___ N/A___ D___ SD___
3.系統可適當依學習者程度自行安排所呈現的內容?	否___	是___ →SA___ A___ N/A___ D___ SD___
4.系統在任何層次下, 可以合適地隨時呼叫相關的教學指引?	否___	是___ →SA___ A___ N/A___ D___ SD___
5.其他意見:		
(六) 成績紀錄 (如無此設計, 則略過此部分)		
1.系統可以記錄錯誤的次數?	否___	是___
2.系統可記錄錯誤內容或類型嗎? 如果可以, 是否呈現給使用者?	否___ 否___	是___ 是___
3.測驗錯誤的紀錄可以移做為教學部分的個別學習指引?	否___	是___
4.成績紀錄做為學習進級的評定? 如果是, 則進退級的評定是否恰當?	否___	是___ →SA___ A___ N/A___ D___ SD___
5.測驗錯誤的紀錄, 將做為再測驗?	否___	是___
6.成績紀錄有無考慮測驗的時間?	否___	是___

7.其他意見：		
(七) 使用者控制與使用者介面		
1.使用者可自行選擇學習的內容或遊戲？	否____	是____
2.使用者能自行選擇較難的學習內容？	否____	是____
3.使用者可以直接呼叫功能鍵、教學說明或使用說明？	否____	是____
4.使用者可以決定遊戲規則？	否____	是____
5.使用者可以決定遊戲或角色扮演的角色？	否____	是____
6.使用者可以隨時跳出正在進行的單元？	否____	是____
7.介面所採用的為何種類型？	否____	是____
8.使用者採用何種方式輸入文字？——漢語拼音____滑鼠____語音____其他____		
9.使用者的語音可以輸入成為紀錄？	否____	是____
10.其他意見：		
五、總評：		
本網站的優點		
本網站的缺點		
建議		

附錄三：

教學光碟軟體評鑑表

壹、基本資料：

評鑑者姓名：_____ 評鑑日期：_____

軟體相關資料

1.名稱：_____ 2.出版者：_____

3.價格：_____ 4.適用對象：_____

5.採用漢字標音系統：漢語拼音____ 注音符號____ 韋翟式____ 耶魯式____
其他_____

6.語言教學涵蓋內容（請勾選）：聽____ 說____ 讀____ 寫____ 翻譯____ 語法____
文化____ 其他_____

7.軟體類型：(可複選) 練習式____ 教導式____
模擬式____ 教育遊戲式____

軟體推薦與否：極力推薦____ 推薦____ 普通____ 不推薦____ 極不推薦____

貳、評鑑部分：

技術品質與畫面呈現	非 常 符 合	符 合	普 通	不 符 合	極 不 符 合	該項的其他建議
	5	4	3	2	1	
畫面效果呈現						
1.字體大小中易於閱讀	5	4	3	2	1	
2.文字行距適中	5	4	3	2	1	
3.圖形運用良好（如圖形顏色、大小）	5	4	3	2	1	
4.圖形有助於學生集中注意力於教學內容上	5	4	3	2	1	
5.聲音效果清晰	5	4	3	2	1	
6.畫面呈現層次分明具邏輯性	5	4	3	2	1	
7.畫面上對軟體的使用說明易於明瞭	5	4	3	2	1	
互動效果						
8.螢幕上的提示清楚指出學生何處應集中注意力	5	4	3	2	1	

	非 常 符 合	符 合	普 通	不 符 合	極 不 符 合	該項的其他建議
9.軟體提供學生主動參與學習的機會	5	4	3	2	1	
使用者親和性						
10.軟體使用一致的指令和功能鍵	5	4	3	2	1	
11.學生可以輕易操作無需他人協助	5	4	3	2	1	
12.軟體提供的資訊足以達到預期的學習效果	5	4	3	2	1	
使用者控制						
13.學生可以控制畫面呈現的速度	5	4	3	2	1	
14.學生可以控制畫面呈現的順序	5	4	3	2	1	
15.Help 的功能鍵隨處可得	5	4	3	2	1	
16.學生可在操作的任何時間查閱使用說明	5	4	3	2	1	
17.學生可隨時結束正進行的活動回到主畫面	5	4	3	2	1	
教 學 品 質						
學習目標						
18.學習目標清楚陳述	5	4	3	2	1	
19.軟體呈現使學生知道學習的目標	5	4	3	2	1	
20.學生可在任何處查閱學習目標	5	4	3	2	1	
21.軟體對預定目標的達成	5	4	3	2	1	
教學策略						
22.呈現的問題有助學習	5	4	3	2	1	
23.學習環環相扣,有次序與條理	5	4	3	2	1	
24.軟體提供適當的範例	5	4	3	2	1	
25.圖形/ 聲音/ 顏色有助於提高教學效果	5	4	3	2	1	
26.示範清晰且與所教內容相關	5	4	3	2	1	
27.軟體可以兩個以上或一組學生同時使用	5	4	3	2	1	
回饋情形						
28.答錯時,畫面會告知學生正確答案	5	4	3	2	1	
29.回饋不會令學生有壓迫感	5	4	3	2	1	
30.回饋不會獎勵錯誤答案	5	4	3	2	1	
31.軟體會根據學生回答而提供不同的回饋	5	4	3	2	1	

	非 常 符 合	符 合	普 通	不 符 合	極 不 符 合	該項的其他建議
32.軟體會根據學生表現而自動調整難度與順序	5	4	3	2	1	
33.答錯時畫面會出現指示	5	4	3	2	1	
學習動機						
34.軟體使用可維持學生的動機與注意力	5	4	3	2	1	
35.軟體能引起學生的學習興趣	5	4	3	2	1	
教 學 內 容						
內容正確性						
36.教學內容與教學目標有關	5	4	3	2	1	
37.教學內容沒有刻板印象(如性別或種族歧視)	5	4	3	2	1	
38.教學內容沒有語法或字詞上的錯誤	5	4	3	2	1	
39.教學內容難易程度適合預期的學習者	5	4	3	2	1	
內容的順序安排與範圍						
40.內容的順序十分清楚	5	4	3	2	1	
41.內容的順序符合邏輯	5	4	3	2	1	
42.學習內容的組織對學習者而言十分清楚	5	4	3	2	1	
43.教材內容含蓋的範圍對學習而言相當適合	5	4	3	2	1	
44.軟體教學部分與所陳述的目標相一致	5	4	3	2	1	
教學與使用說明						
45.說明與教學有使用標的語	5	4	3	2	1	
46.說明與教學有使用英語或學生的母語	5	4	3	2	1	
47.術語與俚語表達相當合宜	5	4	3	2	1	
習題或遊戲的設計						
48.習題或遊戲的設計符合教學內容	5	4	3	2	1	
49.習題或遊戲的設計可充分讓學生練習	5	4	3	2	1	
50.習題或遊戲有規則可循	5	4	3	2	1	
51.單元習題或遊戲所需時間合理	5	4	3	2	1	
52.習題或遊戲的提示與回饋相當適合	5	4	3	2	1	
53.進行的遊戲可以同時與他人競爭	5	4	3	2	1	
54.學生可自行選擇遊戲種類或離開	5	4	3	2	1	

其他意見：		
---------------------	--	--

參、優缺點與總評：

優點：

缺點：

總評：

附錄四：

書 面 教 材 評 鑑 表

壹、基本資料：

評鑑者姓名：_____ 評鑑日期：_____

教材相關資料

1.名稱：_____ 2.出版者：_____

3.作者：_____ 4.出版日期：_____

5.價格：_____ 6.適用對象：_____

7.採用漢字標音系統：漢語拼音____ 注音符號____ 韋翟式____ 耶魯式____
其他_____

8.語言教學涵蓋內容（請勾選）：聽____ 說____ 讀____ 寫____ 翻譯____ 語法____
文化____ 其他_____

本教材推薦與否：極力推薦____ 推薦____ 普通____ 不推薦____ 極不推薦____

貳、評鑑部分：

排版與印刷	非 常 符 合	符 合	普 通	不 符 合	極 不 符 合	該項的其他建議
	5	4	3	2	1	
版面						
1.字體大小中易於閱讀	5	4	3	2	1	
2.文字行距適中	5	4	3	2	1	
3.圖片運用良好（如圖形顏色、大小）	5	4	3	2	1	
4.圖片有助於學生集中注意力於教學內容上	5	4	3	2	1	
5.排版情形適合閱讀理解	5	4	3	2	1	
教 學 品 質						
學習目標						
6.學習目標清楚陳述	5	4	3	2	1	
7.版面呈現使學生知道學習的目標	5	4	3	2	1	

	非 常 符 合	符 合	普 通	不 符 合	極 不 符 合	該項的其他建議
8.學生可隨時查閱學習目標	5	4	3	2	1	
9.教材內容符合預定目標的達成	5	4	3	2	1	
教學策略						
10.呈現的問題有助學習	5	4	3	2	1	
11.學習環環相扣,有次序與條理	5	4	3	2	1	
12.教材提供適當的範例	5	4	3	2	1	
13.圖片有助於提高教學效果	5	4	3	2	1	
14.示範清晰且與所教內容相關	5	4	3	2	1	
15.學習策略指引有效且符合教學內容	5	4	3	2	1	
學習者自主						
16.學生可以自行閱讀練習	5	4	3	2	1	
17.學生可以控制單元時間	5	4	3	2	1	
18.輔助工具（如：生詞表），學生可隨時取得	5	4	3	2	1	
19.學生可選擇閱讀的內容或單元	5	4	3	2	1	
20.學生可隨時變更閱讀量	5	4	3	2	1	
教學手冊						
21.提供適當的教學手冊以為指引	5	4	3	2	1	
22.教學手冊內容適合教師與學生	5	4	3	2	1	
23.時程建議妥當	5	4	3	2	1	
24.建議輔助教材、多媒體易取得且符合所需	5	4	3	2	1	
25.教學手冊能指出目標與教學重點	5	4	3	2	1	
26.教學手冊建議適合的教學活動	5	4	3	2	1	
學習動機						
27.教材編排可維持學生的動機與注意力	5	4	3	2	1	
28.教材內容能引起學生的學習興趣	5	4	3	2	1	

教 學 內 容	非 常 符 合	符 合	普 通	不 符 合	極 不 符 合	
內容正確性						項的其他建議
29.教學內容與教學目標有關	5	4	3	2	1	
30.教學內容沒有刻板印象(如性別或種族歧視)	5	4	3	2	1	
31.教學內容沒有語法或字詞上的錯誤	5	4	3	2	1	
32.生難字詞為現代實際用語	5	4	3	2	1	
33.內容配合生活題材	5	4	3	2	1	
34.內容能解釋清楚，或可資學習者自習	5	4	3	2	1	
35.例句豐富且說明詳細	5	4	3	2	1	
36.內容能引發討論	5	4	3	2	1	
37.內容能引起學習者興趣	5	4	3	2	1	
38.文法系統有連貫	5	4	3	2	1	
39.句型與文法解說詳細	5	4	3	2	1	
40.內容與練習可含蓋聽說讀寫	5	4	3	2	1	
41.標音方式無誤或合於版面	5	4	3	2	1	
42.練習內容可有助熟悉學習內容	5	4	3	2	1	
43.輔助工具符合教學內容與目標	5	4	3	2	1	
44.能依據學習對象，提供不同的譯本	5	4	3	2	1	
內容的順序安排與範圍						
45.內容的順序十分清楚	5	4	3	2	1	
46.內容的順序符合邏輯	5	4	3	2	1	
47.學習內容的組織對學習者而言十分清楚	5	4	3	2	1	
48.教材內容含蓋的範圍對學習而言相當適合	5	4	3	2	1	
49.多媒體搭配與所陳述的目標相一致	5	4	3	2	1	
教學與使用說明						
50.說明與教學有使用標的語	5	4	3	2	1	
51.說明與教學有使用英語或學生的母語	5	4	3	2	1	
52.術語與俚語表達相當合宜	5	4	3	2	1	
習題或活動的設計						
53.習題或活動的設計符合教學內容	5	4	3	2	1	
54.習題或活動的設計可充分讓學生練習	5	4	3	2	1	

	非 常 符 合	符 合	普 通	不 符 合	極 不 符 合	該項的其他建議
55.單元習題或活動所需時間合理	5	4	3	2	1	
56.習題或活動的提示與回饋真實且合適	5	4	3	2	1	
57.活動中可以與師生互動	5	4	3	2	1	
58.習題或活動有規則可循	5	4	3	2	1	
<u>其他意見：</u>						

參、優缺點與總評：

優點：

缺點：

總評：

附錄五：

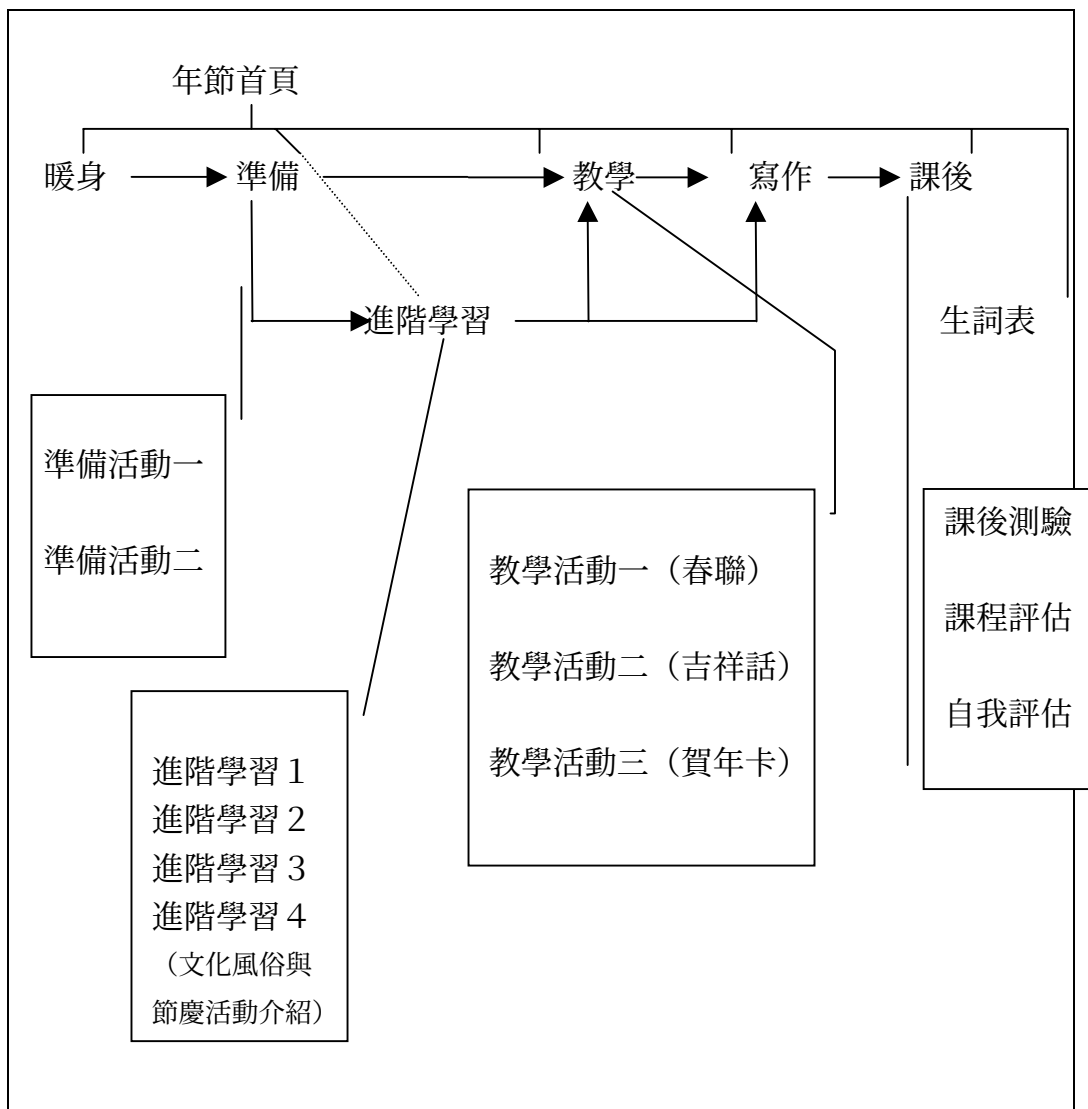
網路華語語體與文化課程教學大綱

（本教學大綱提供線上教學、遠端協助教師或技術人員參考。）

- 一、 單元架構圖
- 二、 教學目標說明
- 三、 教學時程、時間建議
- 四、 教學方法及課程核心活動
- 五、 補充單元
- 六、 相關閱讀資料建議
- 七、 注意事項

網路課程單元實際教學指引——以「年節」為例

一、單元架構圖：



二、教學目標：

- 甲、學生能明白實際「春聯」的內容、閱讀技巧與張貼情形。
- 乙、學生能明白中國人過年時常用的口語及書面的吉祥話與祝賀語。
- 丙、學生能明白中式賀年卡的種類與書寫方式。
- 丁、學生能明白中國人特殊的年節習俗與文化。

本單元內容著眼於「春聯」的閱讀理解、口語與書面的吉祥話、以及賀年卡的寫作，單元內並建置「進階學習」與相關文化介紹的資料閱讀網，以提供學習者進一步對文化的認識與體會。除此之外，由資料的「泛讀」到導引學習者在「討論區」與「寫寫看」的「網路泛寫」活動，在師生間互動交流，提高學習者的語文能力。

本單元具體內容安排為：

- 1 教學活動一：「春聯」教學
- 2 教學活動二：「吉祥話」教學
- 3 教學活動三：「賀年卡」教學
- 4 進階學習 1 4：「年節習俗」介紹（對聯、舞龍舞獅、年菜、燈謎等等）

三、教學時間：網路課程約十天

- 第 1 天——>網頁內容流覽、學生電腦配備測試、
師生分組與自我介紹、相關公告張貼
- 第 2 6 天——>網頁內容閱讀與討論
- 第 7 9 天——>進階學習閱讀與寫作活動進行
- 第 1 0 天——>課後活動與討論建議

四、教學方法及核心活動

- （一）預備工作：分組（每組約五位學員，線上母語教師二位，一位正教師，一位副教師，副教師可以為其他組的正教師，學員國籍最好平均分配）、技術人員網站測試、師生電腦配備及軟體測試、寄發開課通知
- （二）引起動機：課程進行之初，由各組線上教師分寄電子年節賀卡給各組學員，師生依各組自行張貼自我介紹於「討論區」，進行「暖身活動」，採用「文化介紹」與「文化對比」法進入課程。
- （三）核心活動：各活動安排均鼓勵學生依主題思考，至「討論區」張貼文章，寫作活動亦為主題式寫作，藉由討論與感想發表、修正作文，泛讀泛寫式，進行文化理解與交際語體的認識。

五、補充單元（進階學習）

學員於閱讀相當資料後，如有餘裕，可自準備活動完成後，搭配教學活

動之進行，進入「進階學習」部分，閱讀網頁教材內容，增加文化習俗與人際交往的理解。

六、相關網站閱讀

除課程內容所需網頁外，相關資料的補充，建立連結，給予直接而易讀的文章，學生可自由加強閱讀及認知的能力，並在網路上可不致迷途。

七、注意事項：

- 1 注意時程安排
 - 2 教師回饋需及時
 - 3 鼓勵學生寫作張貼文章
 - 4 網頁功能是否正常
 - 5 文章書寫的格式與學員的修改文章
-

附錄六：

How you can read and type Chinese on your computer!!

revised by Shu. 2002.01.16.

Your computer have to enable to display traditional Chinese text in order to view many web-pages on our website. If you don't know how to display Chinese on your computer, you can check out the following sites for specific instructions.

PC users	read and type Traditional Chinese	E-mailing
Mac users	Input Chinese Methods	Other Information

PC users

RichWin

http://www.richwin.com/download/index_e.html

AsianBridge, AsianViewer

<http://www.twinbridge.com/>

NJ Win, Njstar

<http://www.njstar.com/index2.html>

Unionway

<http://www.unionway.com/download.htm>

Notification:

If you use the English version of Internet Explorer 5.0 or above, you can resetup Internet Explorer to display Chinese. The process is as follows:

"Accept the agreements" -> "Install Minimum or Customize Your Browser" -> "Multi-languages Support " -> "Chinese (Big-5, or traditional) Text Display Support" and "Chinese (Big-5, or Traditional) Text Input Support".

The Internet Explorer setup program in Office 2000 disc is recommended also. Of course, your

computer should have Chinese fonts. You can find regarding resources on these websites above or go to the below ("How to read and write Chinese") to view the further instructions.

Mac users

Mac users(Mac users may run a Macintosh Chinese Operating System and install a Chinese Language Kit for Macintosh English Operating System. Both the above softwares are available from Apple. The following methods are developed by users themselves. We would not be able to help if new users encounter problem with these methods.)

▶[Reading Chinese on the Mac](#)

To Read and Type Traditional Chinese under English Windows

1. [For Windows 9x/ME/NT4.0, IE 5.5 or higher versions and Microsoft Chinese \(Traditional\) Language Pack](#)
 - 1.1 To install Microsoft Chinese (Traditional) Language Pack
 - 1.2 To use the advanced functions of Microsoft Chinese (Traditional) IME
 - 1.3 To type Traditional Chinese characters
2. [For Windows 2000 and IE 5.0 or higher versions](#)
 - 2.1 Solution to read Traditional Chinese
 - 2.2 Solution to type Traditional Chinese

1. For Windows 9x/ME/NT4.0, IE5.5 or higher versions and Microsoft Traditional Chinese Language pack
 - 1.1. To install Microsoft Chinese (Traditional) Language Pack

Traditional Chinese is used mainly in Taiwan. To read and type Traditional Chinese under English Windows 9x/ME/NT4.0, IE5.5 or higher versions, you must download Microsoft Chinese (Traditional) Language Pack or get add-on program from a third-party software

vendor. You may click on the following link to download Microsoft Chinese (Traditional) Language Pack or visit Microsoft Global IME page to get technical assistance. (The abbreviation "IME" refers to "Input Method Editor".)

- [Traditional Chinese Language pack](#)(3.79 MB) - Download from local site
 1. Click the above link to download Microsoft Chinese (Traditional) Language Pack (*tcmundo.exe*) to a temporary directory on your local disk.
 2. Find the installation ***tcmundo.exe*** in the temporary directory on your local disk, double-click it to execute the installation step by step according to its guide. The computer will be restarted after installation and Microsoft Global Chinese (Traditional) IME will be visible in the Multilanguage taskbar menu (in the lower right), Chinese (Traditional) should be displayed in Microsoft Internet Explorer windows.

1.2. To use the advanced functions of Microsoft Chinese (Traditional) IME

Traditional Chinese Changjie IME and Chinese (Traditional) IME are installed as part of Microsoft Chinese (Traditional) Language pack. To use the advanced functions of Microsoft Chinese (Traditional) Language pack:

1. Click on the ***Multilanguage Indicator*** and select the ***Chinese (Traditional) Changjie IME*** or ***Chinese (Traditional) IME*** from that list displayed.
2. Once the IME is selected, a floating toolbar (in the lower left) and ***pen icon*** (in the lower right) should appear on the screen.
3. Right-click on the first button on the left of the floating toolbar. There are four pop-up menu options:
 - a. Soft KeyboardSoft Keyboard is an input method that utilizes an onscreen

display of the ChangJie character keyboard.

b. Entering Punctuation

Global ChangJie IME provides an easy way for you to enter punctuation marks, Click directly on the punctuation to select it.

c. Instruction

Select it to get technical assistance of Microsoft Chinese (Traditional) Changjie IME and Microsoft Chinese (Traditional) IME.

d. Properties

Configure its property as needed.

1.3. To type Traditional Chinese characters

Traditional Chinese Changjie IME and Chinese (Traditional) IME are installed as part of Microsoft Chinese Language (Traditional) pack. To type Chinese (Traditional) characters, first place the cursor in an HTML edit area of Internet Explorer. Then click on the Multilanguage Indicator (in the lower right) and select the Chinese (Traditional) Changjie IME or Chinese (Traditional) IME from that list. Once the IME is selected, a floating toolbar should appear on the screen.

1. Click on the first button on the left of the floating toolbar to switch **Chinese** and **English** characters input.
2. Click on the second button on the left of the floating toolbar to switch **full** and **half-width** characters input.

2. For Windows 2000 and IE 5.0 or higher versions

2.1. Solution to read Traditional Chinese

Windows 2000 has an excellent level of built-in Chinese support. Chinese input methods and Chinese fonts are included in its CD-ROM and are easily installed. To read Traditional Chinese under English Windows 2000:

1. Click the **Start** button, pointing to **Settings** and then click **Control Panel**.

2. Double-click the **Regional Options** icon in **Control Panel**.
3. On the **General** tab, drag the scrollbar of the edit box under **Language setting for the system**, find **Traditional Chinese**, select the **checkbox** before it and then click **OK** button.
4. After click the **OK** button, the system may prompt you to insert Windows 2000 CD-ROM. Please insert the CD-ROM, find the file named **c_10002.NL_** and click **Open** button. The computer will automatically copy all files needed to your local disk. After copying, it will prompt you to restart your computer. Click the button **Yes** to restart the computer. You will be able to read Traditional Chinese under English Windows 2000.

Please note:

You must be logged on as an administrator or a member of the Administrators group to complete this procedure. If your computer is connected to a network, network policy settings may also prevent you from completing this procedure.

2.2. Solution to type Chinese (Traditional)

To type Traditional Chinese, use the same method as above-mentioned to open **Control Panel**, double-click **Regional Options** icon in **Control Panel** and follow the steps here below:

1. Click **Input Locales** tab and find **Installed Input Locales**.
2. Click **Add** button under **Installed Input Locales** and **Add Input Locales** dialog box will be prompted.
3. Click the scrollbar of the **drop-down menu** and select **Chinese (Taiwan)** under **Input Local**.
4. Click the scrollbar of the **drop-down menu** to select the input method of Traditional Chinese you need under **Keyboard layout/IME**, then click **OK** button.
5. Go back to **Input Locales** tab in the **Regional Options** dialog box, you will find the new added input method under **Installed Input Locales** on **Input Locales** tab, Enabling the indicator is recommended. Click **OK** button, close **Regional Options** window. You will be able to type Chinese.

Input Methods (Typing Chinese Characters)

Writing activity is the main part of our web-course; hence, here are the useful processes of typing Chinese characters on the web Using Unicode.

1. Zi4-lan2 input method
2. Pinyin input method
3. Quanpin input method
4. Microsoft Pinyin input method

1. Zi4-lan2 input method

After you download Chinese fonts (Big5, recommended strongly), You can surf this web-page (<http://www.iqchina.com/going/download.asp>) to download the FREE “Zi4-lan2 input method—Ver.6.5”. It’ll last for 65 days.(Of course, if you need, you’d download again or purchase the package) After you apply for it, and then you’ll get a series numbers in your email address right away. Using the numbers, you can quickly download “Zi4-lan2 input method.”

To open the input system, you’ll see the functional bar on the bottom. To choose your Chinese Inputting way in the setting menu to Pinyin, English, or BPMF. Then you can easily type traditional Chinese on your computer.

2.Pinyin input method

To enter Chinese characters into any applications on your Windows platform, you will need to use something called input method. Input methods are functions (in the form of either standalone applications or add-ons to an application) which convert (unique) sequences of keystrokes you enter on the standard English keyboard into Chinese characters. There are (too?) many input methods available for entering Chinese characters. The one which demands the least learning effort is the pinyin input method (provided that you have learned how to (phonetically) spell Chinese characters in pinyin).

- Both Microsoft and NJ Star provide pinyin input method in their packages.
- Microsoft pinyin input method is installed as part of its Chinese language support package. The current version works only with a few Microsoft

products (you bet!) such as Internet Explorer (web browser) and Outlook/Outlook Express (email client), etc..

- The pinyin input method in NJStar Chinese Word Processor works only within the application itself. Other input methods are also available within the application.
- The pinyin input method in NJStar Communicator can be used for entering Chinese characters in other Windows applications (e.g., Office97/2000 and Notepad) as long as they support two-byte encoded texts.

For a tutorial on using Microsoft IME, check out

<http://www.andante.org/ime.html>.

3.1.1 Installation on English Winows 9x

Please refer to "[To Read and Type Traditional Chinese](#)" above.

3.1.2 Installation on English WIN2000

Click on the language/keyboard indicator on the taskbar. If there is no Quanpin Input Method on the indicator, the following method should be used to install it.

- Click Start on the taskbar and select Settings on the menu.
- Select Control Panel on the sub-menu to activate Control Panel window.
- Double click Keyboard icon to activate the dialogue box.
- Select Input locale tab.
- Click Add button, select Chinese (PRC) option from Input locale and select Chinese (simplified) - Quanpin from Keyboard layout/IME.
- Click Apply.
- Then click OK to confirm.

The Quanpin Input Method is successfully installed.

4.2.1 Installation on English Windows 9x

Please refer to "[To Read and Type Traditional Chinese](#)" above.

4.2.2 Installation on English WIN2000

Click on the language/keyboard indicator on the taskbar. If there is no

Microsoft Pinyin Input Method on the indicator, the following method should be used to install it.

- Click Start on the taskbar and select Settings on the menu.
- Select Control Panel on the sub-menu to activate Control Panel window.
- Double click Keyboard icon to activate the dialogue box.
- Select Input locale tab.
- Click Add button, select Chinese (PRC) option from Input locale and select Chinese (simplified) - MS - Pinyin98 from Keyboard layout/IME.
- Click Apply.
- Then click OK to confirm.

The Microsoft Pinyin Input Method is successfully installed.

Emailing

- Recommended: Use Netscape Messenger (which is part of the Netscape Communicator 4.5 package) and NJ Star Communicator. Remember to change the character set to either Simplified or Traditional Chinese.
- SinaNet has developed a program that converts your Chinese email messages to graphics so that you don't need any Chinese systems to read Chinese email.(First, you should get a FREE email account in their server.→<http://mail.sinanet.com>) When you see strange codes (Chinese Codes), click on big5->gif, or gb->gif on the right upper corner of your Sinanet email window and your messages will be displayed in graphics mode without Chinese systems.
- Microsoft Outlook (Express): Use Microsoft pinyin input to get Chinese text into your message.
- Optional: Use an email client such as [Eudora 3](#) (or better) which supports two-byte encoding together with NJ Star Communicator. Again, launch NJ Star Communicator first. (Personal note: Eudora 3 (light version) crashed several times when I used it on WindowsNT.)
- If Netscape English version, change browser's option or tool,
 . [View] → [Character Coting] → [Traditional Chinese(Big5)]

. [Edit] → [Preferences] → [Appearance] → [Font]

For the Encoding, choose "Traditional Chinese"

Variable width font, choose one of Big-5 fonts, like 「細明體」

Fixed width font, also choose one of Big-5 fonts

Sometimes a document will provide its own fonts, then choose "Use my default fonts, overriding document-specified fonts."

Other Information

A. Important Reminder

NJ Star Communicator 2.0 or better runs very stable on Windows98. However, it may crash other applications from time to time on WindowsNT 4.0. Crash occurs when you launch NJ Star Communicator while you have already had other applications open. To reduce the chance of crashing, **always launch NJ Star Communicator first before you open any other applications.**

B. Other resources

Q1: Are there any free/shareware available on the Internet in addition to the NJ Star package?

A1: Yes. Go to www.google.com and do a key word search (e.g., display Chinese on Windows). You should be able to find more resources on the Internet.

C. Sources for Fonts

- You can get MS Song and other fonts from Microsoft at [Windows Update](#). Just select "Chinese (Simplified) Language Support" and/or "Chinese (Traditional) Language Support" (recommended).
- The latest versions of Times New Roman, Arial and Courier New contain all the Pinyin vowels. They are available from the [TrueType core fonts for the Web](#) section of the [Microsoft Typography](#) site.
- [Arial Unicode MS](#) (arialuni.ttf) comes with Office 2000. You can

download it from [Microsoft](#). Warning: It's 13MB!

- You can get Bitstream Cyberbit from [Netscape](#). Warning: It's 6MB!

Chinese computing on the Macintosh

For the latest information about Chinese on a Mac, please go to the [Chinese Mac FAQ web page](#). Many people contribute to that site to make it much more up-to-date than this page can ever be.

Apple Solutions

Apple used to sell a [Chinese Language Kit](#) that enabled the MacOS to both display and enter Chinese characters using keyboard entry. This became obsolete as a separate product when Apple started including the full read/write capability of the CLK in MacOS 9. Unfortunately, it was not included in the original release of MacOS X (10.0), but was included again in MacOS 10.1. [Note: I haven't gone to 10 yet -- I'm still on 9.0, so may not be able to answer any MacOS 10.x specific questions...]

Sadly, Apple has had some neat products that it has dropped from it's lineup including the [Advanced Chinese Input Suite](#), the [Chinese Handwriting Kit](#), and the [Dr Eye instant dictionary](#). I retain these pages here for your reference only. Please don't ask me where to buy them, I do not know.

Good News! Apple Taiwan has posted a good alternative to the rather weak Traditional Chinese input methods included with the Chinese Language Kit: [The Traditional Chinese Input Method \(TCIM\)](#). This input method actually includes 6 of the standard input methods. My favorite feature is that it allows you to select which font/size you wish to see the Chinese characters that you're typing. My second favorite feature is that you can switch the input method's menus into English! If you ever drooled over the CLK's Simplified Chinese input method because it looked so much better than the ones supplied for Traditional Chinese, you'll want to try this one instead. This single extension can be used in place of, or

along side the CLK-provided input methods. I doubt if this works with MacOS 10.x...

3rd Party Solution

You don't have to use Apple's CLK to be able to read, write and view web pages in Chinese on your Mac. There's a shareware solution out there called "[Pan-Asia Language Environment](#)" which allows you to read and write Chinese text files in their own special text editor. There is also support for viewing Chinese web pages and text-to-speech. There's also a very neat feature that localizes your English-speaking MacOS and other applications to Chinese! It also localizes many other applications (all the localization seems reversible). If all this wasn't enough, all the features are available in Chinese (both Traditional and Simplified), Japanese, or Korean -- or any combination of the languages you wish! It comes with some fonts but if you're going to use it much, you'll want to get extra fonts. They sell some, or usable ones are available on the [internet](#).

Chinese Mac Mail List

If you're serious about using Chinese on your Mac, I strongly recommend joining the [Chinese Mac mail list](#). The list is the very best place to hear about problems, solutions, successes, and first-hand product information related to Chinese computing on the Mac. There are experts from around the world who read this list and give thoughtful replies.

More sites related to Chinese Computing:

- A good place to start when you want to know about using your Mac to do Chinese is the [Chinese on the Macintosh FAQ](#).
- If you need a Chinese/English dictionary, I suggest you look at the [Wenlin Dictionary](#). I don't have this program yet, but I have looked at the [demo](#) and it looks pretty useful, even though the interface is a little strange (it looks like a Windows port). It doesn't even require the CLK, it has some handwriting recognition capability, and it can read your text to you.
- [Free Chinese Fonts](#)

- [Chinese on the Macintosh FAQ](#). I have also contributed what little knowledge that I had to this fine website.
- [Chinese computing](#) (various platforms, including the Mac)
- [yahoo's home page list](#)
- [Cathay Net](#)
- [Joe Lewis's page on CLK](#)

Reference: <http://tcsi.ntnu.edu.tw/writing/chinese-reading.htm>
http://chinese.ecnu.edu.cn/en/htm_default/display.htm
<http://lingua.mtsu.edu/chinese-computing/faq/pc.html>
http://www.chineseon.net/support_c.b5.php
<http://www.math.nus.edu.sg/aslaksen/read.shtml>
<http://www.philo.ucdavis.edu/~txie/reading/reading.htm>
<http://homepage.mac.com/dellinger/chinese.html>

附錄七：

【說明】本附錄為受試者訪談及其網頁寫作資料彙整，安排順序為訪談意見簡述在前，寫作作業內容在後，限於篇幅，僅以四人為例。

1 學生：遠藤 千惠

應用文網站受試者訪談記錄			
1. 代號：1-j-ce 2. 日期：2002.03.23. 3. 單元：年節 4. 國籍：日本 5. 年齡：30 6. 語言：日文、英文 7. 程度：中級 8. 學校：京都大學語言系畢、筑波大學民族所研究 9. 電話： 10 電郵： 11 經歷：記者、導遊、旅行業企劃經理 12 教材： 13 學習中文動機：大學選修、工作需要 14 中文網站經驗：Yahoo, Hotmail, Travel 相關網站 15 中文輸入法：自然、拼音 16 鍵盤：一般 17 電腦中文系統：有中文簡體 Window，會轉碼，也懂正體字			
問題		內容	
一技術操作	1	中文顯示	很清楚，圖片有時不出現
	2	字型大小	還好，注音太小了，拼音也太小
	3	載入速度	還好（台南、高雄、京都、東京、大阪、洛杉磯）
	4	網頁連結	有教學順序，也很清楚，不太需要「上一頁」的功能，會使人看了更繁雜
	5	中打技術	現在學了自然輸入法，很好用，有些字打得出來了
二教學內容	1	字句難度	有點困難，難的用猜的可以理解；可是很害怕下面會看不懂
	2	線上字典	沒用過，身邊都帶著字典
	3	內容難度	文化的東西很有趣，不太關心內容字句的仔細理解
	4	實用程度	很實用
	5	文化理解	值得推廣，再多些介紹，可以在觀光系或日本的一些科系讓大家看，一起討論
三網內	1	網頁回饋	電腦的回饋有的看不懂，有解釋的很好，但還不夠，需要自己再去找相關的資料看，才好

	互動	2	網友回饋	老師的回應很快，也有內容，可是沒有別的同學，也沒有別的老師，希望有女性的師生
		3	上網頻率	2 2 次／年節單元
		4	提問次數	2 次
四	內容設計	1	安排順序	還可以，教學單元的主題很清楚，但是覺得介紹的不夠，拼圖的設計可以在單元內，比較不會跑掉回不來
		2	敘述清楚	還可以看懂，生詞表可以簡單參考一下，比看字典時，閱讀歷程較不受影響
		3	呈現方式	希望有音樂，進階學習的對話如果有語音會更好
		4	活動評比	吉祥話和賀年卡很棒，很實用，春聯要在中國人的地方才比較容易了解，加一些圖片或相關連結也很適合，可是常回不來，不知道要看多少？看多深？謎語也太難，不太懂
五	學習效果	1	引起興趣	很好，很想學，很想看看了解中國文化，也想看看別人的過年
		2	得到收穫	很多不懂的知道了，可是還有很多沒介紹，希望能多些內容，學習時間多一週也沒關係
		3	記憶長短	對比討論或經過測試（如：春聯、年菜）的，記憶很深刻
		4	日後應用	覺得會用到，研究報告也可以用，特別是帶團或設計旅程的時候，會是不錯的資料
六	其他建議	1	寫作活動如何進行	只有在〔寫寫看〕才會寫，不太敢到討論區寫，也好像沒什麼同學一起討論
		2		拼圖放在單元內
		3		吉祥話和春聯的字體要大一點，春聯實際貼的情形希望可以看到照片
		4		內容希望多一點，也要先會中文書信格式再做交流會更好

討論區部分

主 題： help me	
作 者： 1-j-ce	閱 讀 次 數：29
發表日期：2002/3/9 下午 06:36:13	文 章 篇 號：38
Dear sio sah, o hi sa si bu li. Where can I download the Chinese typing system? I can't use "han3yin1shu1zu4fa3" in my computer. -----Qienhui	

主 題： Re：help me	
作 者：shu	發表日期：2002/3/11 上午 11:24:05
千惠： 到這個公司去註冊，等他們回覆你 number for download, 你再去下載(download) ”自然輸入法”，試試看！----- http://www.cititech.com.tw/download/download001.asp -----舒老師	

寫寫看部分

主 題：在台北過年	
作 者：1-j-ce	閱 讀 次 數：35
發表日期：2002/3/11 下午 03:20:50	文 章 篇 號：34
我常常帶團出國，中國人過年的日子，我常帶日本人台灣去玩。台北的過年不和其他地方一樣，沒有很多人，過年的團下飛機，會先去花蓮或溪頭。花蓮的過年有氣氛，到到處處都紅紅的，有喜氣很多，#\$9，春聯，商店也是。還有去溪頭的一次，路^&hO 客莊，吃鹹 kue4 和茶，特別，在台北只是百貨公司看，陽明山也冷，所以，台灣過年在舍下較比好多。日本的過年時候和台灣不同，有活動，現在在台北看燈節，也很棒，也有活動了。我喜歡漢字的春聯，有很富有的道理，這個內容很好玩。-----ce	

主 題：Re：在台北過年	
作 者：1-j-ce	發 表 日 期：2002/3/11 下午 03:23:00
我寫不好，拜託老師看，謝謝...(ima Kaohsiung de....)	

主 題：Re：在台北過年	
作 者：shu	發 表 日 期：2002/3/12 上午 08:57:55
千惠： 你寫的內容很多，很「豐富」的經驗。文章裏的小問題，我修改成這樣，你看看—— 常帶日本人台灣去玩——>常帶日本人去台灣玩； 不和其他地方一樣——>和其他地方不一樣； 到到處處都紅紅的，有喜氣很多——>到處都紅紅的，有很多喜氣； 吃鹹 kue4——>吃鹹粿； 舍下——>鄉下（這是中文的「舍下」） 較比好多——>比較好（些） 日本的過年時候（時間）和台灣不同 現在在台北也有燈節的活動了； 有很富有的道理——>有很豐富的道理； =====	

以上有的是日文的文法吧，你寫得很用心，謝謝你！
還有猜燈謎的活動，日文過年也猜燈謎嗎？
我常聽說日本人過年時吃年糕（麻糬），有些老年人噎到了(choke)，很危險，是真的嗎？
-----舒老師

主 題：**Re：在台北過年**

作 者：1-j-ce

發 表 日 期：2002/3/15 下午 02:04:17

舒老師，我改成這樣，可以嗎？

我常常帶團出國，中國人過年的時候，我常帶日本人去台灣玩。台北的過年和其他地方不太一樣，沒什麼人，過年的團一下了飛機，常會先去花蓮或溪頭。花蓮的過年很有氣氛，到到處處都紅紅的，很有喜氣多，也看的到春聯，在商店也有。還有去溪頭的一次，路上會到台灣客家莊，吃鹹 kue4 和 le 茶，好特別那，在台北只看百貨公司，陽明山也冷，所以，台灣過年在鄉下好多了。日本慶祝過年和台灣不同，有活動，現在在台北也有燈節活動，很棒。我喜歡漢字的春聯，有很多的道理，這個內容很好玩

--

在日本以前，麻糬是過年要吃的食物，老年人還是吃這種，比較危險，現在的麻糬安全多了。我們沒有特別貼春聯的習慣，有的讀書人家或作家藝家，會寫短句（詩）慶祝，貼在問口或樹上。

ce

主 題：**Re：在台北過年**

作 者：shu

發 表 日 期：2002/3/16 上午 08:37:40

千惠：

你修改得很正確了，你說的短句是不是「俳句」呢？寫的時候，有沒有什麼規定？像是中國人的春聯也有一些書寫上的限制！

還有猜燈謎，日文有沒有這種在節慶的時候舉辦猜謎語的活動呢？

在電腦上打中文的時候有沒有遇到什麼問題？如果你還在台灣，可以訪問(interview)你嗎？謝謝！

舒老師

主 題： Re：在台北過年	
作 者：1-j-ce	發 表 日 期：2002/3/19 上午 01:19:50
舒老師： 我這幾天要去美國，要八天不在日本，也不在台灣，所以要等下個月才有會到台灣的樣子，想我用電子郵簡來訪問嗎？ 你猜的沒錯，這是"俳句"，你好厲害！日本也有猜謎，可是好像沒有特別的日子，用猜謎可以來慶祝的。 謝謝這個網，回來我還可以用嗎？ -----千惠 ce	

主 題： Re：在台北過年	
作 者：shu	發 表 日 期：2002/3/19 下午 10:28:51
千惠： 謝謝您，您的帳號密碼不會變，歡迎您再和我們一起學習。 如果您有時間，也方便上網的話，請看看「格式」、「用語」、「信封」，這些單元可以幫助您學會中文的書信，工作的時候也會用到。等您有空的時候，通知我！ ——舒老師	

2 學生：龍蘊涵

應用文網站受試者訪談記錄		
1. 代號：1-lyh 2. 日期：2002.02.18. 3. 單元：年節 4. 國籍：西班牙（現居加拿大） 5. 年齡：22 6. 語言：西語、英文 7. 程度：中級 8. 學校：大學剛畢業 9. 電話： 10 電郵： 11 經歷： 12 教材： 13 學習中文動機：家庭教育、未來需要 14 中文網站經驗：Yahoo, Hotmail 15 中文輸入法：自然輸入法、注音 16 鍵盤：一般 17 電腦中文系統：NJ-star 或中文電腦		
問題	內容	
一 技術操作	1 中文顯示	可以，但不懂細明體和楷書字型不一樣
	2 字型大小	剛好，常自己放大字型
	3 載入速度	在台灣還蠻快的 (可是從師大連出去很慢)
	4 網頁連結	有些單元的對外連結常會連不上
	5 中打技術	除了注音法，新學會自然輸入法，回國後會下載，很方便，謝謝老師
二 教學內容	1 字句難度	沒太大問題
	2 線上字典	用 Dr. eye，身邊也常帶著書面字辭典，不喜歡用中文字譜
	3 內容難度	文化的東西希望可以多些英文介紹，有故事的比較難想像，要猜的
	4 實用程度	可能有實用性
	5 文化理解	可以理解，覺得中國人的文化也很複雜
三 網內互動	1 網頁回饋	還好
	2 網友回饋	沒有同學一起討論，只是交作業而已
	3 上網頻率	十多次／年節單元
	4 提問次數	(老師在課堂上直接教，有問題直接問了)

四	內容設計	1	安排順序	可以看首頁的介紹 (default.htm)，還算合適的安排
		2	敘述清楚	不知道，但都看得懂
		3	呈現方式	希望有影音的介紹
		4	活動評比	喜歡吉祥話和賀年卡，學會吉祥話再學賀年卡的設計很好 春聯的部分看不太懂
五	學習效果	1	引起興趣	文化介紹和對比很有趣，用語也很特別，用電腦教學很能引起學習動機
		2	得到收穫	有收穫
		3	記憶長短	會記得的，放心
		4	日後應用	會用到
六	其他建議	1	寫作活動如何進行	學習自然輸入法，可以把自己的電腦變成中文，初學這種輸入法，還要多試試
		2		標點符號一直沒人教，也不知道怎麼打
		3		不太喜歡事務信函和信封，很奇怪，中國人為何這麼用，婚的單元也蠻好玩的
		4		師大的網路速度要改進

主 題：在加拿大過新年	
作 者：龍蘊涵	閱 讀 次 數：18
發表日期：2002/2/8 上午 09:22:06	文 章 篇 號：19
加拿大的過年是用國曆一月一日，聖誕節一個禮拜後就要慶祝的。在加拿大聖誕節是很重要的節日。那一天是全家慶祝的一天。當然不是每個人都信天主教或基督教可是現在那一個日子是大家都可以慶祝的。所以到了過年我們大部分都已經放假了一個星期。 除夕那個晚上，很多人會去朋友家或是跟一群朋友去一家大餐廳或酒吧。因為加拿大的天氣很冷，很少人在外面慶祝過年。大家都在裡面吃大餐，喝酒，跳舞。就這樣子整個晚上到了12點，我們會祝福大家新年快樂再繼續跳舞。 今年是我第一次在台灣過中國新年，我很激動！	

主 題：Re：在加拿大過新年	
作 者：shu	發 表 日 期：2002/2/8 上午 09:40:05
這一篇是龍蘊涵的文章,請大家給意見!	

主 題：Re：在加拿大過新年	
作 者：shu	發 表 日 期：2002/2/15 下午 05:23:55
蘊涵： 新年快樂觀 你的文章寫得很好，也對不同文化習俗做了點比較，非常有意思！ 今年在台灣過年，你可以在外面過，好像天氣不錯！台北的過年味已經淡了許多，加拿大的華人很多嗎？過年有吃些特別的東西嗎？ 拿了紅包嗎？ 舒老師	

3 學生：陳薛福

應用文網站受試者訪談記錄			
1. 代號：1-csf 2. 日期：2002.02.08. 3. 單元：年節 4. 國籍：印尼華僑 5. 年齡：19 6. 語言：印尼文、英文 7. 程度：中級 8. 學校：大學就讀中 9. 電話： 10 電郵： 11 經歷： 12 教材： 13 學習中文動機：家庭教育 14 中文網站經驗：Yahoo, 學校 BBS, Mirc 15 中文輸入法：注音 16 鍵盤：一般 17 電腦中文系統：NJ-star 或中文電腦			
問題		內容	
一	技術操作	1 中文顯示	可以
		2 字型大小	剛好
		3 載入速度	還好
		4 網頁連結	有些單元的對外連結常會連不上
		5 中打技術	習慣用注音，印尼家中也有中文電腦
二	教學內容	1 字句難度	沒太大問題
		2 線上字典	用 Dr. eye
		3 內容難度	還可以
		4 實用程度	實用性強
		5 文化理解	可以理解，而且過年常用
三	網內互動	1 網頁回饋	還好
		2 網友回饋	沒有同學一起討論，只是交作業而已
		3 上網頻率	7 次／年節單元
		4 提問次數	（老師在課堂上直接教，有問題直接問了）

四	內容設計	1	安排順序	可以看首頁的介紹 (default.htm)，感覺一個單元介紹一種，東西太多了
		2	敘述清楚	可以，但內容好像不夠
		3	呈現方式	清楚，希望能有影音內容
		4	活動評比	喜歡賀年卡的單元，可以寄給朋友。學會吉祥話再學賀年卡的設計很好
五	學習效果	1	引起興趣	有學習的意願
		2	得到收穫	有收穫，能理解一些過年的習俗和慣用語
		3	記憶長短	會記得
		4	日後應用	會用到
六	其他建議	1	寫作活動如何進行	常用翻譯軟體，寫作時反而不太需要中文思考
		2		內容希望再多一點，可以多些英文介紹文化
		3		春聯的教學不夠，到街上看的還不太能應用
		4		

主 題： 過年的氣憤。。。	
作 者：陳薛福	閱 讀 次 數：22
發表日期：2002/2/2 上午 11:28:29	文 章 篇 號：18
過年？是中國人最重要的節目。對過去的一年來說，這是結束。 對未來的一年來說，這是開始。 對大人來說，過年是一件難得的節目。 對通兒來說除了去拜年而也可以得到紅包。 在除夕那一天，家家呼呼 大大小小都趕回來吃年飯。大家都快快樂樂的吃期待未來的一年。 台灣的過年和印尼過年不一樣。台灣的過年很熱鬧。每條大街小巷都充滿了過年的氣憤。可是在我的國家完全不一樣。因為我的國家大部分是印尼人。雖然這樣，我們也快快樂樂的過年。他們也很尊重我們。 我們的喜慣跟台灣人的喜慣是一樣的。過年一來家家呼呼都是新的。	

主 題：Re： 過年的氣「氛」。。。	
作 者：shu	
薛福： 你寫得很清楚，但有一點錯誤的地方！ 1 氣「憤」是很生氣的意思，means angry，氣氛才是你要的意思，atmosphere。 2 「通兒」應該是「兒童」吧。 3 「家家呼呼」應該是「家家戶戶」。 4 「喜慣」應該是「習慣」 在印尼，農曆過年放假嗎？你們也吃會全家一起吃「年夜飯」嗎？真希望你可以在台灣過過年，看看台灣的過年文化！ ———舒（Shu）	

4 學生：張藝騰

應用文網站受試者訪談記錄		
1. 代號：1-cit 2. 日期：2002.02.22. 3. 單元：年節 4. 國籍：印尼華僑 5. 年齡：24 6. 語言：印尼文、英文 7. 程度：初中級 8. 學校：印尼 大學畢業 9. 電話： 10 電郵： 11 經歷： 12 教材： 13 學習中文動機：家庭教育、家族溝通、到大陸台灣等地 14 中文網站經驗：Yahoo, 學校的 BBS 15 中文輸入法：拼音、自然 16 鍵盤：一般 17 電腦中文系統：中文電腦或使用 NJ-star		
問題	內容	
一 技術操作	1 中文顯示	可以
	2 字型大小	還好
	3 載入速度	可以，可是放假的時候，師大都上不去，而且圖出不來
	4 網頁連結	很清楚，但 Yahoo 很慢
	5 中打技術	現在下載用自然輸入法，很好用，有時用注音，有時用拼音，謝謝老師教我們用自然輸入法打繁體字，回印尼方便多了
二 教學內容	1 字句難度	沒問題
	2 線上字典	都用 Dr. eye，不會用〔中文.com〕
	3 內容難度	有點難
	4 實用程度	可以，懂了習俗可以告訴別人，好像長大了
	5 文化理解	自己是華僑，過年情形很像，這次在台灣過年也實地看到了，很好玩
三 網內互動	1 網頁回饋	有趣，解釋懂，但好像不夠
	2 網友回饋	同學沒有一起討論，時間太快，很可惜
	3 上網頻率	約 1 5 次以上／年節單元（也看了私人書信和婚的單元）
	4 提問次數	線上提問 3 次，最後用 E-mail 問老師才問到，討論區沒辦法用（此部分已修正了）

四	內容設計	1	安排順序	首頁有介紹 (default.htm)，很適合
		2	敘述清楚	難的地方不太懂，好像是介紹的不夠
		3	呈現方式	很好，加些音樂會更棒
		4	活動評比	最喜歡看進階學習，內容很多，很有趣，如果一條一條習俗記下來可以學到很多
五	學習效果	1	引起興趣	想再多學一點
		2	得到收穫	有收穫
		3	記憶長短	應該會記得，課後測驗都能理解
		4	日後應用	會用到吧
六	其他建議	1	寫作活動如何進行	過年在台灣過，用親戚的電腦寫作，不過一直沒辦法貼上去，用E-mail 才行，請老師貼上後，我趕著回國就沒時間了，回去應該會再看看
		2		內容希望多一點
		3		討論區貼不上去，希望可以早點解決技術問題
		4		

討論區部分----

主 題： problem	
作 者： 1-cit	閱 讀 次 數：19
發表日期：2002/2/20 上午 09:29:16	文 章 篇 號：37
===== Dear Shu teacher, I tried to send this essay through the webpage you gave us (tcs1.ntnu.edu.tw/writing) using my ID & password, but the page kept on asking me to log in before i can spost it on the webpage eventhough i have logged in. So I gave up and sending this to you in notepad format. I hope you can receive it and understand my problem. thank you. 恭 喜發財！ Franky	
主 題： Re：problem	
作 者：shu	發 表 日 期：2002/2/20 上午 09:31:13
It's solved already. Thanks! ----Shu	

寫寫看部分----

主 題： 我的過年—張藝騰	
作 者： 1-cit	閱 讀 次 數：14
發表日期：2002/2/20 上午 09:16:28	文 章 篇 號：32
我是第一次來台灣的。二月十一號我跟我妹妹去我們姑媽的家，那是在龍潭。除夕的時候大家一起吃飯。然後就沒有什麼活動了，我們就自己看電視。過年的時候大家燒香以下。燒了香，我馬上睡覺了。在那邊過兩夜而已，我們已經覺得很無聊了。所以第三天我們就回來師大宿舍了。對我來說，這次的新年沒有那麼熱烈。可能因為我們這次過年的經驗不太有氣氛。 無論如何，我要祝大家： 恭喜發財！ 張藝騰——franky	

主 題： Re：我的過年—張藝騰	
作 者：shu	發 表 日 期：2002/2/20 上午 09:33:59
藝騰： 新年好，現在台灣在城市裏比較沒有過年味了，可是各地有不少活動，你應該去看看，相當熱鬧！ 元宵節的時候，去看看燈會，很有趣的。馬年為主題喔！ 舒兆民	